

HD WIDENER
HW SHDB W


SIGILLVM ACADEMIAE HARVARDIANAE IN NOV ANG
CHRISTO ET ECCLESIAE
VE RI TAS



A PRACTICAL ARABIC GRAMMAR

PART II

A. O. GREEN

7/6

A PRACTICAL ARABIC GRAMMAR

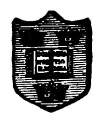
PART II

A. O. GREEN

London

HENRY FROWDE

Oxford University Press Warehouse
Amen Corner, E.C.



New York

MACMILLAN & CO., 112 FOURTH AVENUE

A PRACTICAL

ARABIC GRAMMAR

PART II

COMPILED BY

MAJOR A. O. GREEN, R.E., *p.s.c.*

AUTHOR OF 'MODERN ARABIC STORIES'

THIRD EDITION, ENLARGED AND REVISED

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

1893

Oxford
PRINTED AT THE CLARENDON PRESS
BY HORACE HART, PRINTER TO THE UNIVERSITY



PREFACE TO THE FIRST EDITION

THE printing of Part II has taken much longer than was anticipated. Commenced in July, 1884, it is only just completed. The success of Part I, the entire first edition of which was exhausted in nine months, leads me to hope for a similar result with Part II. The selections have been made with great care, with a view to a progressive course of reading, to be extended at the discretion of the student, and for which I would recommend the following books :—

(1) Lukman's Fables, in Charbonneau's Edition, Paris, Hachette, 1883.

(2) The 1001 Nights, Cheap Edition, in 4 vols., 8vo, Beirut, 1880.

(3) Kalilah wa Dimnah, Beirut, 1884.

The short series of lithographed letters are nearly all facsimiles of actual petitions and letters, and these have been substituted for Appendix II, promised in the Preface to Part I.

My best thanks are due to all those who have so kindly taken the trouble to point out the mistakes in Part I, and to assist me with their advice. I would recommend a complete study of the Appendix to those who are desirous of obtaining more than a colloquial knowledge of the language.

A. O. GREEN, MAJOR,
BRIGADE MAJOR, R.E.

CAIRO:
March 30, 1885.

PREFACE TO THE THIRD EDITION

For the first time I have been able to publish a complete edition of this Grammar; the work is, however, now finished, and I can only hope that the time and labour which have been spent upon it have been, and will be, of service to those of my brother-officers, who may have occasion to commence the study of Arabic.

I cannot lay down my pen without expressing my thanks to the Printer to the University of Oxford, for the very admirable manner in which this work has been put through the Press. To my mind the type leaves nothing to be desired.

A. O. GREEN,
Major, R.E.

Chatham:
May 16, 1893.

CONTENTS

PAGE

KEY TO EXERCISES AND STORIES IN PART I 1

SELECTIONS FROM ARABIC AUTHORS AND NEWSPAPERS 47

ENGLISH AND ARABIC LETTERS AND MANUSCRIPTS 85

Transliteration of Letters and Manuscripts 87

Translation 103

VOCABULARY: ENGLISH-ARABIC 109

VOCABULARY: ARABIC-ENGLISH 197

APPENDIX: COMPARATIVE TABLE OF CLASSICAL AND MODERN ARABIC FORMS AND EXPRESSIONS 243

I. Nouns 245

II. Adjectives 257

III. Pronouns 260

IV. Numbers 266

V. Verbs 269

VI. Prepositions 285

VII. Adverbs 286

VIII. Conjunctions 288

IX. Interjections 289

KEY TO EXERCISES AND STORIES

IN PART I.

KEY TO EXERCISES AND STORIES

IN PART I.

Exercise 1.

A high house. The high house. The big boy. An easy lesson. The rich merchant. A rich merchant. The pious boy. The rain is heavy. The father is good. The good brother. The weather is bad. The horse is fine. The house is high. The man is poor. The horse is strong. The weather is fine. The brother is good. The boy is idle. The man is rich. The garden is large. The lesson is easy.

Exercise 2.

رجل طيّب ـ التاجر الغني ـ هوا بطّال ـ الهوا كويس ـ درس سهل ـ الاخ كسلان ـ أب طيّب والرجل الفقير ـ الرجل الفقير كسلان ـ المطر قوي •

Exercise 3.

The man is happy. The town is large. The tree is tall. A rich merchant. He is happy. The girl is pretty. She is wise. The mother is ill. The garden is large. The large garden. I am happy. He is idle. The mother is pious. She is good. Thou (*m.*) art rich. Thou (*f.*) art poor. The sister is happy. The brother is ill. The lesson is hard. The boy is idle. The girl is polite. The uncle is rich. The aunt is rich. The rain is heavy. The horse is fine. The judge is learned. The book is useful. I am rich. Thou (*m.*) art sick. He is learned. Thou (*m.*) art poor. The horse is useful. The street is long.

Exercise 4.

رجل غني و بنت فقيرة ـ رجل فقير وتاجر غني ـ الاب الطيب عيان ـ الدرس طويل وصعب ـ شارع طويل وبيت عالي ـ الكتاب نافع ـ النهر عريض

وعميق — للحصان الاسود والبيت الابيض — القاضي العاقل والاديب — عندي حصان نافع — عندك الكتاب الاحمر — هو عنده بيت كبير وجنينة صغيرة — عندها درس صعب — الثعلب أحمر ولكن الارنب أصفر •

Exercise 5.

The horse is very strong. The bread is exceedingly dear. He was a clever man. I am a German. He is a Frenchman. The book is very useful. The quarter is wide. The sister is always pleased. The father is always busy. The minister is very busy. The night is very pleasant. The weather is too bad. The water is cold. I was ill. The ink is black. The rain is too heavy. The night is very fine. The paper is white. The house is high enough. The room is wide enough. The tree is high. The room is pretty. I was present. He was in the house to-day. The man is very tall. She was in the house (at home) yesterday. There was rain in the night. The judge was just. She was a blind woman. I was always in the room. The king was generous. There was rain yesterday. The air is cold to-day. The well is deep enough. She was a pious woman.

Exercise 6.

كان العيش طيب كثير امبارح — كان القاضي في الاوضة النهار دا — أنا كنت في البيت اليوم — البروسياني تملّي في الجنينة — كان الحصان في السكة والمرأة كانت في البيت — التاجر رجل شاطر كثير وهو داعيًا مشغول — الهوا كان عال اسبارح ولكن هو بارد وبطّال كثير اليوم — الشجرة خضرا السماء زرقا الذهب أصفر والماء اسود — الامرأة مشغولة ومبسوطة •

Exercise 7.

Is he diligent? Was he ill? Was she sick? Art thou contented? Not hungry. Not thirsty. He was not present. Who is he? I am not rich. I am not stupid. Art thou not clean? The water is extremely cold. The night is exceedingly pleasant. Where is the gun? The gun is in the corner. Where is the book? The book is in the cupboard. What book is in the cup-

board? Where is the bottle? The bottle is in the magazine. Were you not there? I was not there. She was there last month. Is he not hungry? Is she not thirsty? The day is very pleasant. The weather is very bad. There was rain in the night. The bread is very dear. Is there no news? Is there any water? There is no water. The quarter is broad enough. The paper is too black. The paper is not white enough. The king was just. Has the horse no grass? No, he has no grass, but he has chopped straw. The merchant was a very clever man. The judge was poor. The minister was always busy. He is a Frenchman. Who is this man? He is an Austrian. Who is this lady? I think she is a Frenchwoman. Who is the gentleman? The camel is thirsty. There is no water. There is wine. Where were you yesterday? I was at home. Where is she? She was in the garden. You were not here to-day. The dog is thirsty, and the cat is hungry. I am tired.

Exercise 8.

أكان التاجر مشغول في السوق امبارح ـ هل عندها الامرأة قزازة نبيذ ـ أكان الرجل الفقير كسلان في لجنينه ـ أنا مش عيان النهار دا ولكن امبارح كنت ـ من هي الامرأة (التي) في الشارع ـ فين البندقية ـ البندقية في البيت والكلب في لجنينة ـ كانت الشمس حامية في الشهر الماضي ولكن دي الوقت الريح باردة و الهوا بطّال ـ في فلوس في الدولاب الازرق ـ ايوه في فلوس هناك ـ هل عنده لحصان حشيش وموية ـ لا ولكن عنده تبن نظيف وشعير ـ لجمل عطشان لكن لحصان جيعان ٭

Exercise 9.

Air is an exceedingly light substance. The days in winter are extremely short. The stars are shining bodies in heaven. The plants and trees are fixed in the ground. It (*f.*) is dear and beautiful. It is good, not dear. Is the country of Cashmere pleasant? Yes, it is exceedingly pleasant. Is the kingdom of Persia large? Yes, it is very large. The book is useful. The books are useful. The brother is big. The sister is small. Where are the brothers? They are in the town. Where are the sisters? They

are in the garden. The neighbour (*m.*) is a very clever man. The neighbour (*f.*) is a pious woman. They are not rich. They were poor. The houses are large. The houses are very high. The books are useful. Where are the books? The books are in the cupboard. I am hungry. Is he not hungry? Yes, he is hungry. No, he is not hungry. He is thirsty. Art thou not thirsty? No, I am not thirsty, I am tired. She is cold. They were not contented. They were angry. I was surprised. We are not surprised. The quarters are too broad. The halls are very fine. The merchants are good men. The neighbours are not good men. The weather is good to-day. The weather is bad and the street is muddy. The king was generous. God is generous.

Exercise 10.

النجارين والخياطين رجال شغّيلين وشاطرين ـ حارات المدينة عريضة وطويلة ـ ساعات النهار قصيرة في الشتا ـ هل أبواب البيوت في بلد مفتوحة ـ جبال البلاد دي عالية والانهار عميقة ـ كانوا ملوك العجم رجال كويسين كثير ـ ما كنتش أنت في الجنينة امبارح ـ لا أنا كنت في المدينة ـ أنا كنت خايف كثير النهار دا ـ الناس رحماء ولكن الحيوانات مش رحيمة ـ الاخوة والاخوات مش في الجنينة ـ الماء معكر لكن النبيذ طيب ـ هل عندك خيل وجمال طيبة ٭

Exercise 11.

This is strange. This is the truth. Truly this was so. This thing is not good. This town is agreeable. This town is populous. That man yonder is lame. That man over there is renowned in war. I was at home at that hour. These people are polite. This tea is very good. This butter is cheap. This youth is wise. This girl is wise. This horse is weak. The horse is dear at this price. This rope is not long enough. I was at home to-day. These boys are idle. The hats are too large. These books are dear. Is there any news? No, there is none. What news is there to-day? There is no news to-day. There is nothing new. What o'clock is it? It is four o'clock. How much is the bread? Bread is now four piastres the pound. How much is meat? Meat is now three

piastres the pound. The season (of the year) is three months. Every four weeks (make) one month. The nights are short and the days long. Life is short and science long.

Exercise 12.

الناس دول كانوا مشغولين كثير في المدينة امبارح ـ أهل دكها البلد كانوا مشهورين بالحرب ـ الشاي دا رخيص كفاية ولكن النبيذ ذاك غالي بزيادة ـ بالتحقيق دا شي عجيب كثير ـ هوا البلد دا لطيف جدًا في الشتا ولكن حارّ بزيادة في فصل الصيف ـ دكها المدينة معمورة ـ فيش خبر النهار دا في المدينة ـ لا ما في ولا حاجة جديدة ـ سعر العيش كان غالي بزيادة في السوق امبارح ـ بكم كان الرطل ـ كان بثلاثة غروش الرطل ـ الحبل دا طويل بزيادة وهو مش طيب ـ الساعة كم بالليل كنت أنت في البيت ـ أنا كنت في البيت الساعة خمسة ـ ذاك الشاب متمدّن كثير ـ الصحيح أي في هذا الامر •

Exercise 13.

This will be a useful thing. This will be useless. Will you be at home to-night? I shall be at home to-morrow at two o'clock. Shall you be at home to-day? I shall be at home to-night at seven o'clock. Where will you be at eight o'clock? We shall be in the garden at nine o'clock. Who are you? I am the captain of the soldiers. How will the matter be? Where is he now? He is in the garden. Is the garden far from here? The garden is not far. It is near here. Bring a bowl and two glasses of wine. Bring a light. Boy, bring the lamps. Were the two brothers in one house? The river was small between the two towns. Is there a broad river near here? From what country are you? From Damascus. Whence is the road? From Baghdad. I am busy from morning till evening. This horse is for sale. How much for this horse? For ten pounds. Are you well? Thank God, I am quite well. Grapes are good this season. The dog is a faithful and watchful friend of man. Drinking, eating, and sleeping are necessary things for man. How much water is there in the well? How many soldiers are there in the fort? How

many horses or mules are there in this town? How much wheat is there in the market?

Exercise 14.

غير بعيد من هنا في بيت كويس وبستان مليح — أكون هناك الساعة ثلاثة بكره — في قلعة قريب المدينة دكها بين النهر والجبال — أيوه في قلعة صغيرة ولكن هي مش قريب النهر — كم عسكري فيها — خمسة أو ستة — ياولد هات نور و كاسين و قزازة نبيذ — للحصان صاحب طيب للانسان — الكلب حارس في الليل لازم له الرقاد في النهار — كم رجل يكون حاضر في السوق غدا — قد ايش من الموية في النهر — فيه كفاية — من أين الولدين دول — هما من بغداد — من هو أبوكي يابنت واسمه أي — فيش فلوس في الصندوق دا — نعم فيه اربعة خمسة غروش — هل الصندوق من حديد — لا ولكن هو جامد كثير ✦

Exercise 15.

Is your father living? Yes, sir. What is his name? His name is Peter. What is his age? Fifty years. And what is your mother's age? My mother's age is forty years. What is the age of your sister? My sister is twenty years old. She is still young. She is not old. From what country are you? I am from Aleppo. What is your name? My name is Mahmoud. What is your age? I am forty years of age. And what is your sister's name? Her name is Fatima. Where is your gun? My gun is in the corner. Where is your book? Our book is in the cupboard. Where is your brother? Our brother is in the garden. Our garden is far from the town. Is not your garden also far? No, sir, it is not far. Is it near here? Yes, sir. My horse is weak. This garden is very dear at this price. Their clothes are new. Our clothing was not ready. Their house is large and new. Where were you to-day? I was in their garden to-day from seven o'clock until nine. May your day be happy (good day)! How are you? Well, thank God! How is your father? Our father was ill. Your brother was ill too. Good night!

Exercise 16.

خدّام أبوي والبغلين بتوعه كانوا في الجنينة في هذا الصباح ـ ازاي ابو
كم النهار دا ـ هو عيان كثير وأمي أيضًا ـ كم سنة عمره ـ عمره اربعين سنة
ولكن أمي لسا شابّة ـ هل بنتك شابّة أو عجوزة ـ صار عمرها عشرة سنين
بالنهار دا ـ اسمه أي الخدّام اللي كان في بيتك امبارح ـ اسمه علي واسم
أخوه عبد الله ـ في الساعة كم يكونوا أصحابهم وجيرانهم في بساتين الملك ـ
في الليلة دي قريب الساعة سبعة ـ أخوة ملك العجم الاثنين كانا في مدينة بغداد
ولكن الملك كان في بلده ـ هل السكّة دي دغري بين المدينة والبلد ـ الكتاب
بتاعك ولكن الورق والاقلام بتوعي ـ كم قلم عندك ـ ثلاثة أو أربعة ـ هاتها
لي هنا ٭

Exercise 17.

Have you not got a pen? I have pens, ink, and paper. Boy, bring the pen and the inkstand. Have they (any) books? Yes, they have one book. Has he any children? Yes, sir, he has three. Are they big? No, sir, they are small. How many brothers have you? I have none. She has two brothers. Have you any cloth? Yes, sir, I have some black broadcloth. She has new clothing. Have you not got a watch? Yes, I have a new watch. We have a large house. Is this your house? We shall have plenty of money. They will not have enough money. I shall not be afraid. I shall have fifteen piastres a week. How old is she? In four days' time she will be thirteen years old. Where were you yesterday? I was in the garden. With whom were you there? With my father. Where was your brother? He was with me to-day. Where is your sister; was she also with you? Have you any money with you? Yes, I have twelve piastres. He has three piastres with him in his pocket. Her brother was with us. How old art thou? I am nineteen years old. She is sixteen years of age. Wheat is very dear now; its price is 120 piastres an ardab. The weight of this diamond is three carats. Did it rain in the night? There was no rain; perhaps we shall have rain to-day.

Exercise 18.

ابوي عنده حصانين وثلاثة نغال وثمانية عشر جمل ـ فين أولاد اختك النهار دا ـ كانوا الساعة عشرة في الجنينة ولكن دي الوقت هم يمكن في البيت ويا امّهم ـ من كان ويّاك في المداينة امبارح ـ ولدَين صاحبي عبد الله وبنت الرجل دا ـ الحصان داك ضعيف كان قوي كفاية امبارح يمكن هو تعبان من السفر ـ كم من الفلوس في كيسِ اخوك دا ـ فيه اثنا عشر قرش وجنيهين ـ هو غني كثير معه فلوس قد كذا ـ هل يكون عند التجّار الماس في السوق الجمعة الجاية ـ ما اعرفش ولكن انا أفتكر يكون فيه عند عبد الله التاجر.

Exercise 19.

My book is on the table. Your hat is not on the table. My knife is on the bedstead. Where is my handkerchief? Your handkerchief is not here. Your handkerchief is in the cupboard on the left. Where is her book? Her book is on the bedstead to the right. This house cost me forty purses. This garden cost him three purses. This house is too dear for me at this price. This garden is for sale. For how much? For seven purses. It is too dear for me. These boots are narrow for my feet. This book is difficult for us. In his opinion this will be useless. In my opinion this will be a useful thing. We are afraid of them. Do not be afraid of me. Was he not wrong? He is right. You are right. All day he has only one lesson. I have two lessons to-day. She has a dowry of 3000 dinars. My monthly wages are forty piastres. She has two children. No quiet for the envious. This merchant has much money. Have you got English knives and forks? Have you not any money with you? Yes, I have twenty piastres with me. We have two purses with us. This is a good shop, everything in it is in good order (in its place). There is no use in ignorance. I have a claim against him. How much does he owe you? He owes me ninety-three piastres. I have a claim against her. What does she owe you? She owes me three purses. This woman has a claim against me. I am not much indebted to her. I owe her forty pieces of silver. You owe us 1000 piastres. How much do we owe you? You owe us

203 pounds sterling. How much do I owe her? You owe her forty-three piastres. I owe you nothing at all.

Exercise 20.

الفرشة دكها طويلة جدًّا عليك ــ هي خمسة أُقدام فقط في الطول ــ في بيت كويس علي الجبل ومعه بستان كبير قريب النهر ــ هوبتاع من ــ هوبتاع ابو صاحبي عبد الله ــ بكم وقف عليه ــ كَلّفه بعشرين الف دينار ــ كان البيت غالي كثير بذاك الثمن ــ بالصحيح عندك الحق وهو للبيع دي الوقت ــ بكم ــ بنصف الثمن ــ الدرس دا صعب كثير قوي عليّ ــ لاتخاف منه ــ للعسكري دا دين عليك ــ يقول له عندك خمسة عشر قرش ــ هو غلطان ماله عندي ولا بارة ــ كم شهرّيتك ــ شهرّيتي ثلاثين قرش والاكل والشرب ــ دا طيب كثير ◆

Exercise 21.

Everything has a beginning, and everything will have an end. We are all of us under his thumb (hand). You are all under my orders. Muhammed owes Hassan 100 francs. How much does Muhammed owe you? Muhammed owes me fifty pounds. The prince always has ten men with him. Our brother is good to every one. There was a broad river between the two towns. Is he your friend? Yes, he is my friend and partner, and everything between us is in common. There were two feet between me and him. This house is ten paces in length and nine in breadth. This room is seven paces broad and the same in length. This town is eight miles in circumference. There is a superfluity (رَخَا) of everything in this country. Life in it is (both) good and evil. He is as old as I am. I am not his equal in knowledge. I am not as learned as he is. You are as bad as I am good. He owes (is indebted) as much as you. We have as much as you. Zeinab is not so beautiful as Hind. The judge is not so rich as the merchant. This cotton is as white as snow. He has not understanding. He is as if he were a man without mind. Is there no danger to horses and mules on this road? No, there is no danger.

Exercise 22.

أخي هو مثلي ولكن بنت عمّك ما هيش زي اختها ـ القط ما هوش كبير
زي الكلب ـ قدّ ما الرجل دا فقير قدّ ما التاجر دكها غني ـ لا هو غني قدّ
التاجر لكن مش كريم قدّه ـ هل عندك فلوس كثير ـ عندي مثل ما عنده
من الفلوس ولكن مش كفاية لثمن هذا البيت ـ هل الماء بارد ـ نعم يلسيدي
هو بارد كالثلج ـ هات لي شويّة في كباية لاشرب ـ قد آي جنينة عمك كبيرة ـ
طولها اربعين خطوة وعرضها خمسة وثلاثين ـ فيها زهور ونباتات واشجار كثيرة ◆

Exercise 23.

The season is three months. There are four seasons in the year, viz. spring, summer, autumn, and winter. Autumn is the season for fruit. The horse is man's companion (partner) both in garrison and war. Man has eyes for the sense of sight, and ears for the sense of hearing. The variety of animals are numerous; the flesh of the ox, the calf, and of cows is useful as food for man, and the milk, also, of cows and goats. What is the population of Egypt? The population of Egypt, leaving out Cairo, is 2,900,000. The population of Austria is 40,000,000. This was the advice of my father and mother. Life in this world has many ups and downs. From the earliest times knowledge was diffused in the countries of the east. How is the lady? She is well, thank God! Who was the cause of this? I was not the cause of this. Boy, bring the tea-caddy. Where is the coffee-pot? Bring the gravy-spoon. What is your father's profession? My father is a gentleman. What trade is his uncle? His uncle is a goldsmith. This garden is forty feet long and fifty broad. He is the father of the poor and miserable. Fear of God is the head (chief) of wisdom. The wise man in the country of his birth is like gold in its mine.

Exercise 24.

بيت القاضي مش بعيد كثير من هنا ـ هو فقط علي بُعد ثلاثة أميال من
هنا ـ بنات عمي كوّيسات ولكن اولاده قبيحين ـ احد خدّام الملك كان مع

اخي في السوق امبارح ــ احدي بنات الامير كانت مع امّها في الصباح في
لجنينة قريب النهر ــ فين أخ بواب صاحبك دي الوقت ــ أنا أفتكر انه راح
للسوق النهار دا ــ ابو زوجة أخي عالِم كثير ــ اسمه اي ــ بيت القاضي
وبستانه كويسين كثير ولكن جنينة أخوه مش كويسة قد كذا ــ حصان أبوي
لجديد قوي كثير و كويس جدًّا ــ ثمنه كم ــ كان ثمنه الف دينار ذهب ــ
باب المدينة عالي وعريض كثير ومعمول من خشب ــ كان في شمعدان فضة
كبير علي السفرة في الاوضة بتاعتي وكان فيه شمع ــ جيب لي لقمة عيش
وكباية ماء لاني جيعان وعطشان كثير ــ كان التاجر في السوق عنده الف
وثلاثمئة وخمسين رطل شاي وثلاثة قناطير سكر ونصف واربعمئة وخمسين
ذراع جوخ اسود وابيض في دكّانه ــ لجنينة دي طولها ثلاثمئة وخمسة خطوات
وعرضها ثلاثة وستين والبيت اللي فيها ارتفاعه أربعين قدم ــ كم وزن سكيبة
(بالة) القطن دي ــ وزنها قنطار وثلاثة أرباع تقريباً ــ دا زي بعضه عندي *

Exercise 25.

This man is highly intellectual. The merchant is a very kind man. This judge is an illustrious and eminent person, well versed in affairs, (and) an arranger of affairs by the intelligence of his administration. There was a sultan in Egypt, who was most just, a carer for the safety (of his people), generous, and possessed of all good qualities; and he had a wise minister, who was a master of science, mathematics, and (elegance of) style. He had two sons; the name of the elder was Shemseddeen Mahmoud, and of the younger, Nooreddeen Ali. We arrived at a well-ordered island, which was well wooded and full of birds. I had a father, a merchant, who was a very wealthy man. One of the merchants was very rich in goods, a dispenser of favours, and the owner of slaves and servants, and he had a number of wives and children. This minister is wise, of keen understanding, and an upright administrator. The king was of great eminence and lofty power, and he had immense wealth and a strong army, and he had three daughters and one son, and he was possessed of great knowledge, goodness, intellect and statesmanship.

Exercise 26.

هذا الرجل كريم النفس شريف الاصل ـ هل الناس دول بليدين أو كسلانين فقط ـ الاشجار والجبال في البلاد دي كثيرة الالوان ـ تجار المدينة دكها أصحاب اشغال طيبين كثير ولكن أصحاب الدكاكين هنا ما همش نشيطين ولا شاطرين ـ الناس في زمان محمد ما كانوش حزين الافكار ولا أصحاب عدل ـ محمد كان عبد الله و نور الدين ـ اسم وزير الخليفة نور الدين كان شمس الدين علي و كان ذو علم و صاحب مال واشغال ـ له ثلاثة أولاد وبنتين ـ كان اسم الولد الاوّل علي والثاني محمد والثالث حسن واسم البنتين زينب وهند ـ كل أولاده كانوا شجعان كثير أهل علم و البنتين امرأتين جميلتين وحسنات السيرة ـ أحد ملوك العجم كان نوشروان العادل ولكن نصر الدين حاكم تلك البلاد الآن وهو ظالم ـ وصلنا الي مدينة معمورة كثيرًا و كان أهلها اصحاب مال وحسنين السيرة وأهل أدب وبساتينها ذات ظل وطيور ◆

Exercise 27.

Lead is heavier than iron. This river is broader than the river Nile. She is prettier than her sister. The light of the moon is less than the light of the sun. A wise enemy is better than an ignorant friend. A live dog is better than a dead lion. There is no longer river in the world than the blessed river Nile. The moon is forty-nine times as small as the earth. The sun is thirteen hundred thousand times larger than our globe. He is greedier than a dog. There is no one more avaricious than he is. Might is right. Solomon was the wisest of mankind. The Mediterranean is the largest sea in the world. The mountain of Kaf is the greatest mountain in the world. The Himalayas are the highest mountains in the world. The diamond is the most valuable of all jewels. Liberality in the poor is the highest form of generosity. To-day is the shortest day in the year. The stars are shining bodies in heaven, and the brightest among them is the sun. Many animals have stronger senses than man; thus, with the dog, its sense of smell is both stronger and keener. Europe is a more populous portion than all the other parts of the world, and its inhabi-

tants are also very well educated. Asia is four times larger than Europe. He was the greatest of all the kings in wealth and property, and surpassed them in wisdom and intellect, and he was also generous, virtuous, liberal, and honourable in the highest degree.

Exercise 28.

درس أخوك النهار دا أسهل من امبارح ــ الناس دول جاهلين كثير ولكن اهل بلاد العجم لسّا أجهل ــ الهوا أخف من الماء والحديد أخفّ من الرصاص ــ هل جنينة أبوك أطول من دي ــ هي أطول بماية خطوة وأعرض كثيرًا ــ فيه واحد تاجر في السوق (اللي هو) صاحب أشغال واسمه عبد الرحمن ولكن أخوه في مدينة بغداد غني اكثر منه وأخوه هنا غني اكثر من الكل ــ الملك سليمان كان أحكم الناس وكان اكثر جميع ملوك زمانه مالاً وعلماً وتقوي ــ جبال أوروبا عالية ولكن جبال أميريكا أعلي وجبال الهند أعلي من الكل ــ الفيل حيوان نافع ولكن الجمل انفع والحصان الانفع ◆

Exercise 29.

What did you eat this morning? I ate until I was satisfied. We ate until we were satisfied. The girl ate until she was satisfied. You ate and drank until you were satisfied. They neither ate nor drank. Where were you yesterday? I was looking for you. Where did you go, we looked for you yesterday? Did you look for us to-day? No, we did not seek you. I wrote you a note. I wrote this letter to you. We wrote two letters to you. You did not write us an answer to the first letter. We wrote you another letter. Why did they not write us an answer? Why did you not smoke? What is this book? From whom did you take it? I took it from my uncle's son. We took money from our father. Did you not know what occurred? No, sir, we did not know what happened. I heard strange things to-day. What did you learn? I learnt nothing. I had heard much about him. We had not heard much about her. Had you sought her the day before yesterday? No, we had not looked for her the day before yesterday. You had written this letter in haste. He had not

understood this letter. I had not understood this letter. They had heard much about us. She had not known what occurred. We arrived at a pleasant island. Your dear letter arrived at the most auspicious hour.

Exercise 30.

أنا كتبت جواب الي امي في هذا الصباح ولكن أخي كان كتب لها جواب أول امبارح — عمّتي ما كتبتش لي النهار دا — وزير الملك رجل حكيم وعالم كتب وترجم كتب كثيرة — هل الرجل ضرب للحصان بعصا أوبكرباج — ضربه مراراً بعصا علي رأسه — مافهمتش الامرأة آي قال لها القاضي — هي كانت بليدة خالص — لآي ما كتبتش له جواب — أنا كتبت له ولكن هو كان راح — ممّن سمعت أنت خبر الحرب في السودان امبارح — في جواب من عمّي — اي كان عندكم للفطور الصباح دا — كان عندنا قهوة وعيش وبيض وفواكة — الشاي أحب الّي من القهوة في الفطور — ما فهمتش الرجل قال آي — أنا قلت له أن كلامه كان غير نافع وبلا معني ◆

Exercise 31.

أولاد المدرسة درّسوا دُروسهم باجتهاد كثير في الليل — الايطالياني دهن أبواب وشبابيك البيت بلياقة عظيمة — أنا سمعت أن العسكر كانوا قتلوا كل رجال المدينة وحبسوا كل النساء والاولاد — الله يعرف الصحيح آي ولكن الخبر بطّال قوي — لآي الخدّام ما كنسش ولامسح أرضية الاوضة بتاعتي — أنا أظن لانه كسلان — الخواجة لين كان معلّم عالم في العربي وترجم القرآن والالف ليلة للانكليزي — وزن الشاي عشرة أرطال والسكّر خمسة عشر — هل ختمت الجواب — نعم ياسيدي — خذه بقا الي البوسطة — مسك الطفل في أذرعه ولمس رأسه بيده — من عمل طاولة الخشب دي — عَمَلْهَا النجّار والكرسيين دول كمان — هل أنت جعلت البوّاب يقفل الابواب والشبابيك تحت — لا ياسيدي لسّا — بقا أعمل كدا قوام ◆

Exercise 32.

What are you doing? I am writing to my father. We are writing a letter besides the one we have written. Where are we

going? We are going to the provost-marshal. He is going (or goes) to school. She is going to market. Do you not smoke? I do not smoke. Why do you not drink wine? Do you know Arabic? Yes, I know a little. He is returning from hunting. Come again to-morrow. He returns from Constantinople. He understands Turkish, but does not know the affairs of Constantinople. Does he know how to read? He cannot read. Do you know this man? Do you not know this man? Yes, I know him well. He does not understand this. That which I understand, thou dost not understand. What are you doing? We are doing whatever appears fitting to us. You have no right to do so. You are doing this thing. You are not acting like a wise man. This business will not end well. This affair will end well, please God! Where do you live? We are living in the town. I always live in the country. Where do they live? Is the house in which they live far from here? You acted like a friend. I acted to the best of my ability. All right, you did well. Did you hear us? Yes, we heard you, but we did not understand your words. We had not understood that which we had heard. You have not gone out yet? No, sir, we have not gone out yet. What has happened? The soldiers struck me with their swords on the head. We wrote two letters besides those which we had written.

Exercise 33.

The wisest man is he who perceives the consequences (of anything). The most wicked man is the educated man, who makes no use of his learning. Everything in the hand of the slave belongs to his master. He is contented with whatever God has appointed to him. The highest part of the body, which is the chest, contains the heart and the lungs. The natural instincts of animals are the means by which they know their wants. I sent you the things which you were seeking. Contentment profits health and soul too. The spring is the most pleasant season of the year, and during it everybody goes out into the gardens. Europe has many manufacturies, which were the cause of the wealth of her people. The continent of Europe ends in a southerly

direction in three peninsulas, which in point of salubrity are, first Spain, second Italy, and third Turkey. Fog is a sea of vapour, which becomes fine drops of water.

Exercise 34.

أخي بيكتب جواب في الأوضة بتاعته — تعمل آي هنا — أنا أقطع للجوخ علي شان الخياط اللي رايح يعمل لي بدلة منه — هل هو رجل مجتهد و يعمل البدلة بالعجل — للحصان اللي شفته في السوق امبارح كان أسود و انا أعرف صاحبه اللي عاوز يبيعه — أنا ما أقدرش اساعدك ما عنديش فلوس — أتعرف الناس اللي جاوا لبيتي في المدينة امبارح وجلسوا في الحوش تحت الشجرة الكبيرة — أنا ما اعرفهمش ولكن شربوا دخان و قهوة للمسا وبعدين خرجوا — دكها الرجل العجوز عالم كثير يعرف علم الحساب وحديث القرآن — هل تشرب أنت شوية نبيذ وسيجارة — لا كثر خيرك كثير أنا ما أشربش دخان و شرب النبيذ حرام عندنا ◆

Exercise 35.

في البلاد دكها نهر عريض كثير وعمقه عشرين ثلاثين قدم — هل هو سريع قدّ ما هو عريض وعميق — لو كنت كتبت له امبارح لكان راح لبيت أخي في الصباح دا — فصل الشتا الطف فصول السنة في بر مصر لان الليل مش بارد زيادة ولا النهار حار زيادة — شرب الكلب الموية في الكباية ولكن ما كانش أكل اللحم علي الارض — حُطّ المويّة جنبي علي السفرة دي وهات شوية نبيذ — كل شيّ نافع للانسان هو في الدنيا علي شان اللي عندهم صبر يساعدوا أنفسهم ◆

Exercise 36.

Where are you going to? To Tantah. Where are you going? To Ghezeereh (the island). Is he walking or riding? We do not know. Where is your brother? I do not know. He is sitting at his work. Where does he live? He lives downstairs (below). I live upstairs (above). Where is the tribe pitched? The tribe is

camped in this place. Do you not understand me? I do not understand. He understands nothing. Do you know Arabic? Yes, I know a little. The Arabic language is very necessary for me. What is the weather like? The weather is bad. It is raining slightly. From which way does the wind come? From the east. How are you? I am only so so. My head is giddy from too much work. Sit down a little. Sit in front of us. Sit there! Boy! do your work. Open the door. Shut the door. Light a pan of fire. Open (*p.*) the doors. Shut (*p.*) the windows. Groom, wash the horse. Wash his head with soap. Will you kindly do me a favour, sir? Go into the house and bring out a bowl of water. Put on your coat. Dress yourself well, the air is cold out. Learn your lesson by heart, my son. Go to school and sit with the wise, and shun the ignorant. Listen to the words of your teacher. Let us go to the garden to-morrow. Do what appears fitting to you. Act according to orders. What did you do? I translated this page. What did you do? We translated this letter from the German into Arabic. What are you doing? I am playing with my sister. What is he doing? He is playing with us. Does this horse please you? This horse pleases me very much. This horse does not please us. I had arrived before him. You had arrived after us. He had entered the house before us. I had gone out. We returned from hunting before you. If the weather keeps like this we will go into the garden. If the weather is bad we will remain at home. He who keeps silent never repents. He who digs a well for his brother will surely tumble into it (himself).

Exercise 37.

أنا سمعت انّ ملك البلاد دكها كان مشهورًا في علمه وتقواه ـ أتعرف أبنَي
التاجر اللي ساكن في البيت الكبير قصاد السوق لجديد ـ نعم أنا أعرفهم
وأعرف أبوهم أيضاً هو رجل شاطر وغني كثير قوي ـ رحت المدينة امبارح
و شفت فيها عسكر كثير كانوا قاعدين برّا بيت الباشا عبد الملك ـ كانوا
يعملوا آي ـ ما أعرفش ولكن أظنّ ما كانوش يعملوا حاجة ـ كل الناس في

البلاد دي كسلانين كثير — اسمه آي الرجل اللي كنت تتكلم وياه في الصباح في الاوضة بتاعتك — هو عبد الله ابن زيد شيخ السقّايين في مصر القاهرة — نزّل الطاولة وكرسيين من أوضتي من فوق وحطّها في الجنينة — تعمل أي اذا كان جاء هنا — سأعمل بموجب الاوامر ❖

حكاية ١

يَوْماً في فَصْلِ الصَّيْفِ ذَهَبَ مَلِكٌ مَعْ اِبْنِهِ الي الصَّيْدِ — فَعِنْدَمَا صَارِ الهَوَا حَرّاً كَثيراً وَضَعَ كُلّ وَاحِدٍ بُرْنُسَهُ عَلَي ظَهْرِ مَسْخَرْجِي — فَالمَلِكُ ضَحِكَ وقَالَ لَهُ يَا مَسْخَرْجِي الآن عَلَي ظَهْرِكَ حِمْلُ حِمَارٍ — فَجَاوَبَهُ المَسْخَرْجِي بالتَّحْقِيقِ يا سَيّدي احْمِلُ حِمْلَ حِمَارَين ❖

Exercise 38.

Was he sitting on the chair? Yes, he was sitting on the chair in front of the table. Did he understand? I do not know whether he understood or not. What were you doing? We were smoking. We were not drinking wine. What was she doing? She was spinning. What were they doing to you? They beat me. They will have finished their work before you return from market. When I return from the town you will have done your work. I shall have finished by six o'clock. At what house are you staying? At the house of my cousin (uncle's son) Sayyid Abd Allah. Common longcloth is made of linen and flax; and cotton is obtained from a small tree, and is spun, and calico made from it; and wool is the product of the sheep, and from it is made felt. The doors of the houses, the windows, tables, and cupboards are made of a white wood, and painted with paint of various colours. The caps which are used by man are made out of the skins of animals, and also of silk. They make kites of paper painted with oil. The kite is tied with string. Metals are buried in the earth.

Manufactured gold and silver contain a small quantity of copper, the amount of which is known by the touchstone. Europe is more populated than all the rest of the portions of the globe, and its countries are full of towns; and its farms are cultivated with the greatest care. The day and night are divided into twenty-four hours, and the hour is divided into sixty minutes. This book was printed in the city of Cairo, at the Boulack press, in the year 1301.

Exercise 39.

اذا ضرب الرجل الولد أنا أكون زعلان كثير وأضربه — لو كنت سمعت ان أخوك كان عيّان لكنت رحت أزوره — لما وصلت أنت كنت أنا مشغول ولكن دي الوقت انا فاضي — لازم أكتب جواب الي أبي وأقول له انّك ساكن هنا ويّاي — امسك حصاني وسيّره شوية قدّام البيت — الولد اللي كان انضرب جاء الي بيتك في المدينة وتشكّي — لماذا إنضرَب — أنا لا أعرف ولكن أظن انّه كذِب علي سيده — يمكن كذا ولكن ما كانش لازم ينضرب — أنت رايح فين دي الوقت — أنا رايح في المدينة أشتري حاجات علي شان سِتّي — تشتري آي — أشتري شآي وبُنّ وسكّر وشمْع و صابون و زيت و زهور وحاجات ثانية كمان — استنى شوتّة وعند ما تقدر تشتري حاجات كثيرة علي شاني في وقت واحد (or وإياك) — فين كنت امبارح الصبح الساعة عشرة أنا فتّشت عليك كل مطرح — أنا كنت قاعد في الجنينة أتكلّم ويّا أبوي اللي كان بكل صحّة وصل من أوروبا — يعمل آي — هو مسافر علي شان تغيير الهواء ◆

حكاية ٢

قِيلَ أَنّهُ كَانَ نِمْرٌ ورَجُلٌ فِي بَيْتٍ — فَنَظَرَ الرّجُلُ صُورَةً مَرْسُوماً عَلَيْهَا رَجُلاً غَالِباً نِمْراً — فَقَالَ الرّجُلُ لِلّنِمْرِ أَتَشُوفَ شَجَاعَةَ الرّجُلِ كَيْفَ غَلَبَ النّمْرَ — فَجَاوَبَهُ النّمْرُ الرّسّيمُ كَانَ رَاجُلَ وَلَوكَانَ نِمْرٌ مُصَوّرَ هَذِهِ الصّورَةِ لَمَاَ كَانَتْ عَلَي هَذا الشّكْلِ ◆

Exercise 40.

The doorkeeper opened the door of the house with the key. The writer was sitting in the quarter writing a letter for the peasant. Did the carpenter saw the wood with the saw? Tell my servant to sweep the study well with the broom. I am going out now to the meeting (party) at the house of my friend Abd-el-Kareem Pasha. The cook was in the kitchen cooking the food for the travellers, who were sitting outside the palace in the shade of the large trees near the river. Go to Mr. So and So's study and give him this letter. The mosque of El-Azhar is an assembly of the learned in Cairo. The travellers did not stop at this stage, but at the second stage from here. The sun rises in the east and sets in the west. This paper is not ruled with the ruler. The Boulack press is the most complete press in Egypt, and this is due to the energy of its enlightened and clever director. I did not find my friend at his house, and they informed me that he was sent for to the meeting. H.H. the Khedive, Tewfik Pasha, visited the school belonging to the Ministry of Public Instruction, and will honour all the schools by visiting them. The priest is standing in the mosque, praying. If you please lend me a key.

Exercise 41.

الباب كان مقفول ولكن الرجل فتحه بمفتاح ودخل في البيت ـ لجامع الازهر في مصر القاهرة هو أكبر جامع في الدنيا ـ فيه يتعلّم ستة آلاف تلميذ جايين من كل بلاد الاسلامية ـ الرجل دا خوجه طيب كثير ويعلّم العربي كويس خالص ـ اذا كان يعلّمني أتعلّم ـ رحت الي مجلس العلماء في مسجد السُلطان حسن ولكن ما سمعت الا قليل كثير من كل ما قيل ـ هل الطبّاخ في المطبخ ـ نعم ياستّ هو حاضر ـ يعمل آي ـ هو عمْ يطبخ السمك واللحم علي شان فطورِك ـ الشمس والقمر والكواكب تشرق كلها من الشرق وتغرب في الغرب ـ تعرف أنت فين البك دي الوقت ـ ايوه ياسيدي هو بيكتب مكتوب في مكتبه ٭

حكاية ٣

اِنْسَانٌ ذَهَبَ مَرَّةً اِلَي كَاتِبٍ وَقَالَ لَهُ أُكْتُبْ لِي جَوَاباً — فَجَاوَبَهُ إِنَّ رِجْلِي
تُوَجِّعْنِي — فَقَالَ لَهُ لاَ أُرِيدُ أن أشْتَغِلَ لِمَطْرَحٍ — فَعَلَي آي تَعْتَذِرِ بِعُذْرٍ قَبِيحٍ
مِثْلَ هَذَا — فَأَجَابَهُ الكَاتِبُ لِلحَقّ مَعَكَ وَلَكِنْ لَمَّا أَكْتُبُ جَوَاباً لِوَاحِدٍ انْطَلِبُ
دأيماً لأَقْرَاهُ لِأَنّ لاأُحُدًا يَقْدِرُ أن يَقْرَأَ خَطِّي ◆

Exercise 42.

How is your brother? I do not know. I wrote him two letters, but he has not answered. He has not answered yet. From the hour of his departure we have had no news of him. When are you going to start? I shall leave the day after to-morrow. Shall you go by land or by sea? I am going by steamer. If you would write me a letter, I will answer at once. Fulfil your promise. May God cause you to arrive safely. They informed me about this business. Inform me if you get the money. I sent it you by post, but you did not reply. This business will not succeed in your hands. Did you let him know from the beginning? I had told him about it a long time ago. He took out the purse from the old man's pocket, and taking the key out of it, he opened the saddle-bag and took one of the two purses; he then put back the other purse, and shut the saddle-bag, and replacing the key in the bag put it in the old man's pocket. How is your father? Give him my kind regards (i. e. wish him well on my part). It appears he is a good man. He showed piety. He mediated between his brothers and took them into partnership in his business. This is a big affair in my opinion. This is a good idea. This saddle-bag will do capitally for these clothes. If you please, sir, give me a little coffee. With all my heart (on my eyes and head). Thank you! Boy, finish your work! I finished this work in three hours. Boy, go up on to the roof, and bring down the mosquito curtain which we spread in the sun! This is not her watch. It is out of order. Send it to the watchmaker so that he may repair it.

Exercise 43.

أنا أُوريت ساعتي لاخوك اللي يقول انه يعرف طيب فيها ولكن ما قدرش يقول لي لاَي كانت واقفة ـ العساكر مسكوا الرجل وربطوه بالحبال ثم أُخرجوه من البيت وقطعوا رأسه قدّام كل أُهل المدينة ـ أُرسل الجنرال واحد ضابط للقلعة ليفتشِّ علي كم عسكري ـ هل تقدر تخبرني اذا كان الجواب اللي كتبه للجنرال وصل له بالسلامة ـ أُنا بعثته بالبوسطة ولكن لمّا ما وصلنيش جواب ـ كانا الاميران جالسين علي الشجرة والأُمراة اللي كانت تحت نزلّتهما ـ الرجل دا يعلّم لسان الفرنساوي وعارف عربي طيب ـ أُنا أُعيّنه زي معلّمي بثلاثة مية قرش في الشهر ـ كثر خيرك كثير الله يبارك فيك ـ التجار والعسكر سافروا سوا ولكن في السكّة ضرب العسكر التجار وكانوا عايزين يقتلوهم ٭

حكاية ۴

رَجُلٌ أَعْمَي مرّةً فِي لَيلَةٍ مُظْلِمَة أُخَذَ نُوراً فِي يَدِهِ وَ أُنَاء عَلَي كَتِفهِ وَ كَانَ يَمْشِي فِي السّوقِ فَقَالَ لَهُ وَاحِدٌ يَا جَاهِلُ اِنّ اللّيْلَ وَالنّهارَ فِي عَيْنَيْكَ سِيّان فَما مَنْفَعَةُ النّورِ لَكَ ـ فَضَحِكَ الاعْمَي وَقَالَ لَهُ يَا عبيط هَلْ تَظُنّ أَنّ النّورَ عَلَي شَانِي لا بَلْ عَلَي شانِكَ كَي لا تَكْسِرُ انْتَ اِنائِي فِي هَذِهِ الظّلْمِة ٭

Exercise 44.

During the night the river froze owing to the severity of the cold. You are such a proud individual that no one can speak to you. This town is large and all the inhabitants are courteous and polite. Everybody does just whatever appears right in his own eyes with the greatest politeness. It is not in our power to have been born rich. Do not interfere with me in what I am doing. I shall not interfere with you in that. I am accustomed to reading in the evening. He dare not go out at night. He bargained with the seller about the price of the goods. Do not

oppose me in what I am doing. They fought four against seven. The accused was recognised by the engineer who was with the general at the time he was betrayed, for he also was struck with the very same dagger and wounded many times. The before-mentioned accused had been found hidden in the garden in which the assassination took place, and in the garden itself was found the dagger with which the general was wounded, and several other things belonging to the accused. The before-mentioned accused was questioned as to his name, age, place of abode, and profession. He replied that his name was Suleiman, that he was twenty-four years of age; then, that he was an Arabic clerk by profession, and his abode was at Aleppo. He was questioned about the people to whom he wrote yesterday. He replied that they had all gone away. He was asked how it was possible for him not to know any one of those to whom he wrote during the past few days, and how they had all gone away. He answered that he did not know those to whom he used to write, and that it was not probable.

Exercise 45.

Hunger and thirst destroyed him. Place food and drink before him. Hunger and thirst are destroying me. Boy, put something to eat and drink before me. He is very diligent and learns well. I am his teacher, and I teach him twice a week. What has happened? It does not seem that he knows what happened. When are you going to set out? It is my intention to go away next month. My father went away last month. Can you move this stone? This stone is too heavy for me, I cannot move it. Boy, wash the horse. Take down the mosquito curtains. Make the bed, and send the watch to the watchmaker so that he may repair it. It is impossible for me to do that which has been arranged for me. He is very rich; he can spend one hundred piastres a week. How much can you spend a month? I can spend three hundred piastres a month; but during the last month, I only spent two hundred. Can you tell me where Mr. Shakur el-Khooree lives? Yes, he is at present interpreter in the office

of the paymaster of the English army in Cairo, but I cannot tell you where he lives. Neither plants nor trees are capable of movement by themselves for they are fixed in the earth.

Exercise 46.

الرجلان تقابلا في السكّة وتقاتلا ولكن البوليس مسكهما وحبسهما ــ الجيشان تحاربا من الصباح الي المساء كانوا خمسة وعشرين الف من الحبش علي خمسة عشر الف مصريّين وأخيراً الحبش انغلبوا وفروا ــ لماذا تريد تغشّني بالحقيقة الامانة هي السياسة الاحسن ــ لا تخالفني في شغلي والاّ أكون زعلان كثير ــ انوجد الحرامي بواسطة الخدامين في جنينة جارنا وأُحضِر قدّام القاضي اللّي ساءله آي كان يعمل هناك ــ لم يمكنه ان يُعطي افادة مناسبة لذاته عند ذلك حبسه القاضي ــ بعض اصحابي كانوا انقتلوا في موقعة تل الكبير و كنت انجرحت أنا نفسي في ذراعي ــ لايمكنني أخرج النهاردا لان الهوا بطّال قدّ كذا ولكن بكره اذا كان كويس أنا أزورك في البيت بتاعك ــ اهو الرجل بنفسه اللي كنت افتش عليه ــ قول له يجي هنا وأنا أتكلّم وياه بذاتي ⋄

حكاية ⋄

حَضَرَ رَجُلٌ فَقيرٌ اِلَيَ عِنْدَ رَجُلٍ غَنيّ جداً وَقَالَ لَهُ نَحْنُ الاثْنانِ أَولَادُ آدَم فَنَحْنُ اذاً اُخوَةٌ وَأَنْتَ غَنيٌ وأنا فَقيرٌ فأَعْطِني نَصِيبَ أَخٍ ــ فَلَمّا سَمِعَ الغَنِيّ ذَلِكَ أَعْطَي الفَقِيرَ بَارَةً ــ فَقَالَ لَهُ الفَقِيرُ ياسِيدِي لِمَاذا لاتَمْنَحْني نَصِيبَ أَخٍ ــ فَجَاوَبَهُ اقْتَنِعْ يَا صَاحِبي العزيز لانّني اِذا أَدّيْتُ بَارَةً لِكُلٍّ مِنْ أُخْوَتِي الفُقَرَاءِ فَلَا يَبْقَي لِي حَاجَةٌ أَبَداً ⋄

Exercise 47.

He is small and weak, and notwithstanding all this, he exerts himself a great deal. He played instead of working. You only think of play. He had already washed himself, and had dressed when I entered. This town is large and contains several markets. He borrowed two hundred piastres. The number of the population of Austria amounts to forty millions. I was obliged to go out. We were obliged to go out. Work, but slowly, and do not hurry yourself. If we place ourselves in front of the sun in the middle of the day, then we have the east on our left, and the west on our right; the south in front of us, and the north behind us. The air which fishes breathe is found in the water. Air is an exceedingly light substance, and from its movements arises wind, which colours the sky azure. Water drops from the air in the form of rain. The year is divided into twelve months. The lunar year is composed of 354 days. Brass is composed of three parts of copper and one part of zinc. Bell metal is composed of 78 parts (okes) of copper mixed with 28 parts (okes) of tin. The minister is a wise man and experienced in affairs. He is a man in debt from borrowing people's money. He borrowed from the merchants until at last he greatly increased his debt. Metals are always mixed with other substances. Tin expands less than iron. The minister ordered the slave to be brought before him. What are you waiting for, sir? I am expecting the slave with the key of the house. Mankind and all animals only live by breathing air. The greatest diligence is incumbent upon you in the acquirement of knowledge.

Exercise 48.

الباشا أَمر بأُحضار التُجّار وقال لهم انه عايز يستلِف خمسين الف درهم ـ الناس دول وسخين كثير مايغتسلوش ـ اشتغل في شغله قد كذا حتّي صار عيّان وإلتزم سافر علي شان صحته ـ خدّاميني كسلانين كثير يفتكروا في اللعب اكثر من شغلهم ـ الظبّاط اختصموا ثم خانوا الصاري عسكر ـ قلت للرجل ان يفتكر في الامر دا ويرجع بعْد ثلاثة ايام مع جوابه ـ هل المتهوم

استشهد احداً في دَعْوَاه ـ لا قال ما كانش عنده شهود وأستغفر عن ذَنْبِهِ ـ ما تستعجلش والا يطلع شغلك بطّال ـ تَلاطمت المراكب كثيراً من النوّ ـ صلاح الدين تسلطن في بلاد مصر وقت ما كان رتشارد الاول ملك انجليتيرا ـ كان له شهرة عظيمة في كل البلاد الاسلامية ◆

حكاية ٦

جَاءَت أَرْنَبَةٌ اِلَي قُدّامِ نَمِرَةٍ وَقَالَت لِهَا يَا نَمِرة أَنَا أُوَلِدُ جِرِياً كَثِيرَةً كُلّ سَنَةٍ وأمّا أَنِت فأثْنَيْنِ أو ثلاثَةَ كُلّ عُمْرِكِ ـ فَتَبَسّمَت النِمرَةُ وَجَاوَبَتْهَا أنّ قَوْلِكِ صَحْيحٌ بأنّي يُمكِن لاَ أُولِدُ اِلّا جِروًا وَاحِداً في حياتي وَلَكِنّهُ نَمِراً ◆

Exercise 49.

Your father loves your brother more than you do. There are people who prefer truth to sugar. People always like leisure more than service. This cloth is very dear, we want some cheaper than that. Here it is. How do you like it? It is incumbent on mankind to love virtue. Do you not like drinking wine? No, I do not like it. I like making improvements in my house. Would you like some bread and a little butter? Do you like eating apples? I think that you like play. I think that you will fulfil your promise. We had not thought that they were going to start to-morrow. What is the matter with the clock so that it does not strike; perhaps it is spoilt? As soon as noon arrives (strikes) we sit down to table. Where does this road lead to? This shows me that his words are wanting in sincerity. The dog smells things at a greater distance off than man. Boy, lock the door with the key or only close it! Draw the curtain. Set the chairs out for me, and put them in their places. Put the food on the table. Pile up the plates and the wine-glasses. Wash the horse and put the saddle and bridle on him. How many paras are there in the paper, count them? Stretch your feet out to the extent of your quilt (i.e. cut your coat according to your cloth).

O, my son! pay attention to everything until you talk well. According as I pay attention, so I shall learn. The world is cold without. We feel the cold in the room. If you rub two pieces of sugar together a slight spark will be produced. I adhered to my intention.

Exercise 50.

صاحبي حسن ردّ البندقية والسيف اللي وجدها في السِكّة للعسكري ـ هات شويّة قهوة الي فوق و حُطّها علي السُفرَة في الاوضة الأُخرة ـ هل سمعت أنت الساعة تدقّ ـ ايوه انا سمعتها دقّت الساعة عشرة ـ يفتكر أنّه يسافر بكره من هنا ويروح بوابور السكّة للاسكندرية ـ لو افتكرت انك بليد قد كنا ما كُنتش أرسلتك بالجواب ـ هل عدّيت الفلوس (اللّي) في الكيس ـ ايوه فيه ٣٢٥٣ قرش ولكن هي خفيفة جداً وفيها عُملة كثير بطّالة ـ كيف تحِسّ بنفسك النهاردا انشاء الله أحسن من امبارح ـ ايوه الحمد لله أحِسّ بنفسي احسن كثير و الحكيم يقول إني عن قريب أكون طيّب خالص ـ اعمل معروف ودقّ الجرس وقول للخدّام يجُرّ الستاير ـ لازم اكمّل هذا الدرس دي آلوقت والاّ يصير طويل زيادة •

حكاية ٧

كَانَ يَوماً ثَوْرٌ كبيراً يَرْعِي في غَيْطٍ فأَتَتْ ذُبابَةٌ متكبِّرة وَنَزَلَتْ عَلَي أَحَدِ قَرْنَيْهِ وَابْتَدَ تَقُولُ في نَفْسِها أَنّني ثَقيلَةٌ جِدّاً وَ اِذا بَقَيْتُ هُنا فَالثَّوْرُ لا يَقْدِر يَرْفَعَ رَأْسَهُ مِنْ الاَرْضِ ثُمّ رَفَعَتْ صَوْتَها وَ قَالَتْ يَاثُورُ أنا خائِفَةٌ أنّي مُسَبِّبَةٌ لَكَ ثِقْلَةً فاِذا كَانَ هَكَذا قُل لِي حَتّي أَطِيرَ حَالاً فَجَاوَبَها الثَّوْرُ قائِلاً مَا تَنْهَمّيش عَلَي شَاني لاِنّي مَاحَسّيتُ بِكِ حَتّي قُلْتِ لِي هذا •

Exercise 51.

He had arrived by steamer. When he arrives in Cairo he will send you a book. I had fallen from the horse. The birds were falling from the trees owing to the severity of the cold. Misfortune falls on those who are least expecting it. This box holds three and a half pounds. This room holds eight or nine people. This place will not hold us. Not a penny has reached us from you. You promise according to your hopes. My head aches every night for an hour or two. Her eyes ache. There are many people who love me more than you. The air which fishes breathe is found in the water. Metals are found buried in the earth. Too much drinking brutalizes the intellect. What did this book cost you (stand you in)? The climate of this country does not suit my constitution. The first duty of the child is obedience.

Exercise 52.

إمَام الاسلام الاعظم وقف في وسط مسجد السلطان حسن و وعظ الناس المجتمعين ـ ماأُظن ان الاخراج دول تسع كل الشعير ولكن زنها قبل ما تحطّها علي الحصان ـ وعدت أبي أنّ أزورك حالما أُصل الي مصر ـ هل تعرف كيف قُتِل الرجل المسكين ـ أُنا سمعت من فلان اللّي شاف الحادثة انه كان راكب علي حصان (حامي) فجري به ووقع من علي ظهره وقتل في مطرحه ـ هو رجل شاطر جدّا ويعرف يوافق حال الزمان ولكن أُنا ماأُوافق رأيه في أُمور كثيرة ـ بكره اذا كان الهوا كويس أنا أُريد آركب الي عزبة النعام وأُشتري ريش ـ ما يوجدش في بر مصر أُجناس أُشجار مختلفة ولكن يوجد بكثرة النخل والتين والزيتون والبرتقان والليمون والآس ◆

حكاية ٨

اِنْسَانٌ ذَهَبَ لِزِيارَةِ رَجُلٍ في بَيْتِهِ عِنْدَ الظّهْرِ فَرَآهُ صَاحِبُ البَيْتِ مُقْبِلاً مِنْ بَعِيدٍ وَقَالَ لِخُدّامِهِ لمّا يَسْأُلُكم عن صَاحِبُ البَيْتِ قُولوا لَهُ أَنّهُ خَرَجَ

لِيَفْطَرَ عِنْدَ واحِدٍ — وَفِي أَثْنَاءَ ذَلِكَ وَصَلَ الرَّجُلُ وَسَأَلَ أَيْنَ صَاحِبُ البَيْتِ فَقَالُوا
سَيِّدُنَا خَرَجَ فَجَاوَبَهُم لازِم يَكُونُ هُوَ مَجْنُونٌ كَبِيرٌ لِيَخْرُجَ مِنْ البَيْتِ فِي مِثْلِ
هذا الحَرِّ — فَطَلَّ صَاحِبُ البَيْتِ بِرَأْسِهِ مِنْ الشِّبَّاكِ وَقَالَ أَنْتَ المَجْنُونُ
الكَبِيرُ الَّذي تَجُولَ فِي مِثْلِ هَذا الْوَقْتِ أَمَّا انا فَكُلَّ النَّهارِ فِي بَيْتِي •

Exercise 53.

I saw you yesterday in the bazaar. We have not seen you for a long time. I am delighted to see you well. We went yesterday to the pasha's at the Boulack press. She went with her brother. My friend died of his disease after ten days, and he was always at the point of death. All the soldiers of the English Army will soon leave this country. The climate of this country does not suit their health. I might have gone, but since last year until now I had not again thought about it. And where do you wish to go? I want to go to Italy. Yesterday I saw something large in the court, which the porters brought from Boulack. What was it? How did you sleep last night? I sat up during the past night and slept little. I did not sleep, because my uncle had an invitation to supper. What is the meaning of this; you are sleeping without your clothes? Yes, sir, with only a shirt. Are you not afraid of catching cold? I always sleep clad. I am afraid of the dampness of the night. I sleep on the roof without cover. I cannot stand the heat, but when it gets cold I sleep clothed. How are you? How did you sleep during the night which has passed? Sleep well and arise in health. Where are you going? I am unwell, my head swims. Do what appears fitting to you. The moon revolves round the earth.

Exercise 54.

ما قدرت انام طيب في هذه الليلة لان الكلاب كانت تعوي كل الليل وفي
الصباح الشغّالة اللي في البيت قصادنا كانوا يعملوا زيطة عظيمة في شغلهم —
كل العرب يعملوا كذا يظنوا ان كل الناس طرش — ألوم للخولي النمساوي

الذي يعرف طيب ان العمارة دي حاجة متعبة للجيرة وما يعملش حاجة حتي يمنعها ــ لما ذا ما تخبرش قنصل الانكليز وتسألُه ان يتداخل ــ العسكر عاموا علي النهر في الليل لما ما قدرتش تشوفهم الا عداء ــ في الصباح هجموا علي طوابيهم وأخذوها بالهجوم ــ أنا كنت راكب ورايح في السكة صوب كبري قصر النيل واذا رأسي قد داخ ووقعت من علي حصاني ــ قم لنذهب للديوان ٭

حكاية ،

كَانَ يُوجَدُ عِنْدَ رَجُلٍ فِي بِلادِ كَشْمِيرِ عَبْدًا حَبَشِيًّا جِلْدُهُ أَسْوَدُ مِثْلَ الفَحْمِ وَذَلِكَ العَبْدُ قَلَعَ هُدُومَهُ مَرَّةً فِي فَصْلِ الشِّتَاءِ وَمَسَكَ قَلِيلاً مِنْ الثَّلْجِ فِي يَدِهِ وَإِبْتَدَاءَ يَدْعَكُ جِسْمَهُ بِأُجْتِهَادٍ وَإِذْ كَانَ سَيِّدُهُ آتِيًا عَلَي تِلْكَ الطَّرِيقِ رَآهُ فَقَالَ لَهُ مَاذَا تَعْمَلْ هِنَا ــ فَجَاوَبَهُ الْعَبْدُ أَنَا أُفْرُكُ بَدَنِي بِالثَّلْجِ لَعَلَّهُ يَبْيَضّ مِثْلَ أُهْلِ هَذِهِ البِلادِ ــ فَضَحِكَ سَيِّدُهُ وَقَالَ لَهُ يَامَجْنُونْ لاتَتَعَب بِالفَارِغِ لِأَنَّهُ يُمكِن جِسْمُكَ يُحَلِّلُ الثَّلْجَ وَلَا يُبَيِّض جِلْدَكَ ٭

Exercise 55.

Truly this appeared so to me. The tray seems made of brass. You would do better to say that it seems made of iron. This house looks like the fort. The convent which you see there appears like a palace. From the first it was apparent that this thing was right. What has become of him? After being poor he became rich. Boy, bring me a little water for me to wash. Very good, sir, I will bring it to you directly. Give me a little coffee. Yes, sir, I am going at once. Sir, Mr. So and So wants you. What does he want? I do not know. Go and inquire. Tell him that I am busy. Tell him that I have gone out. O, sir, he knows that you are at home. Go now and keep a sharp look-out there. Yes, sir, I will not move from here. What does this boy want who is kissing my hands? What is the matter with you, you are sad? Never mind, sir! My head is giddy, the heat

annoys me. Do you know how to float in the river? Certainly I know how to float, (and) I swam in the sea. Well, but do you not know that some one was drowned yesterday? For how much will you sell me this horse? I have no intention of selling my horse. At what price is a pair of large skins sold? For two hundred piastres. Is not corn sold in this village? How is it sold; cannot you bring us some of it? Cannot we send a portion of it? Tell the peasants to bring us something to eat. We will keep them safe, never fear. Bring us three camels on hire. Find five donkeys for us. Most of the animals you brought us are weakly. There are three camels and four mules among them which are not fit for service; you must bring us others. Come along! let us go to market. Go with us (and) let us take a walk. Go straight and do not dawdle on the way. Yes, sir, I will not stop anywhere. Go home, but go straight and at once. Come, stand up!

Exercise 56.

I am soon going to my village. Is your village far from here? Yes, sir, it is far. Does one go by land or by sea? One goes by land. Are you going to ride or walk? We are going to ride, for one goes through the mountains. Bring me a little fire. What do you want to do with it? I want to dry the bed. Bring the box in which are the needle and scissors. What do you want to do with them? I want them; I wish to sew this skull-cap with silk. What are you doing? This is not befitting your position. He is a man famous in war between brave people. Welcome! We are glad to see you (your coming bestowed a blessing on us). It is a long time since we saw you. We longed to see you. Please take a rest. May God increase your favour. Gold is not altered by air, and if it alters, its change will be only slight. White iron is called steel. If we melt sand and alkali in the fire glass is produced therefrom. Heat changes the surface of the water, and causes it to rise as mist. Ten stars are distinguished among the heavenly bodies, because they change their places, and these are called planets. If the moon appear by the side of the sun, it is called a crescent. Brass is a poisonous material, therefore it

requires to be tinned. The guest is in the hands of the host. The ordinary red colour is procured by dyeing with the root of the madder. Who is he that you say is in the habit of begging for charity (alms)? The light of the moon is derived from the sun. See what the host does with his guest! Silk is taken from small worms reared in houses until they become cocoons; then they turn to white butterflies, and the silk is taken from these cocoons.

Exercise 57.

أنا سمعت امبارح من وكيل الامير حسن انك قد بعت كل املاكك في الصعيد و تريد تسكن في مصر القاهرة — لا لسّا ما بعت حاجة حيث ما قدرتش أحصّل ثمن طيب فيها — جري آي في أخوك زيد اللي كان سابقاً خدّام في قنصلاتو الانكليز — ما أعرفش هو سافر مع الخواجة (م) قنصل إنكلترا في سواكن في السنة الماضية و ما عدنا سمعنا خبر عنه من وقتها — هل سمعت أن الخواجة (م) قتلته العصاة ربما كان أخوك وياه — لاسمح الله ان تحدث مصيبة مثل هذه — يقال انّ العسكر لا يريدوا يخرجوا من المدينة ويخافوا ان يُقطَعُوا — اَنا أظن أنّ الناس اللي يقولوا دي يسوّدوا وجههم — هل تعرف إذا كان العسكر يروحوا الي بربر في البحر او في البرّ — انا أفتكر انهم يطلعوا في النيل علي مراكب لحد اصوان ويمشوا من هناك في البرّ — كنت مشغول كل الليل في كتابي ولا أزال أكتب — يا جدع عايز آي — عايز ادخل في خدمة حضرتك زي سايس وأنا اعرف طيب في الخيل وعندي شهادة كويسة من سيدي الاخراني ٭

حكاية ١٠

رَجُلٌ عَجُوزٌ مَرَّةً جَمَعَ حِمْلَ حَطَبٍ مِنْ حُرْشٍ وَحَمَلَهُ نَحْوَ بَيْتِهِ — فَبَعْدَ أَنْ مَشَي مَسَافَةً تَعِبَ العَجُوزُ جِدًّا — فَوَضَعَ الحِمْلَ عَنْ ظَهْرِهِ وَابْتَدَأَ يُنَادِي مَلَاكَ المَوْتِ كَي يُخَلِّصَهُ مِنْ هَذِهِ التَّعَاسَةِ — فَفِي الحَالِ وَقَفَ قُدَّامَهُ مَلَاكُ المَوْتِ

وَقَالَ لَهُ لِمَاذَا نَادَيْتَنِي وَعَايِزْ آي مِنِّي – فَلَمَا رَأي الرَّجُل هَذِهِ الهَيْئَةَ الْمُخِيفَةَ ارْتَجَفَ وَ جَاوبَهُ يَا صَاحِبِي أعمَل مَعْرُوفاً وَسَاعِدِني كَي أَرْفَعَ هذَا الحِمْلَ عَلَي كَتِفِي أيْضاً وَهَذَا السَبَبُ الذِي نَادَيْتُكَ لِاجَلِهِ فقط ◆

Exercise 58.

Is the house where you live, and to which we are going, far from here? Are we going to walk or ride? We did not forget our promise. I thought that he would be pleased. He was not pleased with him. Will you hire my house of me? I let him my garden. How much is this cloth? It is twenty piastres the ell. You have an exceedingly nice watch. It is at your service (take it freely). Thank you, but how much is it? What did you pay for it? The gentleman sold it for thirty pounds. It is not dear, and it is a good watch. If you are pleased with it, it is at your disposal. Thanks for your kindness, I do not want it, sir. The judge bought his neighbour's garden for one thousand dirhems. For how much did you buy this horse? I bought him for two hundred pounds. For how much will you sell me this donkey? That is too dear for me, I cannot buy him. If I had had money by me, I would have bought this book. They bought fifty ells of velvet at one hundred piastres the ell. When you have quite sold all our goods, buy us nails instead. Will you not be found at home to-morrow? You will find the book underneath the table. When shall we begin lessons? I waited a full hour for him. Do not let us wait for you. Wait for me at nine to-day. For how much did you sell your horse? I sold my horse for a thousand piastres. You told me that yesterday, many times; but to-day I have forgotten it. What did they call the boy? They called him Jacob, the son of Abd-allah the son of Zeid.

Exercise 59.

لماذا لا تجي وتسكن في مصر القاهرة – البيوت غالية زيادة عليّ وما عنديش فلوس لِأُستأجر شَقّة – ولكن يمكنك تسكن في خمّارة حينئذ يتوفّر

عليك كل تعب البيت ـ ما أحبش عيشة الخمارة (لان) فيها ضجة وتغيير زيادة ـ هل التقيت سعيد بك في البيت لما رحت تزوره ـ لا الخدّامين قالوا لي انه كان راح الي حلوان للحمام مدّة ثلاثة أيام ـ ماله ـ أنا مش مؤكد طيب ولكن أنا سمعت انه عيّان كثير بوجع المفاصل ـ هل جبت لي من المكتبة الكتاب اللي سألتك عنه امبارح ـ أنا متأسف كثير لاني نسيته بالكلية حيث كنت مشغول قد كذا ـ ما عليش هاته ويّاك بكره ـ أرمي الكرات دايّما للخواجة اللي رايح يضرب الكرة أوّلاً ـ الشبكة واطية بزيادة لازم نعلّيها أكثر ـ قل للجنايني يكنس و يحدل مطرح اللعب و يرمي رمل جديد لاننا نحن جايين نلعب بكره ٭

حكاية ١١

كَانَ ثَوْرٌ يَوْماً يَرْعَي فِي حَقْلٍ كَانَ فِيهِ ضَفَادِعٌ صَغِيرَةٌ تَلْعَبُ ـ فَبِالصُّدْفَةِ إِنْدَهَسَ أُحْدَاهَا تَحْتَ رِجْلِ الثَّورِ وَمَاتَتْ ـ فَذَهَبَتْ حِينَئِذٍ الضَّفَادِعُ الأُخْرَي وَأَخْبَرَتْ أُمَّهَا بِمَا جَرَي وَأَنَّهَا لَمْ تَرَ مِنْ قَبْلٍ حَيْوَانًا كَبِيرًا بِهَذَا المِقْدَارِ ـ فَلَمَّا سَمِعَتْ الضِّفْدَعَةُ الكَبِيرَةُ ذَلِكَ نَفَخَتْ بَطْنَهَا كَثِيرًا وَقَالَتْ أَهُوَ كَبِيرٌ قَدْرَ كَذَا ـ فَجَاوَبَتْهَا الضَّفَادِعُ الصَّغِيرَةُ هُوَ بِالصَّحِيحِ أَكْبَرُ مِنْ هَذَا بِكَثِيرٍ ـ ثُمَّ نَفَخَتْ نَفْسَهَا قَدْرَ مَا هِيَ نَوْبَتَيْنِ وَقَالَتْ هَلْ هُوَ كَذَا كَبِيرٌ ـ فَقَالَتْ أَنَّهُ أَكْبَرُ مِنْ هَذَا أَلْفُ مَرَّةٍ ـ فَالضِّفْدَعَةُ الكَبِيرَةُ كَيْفَمَا كَانَ مِنْ كِبْرِيَاهَا أُسْتَمَرَّتْ اَنْ تَنْفُخْ نَفْسَهَا أَكْثَرَ فَأَكْثَرَ حَتَّي إِنْشَقَّتْ وَمَاتَتْ ٭

Exercise 60.

At what time will you take the emetic? I will take it early to-morrow. Take a carriage. I will take you on my side. May I get my uncle's consent? We will take a pigeon to eat with us. We shall not get in without any money. Take a loaf of bread in your pocket. Take a little milk. Eat and drink. Take this money.

Indigo is derived from the juice of a plant. The majority of plants draw their nourishment through their fruit and roots, and hence medicines are derived therefrom. The metal from which iron is derived is a substance mixed with red earth. The ornament which is made of silver has one-fifth of copper in it. The rebels took many of our army prisoners. The captain ordered me to come to him the next day and begin the work, but I could not come before now. The sick man recovered, and I congratulated him on his recovery. Who will venture to resist the Government? God pities us as the father pities his son. The ministry was formed to-day with Nubar Pasha at its head. I have commenced the study of the Arabic language, and am now reading in the new book. Riaz Pasha refused to accept the ministry except under (certain) conditions. I heard that my neighbour has let a flat of his house, and wants to let the other. Do not ask me about to-day's news, for it is as (black as) pitch. We are delighted to see you, sir, (your honour has pleased us.) May God keep you.

Exercise 61.

هل أُخذت الكتابين اللّي كانوا في الدولاب (اللّي) فوق ورا الباب في الاوضة بتاعتي ـ أيوه أنا أُخذتهما في هذا الصباح الي المدرسة ويّاي و أديتهما لزوجة معلمنا ـ قال آي ـ قال أنه ممنون لك كثير ولكن هما مش الكتابين اللي عايزهما ـ طيب إسأله بكره لما ترجع أن يقولك كتب آي اللي يريدها ـ لازم أبتدي أتعلّم العربي باجتهاد والّا ما عمري أُعرف حاجة منها أبداً ـ انا أظن انك تعرف دي الوقت كثير فيها قد آي بقالك تتعلمها ـ دي الوقت يجي أُربعة شهور ولكن عندي فرصة قليلة للقراءة ـ يا عزيزتي خذي الاربعة غروش دول وأنا حزنان حيث ما أُقدرش أُساعدكي بأُكثر ـ الله يديم عزك ويصلح شأنك ـ ياليت يقول لي عن شغله لان عندي اتفاق مُهمّ (وعد) ويلزمني ضروري أُخرج حالاً •

حكاية ١٢

اِنْسَرَقَ مَرَّةً مِنْ بَيْتِ رَجُلٍ كِيسُ فُلُوسٍ ـ فَأَخْبَرَ صَاحِبُ ٱلْفُلُوسِ قَاضِي الْمَدِينَةِ ـ فَاسْتَحْضَرَ الْقَاضِي كُلَّ أَهْلِ الْبَيْتِ وَلَكِنْ بَعْدَ تَحْقِيقٍ كَثِيرٍ لَمْ يَقْدِرْ أَنْ يُبَيِّنَ (يُظْهِرَ) الْحَرَامِي ـ فَأَخِيرًا قَالَ لِوَاحِدٍ مِنْهُمْ أَنَّنِي هٰذِهِ اللَّيْلَةَ سَأُعْطِي كُلَّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ عَصًا طُولُهَا ذِرَاعٌ فَعَصَاةُ الْحَرَامِي تَطُولُ قِيرَاطًا عَنِ الْبَقِيَّةِ وَهٰكَذَا أَعْطَى الْقَاضِي كُلَّ وَاحِدٍ عَصَاةً وَسَيَّبَهُمْ ـ فَفِي اللَّيْلِ خَافَ الْحَرَامِي وَقَالَ فِي نَفْسِهِ إِذَا قَطَعْتُ قِيرَاطًا مِنْ عَصَاتِي فَتَكُونُ فِي الصَّبَاحِ طُولَ الْبَقِيَّةِ فَبَعْدَ أَنْ تَأَمَّلَ (فِي ذٰلِكَ) قَطَعَ قِيرَاطًا مِنْ عَصَاتِهِ وَفِي الْغَدِ حَضَرَ قُدَّامَ الْقَاضِي مَعَ الْآخَرِينَ ـ وَإِذْ رَأَى الْقَاضِي الْعُصِيَّ اكْتَشَفَ الْحَرَامِي ◆

Exercise 62.

I shall return late to-day. The father is coming late to-night. Was the king pleased with the ministers? We are highly delighted to see you. You have pleased us to-day. Give us the pleasure (of your company) to-night. No, please excuse us. You are without excuse. He refused to come until now. He must come at this hour. He came to me at seven o'clock. He has not been to me. Where have you been to? I looked for you yesterday. I did not come to you because the mud and slush were so bad. You came to me at four o'clock. I came to Austria in the year 1883. If I had known, I would not have come alone. Stay till I come back. I am coming to fetch you at four o'clock. He thought that I should not come. Shall you come to-day? For God's sake, come! Is it a long time that you are staying in this country? About a year. The tailor is coming the day after to-morrow. The winter is drawing near.

Exercise 63.

He acts according to the orders which he receives from the minister. Whence does he give them (their) salary? I want you

to come together; because if you were to come by yourself he would be jealous. Tell them to come and not be afraid. It is now going on four months that I am here. Are you not coming? Whence does he come? He comes from Alexandria. We will leave this until next week. I saw my father in my sleep. I came and found you going to bed. Did you ever see or hear of such a man in your life? I have seen few people so well informed as he is. I can only see one house. The face of the moon which we see, is the one we always see, and we never see the other side. The size of the moon at its rising appears as large as the sun, and the stars are only seen as bright points, and being so far off, we see them so small. If God wills, everything will come to pass. What God wills, happens; and what He does not will, does not happen. Command us as you will. Ask what you desire. If you like, then I will direct you to his house.

Exercise 64.

خذ الحوايج دي الي الاءوضة بتاعتي فوق وحطّها علي الطرابيزة ـ صار لك مدة مذ كنت أخيراً في مصر القاهرة ـ نعم أنا كنت في إنكلترا وسافرت في اوروبا ـ يجي سنتين أو ثلاث سنوات من يوم كنت أخيراً في مصر ـ قل للبوّاب ياخذ الولد للمدرسة وأنا رايح نفسي أجيبه بعد الظهر ـ تعال نذهب نري إستعراض عسكر المصريين قدّام افندينا في ساحة عابدين ـ يمشوا مظبوط دي الوقت ويظهروا انهم عساكر طيّبة كثيراً ـ تفتكر كم عسكري في الاستعراض ـ فيه أربعة اورط وفي كل واحدة ستة بولكات وكل بولك فيه ستين نفر تقريباً ولذلك هم جميعهم ١٤٤٠ عسكري في الاستعراض ٠

حكاية ١٣

قَاضِي وَجَدَ مَرَّةً ليلاً فِي كِتَابٍ أَنَّ مَنْ لَهُ رَأْسٌ صَغِيرٌ وَلِحْيَةٌ طَوِيلَةٌ هُوَ جَاهِلٌ وَكَانَ هُوَ لَهُ رَأْسٌ صَغِيرَةٌ وَلِحْيَةٌ طَوِيلَةٌ ـ فَقَالَ فِي نَفْسِهِ أَنَا لاأَقْدَرْ أُكَبِّرْ رَأْسِي وَلَكِنْ أُقَصِّرْ لِحْيَتِي ـ فَطَلَبَ مَقَصّاً وَلَكِنْ لَمْ يَجِدْهُ وَاذْ لَمْ يَرَ وَسِيلَةً

أُخْرَي مَسَكَ نِصْفَ لِحْيَتِهِ فِي يَدِهِ وَوَضَعَ النِّصْفَ الآخَرَ فَوْقَ النُّورِ وَأَحْرَقْهَا
وَلَمَّا وَصَلَ اللَّهِيْبُ لِيَدِهِ سَابَهَا وَهَكَذَا اِحْتَرَقَتْ كُلُّهَا ــ فَمَاتَ الْقَاضِي مِنْ خَجَلِهِ
لَانَّهُ حَقَّقَ مَا كَانَ مَكْتُوباً فِي الْكِتَابِ •

Fable 1.

THE DEER AND THE FOX.

Once upon a time a deer being thirsty came to a spring of water to drink, and the water was in a deep well. Now, however much he tried to reach it, he was unable to do so. The fox on seeing him said, 'O brother! you did wrong in not thinking how to get out before you descended (into the well).'

Fable 2.

THE DEER AND THE LION.

Once upon a time a deer frightened by hunters fled away into a cave, where a lion entered and strangled him. The deer then said to himself, 'Woe is me! how unlucky I am; I fled away from man to fall into the hands of one who is much more powerful.'

Exercise 65.

العسكر حسب امر اميرآلايهم خرجوا من البلد و اصطفوا في وَسط السهل
خارجًا ــ و قبل أن يمشوا صوب للجبال خرجت عليهم الاعداء من كل جانب
بعدد عظيم وهجموا عليهم بعزم قوي ــ فالاتراك والضباط حاربوا مثل الاسود
حتي قتلوا جميعهم اِلّا خمسة أو ستة فأنّهم وقعوا في يد العدو ــ أنا رحت
للسوق النهار ده لاشوف اذا كنت أقدر أجيب سمك جديد (طازه) و فاكهة
كويسة ولكن ما كانش وصل حاجة لسا من إسكندرية لانه كان بدري قوي ــ
أنا دائمًا أشيع خدّامي إبراهيم قبل ما أروح أنا و اذا قال لي أنه يوجد حاجات
كثيرة كويسة أروح هناك في العربية بعد الظهر وآخذه معي ــ أشوف انه

صعب كثير للحصول علي خضار ولحمة طيبة في مصر إلّا بدفع ثمن غالي جدًا ـ
انا مؤكّد أن طباخي يغشني بقدر ما يقدر لما أحاسبه ـ بدّي أطرده وأجيب
غيره ولكني أكره التغيير كثيرًا ٭

حكاية ١٣

كَانَ رَجُلٌ عَالِمٌ يَتَرَدَّدُ عَلَي جَامِعٍ وَيَعِظُ النَّاسَ وَكَانَ وَاحِدٌ مِنَ الْجَمْعِ عَلَي
الدَّوَامِ يَبْكِي ـ فَقَالَ هَذَا الْوَاعِظُ فِي نَفْسِهِ يَوْمًا يَظْهَرُ أَنَّ كَلَامِي يُؤَثِّرُ
فِي قَلْبِ هَذَا الرَّجُلِ وَهَذَا هُوَ سَبَبُ بُكَاهُ ـ فَالْآخَرُونَ قَالُوا لِلرَّجُلِ الَّذِي كَانَ
يَبْكِي إِنَّ الْعَالِمُ لَا يُؤَثِّرُ فِينَا وَعْظُهُ فَمَا جِنْسَ قَلْبِكَ حَتَّي تَذْرِفُ دُمُوعَكَ
دَائِمًا ـ فَجَاوَبَ أَنِّي لَا أَبْكِي مِنْ كَلَامِهِ وَلَكِن كَانَ عِنْدِي تَيْسٌ عَزِيزٌ كُنْتُ
مُوَلَّعٌ بِهِ وَلَكِنَّهُ كَبُرَ وَ مَاتَ ـ فَالْآنَ كُلَّمَا تَكَلَّمَ الْعَالِمُ وَ هَزَّ ذَقْنَهُ أَتَذَكَّرُ التَّيْسِ
لِأَنَّ كَانَ لَهُ لِحْيَةٌ طَوِيلَةٌ مِثْلَهُ ٭

Fable 3.

THE RABBITS AND THE FOXES.

Once upon a time there was war between the vultures and the rabbits. The latter went to the foxes to demand an alliance with them, and help against the vultures. So these said in reply to them, 'had we not known you, nor known with whom you were fighting, then we would have done so.'

Fable 4.

THE WOMAN AND THE HEN.

A woman had a hen, which used to lay a silver egg every day. The woman said in her own mind, if I increase its food, it will lay two eggs a day; but when she increased its food, its belly burst and it died.

Exercise 66.

لما وصلنا الي سواكن كانت المدينة تقريباً محاطة بالعصاة ولكن قبلما ننزل للبر تسحبّوا صوب الجبال وما كان في الاول ويانا خيالة (سوارى) ولذلك ما قدرناش نلحقهم ولذلك رجعوا في الليل وهاجموا أوائل العسكر وفي الصباح بعد ما نزلت العساكر للبر أمر الجنرال جزأً من العسكر البيادة الراكبين ان يعبروا الجسر المتصل من البر للجزيرة ويعملوا إستكشافات ومع أنهم راحوا مسافة طويلة رجعوا بدون أن يشوفوا أحداً من الاعداء ولكن فهمنا من الجواسيس أن أكثر جيش عثمان دجنة كان معسكر في سفح الجبل وغير عازم علي الخضوع ◆

حكاية ١٥

خَيّالٌ سَافَرَ إِلَي بَلَدٍ فَسِمِعَ أَنَّ فِيهَا لُصُوصٌ بِكَثْرَةٍ وَلِذَلِكَ قَالَ لِسَايِسِهِ فِي اللَّيْلِ أَتنام أَنْتَ وَأَنَا أخْفُرُ لِأَنِّي لاَ أَقْدَرُ أَعْتَمِدُ عَلَيْكَ ـ فَجَاوَبَهُ السَّايِس وَآسَفَاهُ يَا سَيِّدِي مَا هَذَا الْكَلَامُ فَأَنِّي لاَ أَرْضَي أَكُونُ نَايِماً وَسَيِّدِي صَاحِياً ـ فَبِالْإِخْتِصَارِ السَّيِّدُ رَاحَ وَنَامَ وَصَحِي بَعْدَ ثَلَاثِ سَاعَاتٍ وَنَادَي عَلَي السَّايِسِ قَائِلاً مَا تَعْمَلْ ـ فَأَجَابَهُ أَتَأَمَّلُ كَيْفَ بَسَطَ اللهُ الْأَرْضَ فَوْقَ الْمَاءِ ـ فَقَالَ لَهُ سَيِّدُهُ أَنَا خَائِفٌ أَنْ تَاتِي الْحَرَامِيَّةُ وَلَا تَشْعُرْ بِهَا ـ فَجَاوَبَهُ يَا سَيِّدِي كُنْ مُسْتَرِيحاً فأَنِّي سَهْرَانٌ ـ فَعَادَ الْخَيَّالُ وَنَامَ أَيْضاً وَلَكِنَّهُ قَامَ فِي نِصْفِ اللَّيْلِ وَنَادَي يَا سَايِسُ تَعْمِلَ آي ـ فَجَاوَبَهُ إِنِّي أَفْتَكِرُ كَيْفَ رَفَعَ اللهُ السَّمَاءَ بِدُونِ عَوَامِيدِ (بِلَاعَمَدٍ) ـ فَقَالَ لَهُ أَنَا خَائِفٌ أَنَّ فِي أَثْنَاء تَأَمُّلَاتِكَ هَذِهِ تَجِيُ الْحَرَامِيَّةُ وَتَأْخُذُ الْحُصَانَ ـ فَجَاوَبَهُ يَا سَيِّدِي أَنَا صَاحِي فَكَيْفَ تَقْدِرُ اللُّصُوصُ أَن تَجِي ـ فَذَهَبَ الْخَيَّالُ وَنَامَ أَيْضاً وَقَبْلَ الصُّبْحِ بِسَاعَةٍ صَحِي وَسَأَلَ السَّايِسَ مَاذَا كَانَ يَعْمَلُ ـ فَجَاوَبَهُ بَقَا لِي مِنْ وَقْت مَا إِنْسَرَقَ الْحُصَانُ وَأَنَا أَتَأَمَّلُ مَنْ مِنَّا سَيَحْمِلُ السَّرْجَ عَلَي رَأْسِهِ بُكْرَة أَنْتَ أَمْ أَنَا يَا سَيِّدِي ◆

Fable 5.

THE BOY.

A boy once threw himself into a stream of water and did not know how to swim. And when he was on the point of drowning, he called out for help to a man who was passing by in the road. He came to him and began to scold him for tumbling into the river. The boy said to him, 'Oh, save me first from death, and blame me (as much as you like) afterwards!'

Fable 6.

THE BLACKSMITH AND THE DOG.

A blacksmith had a dog, which was always asleep as long as the blacksmith was at work; but whenever he gave over work and sat down with his companions to have a meal, the dog got up. The blacksmith said to him, 'Oh, you bad dog, how is it that the noise of the hammering, which causes the very earth to tremble, does not awake you, yet you get up directly you hear the sound of chewing?'

Exercise 67.

وفي هذه الظروف التزمنا أن نهاجمه أين وجدناه ــ ففي اليوم التالي تقدم الجيش الي طابية (استحكام) كان عملها المصريون قبلا وهناك بات العسكر تلك الليلة التي فيها رمي العصاة نارًا دائمة علي عرضينا ولكن بدون أذية ــ وفي الفجر تقدمنا نحو مراكز العدو ولكنهم هاجموا جيشنا بقوة شديدة ونجحوا مرة بكسر المربع الاول ــ الّا أن عساكرنا انتظمت ثانية بسرعة غريبة وهاجموا العدو وكسروهم بمذبحة عظيمة للخور وأخذ معسكرهم وَحُرِقَ •

حكاية ١٦

ذَهَبَ رَجُلٌ اِلَي دَرْوِيْشٍ وَعَرَضَ عَلَيْهِ ثَلَاثَ سُؤَّالَاتٍ أَوَّلًا لِمَاذَا يَقُولُونَ أَنَّ اللّٰهَ مَوْجُودٌ فِي كُلِّ مُكَانٍ وَمَا أَرَاهُ ــ فَأَرِنِي أَيْنَ هُوَ ــ ثَانِياً لِمَاذَا يُعَاقَبُ الْإِنْسَانُ عَلَي الذُّنُوبِ مَادَامَ أَنَّ كُلَّ مَايَعْمَلُهُ صَادِرٌ مِنَ اللّٰهِ وَ الْإِنْسَانُ

لَيْسَ لَهُ حُرِّيَّةٌ لِأَنَّهُ لَا يَقْدِرُ يَعْمَلُ شَيْأً مُخَالِفاً لِإِرَادَةِ اللهِ وَلَوْ كَانَ لَهُ قُدْرَةٌ
لَكَانَ يَعْمَلُ كُلَّ مَافِيهِ خَيْرًا لَهُ ـ ثَالِثًا كَيْفَ يَقْدِرُ اللهُ أَنْ يُعَاقِبَ الشَّيْطَانَ
بِنَارِ جَهَنَّمِ مَعَ أَنَّهُ مُرَكَّبٌ مِنْ ذَلِكَ الْعُنْصُرِ وَأَيُّ تَأْثِيرٍ لِلنَّارِ عَلَي ذَاتِهَا ـ
فَالدَّرْوِيشُ أَخَذَ طُوبَةً كَبِيرَةً وَضَرَبَهُ بِهَا عَلَي رَأْسِهِ ـ فَذَهَبَ الرَّجُلُ إِلَي
الْمُدِيرِ وَ قَالَ لَهُ سَأَلْتُ دَرْوِيشاً ثَلَاثَ سُؤَالَاتٍ فَرَمَانِي بِطُوبَةٍ ـ فَاسْتَحْضَرَ
الْمُدِيرُ الدَّرْوِيشَ وَسَأَلَهُ لِمَاذَا ضَرَبْتَ هَذَا الرَّجُلَ بِطُوبَةٍ عَلَي رَأْسِهِ عِوَضَ أَنْ
تُجَاوِبَهُ عَلَي سُؤَالَاتِهِ ـ فَأَجَابَ الدَّرْوِيشُ إِنَّ الطُّوبَةَ كَانَتْ جَوَاباً لِخِطَابِهِ ـ
هُوَ يَقُولُ رَأْسُهُ يُوجِعُهُ فَدَعْهُ يُرِينَا الْوَجَعَ وَأَنَا أُرِيهِ اللهَ وَلِمَاذَا هُوَ يَتَشَكَّي
لِحَضْرَتِكَ عَلَيَّ لِأَنَّ مَا عَمِلْتُهُ هُوَ عَمَلُ اللهِ فَأَنَا لَمْ أَضْرِبْهُ إِلَّا بِإِرَادَةِ اللهِ
وَأَيُّ قُوَّةٍ لِي ـ وَبِمَا أَنَّهُ مُرَكَّبٌ مِنْ تُرَابٍ فَكَيْفَ يَتَوَجَّعُ مِنْ ذَلِكَ الْعُنْصُرِ
فَالْتَخَمَ الرَّجُلُ وَانْسَرَّ الْمُدِيرُ جِدًّا مِنْ جَوَابِ الدَّرْوِيشِ ◆

Fable 7.

THE LION AND THE TWO BULLS.

Once upon a time a lion attacked two bulls, but they both defended themselves by butting at him with their horns, so that he was not able to get between them. But when he was alone with one of them, he deceived him and promised that he would not oppose them if he would only separate from his companion; but when they did so, he throttled them both.

Fable 8.

THE WOLVES.

Some wolves found some cow-skins soaking in a pool of water, and nobody was by. So they all agreed together to drink up all the water until they reached down to the skins, and then to eat them up. But they all burst from the great quantity of water which they drank and died, and they had not (even then) reached the skins.

Exercise 68.

وحالما أكلت العسكر وسقت السواري خيلها من الآبار صدرت الاوامر برجوع الجيش الي المحل الذي نزل فيه في الليلة السابقة وهناك اعتنت في راحة المجاريح ولحد المساء كان الجميع في المعسكر ــ والعدو لم يزعجنا كثيراً مدة الليل ولكن سمعنا ولولتهم علي موتاهم ــ وفي الغد رجع الجيش كله الي سواكن ــ الآن صار الحرّ قوي ومن هنا لبعد كم يوم يصير من المستحيل أجراء حركات عسكرية ولذلك نتعشم أن نرجع جميعاً الي مصر في وسط شهر ابريل ٠

حكاية ١٧

بَخِيْلٌ قَالَ لِأَحَدِ أَصْحَابِهِ عِندِي الْآنَ أَلْفُ دِينَارٍ سَأَدْفِنُهَا خَارِجَ الْمَدِينَةِ وَلَا أُخْبِرُ أَحَدًا بِهَذَا السِّرِ إِلَّاكَ وَبِالْاخْتِصَارِ خَرَجَا سَوِيَّةً خَارِجَ الْبَلْدَةِ وَدَفَنُوا الْفُلُوسَ تَحْتَ شَجَرَةٍ وَبَعْدَ كَمْ يَومٍ ذَهَبَ الْبَخِيْلُ لِوَحْدِهِ إِلَي الشَّجَرَةِ وَلَكِنْ لَمْ يَجِدْ أَثَرًا لِفُلُوسِهِ ــ فَقَالَ فِي نَفْسِهِ أَنَّ لَا أَحَداً أَخَذَهَا إِلَّا صَاحِبُهُ وَلَكِنْ إِذَا سَأَلْتُهُ لَا يَقِرُّ أَبَدًا وَلِذَلِكَ هُوَ ذَهَبَ إِلَي بَيْتِ صَاحِبِهِ وَقَالَ لَهُ صَارَ عِندِي فُلُوسٌ كَثِيرَةٌ أُرِيدُ أَنْ أُخَبِّيهَا فِي الْمَحَلِّ ذَاتِهِ فَإِنْ كُنْتَ تَجِي فِي الْغَدِ نَرُوحُ سَوِيَّةً ــ فَالصَّاحِبُ طَمَعًا فِي هَذَا الْمَبْلَغِ الْكَبِيرِ رَجَّعَ الْفُلُوسَ الْأُولَي إِلَي مَحَلِّهَا فَذَهَبَ الْبَخِيلُ فِي الْيَوْمِ الثَّانِي الَي هُنَاكَ وَحْدُهُ وَ وَجَدَ فُلُوسَهُ ــ وَانْبَسَطَ فِي حِيلَتِهِ هَذِهِ وَمِنْ وَقْتِهَا مَا عَادَ اِعْتَمَدَ عَلَي الْأَصْحَابِ أَبداً ٠

حكاية ١٨

مَلِكٌ ظَالِمٌ خَرَجَ مَرَّةً مِنَ الْبَلَدِ مُتَنَكِّراً ــ فَرَأَي رَجُلًا جَالِسًا تَحْتَ شَجَرَةٍ ــ فَسَأَلَهُ كَيْفَ سِيرَةِ مَلِكِ هَذِهِ الْبِلَادِ أَهُوَ ظَالِمٌ أَمْ عَادِلٌ ــ فَجَاوَبَهُ هُوَ

ظَالِمٌ كَبِيرٌ ــ فَقَالَ لَهُ الْمَلِكُ أَتَعْرِفُنِي ــ فَأَجَابَ لَا ــ فَقَالَ الْمَلِكُ أَنَا هُوَ مَلِكُ هَذِهِ الْبِلَادِ ــ فَخَافَ الرَّجُلُ وَسَأَلَهُ أَتَعْرِفُ مَنْ أَنَا ــ فَجَاوَبَهُ الْمَلِكُ أَنَّهُ لَا يَعْرِفُهُ ــ فَقَالَ لَهُ أَنَا إِبْنُ التَّاجِرِ الْفُلَانِي أُجَنُّ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ فِي الشَّهْرِ وَهَذَا الْيَوْمُ أَحَدُهَا ــ فَضَحِكَ الْمَلِكُ وَانْتَهَى الْحَدِيثُ ◆

SELECTIONS

FROM

ARABIC AUTHORS AND NEWSPAPERS.

انه بعد ذلك ركب في اليوم التالي السفينة (طراد) التي جعلت لخدمته وينتظر وصوله الي اصوان في صباح يوم الثلاثاء قبل وصول سفينة البريد بوقت قصير ◆

اعلان

(كنتراتات عسكرية)

يصير في محل الكومساريت هد كوارترز القاهرة لغاية ظهر يوم ٢٦ الجاري قبول عطاوات عن توريد ما يلزم من اسرة لخوص البلدية بحسب الطلب

ويكون التسليم في القلعة أو العباسية أو قصر النيل بحسب الاقتضاء

ويكتب علي الاظرفة (عطاوات عن اقفاص) ويصير تقديمها الي المحل المذكور لغاية اليوم والساعة المعينين اعلاه — القاهرة في ٢١ سبتمبر سنة ١٨٨٣ ◆

الامضا
ولكنسون
رئيس الكوميساريت

وقالت انه ولو ان هذا يمس قانون التصفية فاذ هو عائد الي الاسراع في حل المسألة المالية وأداء التعويضات يقتضي ان يتهلل منه كل من وضع الله في قلبه حب مصر ونحن نصدق هذا القول للحق ونرجو ان دول اوروبا تاتي مصدقة لرأينا ومثبتة انه هو للحق وان منه للخير المبين •

زوارق النيل

ستصل الاربعمائة الثانية من زوارق النيل الي الاسكندرية بين ٢٩ سبتمبر و ١٦ اوكتوبر يحملها خمسة أو ستة من الباخرات . واذ ذاك يكتمل عددالزوارق في مصر و يبلغ ٨٠٠ زورق

وبموجب التعهد يكون المركب الاول البخاري من المراكب الست المذكورة قد خرج من انكلترا في اليوم السادس من هذا الشهر. وقد ارتئيَ ان هذه الزوارق تصعد الي أصوان اذ ان في كل منها قلع واحد وبذلك تخف اثقال النقل والنفقات

علي انه يخشي من تعذر اخراج هذا الراي الي حيز العمل . وذلك لان السرعة المفروضة لها ستة اميال في الساعة ولا يكون فيها شيٌ من البضائع وذلك مما يجعل موازنتها في خلل كثير للخطر ولا سيما في النيل حيث لاأمان عليها من المياه ولا من الرياح . وقد صار طلب ٣٠٠ بساط من انكلترا لاجل تطليل الزوارق •

حوادث يومية

يسافر اليوم المستر اجرتون من القاهرة ويكون سفره الي الاسكندرية مع اللورد نورثبروك والسر افلين بارنغ ومن ثم يتوجه الي انكلترا ويعود فيها الي الوظيفة التي كان بها قبل مجيئه الي مصر

من جملة الركاب الذين ركبوا سفينة البريد التي خرجت من اسيوط يوم الجمعة العابر الكولونل هندرسون والماجور فلود والماجور لويد وعدد من اللواتي اتين لخدمة المستشفيات وهنّ السيدات غراي وغاردن وارسي وكين

واما اللورد شارلس برسفورد فانه كان نوي علي السفر في السفينة عينها غير

كتبه سعادة ناظر المالية . وملخص انبائها أن البرنس بسمارك تثور في رأسه ثورة الغضب فيسحق المستر غلادستون محقا . وان روسيا تنهض مشتكية محتجة وفرنسا تقوم مبينة مالديها من الملحوظات وان الانكليز يثيرون في أفئدة الاهالي الغيظ والحقد ويجعلون لهم في صدور الافرنج المستوطنين عداوة مقرونة بالمقاومات والمعارضات . واخيرا تنهض أوربا وتجازي انكلترا جزاء شديدا علي ما بدا منها من الامور الوحشية بحقها

وانه لا يفوتنا بان ما ابدته انكلترا من جهد العناية المنصرفة حديثا في المسائل المصرية هو مما يغيظ الشعب الفرنساوي مثلما يسر كل انكليزي . غير انه يترتب علينا ان لا ننسي الاصول المنطقية فان فرنسا قد رفضت من بادئ الامر أن تريق دم عسكري او تنفق درهما في مصر فكيف يتأتي لها بعد ذلك أن تتوقع بان يكون لها ما لانكلترا من النفوذ والكلمة في حل المسألة المصرية . فلا غرو أن جميع اعتراضات الدول المقصود منها اعادة ما ضاع من النفوذ بسبب الغفلة والاهمال تكون حبرا علي ورق لاتفيد شيأ وانما تتعب المعترضين لغير جدوي

وعندنا ان بين البرنس بسمارك والمستر غلادستون اتفاق في الاعمال الجارية . و روسيا لم تبد بعد شيأ من التشكي واما ملاحظات فرنسا فقد صارت شيأ مألوفا وقد ملتها الاسماع واما الاهالي فلا نظن انهم يغضبون من عمل يعود عليهم بالنفع البين فانه لولا انكلترا لاقتضي الامر توقيف صرف رواتب المستخدمين هذا الشهر ولا ريب انهم يعرفون ذلك ولا نخالهم يرون من الانكليز لحسنة ويقابلونها بالسيئة

واما ماقيل عن مقابلة الدول لانكلترا بمثل مابدا منها فعندنا انه اذا فعلت الدول ذلك تكون العلاقات بينها وبين انكلترا في غاية من الحب والمصافاة لان رقيم سعادة مصطفي باشا فهي لايمكن ان ينسج علي منواله في شدة التلطف والايناس والاستناد علي الادلة القاطعة التي لا يسع كل ذي عقل سليم الا قبولها والتسليم بها

واما جريدة (الفارد الكسندرى) فقد نظرت الي المسألة بعين التعقل والانصاف وقد جرت في ذلك مجري كثير من الجرائد الفرنساوية التي لاتنطق عن هوي . فقد هنأت للجريدة المذكورة المصرية باجراء ماوقع الاتفاق عليه في مؤتمر لندن

(القاهرة في ٢٢ سبتمبر سنة ١٨٨٤)

قد هدأت الخواطر وسكن ما كان من بلبال الناس لاعلان الحكومة بانها تتوقف شهرا واحدا عن دفع الزائد من المداخيل الي صندوق دين الاستهلاك وقد أقيمت الحجة علي عمل الحكومة هذا من لجنة صندوق الدين ووجهت الي نظارة المالية ولانرتاب بانه عن قريب تقام حجج رسمية من القناصل وترسل الي النظارة المذكورة فتطرح جميعا في زاوية وتنضم الي الحجة المقامة من فرنسا علي الغاء المراقبة الثنائيه فتبقي جميعها مستريحة ولا من يزعج وتعتبر اقامة الحجة في الاحوال الحاضرة عبارة عن الاعتراف بالامر الحاصل فانه اذا كان العمل الذي تقام الحجة عليه قد تم وانقضي فلا تعتبر اقامة الحجة سوي اعلانا له ومصارقة عليه . ولايصدق كلامنا هذا علي جميع الحجج التي تقام في سائر البلدان وانما يصح في مصر حيث عرف من الاختبار والتكرار ان اقامة الحجج فيها ليست الّا قراطيس لا بارود فيها وانا لانري ماذا وجد القوم من الغيب والنقص في هذا الاجراء الذي اتفق عليه في المؤتمر انه الواسطة الوحيدة للخلاص من العراقيل الكثيرة والصعوبات المحيقة بمصر. وان الدول لابد لها من ان تعترض بالظاهر علي كل مايمس قانون التصفية الذي صدقوا عليه وانما اذا كان القانون المذكوريمس لاجل اتمام ماترومه الدول وتلح في طلبه فلا ريب انها اذ ذاك لا تقصد باعتراضها الا مجرد الصورة الظاهرية فقط . ولا يخفي أن الحكومة المصرية قد فعلت مانحن في صدده حبّا بصوالح الدول التي تهمّها حياة مصر. فانها اذا لم تفعل هذا لاتستطيع اداء رواتب المستخدمين وتبطل جميع الادارات المصرية . فبقي علي دول أوربا ان تختار أحد أمرين أي أما ان ترضي بتخفيض المبالغ المخصصة لها من مداخيل مصر الي أجل محدود أوترضي بان لايكون في مصر مداخيل علي الاطلاق لعدم وجود من يجمعها . وهذا الامر غير خاف علي أحد ممن هم في مصر ولانرتاب في انه صار ابلاغه الي وزارات أوربا ممن يحبون خير المصريين . واذا ماعرف ذلك عند الدول فلا نظن انها تصل الي هذه الدرجة من الجنون فتعترض علي عمل هو الواسطة الوحيدة التي تمكن مصر من اداء مطالبها في المستقبل وقد طالعنا في احدي الجرائد المحلية فصلا تضمن الانباء بماسيحل بمصر وبانكلترا من الوبال والنتائج الوخيمة بسبب الرقيم الذي

مجلس التجارة في سانغهاي . وتاريخه ١١ سبتمبر الساعة ٣ والدقيقة ٣٠ بعد الظهر واني أطلب اتحاد وزارات التجارة في انكلترا وأوربا وارفع دعواي الي حكومة جلالة الملكة لتدبر أمر تجارة سانغهاي وتتحد مع بقية الدول في المحاماة عن صوالح الاوربيين في هذا البلد المهم الجامع من جميع الامم وترون من هذا التلغراف ان الانكليز في الصين هم في خطر مبين وانه يلزم الاسراع في العمل دون ابطاء وأما التلغراف فهو هذا *

نفقات الحملة

قالت الفارد الكسندري ان حملة النيل انماقصد بها السعي لخلاص غوردون ولذلك يقتضي ان تكون نفقتها من حكومة جلالة الملكة وان العدل يقتضي ذلك ويستدعي ان اصحاب الحملة انفسهم يقومون علي الاقل بنصف نفقاتها لاان يضعوا أثقالها علي عاتق الحكومة المصرية التي أصبحت في أشد الضيق والكرب الماليين نقول جوابا لزميلنا اننا قدفوضنا رسميا بان نعلن ان الحكومة الانكليزية ستقوم بجميع نفقات الحملة ولا تكلف الخزينة المصرية بارة الفرد بل بالعكس ان هذه الحملة تعود علي خزينة مصر بزيادة الثروة يسبب الكونتراتات التي يصير عقدها مع حكومة سمو الجناب الخديو *

تلغرافات هذا النهار

(وادي حلفا في ٢١ سبتمبر)

سافر عسكر البيادة من سراس في ظهر يوم السبت في سبع مراكب كبيرة شحن في احدها مهمات العساكر. ولم تستطع المراكب المذكورة ان تسير غير بضعة اميال قبل الليل بسبب انخفاض النيل الذي نتج عنه تكون شلال جديد . واما نصيف الخير فقد وصلت الي سراس نهار امس وقد رشحت فيها كمية وافرة من الماء وهي الآن تصلح . وعساكر الكولونل ترونر حالة خارج سراس . وقد ذهب مائة واربعون نفرا مع ضابط انكليزي الي قبلي شلال دال في نحو منتصف طريق دنقلة . والماجور سندويث في سراس وهو موكل علي انزال العساكر والمؤنات من المراكب . وجار اصلاح الطريق بسرعة بين سراس واسبقول ونزع الرمال والاشواك منها ليتسهل الذهاب سريعا الي امبقول *

التعنيف والذم ولم يعمل الادميرال كوربت الا ما دعته اليه واجبات وظيفته . لانه امر بان يضرب بها ضربة شديدة وقد فعل ذلك علي كيفية عادت بالشرف علي فرنسا وعلي جميع الممالك المتمدنة . واني مادمت رئيسا للوزارة لااسمع بان يحصل للعلم الفرنساوي اهانة . راود ان يعرف الجميع هذا الامر من جهتي حق المعرفة وقد أبلغنا الاوامر الي الادميرال كوربت ولا ريب في انه يجريها الي التمام . ولا استطيع ان ابين لك تفصيل ماامر بعمله وانما أقول لك انه لم يعمل بعد شيأ وانه سيأتي من الاعمال ما يكتسب به أعظم اشتهار في الافاق . ولذلك لا يقال اننا نثير حربا وانما نحري اصلاحا وتعلم الصين خطاها حق العلم واننا اتينا ما اتيناه لاجل اصلاحها ولذلك هي مركنة الي الصمت والسكون فسأله الرجل وهل تري ان التونكين تستحق ان يبذل في سبيلها كل هذا العناء

أجاب . بل تستحق أعظم منه كثيرا فان التونكين بلد مخصبة كثيرة المحصولات وهي هند صينية جديدة وقد كنا منذ زمان نقدر علي الاستيلا عليها ونحن الآن نؤمل بانها تكون لنا مصدر غني وثروة عظيمة

قلنا ومن العجب أنّا نري الفرنساويين حانقين من الجرائد الانكليزية حاقدين علي التيمس لما ذكرته عن الادميرال كوربت والحال ان جرايدهم لاتخلو يوما من تعنيف الانكليز والطعن الاليم برجال انكلترا ولعلهم لم ينتبهوا الي قول من قال اخرج الخشبة من عينك لتبصر ان تخرج القذي من عين غيرك وقوله

لاتنه عن خلق وصفت به فذا * عار عليك اذا فعلت عظيم

قد هاجت الافكار وماجت خوفا من ان الصينيين يسدون نهر سانغاي وقد خابر المجلس القناصل والوزارات لمنع ذلك وطلبوا ان تجعل سانغاي علي الحيادة اطلبوا من لجنة تجارة سانغاي في لندن ان تفعل كل مافي وسعها لعضدنا *

سد نهر سانغاي

نشرت بعض جرائد لندن المقالة الآتية المرسلة اليها من معتمد مجلس التجارة في سانغاي وهي

أرسل اليكم طيه نسخة التلغراف الوارد لي في صباح هذا اليوم من رئيس

الي كسجيل وصادفنا في طريقنا اثنين من السودان منهزمين اخبرانا ان العسكر المصري لا يجد ماء و ان هكس وعلاء الدين متخاصمين . فعند ما سمع المهدي بذلك صمم علي ان لايهجم بل يستمر علي اطلاق البنادق كيفما اتفق . وكان ذلك في مساء يوم السبت . وفي طول ذلك الليل كان عسكر هكس يطلق البنادق والمدافع علي الغاب بغير طائل لان العصاة كانوا مختبئين وراء الصخور وبين الاشجار يصوبون رصاصهم الصائب الي صدور العسكر وبقي الامر علي هذه الحال كل نهار السبت والليل الذي بعده الي صباح يوم الاحد وعندها انطبق العصاة علي العسكر وتحولت الحرب الي مجزرة هائلة انتهت عند الظهر . ولم ينج من العسكر المصري غير ثلثماية نفر تظاهروا انهم قتلي ثم قاموا بعد انتهاء المجزرة

امس الاثنين خرج من اسيوط الكولونل هرنغتون وبرفقته المستر دوبانيل وخمسون من خيالة الترك قاصدين اسنا وينتظر وصولهم اليها بعد مضي ستة عشر يوما وقد استنسب ارسالهم الي مديرية اسنا لاجل منع السرقة والتعدي اللذين كثر حدوثهما فيها فان لصوص البدو قد اطلقوا عنان تعدياتهم وهم يهجمون كل يوم علي المدن والقري يسلبون و ينهبون ويأتون مايطيب لهم من المحظورات ◆

المسيو فري والصين

نشرت جريدة فرانس الاقوال الآتية منقولة اليها عن لسان المسيو فري من رجل اجتمع به في (سان دياو) ليلة سفره الي باريز قال لسنا نثير حربا ولا يسع الحكومة الصينية ان تشهر علينا الحرب وانما اقتصرت أعمالها الي الآن علي منع مايلزم لنا من الفحم ولذلك لايوثق بما تنشره الجرائد الانكليزية واني اسف لما تبديه بعض جرائد لندن مما يضاد العلاقات الحبية الكائنة بين المملكتين بورودها الموارد الوخيمة القبيحة واثارتها الضغاين الساكنة . واني اعتبر ان مسالمتنا لانكلترا لها شان عظيم في خير المملكتين وخير اوربا اجمع وعكس ذلك يكون مجلبة للشقاء والويل علي العالم اجمع ولذلك أسف من أقوال بعض الجرائد الانكليزية العدوانية . فاننا لم نعمل في التونكين مانستوجب لاجله

(حوادث يومية)

(تلغرافات غوردون باشا)

وصل من غوردون باشا ثماني عشرة رسالة جميعها غير مؤرخة سوي واحدة منها فقط ذكر أنها بتاريخ ٢٣ اوغسطس غير انه لا يرتاب في صحة نسبتها اليه من التأمل في العبارات ونسق الكلام المختص به . والبرهان المذكور علي صحتها مستمد من الرسائل نفسها غير ان لنا علي اثبات صدق الاسناد شهادة المسيو هاربن القنصل الفرنساوي فانه بعث تلغرافاً يقول فيه انه عازم علي السفر من الخرطوم في أواخر شهر اوغسطس مع الكولونل ستوارت والمستر باوير وذلك يطابق ما صرح به غوردون عما عزم ان يفعله

حالما بلغ المهدي خروج هكس من الخرطوم قاصدا الدويم اصدر امره الي اميره الشيخ عبد الحليم ان يقصد الجهة المذكورة ويتتبع آثار هكس ولا يبادئه بالحرب . وكان كلما عمل هكس باشا خنادق في المساء لحلول عساكره يقوم في الصباح فيجد الاعداء متحصنين بها . وقد رجع الجواسيس الي المهدي واخبروه ان بين هكس باشا وعلاء الدين باشا اختلاف في الرأي اذ أن هكس يري وجوب ضرب تلك الشرذمة من السودانيين الذين كانوا يقتفون آثارهم و يقطعون بينهم المواصلات واما علاء الدين فيري عدم ذلك لاعتقاده انهم معاضدون لهم اذ كان الشيخ عبد الحليم يقنع علاء الدين باشا بانه من حزبهم

وقد قضي علي هكس ان سار الي بركة وكان المهدي قد حشد مائة الف مقاتل وهجم بهم ليلا علي بركة واخذ معه السبعة والعشرين من الافرنج الذين كانوا معه في الابيض . وبعد مسير يومين وليلتين وصل الي الابار

قال الراوي انه كان اذ ذاك مع المهدي وجاءه الجواسيس يخبرونه ان هكس لما بلغه وجود الاعداء عند ابار بركة تحول الي اليسار الي بئر كسجيل . فامر عبد الحليم ان يتوجه بالعجل و يكمن برجاله في الغاب الذي حول مياه كسجيل و يلبك العسكر باطلاق البنادق عليه اطلاقا مستمرا . و كان مع عبد الحليم الفا رجل من الذين لا يخطئون في رمي الرصاص . ثم ان المهدي تقدم برجاله

منها الفرصة والمال الميري فارسل الكتخدا بيك الي كاشف المنوفية قبل الحادثة بيوم يأمره فيه بقتله فارسل اليه طائفة من العسكر دخلوا عليه في الفجر وهو يتوضا لصلاة الصبح فقتلوه وقطعوا رأسه وأحضروها الي مصر وكانوا ياتون بأشخاص من بقاية البيوت القديمة فيمثلونهم بين يدي الكتخدا فيسألهم فيخبرون عن أنفسهم ونسبتهم فيكذبهم ويأمر بهم الي الحبس الاعلي حتي يتبين أمرهم فامّا تدركهم الالطاف فينجون بعد معاينة الموت وهذا في النادر فقتل في هذه الحادثة أكثر من ألف نفس أمراء وأجناد وكشاف ومماليك ثم صاروا يحملون رممهم علي الاخشاب ويرمونهم عند المغسل بالرميلة ثم يرفعونهم ويلقونهم في حفر من الارض فوق بعضهم البعض لا يتميز الامير عن غيره وسلخوا عدة رؤس من رؤس العظماء وألقوا جماجمهم المسلوخة علي الرمم في تلك الحفر فكانت هذه الكائنة من أشنع الحوادث التي لم يتفق مثلها ولم ينج من الالفية الا أحمد بيك زوج عديلة هانم بنت ابراهيم بيك الكبير فانه كان غائبا بناحية بوش وأمين بيك تسلق من القلعة وهرب الي ناحية الشام ❖

النساء وحليهن ويسحبون الواحد والاثنين أو أكثر بينهم وياخذون عمائمهم وثيابهم وما في جيوبهم في أثناء الطريق واذا كان كبيراً أو أميراً يستحي منه طلبوه بالرفق فاذا ظهر لهم قالوا له سيدنا حسن باشا يستدعيك اليه فلا تخش من شيٍّ ويطمئن قليلا ويظن أنهم يجيرونه وعلي أي حال لا يسعه الا الاجابة لانه ان امتنع أخذوه قهرا فاذا اخرج من الدار استصحبه جماعة منهم وطلع البواقي الي الدار فاخذوا ما قدروا عليه ولحقوا بهم وجري علي المأخوذ ما يجري علي أمثاله من المأخوذين والبعض تواري والتجا الي طائفة الدلاة وتزيّا بشكلهم ولبس له طرطوراً وأجاروه وهرب كثير في ذلك اليوم وخرجوا الي قبلي وبعضهم تزيّا بزيّ نساء الفلاحين وخرج من ضمن الفلاحات اللاتي يبعن الجلة والجبنة وذهبوا من ضمنهم وفر من نجا منهم الي الشام وغيرها وأما كتخدا بيك فانه لشدة بغضه فيهم صار لايرحم منهم أحداً فكان كل من أحضروه ولو فقيراً هرماً من مماليك الامراء الاقدمين يأمر بضرب عنقه وأرسل أوراقاً الي كشاف النواحي والاقاليم بقتل كل من وجدوه بالقري والبلدان فوردت الرؤس في ثاني يوم من النواحي فيضعونها بالرميلة وعلي مصطبة السبيل المواجه لباب زويلة و كان كثير من الاجناد بالارياف لتحصيل الفرض التي تعهدوا بدفعها عن فلاحيهم وانقضت أجلتهم وطولبوا بالدفع والفلاحون قصرت أيديهم ولم يقبلوا للملتزمين عذرا في التأخير فلم يسعهم الا الذهاب بانفسهم لاجل خلاص المطلوب منهم للديوان فعند ما وصلت الاوامر الي كشاف الاقاليم بقتل الكائنين بالبلاد بادروا بقتل من يمكنهم قتله ومن بعد عنهم أرسلوا لهم العساكر في محلاتهم فيد همونهم علي حين غفلة ويقتلونهم وينهبون متاعهم وما جمعوه من المال ويرسلون برؤسهم أو يتحيلون علي القبض عليهم وقتلهم فصار يصل في كل يوم العدد من الرؤس من قبلي وبحري ويضعونها علي باب زويلة وباب القلعة ولم يقبلوا شفاعة في أحد أبدا ويعطون الامان للبعض فاذا حضروا قبضوا عليهم وشلحوهم ثيابهم وقتلوهم والباشا يعلم من كتخداه شدة الكراهة لجنس المماليك ففوّض له الامر فيهم حتي انه كان بينه وبين محمد أغا كتخدا الجاويشية سابقاً بعض منافرة من مدة سابقة أو لكونه صاهر بعض الالفية وزوّجه ابنته وكان غائبا ببلدة يقال لها الفرعونية جارية في اقطاعه وتعهد بما عليها من الفرضة فذهب اليها بنفسه ليخلص

المصريين ونهبهم والظفر بهم طافح من وجوههم فكان كلما مرّ علي أرباب الدرك
والقلقات والضابطين وقف عليهم ووبّخهم علي النهب وعدم منعهم لذلك والحال
انهم هم الذين كانوا ينهبون أوّلا ويتبعهم غيرهم فمرّ علي العقادين الرومي
والشواتين فخرج اليه شخص من تجار المغاربة يسمي العربي الحلو وصرخ في وجهه
وهو يقول ايش هذا الحال وايش علاقتنا حتي ينهبنا العسكر ونحن ناس فقراء
مغاربة متسببون ولسنا مماليك ولا أجناداً فوقف اليه وأرسل معه نفرا الي داره
فوجدوا بها شخصين أحدهما تركي والآخر بلدي وهما يلتقطان آخر النهب وما
سقط من النهابين فأمر بقتلهما فأخذ وهما الي باب الخرق وقطعوا روسهما ثم انه
عطف علي جهة الكعكيين فلاقاه من أخبره بأن المشايخ مجتمعون ونيتهم
الركوب لملاقاته والسلام عليه والتهنئة بالظفر فقال أنا أذهب اليهم ولم يزل
في سيره حتي دخل الي بيت الشيخ الشرقاوي وجلس عنده ساعة لطيفة وكان قد
التجأ الي الشيخ شخصان من الكشاف المصرية فكلمه في شأنهما وترجي عنده
في اعتا قهما من القتل وان يؤمنهما علي أنفسهما وقال له لاتفضح شيبتي
ياولدي واقبل شفاعتي وأعطهما محرمة الآمان فاجابه الي ذلك وقال له شفاعتك
مقبولة ولكن نحن لانعطي محارم وأنا أماني بالقول أو نكتب ورقة ونرسلها
اليك بالآمان فاطمأن الشيخ بطلبهما فقال لهما الشيخ ان الباشا أرسل هذه
الورقة يؤمنكما ويطلبكما اليه فقالا وما يفعل بذهابنا اليه فلاشك في انه يقتلنا
فقال الشيخ لايصح ذلك ولا يكون كيف انه يأخذكم من بيتي ويقتلكم بعد
أن قبل شفاعتي فذهبا مع الرسول فعندما وصلا الي الحوش وهو مملوء بالقتلي
وضرب الرقاب واقع في المحبوسين والمحضرين قبضوا عليهما وأدرجا في ضمنهم
وفي ذلك اليوم نزل طوسون ابن الباشا وقت نزول أبيه وشق المدينة وقتل
شخصاً من النهابين أيضا فارتفع النهب وانكف العسكر عن ذلك ولولا نزول
الباشا وابنه في صبح ذلك اليوم لنهب العسكر بقية المدينة وحصل منهم غاية
الضرر وأمّا القبض علي الاجناد والمماليك فمستمر وكذلك كل من كان يشبههم
في الملبس والزي وأكثر من كان يقبض عليهم عساكر حسن باشا الارنؤدي
فيكبسون عليهم في الدور أو في الاماكن التي تواروا فيها واستدلوا عليهم
فيقبضون علي من يقبضون عليه وينهبون من الاماكن ما يمكنهم حمله وثياب

العطف ونواحي الازهر والمشهد الحسيني يوزعون فيها مايخافون عليه لظنهم بعدها
وحمايتها بحرمة الخطه وصونها عند وقوع الحوادث وكثير من كبار العسكر مجاورون
لهم في جميع النواحي ويرمقون أحوالهم ويطلعون علي أكثر حركاتهم وسكناتهم
ويتداخلون فيهم ويعاشرونهم ويسامرونهم بالليل ويظهرون لهم الصداقة
والمحبة وقلوبهم محشوّة من الحقد عليهم والكراهة لهم بل ولجميع أبناء العرب
فلما حصلت هذه الحادثة بادروا لتحصيل مامولهم وأظهروا ماكان مخفياً في
صدورهم وخصوصا من التشفي في النساء فان العظيم منهم كان اذا خطب
أدني امرأة ليتزوّج بها فلا ترضي به وتعافه وتأنف قربه وان ألح عليها استجارت
بمن يحميها منه والّا هربت من بيتها واختفت شهوراً وذلك بخلاف ماإذا
خطبها أسفل شخص من جنس المماليك أجابته في الحال واتفق انه لما اصطلح
الباشا مع الالفية وطلبوا البيوت ظهر كثير من النساء المستترات المخفيات و تنافسوا
في زواجهم وعملوا لهم الكساوي وقدّموا لهم التقادم وصرفوا عليهم لوازم البيوت
التي تلزم الازواج لزوجاتهم كل ذلك بمرأي من الاتراك يحقدونه في قلوبهم
وفيهم من حمي جاره وصان دياره ومانع أعلاهم أدناهم وقليل ماهم وذلك لغرض
يبتغيه وأمر يرتجيه فانه بعد ارتفاع النهب كانوا يقبضون عليهم من البيوت
فيستولي الذي حماه ودافع عنه علي داره وما فيها وانتهبت دور كثيرة من
المجاورين لهم أو لدور أتباعهم بأدني شبهة وبغير شبهة أو يدخلون بجهة التفتيش
ويقولون عندكم مملوك أو سمعنا ان عندكم وديعة لمملوك وبات الناس
وأصبحوا علي ذلك ونهب في هذه الحادثة من الاموال والامتعة مالا يقدّر قدره
ويحصيه الا الله سبحانه وتعالي ونهبت دور كثيرة من دور الاعيان الذين ليسوا
من الامراء المقصودين ومن المتقيدين بخدمة الباشا مثل ذي الفقار كتخدا المتولي
خولياً علي بساتين الباشا التي أنشأها بشبرا و بيت الامير عثمان أغا الورداني
ومصطفي كاشف المورلي والافندية الكتبة وغيرهم وأصبح يوم السبت والنهب
والقتل والقبض علي المتوارين والمختفين مستمر ويدل البعض علي البعض او
يغمز عليه وركب الباشا في الضحوة و نزل من القلعة وحوله أمراؤه الكبار مشاة
وامامه الطواشية والجاويشية بزينتهم وملابسهم الفاخرة والجميع مشاة ليس فيهم
راكب سواه وهم محدقون به وامامه وخلفه عدة وافرة والفرح والسرور بقتل

طوسون باشا يظن الالتجاء به والاحتماء فيه فقتلوهم وأسرف العسكر في قتل المصريين وسلب ما عليهم من الثياب ولم يرحموا أحداً وأظهروا كامن حقدهم وضحوا فيهم وفيمن رافقهم متجمّلاً معهم من أولاد الناس وأهالي البلد الذين تزيوا بزيهم لزينة الموكب وهم يصرخون ويستغيثون ومنهم من يقول أنا لست جنديًا ولا مملوكاً وآخر يقول أنا لست من قبيلتهم فلم يرقوا لصارخ ولا شاك ولا مستغيث وتتبعوا المتشتتين والهربانين في نواحي القلعة وزواياها والذين فرّوا ودخلوا في البيوت والاماكن وقبضوا علي من أُمسك حيّاً ولم يمت من الرصاص أو متخلفاً عن الموكب وجالساً مع الكتخدا كأحمد بيك الكيلارجي ويحيي بيك الالفي وعلي كاشف الكبير فسلبوا ثيابهم وجمعوهم الي السجن تحت مجلس كتخدا بيك ثم أحضروا أيضاً المشاعلي لرمي أعناقهم في حوش الديوان واحداً بعد واحد من ضحوة النهار الي أن مضي حصة من الليل في المشاعل حتي امتلاء الحوش من القتلي ومن مات من المشاهير المعروفين وانصرع في طريق القلعة قطعوا رأسه وسحبوا جثته الي باقي الجثث حتي انهم ربطوا في رجلي شاهين بيك ويديه حبالاً وسحبوه علي الارض مثل الحمار الميت الي حوش الديوان هذا ما حصل بالقلعة ◆ وأما أسفل المدينة فانه عند ما أُغلق باب القلعة وسمع من بالرميلة صوت الرصاص وقعت الكرشة في الناس وهرب من كان واقفاً بالرميلة من الاجناد في انتظار الموكب وكذلك المتفرجون واتصلت الكرشة باسواق المدينة فانزعجوا وهرب من كان بالحوانيت لانتظار الفرجة وأغلق الناس حوانيتهم وليس لاحد علم بما حصل وظنوا ظنونا وعند ما تحقق العسكر حصول الواقعة وقتل الامراء انبثوا كالجراد المنتشر الي بيوت الامراء المصريين ومن جاورهم طالبين النهب والغنيمة فولجوها بغتة ونهبوها نهباً ذريعًا وهتكوا الحرائر والحريم وسحبوا النساء والجواري والخوندات والستات وسلبوا ماعليهنّ من الحلي والجواهر والثياب واظهروا الكامن في نفوسهم ولم يجدوا مانعاً ولا رادعا وبعضهم قبض علي يد امرأة لياخذ منها السوار فلم يتمكن من نزعها بسرعة فقطع يد المرأة وحل بالناس في بقية ذلك اليوم من الفزع والخوف وتوقع المكروه مالا يوصف لان المماليك والاجناد تداخلوا وسكنوا في جميع الحارات والنواحي وكل أمير له دار كبيرة فيها عياله وأتباعه ومماليكه وخيوله وجماله وله دار وداران صغار في داخل

وزينتهم امام الموكب فلما أصبح يوم الجمعة سادسه ركب الجميع وطلعوا الي القلعة وطلع المصرية بمماليكهم وأتباعهم وأجنادهم ودخل الامراء عند الباشا وصبحوا عليه وجلسوا معه حصة وشربوا القهوة وتضاحك معهم ثم انجر الموكب علي الوضع الذي رتبوه فانجر طائفة الدلاة وأميرهم المسمي أزون علي ومن خلفهم الوالي والمحتسب والاغا والوجاقلية والالداشات المصرية ومن تزيا بزيهم ومن خلفهم طوائف العسكر الرجالة والخيالة والبيكباشيات وأرباب المناصب منهم وابراهيم أغا أغات الباب وسليمان بيك البواب يذهب ويجي ويرتب الموكب وكان الباشا قد بيّت مع حسن باشا وصالح قوج والكتخدا فقط غدر المصرية وقتلهم وأسر بذلك في صبحها ابراهيم أغا أغات الباب فلما انجر الموكب وفرغ طائفة الدلاة ومن خلفهم من الوجاقلية والالداشات المصرية وانفصلوا من باب العزب فعند ذلك امر صالح قوج بغلق الباب وعرف طائفته بالمراد فالتفتوا ضاربين بالمصرية وقد انحصروا با جمعهم في المضيق المنحدر الحجر المقطوع في أعلي باب العزب مسافة مابين الباب الاء علي الذي يتوصل منه الي رحبة سوق القلعة الي الباب الاسفل وقد أعدو اعدة من العساكر أوقفوهم علي علاوي النقر الحجر والحيطان التي به فلما حصل الضرب من التحتانيين أراد الامراء الرجوع القهقري فلم يمكنهم ذلك لانتظام الخيول في مضيق النقر وأخذهم ضرب البنادق والقرابين من خلفهم أيضا وعلم العسكر الواقفون بالاعالي المراد فضربوا أيضاً فلما نظروا ما حل بهم سقط في أيديهم وارتبكوا في أنفسهم وتحيروا في أمرهم ووقع منهم أشخاص كثيرة فنزلوا عن الخيول واقتحم شاهين بيك وسليمان بيك البوّاب وآخرون في عدة من مماليكهم راجعين الي فوق والرصاص نازل عليهم من كل ناحية ونزعوا ما كان عليهم من الفراوي والثياب النقيلة ولم يزالوا سائرين وشاهرين سيوفهم حتي وصلوا الي الرحبة الوسطي المواجهة لقاعة الاعمدة وقد سقط أكثرهم وأصيب شاهين بيك وسقط الي الارض فقطعوا رأسه وآسرعوا بها الي الباشا ليأخذوا عليها البقشيش وكان الباشا عندما ساروا بالموكب ركب من ديوان السراية وذهب الي البيت الذي به الحريم وهو بيت اسمعيل افندي الضربخانه و أما سليمان بيك البوّاب فهرب من حلاوة الروح وصعد الي حائط البرج الكبير فتابعوه بالضرب حتي سقط وقطعوا رأسه ايضا وهرب كثير الي بيت

(منتخب من الجزء الرابع من تاريخ الجبرتي)

ذكر مقتل الامراء المصريين وأتباعهم

(واستهل شهر صفر الخير بيوم الاحد سنة ١٢٢٦)

في ثانيه يوم الاثنين حضر الباشا من السويس الي مصر في سادس ساعة من الليل فضربوا في صبحها عدة مدافع لحضوره وقد حضر علي هجين بمفرده ولم يصحبه الا رجل بدوي علي هجين أيضاً ليدله علي الطريق وقطع المسافة في احدي عشرة ساعة وحضر من كان بصحبته في ثاني يوم وهم مجدون السفر وحضر السيد محمد المحروقي بحموله في اليوم الثالث وأخبروا ان الباشا أُنزل من ساحل السويس خمسة مراكب من المراكب التي أنشأها باحتياجاتها ولوازمها وعساكرها و وجههم الي ناحية اليمن ليقبضوا علي ما يجدونه من المراكب وان الصنّاع مجتهدون في العمل في مراكب كبار لحمل الخيول والعساكر واللوازم (وفيه) حضر صالح أغا قوج حاكم أسيوط وتناقلت الاخبار عن الامراء المصريين القبليين بأنهم حضروا الي الطينة و رجعوا الي ناحية قناوص وخرج اليهم أحمد أغا لاظ وتحارب معهم وقتل من عساكره عدة وافرة (وفيه) قلد الباشا ابنه طوسون باشا ساري عسكر الركب الموجه الي الحجاز وأخرجوا جيشهم الي ناحية قبة العزب ونصبوا عرضياً وخياماً وأظهر الباشا الاجتهاد الزائد والعجلة وعدم التواني ونوه بتسفير عساكر لناحية الشام لتمليك يوسف باشا المحله وساري عسكرهم شاهين بيك الالفي ونحو ذلك من الايهامات وطلب من المنجمين ان يختاروا وقتاً صالحاً لالباس ابنه خلعة السفر فاختاروا له الساعة الرابعة من يوم الجمعة فلما كان يوم الخميس رابعه طاف الآي جاويش بالاسواق علي صورة الهيئة القديمة في المناداة علي المواكب العظيمة وهو لابس الضلمه والطبق علي رأسه وراكب حمار عال وامامه مقدم بعكاز وحوله قابجية ينادون بقولهم يارن ألاي ويكررون ذلك في أخطاط المدينة وطافوا باوراق التنابيه علي كبار العسكر والبينبات والامراء المصرية الالفية وغيرهم يطلبونهم للحضور في باكر النهار الي القلعة ليركب الجميع بتجملاتهم

مسرعًا وغلق الباب ونزل بالخيزران علي كتفيها وظهرها واضلاعها وايديها وارجلها – وهي تعيط وترتعد وتنتفض وهو يضربها ويقول لها تسأليني عن شيٍّ مالكِ فيه حاجة – فتقول له انا والله من التائبين ولا اسألك عن شيٍّ وقد تبت توبة نصوحًا – فبعد ذلك فتح لها الباب وخرجت وهي تائبة – ففرح الشهود والجيران وأمّها وأبوها وانقلب العزاء بالفرح والسرور – وتعلم التاجر حسن التدبير من الديك ◆

فاعلمهم التاجر بانه قد حضرته الوفاة — فجلسوا يبكون عليه ثم بكوا عليه اولاده
الصغار والكبار والزرّاع والغلمان والخدّام وسائر من يلوذ به وصار عنده في الدار
عزاء عظيم — ثم انه دعا بالشهود فلما حضروا أوفي زوجته حقها وجعل وصياً
علي اولاده وأعتق جواريه وودّع اقرباءه واهله فتباكوا كلهم — ثم بكت الشهود
واقبلوا علي الامرأة يقولون لها ارجعي عن غيّك واعدلي عن هذا الامر ولو لم
يتيقن انه اذا باح بالسر يموت ما كان فعل هذه الفعال وكان اخبرك به —
فقالت لهم والله لم ارجع عنه اذا لم يخبرني به — فبكي الحاضرون بكاءً شديداً —
وكان عنده في البيت خمسون طيراً من الدجاج ومعها ديك — فبينما هو يودّع
اهله وعبيده سمع كلباً من الكلاب يقول للديك بلغته ما اقل عقلك ايها الديك
والله لقد خاب من رباك أفي مثل هذا الوقت تطير من ظهر هذه الي ظهر هذه
خيبك الله تعالي — فلما سمع التاجر هذا الكلام سكت ولم يتكلم وبقي يسمع
ما يقول الكلب والديك — فقال الديك وما في هذا اليوم ايها الكلب — فقال
أما علمت ان سيدي اليوم متهيأً للموت لانّ زوجته تريد ان يبوح لها بالسر الذي
علمه الله به واذا باح لها بذلك مات من ساعته وها نحن في حزن عليه وانت
تصفق وتصيح ما تستحي علي نفسك — فلما سمع الديك كلام الكلب قال له
اذا كان سيدنا قليل العقل عديم التدبير ما يقدر علي تدبير امرة مع زوجة
واحدة فما لبقاء حياته فائدة — فقال الكلب وماذا يصنع سيدنا فقال له
الديك انا عندي خمسون امرأة اغضب هذه وارضي هذه واطعم هذه واجوّع
هذه بحسن تدبيري وكلهنّ تحت طاعتي — وسيدنا يدّعي العقل والكمال وعنده
امرأة واحدة ما عرف تدبير امرة معها — فقال الكلب ايها الديك أفدنا كيف
يصنع سيدنا حتي يخلو من هذا الامر — فقال الديك يقوم في هذه الساعة ويأخذ
عصاً بيده ويدخل بها الي بعض المخازن ويغلق الباب ويضربها حتي يكسر
اضلاعها وظهرها وارجلها ويقول لها انتِ تسألين عن شيٍّ مالكِ فيه غرض
حتي تقول اتوب يا سيدي لا اسألك عن شيٍّ طول عمري توبة يا مولاي —
فيوجعها ضرباً شديداً فاذا فعل هذا استراح من الهمّ وعاش — ولكن ما عنده
عقل ولا فهم — فلما سمع التاجر هذا الكلام من الديك قام مسرعاً واخذ
الخيزران ودخل للخزانة وامرها بالدخول معه — فدخلت وهي فرحانة فقام

دخل الحمار علي الثور فنهض له الثور قائماً وقال له بشرت بالخير يا ابا اليقظان لانك ارحتني في هذا اليوم وهنأتني بطعامي ــ فما ردّ عليه الحمار جواباً من غيظه وغضبه وتعبه ومن الضرب الذي اكله الا انه قال في نفسه كل هذا جري عليّ من سوء تدبيري ونصيحتي لغيري كما قيل في المثل كنت قاعداً بطولي ما خلاني فضولي ــ ولكن اذا لم اعمل له حيلة وارده الي ما كان فيه هلكت ــ ثم انّ الحمار راح الي معلفه والثور يخوّر ويدعو له ــ فلما جري للحمار مع الثور ما جري خرج التاجر هو و زوجته علي السطح ليلة مقمرة والقمر مبدر ــ فاشرف علي الثور والحمار من السطح فسمع الحمار يقول للثور اخبرني يا ابا الثيران ما الذي تصنعه غدا ــ فقال له الثور وما الذي اصنعه غير الذي اشرت به عليّ وهذا الشور في غاية الحسن وفيه راحة كلية وما بقيت افارقه مطلقا واذا قدّم العلف امكر فاتمارض وانفخ بطني ــ فقال له الحمار ايّاك ان تفعل ذلك ــ فقال له لماذا ــ فقال له سمعت صاحبنا يقول للزرّاع ان كان الثور لم يأكل علفه ولم ينهض قائماً فادع الجزار حتي يذبحه وأتصدّق بلحمه واجعل جلده نطعاً وانا خائف عليك من ذلك ــ ولكن اقبل نصحي قبل ان يصيبك هذا المصاب فاذا قدّموا لك العلف فكله وانهض و ارفس برجليك الارض ــ واذا لم تفعل ذلك فان صاحبنا يذبحك ــ فنهض الثور وصاح ــ فلما سمع التاجر هذا المقال نهض علي حيله وضحك ضحكاً عالياً ــ فقالت له زوجته وما هو الذي جري حتي انك ضحكت هذا الضحك الكثير ــ لعلك تهزأ بي ــ فقال لها كلا ــ فقالت له ان كنت لم تهزأ بي قل لي ما سبب ضحكك ــ قال لها لست اقدر علي ذلك واخاف اذا بحت بالسر اموت ــ فقالت له زوجته والله انك تكذب وانما اردت اخفاء الكلام عني ــ ولكن وحق رب السماء اذا لم تقل لي ما سبب ضحكك ما اقعد عندك من الآن وجلست تبكي ــ فقال لها زوجها التاجر ويلك ما لك تبكين اتقي الله وأعدلي عن سؤالك ودعينا من هذا الكلام ــ فقالت لا بدّ من أن تقول لي ما سبب ضحكك ــ فقال انني سألت ربّي ان يعلمني لغة الحيوانات فعلمني ثم أني عاهدته ان لا اعلم بذلك احداً وان افشيت سري فأمت ــ فقالت لا بدّ من ان تقول لي ما سمعت من الثور والحمار ودعك تموت هذه الساعة ــ فقال لها ادعي اهلك فدعتهم ــ ثم اتوا بعض الجيران

بالنهر ــ وعند مجيئك يربطك الزرّاع علي المعلف المنتن الرائحة ــ فتبقي تخبط وتمرح وتنطح بقرنك وتلبط برجليك ويظنّ بك انك فرحان وتصيح كثيرا وما تصدّق متي يلقوا لك العلف فتسرع في أكله بحرص وتشحن بطنك منه فلو انك تنبطح عند مجيئك علي قفاك واذا قدّموا لك العلف لا تأكل منه وتجعل نفسك ميتا كان أوفق لك وكنت تلقي من الراحة اضعاف ما انا فيه ــ فلما سمع الثور كلام الحمار وما آبدي له من النصيحة شكره كثيرا بلسان حاله ودعا له وجازاه خيرا وتيقن أنه ناصح وقال له نعم الرأي يا ابا اليقظان هذا كله يجري والتاجر يسمعه كونه يعرف لغة الحيوانات ــ فلما كان ثاني يوم جاء خادم التاجر واخذ الثور وركب عليه المحراث واستعمله كالعادة ــ فبدأ الثور يقصر في العمل والحرث فضربه الزرّاع ضرباً موجعاً فكسر المحراث وهرب لانه قبل وصية الحمار ــ فلحقه الزرّاع وضربه كثيرا حتي انه آيس من الحيوة فلم يزل الثور يقوم ويقع الي ان صار المساء ــ فجاء به الزرّاع الي الدار و ربطه علي المعلف فبطل الثور الصراخ والمرح واللبط بالرجلين ــ ثم انه تباعد عن العلف فتعجب الزرّاع من ذلك ــ ثم ان الزرّاع اتاه بالفول والعلف فشمه وتأخر عنه ونام بعيدا منه وبات بغير اكل الي الصباح ــ فلما جاء الزرّاع و وجد العلف والفول والتبن مكانه ولم ينقص منه شيُ ورأي الثور قد انتفخ بطنه وتكسفت احواله ومدّ رجليه حزن عليه وقال في نفسه والله لقد كان مُستضعفاً بالامس فلاجل ذلك كان مقصراً بالعمل ــ

ثم ان الزرّاع جاء الي التاجر وقال له يا مولاي انّ الثور لم يأكل العلف في هذه المدّة من يومين ولا ذاق منه شيئاً ــ فعرف التاجر الامر بتمامه كونه قد سمع ما قاله للحمار كما مرّ سابقاً ــ ثم قال للزرّاع اذهب الي الحمار المكار وشدّ عليه المحراث واجتهد في استعماله حتي انه يحرث مكان الثور ــ فاخذه الزرّاع وشدّ عليه المحراث واجتهد به و كلفه مالا يطيق حتي انه يحرث مكان الثور ــ ولم يزل الحمار يأكل الضرب حتي انسلخ جلده وتهرّت اضلاعه و رقبته ــ فلما كان المساء جاء بالحمار الي الدار وهو لا يقدر يجرّ يديه ولا رجليه ــ وامّا الثور فانه كان ذلك النهار كله نائماً مستريحاً ــ وقد اكل علفه كله بالهنا والسرور والراحة وهو طول نهاره يدعو للحمار ولم يدر ما أصاب الحمار من اجله ــ فلما أقبل الليل

لاحد بسره مات وكان لا يظهر لاحد سره خوفاً من الموت ـ وكان عنده في المربض (cattle-pen) ثور وحمار وكل منهما مربوط (tied) في معلفه (manger) ـ وكانا متقاربين (close together) احدهما بجنب الآخر ـ فيوماً من الايام بينما التاجر جالس الي جانبهما و اولاده يلعبون قدّامه سمع الثور يقول للحمار يا ابا اليقظان (vigilant) هنياً لك فيما انت فيه من الراحة لخدمة لك والكنس والرش (sprinkling) تحتك ومأكلك الشعير المغربل (sifted) وشربك الماء البارد ـ وأما انا فيالتعبي لانهم يأخذوني من نصف الليل ويشغلوني بالحرث (farming) و يركبون علي رقبتي (neck) النير (plough-yoke) والمحراث دوايماً اعمل من اوّل النهار الي آخر النهار بشق (splitting) الارض ـ ثم أُكلف ما لا طاقة لي به و اقاسي (suffered) أنواع الاهانة (insults) مثل الضرب والزجر من الزرّاع (labourers) القاسي وقد تهرّت اجفاني (eyelid) وتسلخت (flayed) رقبتي وسيقاني (legs) وفي آخر النهار يحبسوني في الدار و يطرحون لي التبن والفول وابات طول الليل في النجاسة (filth) والروائح (stink) الدنسة ـ وانت لم تزل في المكان المكنوس المرشوش (sprinkled) وفي المعلف النظيف الملآن (full) من التبن الناعم (agreeable) واقفاً مستريحاً وفي النادر يعرض لصاحبك التاجر حاجة ضرورية حتي انه يركبك يعود بك سريعاً وفيما عدا (except) ذلك من الاوقات انت مستريح وأنا تعبان وانت نائم وانا يقظان وانت معزز و أنا مهان (despised) ـ فلما انتهي كلام الثور قال له الحمار يا انطح (bull) صدق الذي سماك (called) ثوراً لانك بليد الي الغاية وليس عندك مكر ولا حيلة ولا خبث بل انك تبدي النصح (advice) و تبذل المجهود قدّام صاحبك وتشقي و تقتل نفسك في راحة غيرك ـ أما سمعت الشاعر يقول ـ

أُكَلِّفُ نَفْسِي كُلَّ يَوْمٍ وَلَيْلَةٍ ✦ هُمُوماً عَلَي مَنْ لا أَفُوزُ بِخَيْرِهِ
كَمَا سَوَّدَ الْقَصَّارُ بالشَّمْسِ وَجْهَهُ ✦ حَرِيصاً عَلَي تَبْيِيضِ أَثْوَابِ غَيْرِهِ

ويقال في المثل من عدم التوفيق ضل عن الطريق ـ وأنت تخرج من صلاة (prayer) الصبح ـ وما تعود (return) إلّا المغرب و تقاسي (endure) نهارك كله اصناف (kinds) العذاب تارة (at one time) بالضرب وتارة بالحرث وتارة

وقال يا غلام قدّم الهريسة (hash) وصبّ عليها دهناً (melted butter) كثيرا —
والتفت (looked towards) الي أخي وقال له بالله عليك يا ضيفي (guest)
هل أكلت اطيب من هذه الهريسة — فقال لا ولا أظن السلطان أكل مثلها —
فقال لاخي كل ولا تستحي — وكان اخي يحرّك فمه (mouth) ويمضغ (chewing)
من غير شيً — والرجل يطلب نوعاً بعد نوع (kind after kind) وما هناك شيً
و يأمراخي بالاكل وهو لا يري شيًا واستولي علي قواه الضعف من شدة الجوع —
ثم قال له أخي قد اكتفيت (I have finished) يا سيّدي من الطعام — فصاح
الرجل شيلوا هذا وقدّموا الحلاوات (sweetmeats) — ثم قال لاخي كل من هذا
اللوزينج ومن هذه القطائف ومن هذه الكنافة — فقال له أخي ما اطيب هذه
الحلاوات وما احسنها وهو يحرّك فمه و اشداقه (smacked his chops) — ثم
قال له أخي قد اكتفيت يا سيدي وامتلاء (filled) بطني أنعم الله عليك كما
انعمت عليّ — فقال له الرجل تريد تشرب — فقال أخي نعم — ثم قال اخي في
نفسه لا عملنّ معه عملاً يتوّبه عن هذه الافعال — ثم قال الرجل قدّموا
الشراب — فمدّ أخي يده كأنه يتناول (takes food) قدحاً وقرّب يده الي فمه
كانه يشربه — فقال له الرجل هنيئاً مريئاً (a good digestion to you) — فقال
له أخي هنّاك الله بالعافية — ثم أنه جعل نفسه سكران (intoxicated) وشرع
في العربدة (violence) — ثم شال يده ولطم (slapped) الرجل لطمة دوّخت رأسه
وألحقه بالثانية — فقال الرجل ما هذا يا سفلة — فقال أخي يا سيّدي هذا من
بخار (fumes) طعامك اللذيذ (delicious) وشرابك المفرح — فلما سمع الرجل كلام
اخي ضحك ضحكاً شديداً وقال والله مارأيت مثلك مسخرة وها أنا قد عفوت
(pardoned) فكن نديمي (companion) ولا تفارقني أبداً — ثم أنه أمر له
بالطعام والشراب فأكل أخي واستراح (reposed) ◆

قصة التاجر مع زوجته

قيل أنه كان تاجرغني وله مال و رجال و مواشي (cattle) و جمال — وله
زوجة و اولاد وكان مسكنه في البرية (open country) وهو خبير (skilled) في
الزرع (agriculture) — وكان يفهم لغة البهائم والحيوانات واذا أفشي (revealed)

(واقعة الاخ الحجام السادس وهي ماخوذة)
(من كتاب الف ليلة وليلة)

أما أخي السادس فكان فقيراً بعد ان كان غنيّاً ومن اخباره انه خرج يوماً يطلب شيئاً يسدّ به جوعه — فرأي في بعض الطرق داراً حسنة — لها دهليز (court) واسع وباب مرتفع وعلي الباب خدم وحشم (retinue) وأمر ونهي — فسأل بعض الحاضرين هناك عن صاحب الدار— فقال له هو رجل من البرامكة — فتقدّم اخي الي البوّابين (porters) وطلب منهم صدقة (an alms) — فقالوا له الباب قدّامك ادخل فيه فانك تجد ما تحب وتختار (choose) — فدخل أخي ومشي ساعة فرأي ساحة (a quadrangle) وسيعة — في وسطها بستان ما رأي مثله فبقي متحيراً فيما رأي — ثم انه مشي نحو مجلس من المجالس — فلما دخله وجد في صدره (chief place) انساناً حسن الوجه جالساً علي بساط مذهّب فقصده — فلما رآه الرجل صاحب المجلس رحّب (greeted) به وسأله عن حاله — فاخبره انه محتاج يريد شيئاً في حب الله — فاغتم ذلك الرجل غماً شديداً وقال يا سبحان الله انا موجود في هذه البلدة وانت جائع (starving) — ثم وعد أخي بخير وطيّب خاطره وصاح (called) علي الخدم بان ياتوا بطشت (basin) وابريق (water-jug) — فلما حضر الطشت والابريق قال لاخي تقدّم واغسل يدك — فقام أخي ليغسل يده فما رأي طشتاً ولا ابريقاً— فمدّ يده كأنه يغسلها ثم صاح الرجل يا غلمان قدّموا المائدة (dinner-tables) فلم ير أخي شيئاً — ثم قال لاخي تفضل كل من هذا الطعام ولا تستحي (ashamed) بحيوتي عليك — فمدّ أخي يده وجعل نفسه كأنه يأكل — فقال الرجل لاخي بالله كل واشبع بطنك لانك جائع وانظر الي حسن هذا الخبز و بياضه — فقال له أخي ما رأيت احسن من هذا الطعام ولا الذّ من هذا الخبز— وقال أخي في نفسه الظاهر ان هذا رجل يحب اللهو (joke) والمزاج (fun) — ثم قال له الرجل ان هذا الخبز خبزته (baked) جارية (girl) اشتريتها بخمس مائة دينار— ثم صاح باعلي صوته

وتهمة وهم جماعة و ربما يكون السارق واحداً و انت تعذّب خلق الله وهم مالهم ذنب فيدعون عليك فقال له ماذا نفعل اذاً قال ناخد بعقولنا أليس الله أعطانا عقولاً — فقال والله أنت يا محمد عاقل ذا الحين أنت ايش تقول —

فقال الباب ما هي مصكوكة عليك وانت نائم — قال بلي — قال والخرج ما هو مضروب عليه قفل — قال هات الخرج الآن عندي أشوفه فاتي به و اذا هو مقفول — فقال آين مفتاح القفل — قال عندي في الكيس — قال أخرج الكيس — فأخرج الكيس واذا بالمفتاح — قال ياشيخ اذا كان المفتاح عندك والخرج قفله مضروب والباب مردود فكيف يسرق السارق والحالة هذه — قال والله لا يسرق ولكن أخبرني عن هذه الصورة كيف الحال — قال أنا أظنّ ان الجنّ سرقوه ونحن يوم طرحناه في الخرج نسينا ما ذكرنا اسم الله — فقال يا محمد الجنّ يسرقون الدراهم ايش لهم حاجة فيها — قال يا سيّدي يحبّون الفلوس — فقال بالله عليك ايش يعملون فيها — قال يجعلونها مهر بناتهم وكم سرقوا خزانة ملك من الملوك وضبطوها عليه — قال هذا الكلام يقين عندك — قال ما فيه شك — فقال وأنا صدقت الآن — هيّا قوموا نروح من هذه البلاد والّا يسرقون الكيس الثاني ونروح هكذا فارغين لكن نحن اذا سلمنا علي النصف راعي النصف سالم — فقال محمد لكن يا شيخ لا تبري ذمّتهم — قال لا والله أنا ما أبري ذمّتهم أنا رجل مديون علي اسلاف مال الناس —

ثم انه قام وسافر وهو مصدّق ومعتقد هذا الامر ✦

فدخل عليه وهو نائم ومدّ يده الي جيبه وأُخرج الكيس وأُخذ منه المفتاح و فتح الخرج و أُخذ أحد الكيسين ثم رجّع الكيس وغلق الخرج و أُدخل المفتاح في كيس الشيخ و وضعها في جيبه و أُخذ كيس الدراهم و غلق عليه الباب و خرج الي أصحابه وقال لهم خذوا هذا الكيس و اطرحوه في حوايجكم و اجعلوا بالكم لا يراكم احد فيشهد عليكم وتصيرون بدناً ميتاً عند الناس واذا جلس الشيخ وصاح لكم لا تجاوبونه وتفرّقوا في الاماكن ولا يحضر منكم الّا واحد وأخبروني اِذا جلس وضرب الباب وهذه ألف وأنتم عشرة لكل واحد منكم مائة قرش تكفي عيالكم ـ خرج البيت ـ قالوا جزاك الله خيراً ـ

ولما صار بين الظهرين و جلس الشيخ قاسم وأراد أن يأخذ ابريقاً فضرب الباب وصاح فلم يجاوبه أحد فجعل يسبهّم ويشتمهم ولا يجاوبونه حتّي جاء محمد وفتح الباب ـ فقال أين الخدّام ـ قال كلّهم راحوا يصلّون وأنا جئت كنت صلّيت قبلهم وكنّا كلّنا نائمون ويا سيّدنا وقع علينا نوم كثير هذا اليوم ـ قال و أنا اليوم نمت كثيراً وصار رأسي ثقيلاً ـ قال إنك كثّرت من أكل اللبن فحصل في دماغك رطوبة لحم الدجاج ـ قال أظنّه هكذا ثم انه أخذ الابريق و توضّي وصلّي و أراد أن يبات لانه رأي عندهم أكلاً طيباً فطابت نفسه فجاء محمد و رفع الخرج بيده ولم يكن فيه إلّا كيساً واحداً ـ فقال ياشيخ الفلوس كيسين ـ قال نعم ـ قال أنا ما أري إلّا كيساً واحداً في الخرج ـ فقال له والآخر أين راح ـ قال لا أدري ـ قال سرقتوه أنتم أطلب لي الخدّام ياتون أُريد أضربهم الآن فيقرّون وهذا شي عندكم لا محالة ولا شك وامّا الفلاحين فلا يدخلون عندي ـ

ثم انه جمع الخدّام وجعل يحلّفهم فيحلفون ويسبّهم وهم يتضرّعون بين يديه فقال يامحمد قال لبّيك قال وأنت أين كنت ـ قال كنت أصلي و تركتهم في المكان وهم جاؤا يصلّون وأنا أتيتك ورأيتك تصيح والباب مردود ـ قال نعم أنا جلست فلم أرَ أحداً منهم ولكن الآن أضربهم روح نادي الفلاحين يربطونهم ـ فجعلوا يبكون ويتضرعون يا سيّدنا نحن ما عندنا خبر ـ فقال الشيخ قاسم يامحمد ما تقول في هوُّ لاء الخدّام كسروا قلبي وهم يبكون وأنا أقول لا بدّ أنّ الكيس عندهم والي أين يروح ـ قال ياشيخ هذه غيبة

لان بقيت في يدكم الي بلوغ الغاية (end) واستيفاء المدّة تضمحلّ (*non est*) حقوق الله وحقوق العباد ــ فقال له كيف ذلك ــ فقال لانّ مَن كلّمكم في حقّه زُجر (angry) ومَن سكت (silent) قُهر (conquered) فلا قوله مسموع ولا ظلمه مرفوع ولا من جار عليه مردوع (dismissed) ــ وبينك وبين رعيتك مقام تذوب (melted) فيه الجبال حيث ملكك هناك خامل (loser) وعزّك زائل (spoil) وناصرك (friend) خاذل (dishonourable) والحاكم عليك عادل ــ فأكبّ عبد الملك علي وجهه يبكي (cries) ثم قال له فما حاجتك ــ فقال عاملك بالسماوة ظلمني وليله لهو (game) ونهاره لغو (nonsense) ونظره زهو (pride) ــ فكتب اليه باعطائه ظلامته ثم عزله (dismissed) ◆

الحكاية العاشرة

وحدث وأنا في بلد البصرة كان عندنا رجل من أعيان البصرة يقال له الشيخ قاسم ابن الشيخ درويش الكوازي وهو من ذوي البيوت ولكن آخر الوقت خانوه الوكلاء وأكلوا ماله وصار يأخذ بالاستدانة من التجار حتّي كثر عليه الدّين في آخر الوقت وكان في تلك السنة ما أعطي لخدّامه العادة التي لهم وقد أفلسوا وليس عندهم شيٌ وهم أهل بيوت ونساء وهم يريدون منهم النفقة والكسوة والشيخ قاسم يقول لهم أنا هذه السنة ما أعطيكم وأنا علي دَين كثير وهم صابرون ولكنّهم يريدون به الفرصة ــ ففي بعض الايام اراد أن يروح الي شط العرب فأمر علي الهواري و ركبوا و راح الي الدحيمي وهناك عنده نخل فباع الثمرة علي بعض التجار بألفين قرش البصرة وهي تساوي اربع خمس آلاف ولكن هذه حاله فأخذ الالفين و وضعها في كيسين و أدخلها في خرج صغير وضرب عليه القفل و راح الي جزيرة الصالحية عند خدّامه والجزيرة كلها له فضيّفوه وذبحوا له الدجاج واللبن والزبد وغير ذلك وكان يأكل كثيراً فأكل ونام و لم يشعر فقال رجل من الخدّام اسمه محمد ابن حاج درويش الدناق الآن إن كان ما تسرقون كيساً من هذه الدراهم والله لا يعطيكم في هذه السنة شياً وقد حلف انه لا يعطي أحداً منّا في هذا العام ــ فقالوا ماذا نفعل ــ قال أنا أروح الي عنده ــ قالوا افعل إن كنت تقدر ــ قال نعم ــ

بوجه ظاهر ودليل (proof) والّا حلّ (descend) بك التّدم (repentance) والتنكيل (punishment) — فقال الشيخ أسعد الله الملك وألهمه السداد (rectitude) — مثال أي شيء هذا الموضوع — فقال الملك مثال سنبلة من حنطة قائمة علي ساقها (legs) وفوقها عصفور — فقال الشيخ أصلح الله الملك أمّا العصفور فليس به خلل وانّما الخلل في وضع السنبلة — قال الملك وما الخلل وقد امتزج (mixed) غضباً علي الشيخ — فقال الخلل في استقامة السنبلة لانّ في العرف أنّ العصفور اذا حطّ علي سنبلة أمالها (bends) لثقل العصفور وضعف ساق السنبلة ولو كانت السنبلة معوّجة (crooked) مائلة (bent) لكان ذلك نهاية في الوضع والحكمة — فوافق الملك علي ذلك وسلّم *

الحكاية التاسعة

قيل ان عبد الملك بن مروان خطب (preached) يوماً بالكوفة — فقام اليه رجل من آل (tribe) سمعان — فقال مهلاً (gently) يا أمير المؤمنين اقض (order) لصاحبي هذا بحقّه ثم أخطب — فقال وما ذاك — فقال انّ النّاس قالوا له ما يخلّص ظلامتك من عبد الملك الّا فلان — فجئت به اليك لأنظر عدلك الذي كنت تعدنا (promised) به قبل أن تتولّي (appointed) هذه المظالم — فطال (was far) بينه وبينه الكلام — فقال له الرجل يا أمير المؤمنين انكم تأمرون ولا تأتمرون (obey) وتنهون (forbid) ولا تنتهون (refrain) وتعظون (advise) ولا تتّعظون — أفنقتدي (imitate) بسيرتكم في أنفسكم أم نطيع (obeyed) أمركم بألسنتكم — وإن قلتم أطيعوا أمرنا واقبلوا نصحنا (advice) — فكيف ينصح غيره من غش نفسه — وان قلتم خذوا الحكمة حيث وجدتموها واقبلوا العظة ممّن سمعتموها فعلي م قلّدناكم (chained) أزمّة (bridles) أمورنا وحكمنا كم (exalted) في دمائنا (blood) وأموالنا أو ما تعلمون أنّ منّا مَن هو أعرف منكم بصنوف (kinds) اللغات وأبلغ (completes) في العظات — فان كانت الامامة (priesthood) قد عجزتم عن اقامة العدل فيها فخلّوا (emptied) سبيلها وأطلقوا (put away) عقالها (rope) يبتدرها أهلها الذين قاتلتموهم في البلاد وشتّتم (separated) شملهم بكل واد (desert) أمّا والله

الحكاية السابعة

حكي أنّ امرأة تخاصمت مع زوجها في ولد عند بعض الحكام ــ فقالت الامرأة ايّدك الله تعالي هذا ولدي كان بطني له وعاءً (vessel) وحجري له فناءً وثديي (breasts) له سقاءً (water-carrier) ــ الاحظه اذا قام و احفظه اذا انام ــ فلم أزل كذا مدة اعوام (years) ــ فلمّا كمل فصاله و اشتدت أوصاله (joints) و حسنت خصاله اراد أبوه اخذه مني وابعاده عنّي ــ فقال الحاكم للرجل قد سمعت مقال زوجتك فما عندك من الجواب ــ قال صدقت ولكنّي حملته قبل ان تحمله ــ و وضعته قبل ان تضعه و أريد اعلّمه العلم وافهمه الحكم ــ فقال الحاكم ما تقولين في جواب كلامه أيتها الامرأة ــ فقالت صدق في مقاله ولكنه حمله ضعيفاً وحملته ثقيلاً و وضعه شهوةً (lust) و وضعته كرهاً (with languor) ــ فتعجب الحاكم من كلامها وقال للرجل ادفع لها ولدها فهي احقّ به منك ♦

الحكاية الثامنة

قيل أنّ ملك الصين (China) بلغه عن نقاش ماهر (skilful) في النقاش و التصوير في بلاد الروم ــ فأرسل اليه وأشخصه (conveyed) وأمره بعمل شيٍّ مما يقدر عليه من النقش والتصوير مثالاً (a portrait) يعلّقه بباب القصر (palace) علي العادة (custom) ــ فنقش له في رقعة (tablet) صورة سنبلة (ear of corn) حنطة خضراء قائمة وعليها عصفور (sparrow) وأتقن نقشه وهيئته (form) حتّي إذا نظره أحد لا يشك في أنّه عصفور علي سنبلة خضراء ولا ينكر (belie) شيئاً من ذلك غير النطق (speech) والحركة (movement) ــ فأعجب الملك ذلك وأمره بتعليقه (hang) وبادر (hastened) بادرار الرزق (pay) عليه الي انقضاء (termination) مدّة التعليق ــ فمضت سنة الا بعض أيام ولم يقدر أحد علي اظهار عيب (fault) أو خلل فيه ــ فحضر شيخ مسنّ ونظر الي المثال وقال هذا فيه عيب ــ فأحضر الي الملك وأحضر النقاش والمثال وقال ما الذي فيه من العيب فأخرج (expose) عمّا وقعت فيه

قال نعم وجعل يلعق (lick) لعقة بعد لعقةٍ ــ فقال له البخيل والله يا أخي انه يحرق القلب ــ فقال صدقت ولكن قلبك ◆

الحكاية الخامسة

قيل أن بعض الملوك كان مُغرماً (addicted) بحبّ النساء و كان وزيره ينهاه (forbidding) عن ذلك ــ فرأته بعض قيانه (girls) متغيّر الحال عليهنّ ــ فقالت يا مولاي ما هذا ــ فقال لها إنّ وزيري فلان قد نهاني عن محبتكنّ ــ فقالت الجارية (female slave) هبني (bestow me) له أيها الملك وستري ما أصنع به ــ فوهبها له ــ فلما خلا (alone) بها تمنّعت (abstained) منه حتي تمكّن (settled) حبّها من قلبه ــ فقالت لا تقربني حتّي أركبك وتمشي بي خطوات ــ فأجابها (accepted) الي ذلك ــ فوضعت (placed) عليه سرجاً و جعلت في راسه لجاماً وركبته ــ و كانت قد أرسلت الي الملك بهذا الخبر فهجم (rushed) عليه وهو علي تلك الحالة ــ فقال ما هذا أيها الوزير كنت تنهاني عن محبتهنّ وهذه حالتك معهنّ ــ فقال أيها الملك من هذا كنت أخاف عليك ــ فاستحسن (approved) منه هذا الجواب ◆

الحكاية السادسة

قيل أن قيصر (emperor) ملك الشام والروم أرسل رسولاً الي ملك فارس كسري أنوشيروان (name of a king) صاحب الايوان (palace) ــ فلما وصل ورأي عظمة الايوان وعظمة مجلس كسري علي كرسيه و الملوك في خدمته ميّز (inspected) الايوان فرأي في بعض جوانبه اعوجاجاً (irregularity) ــ فسأل الترجمان عن ذلك ــ فقيل له ذلك بيت العجوز كرهت (averse) بيعه عند عمارة الايوان ــ فلم يرد الملك اكراهها (compel) علي البيع فأبقي بيتها في جانب الايوان فذلك ما رأيت وسألت ــ فقال الرومي وحق دينه ــ ان هذا الاعوجاج أحسن من الاستقامة (stability) وحقّ دينه ان هذا الذى فعله ملك الزمان لم يؤرّخ (historically related) فيما مضي لملك ولا يؤرّخ فيما بقي (remained) لملك ــ فأعجب كسري كلامه فانعم عليه وردّه مسروراً مجبوراً (rejoicing) ◆

حكايات مختلفة

الحكاية الاولي

قيل أن بعض العلماء تخاصم مع زوجته (wife) — فعزم (vowed) علي طلاقها (divorce) — فقالت أذكر طول الصحبة — فقال والله مالك عندي ذنب (fault) سوي ذلك ◆

الحكاية الثانية

قيل أن اعرابياً وُلِّيَ البحرين — فجمع اليهود وقال ما صنعتم (did you do) بعيسي ابن مريم (عليه السلام) — قالوا قتلناه — قال والله لا تخرجوا من السجن (prison) حتي تؤدّوا ديته (price of blood) — فما خرجوا حتي أُخذ منهم الديّة كاملة ◆

الحكاية الثالثة

قيل اجتاز بعض المغفلين بمنارة و كانوا ثلاثة نفر — فقال أحدهم ما أطول البنّائين (builders) في الزمن الاوّل حتّي وصلوا الي رأس هذه المنارة — فقال الثاني يا أبله كل ينيها ولكن يعملونها علي وجه الارض ويقيمونها (erected) — فقال الثالث يا جهال كانت هذه بئراً فانقلبت (inverted) منارة ◆

الحكاية الرابعة

قيل ان بعض البخلاء استأذن (asked) عليه ضيف (guest) وبين يديه خبز وقدح فيه عسل — فرفع (raised) الخبز وأراد أن يرفع العسل وظنّ البخيل أنّ ضيفه لا يأكل العسل بلا خبز — فقال له تري أن تأكل عسلاً بلا خبز —

نَفْسِهِ (disease) ـ فَأَنَا أَعْلَمُ أَنَّ الْكَبْشَ لِصُوفِهِ وَالْعَنْزُ تُطْلَبُ لِلَبَنِهَا وَأَنَا الشَّقِيُّ لَا صُوفَ لِي وَلَا لَبَناً ـ وَأَنَا عِنْدَ وُصُولِي إِلَى الْمَدِينَةِ أُرْسَلُ إِلَى الْمَسْلَخِ ـ لَا مَحَالَةَ ـ هَذَا مَعْنَاهُ ـ إِنَّ الَّذِينَ يَغْرَقُونَ فِي الْخَطَايَا وَالذُّنُوبِ الَّتِي جَنَتْ أَيْدِيهِمْ يَعْلَمُونَ سُوءَ مُنْقَلَبِهِمْ وَمَاذَا تَكُونُ آخِرَتُهُمْ ٭

ثِيَابَهُ وَحَمَلَهَا عَلَي كَتِفِهِ مِنْ شِدَّةِ الْحَرِّ ــ هَذَا مَعْنَاهُ ــ مَنْ كَانَ مَعَهُ الْاِتِّضَاعُ (humility) وَحُسْنُ الْخُلْقِ (disposition) يَنَالُ (floods) مِنْ صَاحِبِهِ جَمِيعَ مَا يُرِيدُهُ ٭

١١ كَلْبَانِ

كَلْبٌ مَرَّةً كَانَ فِي دَارِ أَصْحَابِهِ وَلِيمَةٌ (feasting) ــ فَخَرَجَ اِلَي السُّوقِ فَلَقِيَ كَلْباً آخَرَ ــ فَقَالَ لَهُ اِعْلَمْ أَنَّ عِنْدَ نَا الْيَوْمَ وَلِيمَةً ــ فَامْضِ (come) بِنَا لِنَقْصِفَ (enjoy) الْيَوْمَ جَمِيعاً ــ فَمَضَي مَعَهُ فَدَخَلَ بِهِ اِلَي الْمَطْبَخِ ــ فَلَمَّا نَظَرَهُ الْخُدَّامُ قَبَضَ أَحَدُهُمْ عَلَي ذَنَبِهِ (tail) وَرَمَي بِهِ مِنَ الْحَائِطِ اِلَي خَارِجِ الدَّارِ ــ فَوَقَعَ مَغْشِيًّا عَلَيْهِ ــ فَلَمَّا أَفَاقَ (came to his senses) وَانْتَفَضَ مِنَ التُّرَابِ (soil) رَآهُ أَصْحَابُهُ فَقَالُوا لَهُ ــ أَيْنَ كُنْتَ الْيَوْمَ أَكُنْتَ تَقْصِفُ ــ فَاِنَّنَا نَرَاكَ مَا خَرَجْتَ الْيَوْمَ تَدْرِي (know) كَيْفَ الطَّرِيقُ ــ هَذَا مَعْنَاهُ ــ اِنَّ كَثِيرِينَ يَتَطَفَّلُونَ (unbidden guests) فَيَخْرُجُونَ (driven out) مَطْرُودِينَ بَعْدَ الْاِسْتِخْفَافِ (disgrace) بِهِمْ وَالْهَوَانِ (disgrace) ٭

١٢ اِنْسَانٌ وَخِنْزِيرٌ

اِنْسَانٌ مَرَّةً حَمَلَ عَلَي بَهِيمَةٍ (beast of burden) كَبْشاً (sheep) وَعَنْزاً (goat) وَخِنْزِيراً وَتَوَجَّهَ اِلَي الْمَدِينَةِ لِيَبِيعَ الْجَمِيعَ ــ فَأَمَّا الْكَبْشُ وَالْعَنْزُ فَلَمْ يَكُونَا يَضْطَرِبَانِ عَلَي الْبَهِيمَةِ ــ وَأَمَّا الْخِنْزِيرُ فَاِنَّهُ كَانَ يُعَرِّضُ دَائِماً وَلَا يَهْدَأُ ــ فَقَالَ لَهُ الْاِنْسَانُ يَا أَشَرَّ الْوُحُوشِ لِمَاذَا الْكَبْشُ وَالْعَنْزُ سُكُوتٌ (silent) ــ لَا يَضْطَرِبَانِ وَأَنْتَ لَا تَهْدَأُ وَلَا تَسْتَقِرُّ ــ قَالَ لَهُ الْخِنْزِيرُ كُلُّ وَاحِدٍ يَعْلَمُ دَاءَ

التَّأْخِيرَ (postponing) عَلَي الأَشْيَاء خَيْرٌ مِنَ الْمُبَادَرَة (precipitation) وَالْمُسَارَعَة (celerity) إِلَيْهَا ◆

٩ غَزَالٌ

أَيِّلٌ (chamois) يَعْنِي غَزَالٌ مَرَّةً عَطِشَ ـ فَأَتَي إِلَي عَيْنِ (spring) مَاءٍ لِيَشْرَبَ ـ فَنَظَرَ خَيَالَهُ (shadow) فِي الْمَاءِ ـ فَحَزِنَ (mourned) لِدِقَّةِ (slimness) قَوَائِمِهِ (limbs) وَسُرَّ (was joyous) وَابْتَهَجَ (glad) لِعِظَمِ قُرُونِهِ وَكِبَرِهَا ـ وَفِي الْحَالِ خَرَجَ عَلَيْهِ الصَّيَّادُونَ ـ فَانْهَزَمَ مِنْهُمْ ـ فَأَمَّا وَهُوَ فِي السَّهْلِ (plain) فَلَمْ يُدْرِكُوهُ (overtake) ـ فَلَمَّا دَخَلَ فِي الْجَبَلِ وَعَبَرَ (crossed over) بَيْنَ الشَّجَرِ لَحِقَهُ (overtook) الصَّيَّادُونَ وَقَتَلُوهُ ـ فَقَالَ عِنْدَ مَوْتِهِ الْوَيْلُ لِي أَنَا الْمِسْكِينُ ـ الَّذِي ازْدَرَيْتُ (despised) بِهِ هُوَ خَلَّصَنِي وَالَّذِي رَجَوْتُهُ (confided) أَهْلَكَنِي ◆

١٠ الشَّمْسُ وَالرِّيحُ

الشَّمْسُ وَالرِّيحُ تَخَاصَمَا فِيمَا بَيْنَهُمَا مَنْ مِنْهُمَا يَقْدِرُ أَنْ يُجَرِّدَ (strip) الأَنْسَانَ مِنَ الثِّيَابِ (clothes) ـ فَاشْتَدَّتْ (increased) الرِّيحُ بِالْهُبُوبِ (gales of wind) وَعَصَفَتْ (blew) جِدّاً ـ فَكَانَ الإِنْسَانُ إِذَا اشْتَدَّتْ هُبُوبُ الرِّيحِ ضَمَّ (gathered up) ثِيَابَهُ إِلَيْهِ وَالْتَفَّ (wrapped) بِهَا مِنْ كُلِّ جَانِبٍ ـ فَلَمْ تَقْدِرِ الرِّيحُ عَلَي خَلْعِ (stripping) ثِيَابِهِ مِنْ جَسَدِهِ بِشِدَّةِ عَصْفِهِ (gusts) فَلَمَّا أَشْرَقَتِ (arose) الشَّمْسُ وَارْتَفَعَ النَّهَارُ وَاشْتَدَّ الْحَرُّ وَحَمِيَتِ (heated) الرَّمْضَاءُ (the scorched land) خَلَعَ الإِنْسَانُ

٦ دِيكَانِ (two cocks)

دِيكَانِ مَرَّةً اقْتَتَلَا فِي قَاذُورَةٍ (dunghill) ـ فَفَرَّ أَحَدُهُمَا وَمَضَي (went) وَ اخْتَفَي (hid) مِنْ وَقْتِهِ فِي بَعْضِ الْأَمَاكِنِ ـ فَأَمَّا الدِّيكُ الَّذِي غَلَبَ صَعِدَ (ascended) فَوْقَ سَطْحٍ (roof) عَالٍ وَجَعَلَ يَصْفِقُ (flap) بِجَنَاحَيْهِ (wings) وَ يَصِيحُ (crow) وَ يَفْتَخِرُ (boast) ـ فَنَظَرَهُ بَعْضُ الْجَوَارِحِ (kite) ـ فَانْقَضَّ (swooped) عَلَيْهِ وَاخْتَطَفَهُ لِوَقْتِهِ ـ هٰذَا مَعْنَاهُ ـ أَنْ لَا يَجُوزُ (lawful) لِلْإِنْسَانِ أَنْ يَفْتَخِرَ بِقُوَّتِهِ وَشِدَّةِ بَأْسِهِ (formidableness) ♦

٧ أَلْوِزُّ وَالْخُطَّافُ (swallow)

أَلْوِزُّ وَالْخُطَّافُ اشْتَرَكَا (became partners) فِي الْمَعِيشَةِ (livelihood) ـ فَكَانَ مَرْعَي الْجَمِيعِ فِي مَكَانٍ وَاحِدٍ ـ وَلَمَّا كَانَ ذَاتَ يَوْمٍ أَتَاهُمَا الصَّيَّادُونَ ـ فَأَمَّا الْخُطَّافُ فَإِنَّهُ لِخِفَّتِهِ (agility) طَارَ جَمِيعُهُ وَسَلِمَ ـ وَأَمَّا الْوِزُّ فَأَدْرَكَهُ (caught) الصَّيَّادُونَ وَذَبَحُوهُ (slaughtered) ـ هٰذَا مَعْنَاهُ ـ مَنْ يُعَاشِرُ (associate) مَنْ لَا يُشَاكِلُهُ (resemble) وَلَيْسَ هُوَ ٱبْنَ جِنْسِهِ بَتْعَبُ ♦

٨ حَمَامَةٌ

حَمَامَةٌ مَرَّةً عَطِشَتْ ـ فَاقْبَلَتْ تَحُومُ (flew) فِي طَلَبِ الْمَاءِ ـ فَنَظَرَتْ عَلَي حَائِطٍ (wall) صُورَةَ صَحْفَةٍ مَمْلُوَّةٍ مَاءً ـ فَطَارَتْ بِسُرْعَةٍ (celerity) وَضَرَبَتْ نَفْسَهَا اِلَي تِلْكَ الصُّورَةِ فَانْشَقَّتْ حَوْصَلَتُهَا ـ فَقَالَتْ الْوَيْلُ لِي أَنَا الشَّقِيَّةُ (miserable) لِأَنِّي أَسْرَعْتُ فِي طَلَبِ الْمَاءِ وَأَهْلَكْتُ رُوحِي ـ هٰذَا مَعْنَاهُ ـ إِنَّ

٣ ذِئْبٌ (a wolf)

ذِئْبٌ مَرَّةً اخْتَطَفَ (seized) خَنُوصاً (sucking-pig) صَغِيراً وَفِيمَا هُوَ ذَاهِبٌ بِهِ لِقِيَهُ (met) الأَسَدُ ـ فَأَخَذَهُ مِنْهُ ـ فَقَالَ الذِّئْبُ فِي نَفْسِهِ عَجِبْتُ أَنْ اغْتَصَبْتُهُ كَيْفَ لَمْ يَثْبُتْ (remained) مَعِي ـ هَذَا مَعْنَاهُ ـ إِنَّ مَا يُكْسَبُ (possessed) مِنَ الظُّلْمِ لَا يُقِيمُ مَعْ صَاحِبِهِ وَإِنْ هُوَ أَقَامَ (keeps) مَعَهُ فَلَا يَتَهَنَّا بِهِ ◆

٤ قُطٌّ

قُطٌّ مَرَّةً دَخَلَ اِلَي دُكَّان حَدَّادٍ ـ فَأَصَابَ اِلْمِبْرَدَ (file) مَرْمِيّاً (thrown) ـ فَأَقْبَلَ يَلْحَسُهُ (licked it) بِلِسَانِهِ وِلِسَانُهُ يَسِيلُ (bled) مِنْهُ الدَّمُ (blood) ـ وَهُوَ يَبْلَعُهُ (swallowed) وَيَظُنّ أَنَّهُ مِنْ اِلْمِبْرَدِ اِلَي اَنْ اِنْشَقَّ (split) لِسَانُهُ وَمَاتَ ـ هَذَا مَعْنَاهُ ـ مَنْ يُنْفِقُ (spends) مَالَهُ فِي غَيْرِ الْوَاجِبِ (uselessly) ثُمَّ أَنَّهُ لَا يَحْسِبُ (reckon) حَتَّي يُفْلِسَ وَهُوَ لَا يَعْلَمُ ◆

٥ بُسْتَانِيٌّ

بُسْتَانِيٌّ يَوْماً كَانَ يَسْقِي (irrigating) الْبَقْلَ (herbs) ـ فَقِيلَ لَهُ لِمَاذَا الْبَقْلُ الْبَرِّيّ (jungle) بَهِيٌّ (beautiful) الْمَنْظَرِ وَهُوَ غَيْرُ مَخْدُومٍ (attendance) ـ وَهَذَا الْجَوِّيّ سَرِيعُ الذُّبُولِ (withered) وَالْعَطَبِ (perished) ـ قَالَ الْبُسْتَانِي لِأَنَّ الْبَرِّيّ تَرْبِيَةُ (reared) أُمِّهِ وَهَذَا تَرْبِيَةُ امْرَأَةِ أَبِيهِ ـ هَذَا مَعْنَاهُ ـ انَّ تَرْبِيَةَ الْأُمِّ لِلْاَوْلَادِ أَفْضَلُ مِنْ تَرْبِيَة امْرَأَةِ الْاَبِّ ◆

مُنتخبات مختلفة من مصنّفات عربيّة

(بِسْمِ اللهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ)

اَمْثَالُ لُقْمَانَ الْحَكِيمِ

١ اِنْسَانٌ وَاَسْوَدُ

اِنْسَانٌ مَرَّةً رَاَي رَجُلاً اَسْوَداً وَهُوَ وَاقِفٌ فِي الْمَاءِ يَسْتَحِمُّ (intending to wash) ــ فَقَالَ لَهُ يَا اُخِي لاَ تُعَكِّرِ (muddy) النَّهْرَ ــ فَاِنَّكَ لاَتَسْتَطِيعُ (cannot) الْبَيَاضَ ــ وَلاَ تَقْدِرُ عَلَيْهِ اَبَدَ الدَّهْرِ ــ هَذَا مَعْنَاهُ ــ اِنَّ الْمَطْبُوعَ لاَ يَتَغَيَّرُ طَبْعُهُ (its nature) ♦

٢ اِنْسَانٌ وَحَيَّتَانِ (two snakes)

اِنْسَانٌ مَرَّةً نَظَرَ حَيَّتَيْنِ تَقْتَتِلاَنِ وَتَتَنَاهَشَانِ (biting each other) ــ وَاِذْ بِحَيَّةٍ اُخْرَي قَدْ اَتَتْ (came) فَاَصْلَحَتْ (made peace) بَيْنَهُمَا ــ فَقَالَ لَهَا الاِنْسَانُ لَوْلاَ اَنَّكِ اَشَرُّ (more wicked) مِنْهُمَا لَمْ تَدْخُلِي بَيْنَهُمَا ــ هَذَا مَعْنَاهُ ــ اِنَّ اِنْسَانَ السُّوءِ يَصِيرُ اِلَي اَبْنَاءِ جِنْسِهِ ♦

منتخبات مختلفة

من

مصنفات و جورنالات عربية

مكاتيب وجوابات

انكليزية وعربية

ENGLISH AND ARABIC

LETTERS AND MANUSCRIPTS.

نمره ١

مصر ٢٥ سبتمبر ٨٤

سعادتلو مدير اسيوط الافخم

نتشرف بان نخبر حضرتكم أنه قد صار تسفير الفين
عسكري انكليزي من هنا ومعهم مايتين وخمسين
حصان والارجح أنهم يصلوا لاسيوط يوم الخميس
الواقع ٢٧ الحاضر وحيث أنهم سيبقوا هناك
ثلاثة أيام نؤمل من همة سعادتكم اجرا التدبيرات
والتسهيلات لحصولهم على مؤنة لهم وعليق للخيل
مدة الثلاثة أيام المذكورة وذلك على حساب
الحكومة الانكليزية ويكون لحضرتكم الفضل افندم

الرأي

(الامضا)

TRANSLITERATION OF LETTERS AND MANUSCRIPTS.

No. 1.

Maṣr, 25 *sebtembar*, 1884.

Sa'adatloo mudeer assiooṯ el-afkham.

Natasharraf b'an nukhbir ḥaḍratkoom ann'hoo ḳad ṣâr tasfeer elfain 'askaree ingleezee min heneh wa ma'hoom mâyetain wa khamseen ḥiṣân wa'l-argaḥ ann'hoom yaṣaloo li'assiooṯ yaum el-khamees el-wâḳia' ṭ'lâṭeen el-ḥâḍir wa ḥaiṭ ann'hoom se'yabḳoo henâk ṭ'lâṭet ayyâm noo'mil min himmat sa'adatkoom igrâ et-tadbeerât wa'ttashheelât li'hoosool'hoom 'ala al-ma'ounaḥ lahoom wa 'aleeḳ li'l-khail muddat aṭ-ṭ'lâṭet ayyâm el-mazkoorah wa dhâlik 'ala ḥisâb el-ḥukoomah el-ingleeziyah wa yekoon li'ḥaḍrat-koom el-faḍl effendim.

Ed-dâ'i
el-imḍâ.

نمرة ٣

اسيوط في ٢٠ سبتمبر سنة ١٨٨٤

عزتلو كولنل كلارك باشماون اركان حرب جيش

الاحتلال الافخم

بايدي التكريم اخذت نهار تاريخه شقة

عزتكم التي بها تطلبوا منا تقديم ما يلزم من

مؤنة للعساكر وعليق للخيل القادمة الينا بطريق

الى دونقله وعليه نفيدكم اننا مستعدين لتتميم مرغوب

عزتكم بكل جهدنا في المنوه وسنقدم لحضرتكم اخيرا

حسابا عن كل ما صرف واني اغتنم هذه الفرصة لتقديم

احتراماتي المتازة لعزتكم افندم

الداعي

(الامضا)

(الختم)

No. 2.

Assioot, fee 30 *sebtembar*, 1884.

'Izzatloo kolonel klâree bâshma'âoon arkân ḥarb gaish el-iḥtilâl el-afkham.

B'âyadee et-takreem akhadhtu nehâr târeekh'hoo shukkat 'izzatkoom illatee b'hâ tatluboo minnâ takdeem mâ yelzam min maoo'nat lil-'asâkir wa 'aleek lil-khail el-kâdimat ilainâ b'tareek'hoom ila doonkolah wa 'alaih nafeed'koom innâ musta'addeen lee tatmeem marghoob 'izzatkoom b'kull gahdinâ ma' el-mamnooniyah wa sanakadam lee-ḥadrat'koom akheeran ḥisâban 'an kull mâ ṣurif wa innee aghtanim hâzee elfurṣah lee-takdeem iḥtirâmâtee el-mumtâzah lee-izzatkoom effendim.

(*Ed-dâ'i*)
(*el-imḍâ*)
(*el-khatm.*)

نمرة ٤

مصر في ٢٢ اكتوبر ١٨٨٤

من ديوان اركان حرب جيش الاحتلال

الى حضرة الكولونيل يوسف افندي قومندان لواي الاسكندرية

سيدي

اكون في غاية من الممنونية ان احسنتم بعمل الاتفاقات
اللازمة لحضرة باشمهندس جيش الاحتلال لكونه يزور
الطوابي المقيمة على فم روزتة فرع من النيل وهو يقوم
من الاسكندرية الى روزتة بقطار الساعة سبعة ٧ وخمسة
عشر دقيقة في صباح يوم الاحد القادم

اتشرف بما اكونه لكم

سيدي

خادما مطيعا

No. 3.

Maṣr, fee 22 *aktobar*, 1884.

Min deewân arkân ḥarb gaish el-iḥtilâl.

Ila ḥaḍrat el-kolonel yoosuf effendee ḳomandân ṭawâbee el-iskandariyah.

Saiyyidee

Akoon fee ghâyet min el-mamnooniyah in aḥsantoom b'ʿamal el-ittifâḳât el-lâzimah lee ḥaḍrat el-bâshmahandis gaish el-iḥtilâl k'oon'hoo yazoor eṭ-ṭawâbee el-muḳeemah ʿala fumm rozettah faraʿ min en-neel wa ḥooa yaḳoom min el-iskandariyah ila rozettah b'ḳaṭâr es-saʿah sabaʿah wa khamstâsher daḳeeḳah fee ṣabâḥ yaum el-aḥad el-ḳâdim.

Atʿasharraf b'an akoonlikoom

Saiyyidee

Khâdiman muṭeeʿan.

etc. etc.

نـ ٤

مصر في ٢٤ اكتوبر ٨٤

لجناب الماجور جريمن مهندس الجيش الاحتلالية

انهم بناء على طلب حضرتكم في جواب تاريخ ٢٢ اكتوبر ٨٤ نمره

بوقته صدرنا جواب الى حضرة اليوزباشي مصطفى

سارمى الذى بوظيفة قومندان طوابي بوغاز

روزيتة معلنا له بان يكون على الاستعداد بمقابلة

حضرة الباشمهندس في المحطة وبعده يتشرف بمعيته

الى طوابي البوغاز المذكور داخل قارب تطليع لاجل

تتميم طلبه

الداعي

كولونيل يوسف

قومندان طوابي الاسكندرية

No. 4.

Maṣr, fee 24 *aktobar,* 1884.

Lee ganâb el-mâjoor green mahandis lee gaish el-iḥtilâl.

Effendim banâ'a 'ala ṯalab ḥaḍratkoom fee gawâb târeekh 22 *aktobar* 1884 *b'waḳt'hee ṣad'darnâ gawâb ila ḥaḍrat el-yooz bâshee muṣṯafa sâreer illazee b'waẓeefat ḳomandân ṯawâbee booghâz rozettah mu'linan l'hoo b'ann yakoon 'ala isti'dâd b'muḳâbalat ḥaḍrat el-bâshmahandis fee'l maḥaṯṯah wa ba'd'hoo yetasharraf bi'ma'yet'hee ila ṯawâbee el-booghâz el-mazkoor dâkhil ḳârib ḳâl' liagl titmeem ṯablab'hee.*

Ed-dâ'i

Kolonel yoosuf, ḳomandân ṯawâbee el-iskandariyah.

نمره ٥

سعادتلو افندم وكيل مديرية المطريه

ان شيخ الناحية البلد المطريه المذكوره فانه قد استولى على

اخذ جوز اثنين بقر من شخص المدعو احمد فراج المذكور

وبما ان شيخ البلد المذكور اخذ استولاه الجوز الاثنين بقر

الحلي عنهم بوجه الاقتدار والبنهات ارتقلم

الداعي

ابراهيم

No. 5.

Sa'âdatloo effendim wakeel mudeeriyat el-maṯariyah.

In shaikh en-nâḥiyat el-baldat el-maṯariyah el-mazkoorah f'ann'hoo ḳadd istaulâ 'ala akhudh goz eṯnain baḳar min shakhṣ el-mad'oo aḥmad min en-nâḥiyat el-maẓkoorah wa b'imâ in shaikh el-baldat el-mazkoorah akhadh istaulâh el-goz el-eṯnain baḳar el-mahḳee 'annhoom b'wagh el-iḳtidâr w'al-bahtân w'aẓ-ẓulm.

Ed-dâ'ee

ibrâhim mursee.

نمرة
٦

من مديرية المنوفية في ١٢ اكتوبر سنة ٨٤

سعادتلو افندم محافظ مصر

بمقتضى الافادة التي وردت الينا اخيراً المتضمنة بأسم
ابراهيم موسى التابع لمديريتنا معلنة بأن البعض من
مشايخ المديرية تعلقنا متهددوا على احمد احد
ملاحظين المديرية بأخذ جوز بقر خاصته له وعلى
الاهالي يعاملوهم في الظلم والعداوة فالأمل من
سعادتكم بعد الاطلاع على هذا تأمروا في المساعدة
لاجل رفع هذه التعديات خوفاً من أن تتصل
الى اصعب حالة من هذه والامر لمن له ولايه
افندم

عبدكم المطيع
احمد رفعت
باشكاتب المديرية

No. 6.

Min mudeeriyat el-maṯariyah fee 31 *aktobar*, '84.

Sa'âdatloo effendim muḥâfiẓ maṣr.

B'muḳtaḍa el-afâdah illatee waradat ilaina akheeran el-mamḍiyah b'ism ibrâhim mursee et-tâba' lee mudeeriyatnâ mu'linat b'ann el-ba'ḍ min mushâikh el-mudeeriyah ta'alluḳnâ ta'addoo 'ala aḥmad aḥad fallâḥeen el-mudeeriyah bi-akhadh goz baḳar khâssatuh l'hoo wa 'ala el-igmâl yu'âmiloo'hoom fee'ẓ-ẓulm wa'l-ḳasâwat fee'l-amal min sa'adatkoom ba'd el-iṯṯla' 'ala hâza t'amaroo fee'l-musâ'adah liagl raf' hâzee et-ta'addiyât khaufan min ann tattaṣil ila aṣa'ab ḥâlat min hâzee wa'l-amr lee-man walee hee effendim.

'abdukoom el-muṯee'

aḥmad rafa'ât

bâshkâtib el-mudeeriyah.

نمره ٢

سعادتلو قونسلوس بكم

مقدمها للمراحم الخيرية والاعتاب الكريمة عبدكم مرعشلي

احمد بيسما افندم اني كنت بادنكب سواري ملحم اغا وما ردفوني من

الحصان فصار شل يدي اليسرى ووجب الكشف علينا بحضرة

حكيمباشا الجهاد المذكورة ثم من اجل ذلك جرى رفتي باثر اغسطوس ٨

ولم يحرر بالرفتيه الاصابة الذي اصابني فقط مقدري للمرادم اعرضه

عن هذا المقصد لاجل ترتيب المعاش في حب الجاري فلواسطة

عدم قيد الاصابة بالرفتيه فصار اجرائي ت المعاشة وحيث اني

غريب الجاري ت ملازم الاتراك وليس موجود عندي نقود للترحيل

ماليدي فالتمس شمول النظر بسرعة على طرف المديرية حيث اني

ارهبت ولم القى الخدام ولا موجود احد بيعول حركة معاشي ومع كلا

فالامر حضرة افندم

مرعشلي احمد بيسما

ملاحظة واحفظوا رد العبد السنية ١٠

No. 7.

Ma'rood kolliree derkah (Turkish).

Mukkadim hâza li'l-hadrat el-khediwiyah wa'l-â'tâb el-kareemah a'bdikoom mar'ashlee ahmad yoosuf. Effendim, annee koont yâwaree (Turkish) sowâree milhim âghâ wa sâr wukoo'ee min el-husân, fa'sâr shall yadee el-yusra wa gara el-kashf 'alainâ bi'ma'-rifat hakeembâshâ el-gahat el-mazkoorah. Fa'min agl dhâlik gara raftee fee shahr aghustus '83 *wa lam taharrar bi'l-raftiyah el-isâbah illazee asâbatnee fa'and hudooree li'l-mahroosah â'radt 'an hâza el-khusoos li'agl tarteeb el-ma'âsh lee hasb el-gâree fa' li-wâsitat 'adam kaid el-isâbat bi'l-raftiyah, fa'sâr ihrâmee min el-ma'âsh wa hait annee ghareeb ed-diyar wa min bilâd el-atrâk wa lais maugood 'andee nukood li-tarheelee li-bilâdee, fa'altamis shumool en-nazar bi-safaiyratee 'ala taraf el-meeree hait annee owsibt wa lam alaik li'l-khidâmah wa lâ maugood ahadan ya'ool harakat ma'âshee wa ma' kullan fa'l-amr mu'fawad effendim.*

banda

mar'ashlee ahmad yusoof.

Ma'âshât warad dâkhil zarf min el-ma'yat es-saniyat fee 10 *muharram sanat* 1301.

مصار انتظام مني كونلي مستحقة للفوت الفريد
ونور علماليه ببطل العمر والعز والدوام انا الليل والمراف
النهار وافسح
١٢٦٥

محلت
ومن طرف
عوض
جلبي

نمرة ٨

معروض قونسلوس ريكم

مقدم هذا الانهي عبيدكم مخادمي شراوي من ناحية

الطرفاية تمم مركز مدرسة الجيش وما انتقص عنه للعباده

ان عبيدكم في سلك العسكرية من ٤ جمادى الاولى بيادر

ولداعي ما اصابني في نظري وكثر عن ما انظر به

مخلوقات الله وحسبي تعلي ثقة عايلتي فقد كان ترتب

لنا معاش مبلغ ٧٢ صاغ سنوية عوضه وكان جاري

صرفهم الينا لنهاية لغاية ١٠ اكتوبر ٨٤ ومن ١١ منه

وبما انه صار صرف لنا مبلغ ٥٠ قرش غرشه وصار

انقطاع ٢٥ وعبيدكم صفة ذلك لكوني كف البصر

كلياً وحسبي من دون اطفال انا وهم وذكورهم رضع ووالدتهم فيكون

عايلة نحو انثا عشر خلاف عادية الاكتساب ولم

بينا عقار لنا تساعدنا على المعاش فمنذ ذلك هو نحار مع

بهذا الاعراض وبه راجينه من مراحم وليّ نعمتنا صرف

No. 8.

Ma'rooḍ ḳolleree derkah.

Muḳaddim hâza liannee 'abdukoom naṣṣâr shahâwee min nâḥyat eṭ-ṭurfâyah ḳism gartah mudiriyah el-khairiyat wa mâ na'ruḍ 'an'hoo li's-siyâdah :—

Ann 'abdukoom min sulk el-'askeriyah min dortingee alâi (Turkish for 4th regt.) *biyâdah wa'lidâ'ee mâ aṣâbanee fee naẓaree wa kafah 'an mâ anẓur b'hee makhlooḳât allah wa sa'ee 'ala ḳoot 'âeelatee. Fa'ḳadd kân tarattab linâ ma'âsh mablagh* (79) *tisa'at wa saba'een ghirsh wa kân gâree ṣarfuhoom ilainâ shahree lighâyet 'asharah aktobar sanat* '83 *wa min* 11 *min sanat ṭâreekh'hoo ṣâr ṣarf linâ mablagh 'ashroon ghirsh wa ṣâr inḳaṭâ'* 59 *wa 'abdukoom mustaḥiḳḳ dhâlik liannee kaf en-naẓar kulliyan wa*

ma'ee min' el-aṭfâl { *anâṭ* / *nafar* / 3 } *wa* { *zukoor* / *nafar* / 1 } *raḍi' wa* { *walidat'hoom* / *nafar* / 1 }

fa'yekoon 'âeelatee khamsat ashkhâṣ khilâfee 'âdimeen el-iktisâb wa lam linâ 'ikârât tasâ'id linâ 'ala el-ma'âsh fa'min dhâlik ḳadd tagâsart bi-hâza el-'arḍ wa b'hee râgeen min marâḥim walee na'amatnâ biṣarf maṣâr inḳaṭâ'hoo minnee liannee mustaḥiḳḳ'hoo li'l-ḳoot eḍ-ḍarooree wa nad'aoo ilaihee biṭool el-'umr wal'izz wa'd-dawâm anâ' el-lail wa aṭrâf en-nehâr effendim.

Banda

Mashrooḥ

'âlâh.

Ma'âshât : warad dâkhil ẓarf min el-ma'yat es-saniyat fee saba' ragab sanat 1301.

Yuḥfaẓ.

TRANSLATION.

No. 1.

Cairo, 25th September, 1884.

His most honoured Excellency the Mudir of Assiout :—

We have the honour to inform your Excellency that 2000 English soldiers have started from here with 250 horses ; and it is probable that they will arrive at Assiout on Thursday, the 30th inst., and as they will remain there three days, we trust to your Excellency's energy to make arrangements and facilities for supplying them with provisions and fodder for the horses during these three days, on payment by the English Government, and your Excellency will oblige.

Yours truly (address for equals),
(Signature.)

No. 2.

Assiout, 30th September, 1884.

To H.E. Colonel Clery, Adjutant General, Staff of the Army of Occupation.

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of this day's date, in which you request us to supply what is necessary in the way of provisions for the soldiers and forage for the horses, which will come here on their way to Dongola, and beg to inform you that we are eager to execute your Excellency's wishes to the fullest extent, and are honoured thereby, and we will forward to your Excellency finally an account of all that has been expended, and I seize this opportunity to express to your Excellency my most profound respect.

etc. etc.

No. 3.

Cairo, 22nd October, 1884.
Head Quarters.

Sir,

I should feel obliged if you would make arrangements for the Commanding Royal Engineer to visit the forts at the mouth of the Rosetta branch of the Nile. He will leave Alexandria for Rosetta by rail at 7.15 a.m., on Sunday next.

I have the honour to be,
Sir,
Your obedient Servant,
(Signed) A. O. Green, Major,
Brigade Major, R.E.

To Colonel Yusuf Effendi,
Fort Commandant,
Alexandria.

No. 4.

To Major Green,
Engineer,
Army of Occupation.

Sir,

In compliance with your honour's request by letter of 22nd October, 1884, I immediately forwarded a letter to Captain Mustapha Sareer, who is in command of the Boghâz Forts at Rosetta, directing him to meet H.E. the Commanding Engineer at the station and to accompany him to the above Boghâz Forts in a sailing-boat and carry out all his requests.

(Signed) Colonel Yusuf,
Commanding Forts,
Alexandria.

No. 5.

To H.E. the deputy of the district of Matariyah.

(This is to complain) that the headman of the district of the above village of Matariyah (that he) has seized by force a pair of cows from a man named Ahmad, belonging to the above district, and also that the headman of the above-mentioned village has seized the above pair of cows by way of violence, fraud, and oppression.

Yours,
IBRAHEEM MURSEE.

No. 6.

From the district of Matariyah,
31st October, 1884.

To H.E. the Prefect of Cairo.

In accordance with the report that has reached us lately, signed by the name of Ibrahim Mursee, belonging to our district, explaining that some of the headmen of the district, which is in our charge, have threatened a cultivator (named) Ahmad, of the district, to take away a pair of cows, his own property, and (that) in general they are acting towards them with tyranny and oppression, we hope from your Excellency that after enquiring about this (matter) you will give some order by way of assistance with the view to remove these threats, as we are afraid it may reach a more difficult condition of affairs than this.

(And the order to whom is the authority) i.e. as in duty bound.

Your obedient Servant,
AHMAD RAFA'AT,
Chief Clerk of the District.

No. 7.

Petition to His Highness.

Your slave Marashlee Ahmad Yoosuf ventures to bring the following to the notice of H.H. the Khedive, and to the threshold of (his) generosity.

Sir, I was a mounted guard of Milhim Agha and fell off my horse and my left hand was broken and I was examined by the knowledge of the chief doctor of the before mentioned (agha). And in consequence of that I was discharged in the month of August, 1883, and my discharge certificate does not mention the accident which injured me, and when I came to Cairo I petitioned about this particular matter in order to arrange my pension in accordance with regulations, and because the accident was not entered in the discharge certificate, I was thereby deprived of pension, and since I am a stranger in these parts and came from the country of the Turks and have no money to enable me to return to my own country, therefore, I beg that you will kindly see that my travelling expenses may be defrayed by the government, for I am disabled and not fit for service, and there is no one to look after me and provide for my subsistence, and in any case everything will be as your Highness may direct.

Your Slave,
MARASHLEE AHMAD YOOSUF.

Pensions (office): Received in an envelope from H.H.'s Court officials on the 10th of Maharram, 1301.

No. 8.

Petition to His Highness.

This (petition) is presented on behalf of your slave Nassâr Shahâwee Turfâyah, in the Gartah district of the Mudiriyah of Khairiyat, and (in regard to) what was represented about him to the throne :—

(Be it known) that your slave (was) in military employ in the 4th infantry regiment, and through an accident to my eyesight, I am unable to see my fellow-men, or to provide for my family. And a pension of 79 piastres had been granted to me which was paid to me monthly up to the 10th October, 1883, and from the 11th of that date 20 piastres (only) have been paid me, and 59 have been deducted. And your slave is deserving of this (i.e. the piastres) for I am totally blind and have three female children and one male infant at the breast and their mother, which makes my family five persons besides myself, (who) are not fit to work, and we have no property which might assist us towards subsistence. Therefore, I have ventured (to approach Your Highness) with this petition, and we are thereby hopeful of the pity of the dispenser of our favours for the repayment of what was deducted from me, because I am deserving of it for my livelihood, and we ever pray both night and day for (Your Highness') long life, reign and prosperity.

Your Slave,
Mentioned above.

Pensions (office): Received in an envelope from H.H.'s Court officials on the 7th of Ragab, 1301.

To be guarded.

VOCABULARY.

ENGLISH-ARABIC.

VOCABULARY.

ENGLISH-ARABIC.

Note—In the following Vocabulary the infinitive is given in English, and the corresponding root or third person singular of the Preterite in Arabic.

A

Abandon, هَجَر *hagar*, تَرَك *tarak*.

Abatis, موانع من الاشجار المقطوعة *mâwâni' min el-ashgâr el-maktoo'ah*.

Abide, سَكَن *sakan*.

Ability, قُدْرة *kudrah*.

Able (to be), قدَر *kadar*.

Abominable, مَكْرُوه *makrooh*.

About, عن *'an*, دور *dawr*.

Above, فوق *fouk*, علي *'ala*.

Abscess, خُرّاج *khurrâg*.

Absence, غياب *ghiyâb*.

Absence from parade, الغياب من الطابور *el-ghiyâb min et-tâboor*.

Absence, leave of, اجازة *agâzah*.

Absent, غائب *ghâib*.

Abyssinia, الحبش *el-habash*.

Accept, قبِل *kabil*.

Accident, حادثة *hâditah*.

Accompany, رَافَق *râfak*.

According to, حسب *hasb*.

Account, حساب *hisâb*.

Accountant-general, مدير عموم الحسابات *mudeer 'umoom el-hisâbât*.

Accoutrements, مهمّات *muhimmât*.

Accuse, إشْتَكي *ishtaka*, تَشَكّي *tashakka*.

Accused (the), متهوم *mathoom*.

Accustom, عوّد علي *'awwad 'ala*.

Ache, وَجَع *waga'*, آلَم *âlam*.
Acid, حامض *ḥâmiḍ*.
Acquainted, عارف *'ârif*, مطّلع علي *muṭalli' 'ala*.
Acquire, حَصَّل *ḥaṣṣal*.
Acquittal, تبرئة *tabriyah*.
Act, فَعَل *fa'al*, عَمَل *'amal*.
Active, نشيط *nasheeṭ*.
Adapt oneself, تَعَوَّد *ta'aowad*.
Add, ضَاف *ḍâf*, زَاد *zâd*.
Adhere, تَمَسَّك *tamassak*.
Adjutant, صاغقول اغاسي *ṣâghḳool aghâsee*.
Admit, allow, سَلَّم *sallam*, وَافِق *wâfiḳ*, أدْخَل *adkhal*.
Advance (go forward), تَقَدَّم *taḳaddam*.
Advance (pay beforehand), سَلَّف *sallaf*.
Advance-guard, طليعة *ṭalee'ah*, باشدار *bâshdâr*.
Advantageous, نافع *nâfi'*, مفيد *mufeed*.
Adversary, خصم *khaṣm* (pl. مخاصم *mukhâṣim*), عدوّ *'adoo*.
Advertisement, أعلان *i'lân*.
Advice, نصيحة *naṣeeḥah* (pl. نصائح *naṣâyiḥ*), راى *râee*.

Adze, قدوم *ḳadoom*.
Affair, مصلحة *maṣlaḥah*, عمل *'amal* (pl. عمايل *'amâeel*).
Afraid, خائف *khâif*.
Africa, أفريقية *afreeḳyah*.
After, بعد *ba'd*, غبّ *ghibb*.
Afternoon, عصر *'aṣar*, بعد الظهر *ba'd eḍ-ḍuhr*.
Again, ditto, كذلك *kadhâlik*, ايضاً *aeeḍan*, كمان *kemân*.
Against, opposite, علي *'ala*.
Against (opposed to), ضدّ *ḍidd*.
Age, سنّ *sinn*, عمر *'umr*.
Agent, وكيل *wakeel* (pl. وكلا *wukalâ*).
Agree, وَافَق *wâfaḳ*, إتّفَق *ittafaḳ*.
Agreeable, موافق *muwâfiḳ*, طيّب *ṭieyib*, لطيف *laṭeef*.
Agreement, شرط *sharṭ* (pl. شروط *shurooṭ*).
Aide-de-camp, ياور *yâwar*.
Aim, نَشَّن *nashshan*.
Aiming-drill, تعليم التنشين *ta'leem et-tansheen*.
Air, هوا *hawa*.
Alarm, كبسة *kabsah*.
Alexandria, إسكندرية *iskanderiyah*.
Alight, نَزَل *nazal*.

Alike, زيّ بعضه *zayy ba'ḍoh.*

Alive, حيّ *ḥayy.*

Alkali, قلي *ḳalee.*

All, كلّ *kull,* جميع *gamee'.*

Alliance, محالفة *muḥâlafah.*

Almanac, تقويم *taḳweem.*

Almond, لوزة *lozah.*

Alms (give), تَصَدَّق *taṣaddaḳ.*

Also, ايضاً *aeeḍan.*

Alteration, تغيير *taghyeer.*

Alum, شبّة *shabbah.*

Always, دائماً *dâiman,* تملّي *tamellee.*

Ambulance, شفاخانة *shefakhânah.*

Ambuscade, كمين *kameen.*

America, أميريكا *ameereekâ.*

Ammunition, جبخانة *gabakhânah,* ذخيرة *zakheerah.*

Among, بين *bain.*

Amount, sum of money, مبلغ *mablagh.*

Amount, total, جملة *gumlah.*

Amusement, لَهْو *lahw.*

Anchor, مرسي *marsa.*

Anchovy, سنامورة *sanâmoorah.*

Ancient, قديم *ḳadeem,* عتيق *'ateeḳ.*

And, وَ *wa.*

Anger, غضب *ghaḍab,* غيظ *ghaiẓ.*

Angle, زاوية *zâwiyah.*

Angry, غضبان *ghaḍbân,* زعلان *za'lân.*

Animal, حيوان *ḥaiwân.*

Annoy, زَعَّل *za'al,* غَاظ *ghâẓ.*

Another, واحد غير *wâḥid ghair.*

Answer, جاوَب *gâwab.*

Ant, نملة *namlah* (pl. نمل *naml*).

Ape (an), قرد *ḳird* (pl. قرود *ḳurood*).

Apologize, إعتَذَر *i'tadhar.*

Appear, ظَهر *ẓahar,* بَان *bân.*

Appear in person, شَخَص *shakhaṣ.*

Appetite, شهيّة *shahiyah,* قابلية *ḳâbiliyah.*

Apple, تفّاح *tuffaḥ.*

Approach, إقْتَرَب *iḳtarab.*

Appropriate, مناسب *munâsib.*

Approve, إستَصْوَب *istaṣwab.*

Apricot, مشمش *mishmish.*

Arabic, عربي *'arabee.*

Arch, قنطرة *ḳanṭarah.*

Architect, معمار *mi'mâr,* بنّا *bannâ.*

Arise, قَام *ḳâm.*

Arithmetic, علم الحساب *'ilm el-ḥisâb.*

Arm (the limb), ذراع *dh'râ'.*

Arms (weapons), سلاح *silâḥ,* اسلحة *asliḥah.*

Army, عسكر *'askar,* جيش *gaish.*

Around, داير *dâeer*, حول *ḥoul*.

Arrange, رَتَّب *rattab*, نَظَّم *naẓẓam*.

Arrangement, ترتيب *tarteeb*.

Arrears, باقي *bâḳi* (pl. بواقي *bawâḳi*).

Arrival, وصول *wuṣool*, قدوم *ḳudoom*.

Arrive, وَصَل *waṣal*.

Arsenal, طوبخانة *ṭobkhânah*, ترسانة *tarsânah*.

Art, فنّ *fann*.

Art (profession, trade), صنعة *ṣan'ah*.

Artful, مكّار *makkâr*, داهي *dâhee*.

Artichoke, خرشوف *kharshoof*.

Artifice, غدر *ghadr*.

Artificer, صانع *ṣâni'*.

Artificial, عملي *'amalee*, إصطناعي *iṣṭinâ'ee*.

Artillery, طوبجيّة *ṭobgeeyah*.

As, ك *ka*, كما *kamâ*.

As if, كأن *ka-inn*.

Ascend, طَلَع *ṭala'*.

Ashes, رماد *rumâd*.

Asia, آسيا *Asiâ*.

Ask, سأل *sâ'al*, طَلَب *ṭalab*.

Asleep, نايم *nâim*.

Asparagus, هليون *halyoon*.

Ass, حمار *ḥimâr* (pl. حمير *ḥameer*).

Assemble, جَمَع *gama'*.

Assist, أعان *a'ân*, سَاعَد *sâ'ad*.

Assure, أكّد *akkad*, حَقّق *ḥaḳḳaḳ*.

Assuredly, في الحقيقة *fee'l ḥaḳîḳat*.

Astonished, تعجّب *ta'aggab*, مدهوش *madhoosh*.

At, ب *b'*, *bi*, عند *'and*.

Attack, هَجَم *hagam*.

Attentive, منتبه *muntabih*.

Attire, حلل *ḥulal*, اثواب *aṭwâb*.

Auction, مزاد *mazâd*.

Auctioneer, دلّال *dallâl*.

Auger, برّيمة *barreemah*.

Aunt, maternal, خالة *khâlah*.

Aunt, paternal, وآلدي *walidee*, عمّة *'ammah*.

Author, مصنّف *muṣannif*, مؤلّف *moo'allif*.

Autumn, خريف *khareef*.

Avarice, بخل *bukhl*.

Avoid, تَجَنّب من *tagannab min*.

Awake, awoke, إستيقظ *istaiḳaẓ*.

Awake, rouse, أيقظ *aiḳaẓ*, صحّي *ṣaḥḥa*.

Awl, مخرز *makhruz*.

Axe, فاس *fâs* (pl. فوس *foos*), بالطة *bâlṭah*.

Axis, محور *miḥwar*.

Axle, دنجل *dingil*.

B

Back (the), ظَهْر *duhr.*

Bad, بطّال *battâl,* ردي *radee,* شرّير *sharreer.*

Bad money, عُملة بطّالة *'umlah battâlah.*

Bag, كيس *kees* (pl. اكياس *akyâs*).

Baggage, عفش *'afsh,* اثقال *atkâl.*

Baker, خبّاز *khabbâz.*

Bald, اصلع *asla'.*

Bale, فردة *fardah.*

Ball, كرة *koorah.*

Ball cartridge, فشيك برصاص *feshek birusâs.*

Bamboo, غاب هندي *ghâb hindee.*

Banana, موز *mooz.*

Bandage, رفروف *rafroof,* رباط *rubât.*

Bank (of sea or river), ساحل *sâhil,* شاطي *shâtee.*

Banker, صرّاف *sarrâf.*

Bankrupt (to become), أفلَس *aflas.*

Barber, حلّاق *hallâk,* مزيّن *muzayyin.*

Bargain (to), سَاوَم *sâwam,* فَاصَل *fâsal.*

Bark, قشر *kishr.*

Bark (to), عَوّي *'awwa.*

Barley, شعير *sha'eer.*

Barrack, قشلة *kishlah,* قشلاق *kishlâk.*

Barrel, برميل *barmeel* (pl. براميل *barâmeel*).

Barrel (of rifle), ماسورة البندقية *mâsoorat el-bandukiyah.*

Barren (as soil), بور *boor.*

Barricade, سدّ *sadd.*

Basin, طشت *tisht* (pl. طشوت *tushoot*).

Basket, زنبيل *zanbeel,* سبت *sabat,* سلّة *sallah.*

Bat, وطواط *watwât.*

Bath, حمّام *hammâm.*

Battalion, اورطة *oortah.*

Batten, مرينة *mareenah.*

Battle, موقعة *mauka'ah,* معركة *marakah.*

Bayonet, سونكية *soonkiyah.*

Be, كَانَ *kân.*

Beak, منقار *minkâr.*

Beam, كمرة *kamarah.*

Beans, فول *fool.*

Beans, French, فسولية *fasooliyah.*

Bear (to), حَمَلَ *ḥamal.*

Beard, لحية *leḥyah.*

Beast, وحش *waḥsh.*

Beat, ضَرَبَ *ḍarab.*

Beater (sport), نشّاش *nashshâsh.*

Beautiful, حسن *ḥasan,* جميل *ga-meel,* مليح *maleeḥ.*

Become, صَارَ *ṣâr.*

Bed, فراش *firâsh,* مرتبة *murtabah,* فرشة *farshah.*

Bedstead, سرير *sareer,* تخت *takht.*

Beef, لحم بقر *laḥm baḳar.*

Bees, نحل *naḥl.*

Before (in front), قبل *ḳabl,* قدّام *ḳuddâm.*

Before (in time), اوّل *awwal,* امام *amâm.*

Beg, سَأَلَ *sâ'al,* تَرَجّى *taragga.*

Beggar, فقير *faḳeer,* شحّاذ *shaḥḥâdh.*

Begin, إِبْتَدَي *ibtada.*

Behind, ورا *warâ,* خلف *khalf.*

Behold, هوذا *hoodhâ,* آهو *âhoo.*

Belaying pin, شمعة *sham'ah.*

Believe, صَدّق *ṣaddaḳ.*

Bell, جرس *garas* (pl. اجراس *agrâs*).

Bellows, منفخ *manfakh.*

Belly, بطن *baṭn.*

Below, تحت *taḥt.*

Belt, shoulder, حمّالة *ḥammâlah.*

Belt, waist, قايش *ḳâyish,* حزام *ḥizâm.*

Bend, مَالَ *mâl.*

Benefit, فايدة *fâeedah.*

Besides, عدا *'adâ,* دون *doon,* من دون *min doon.*

Besiege, حَاصَرَ *ḥâṣar.*

Bestow, مَنَحَ *manaḥ,* وَهَبَ *wahab.*

Bet, رَاهَنَ *râhan.*

Betray, غَدَرَ *ghadar,* خَانَ *khân.*

Betrothal, خطبة *khuṭbah.*

Between, بين *bain,* بينما *bainamâ.*

Beyond, وراء *warâ.*

Big, كبير *kabeer.*

Bilious, صفراوي *ṣafrâwee.*

Bird, طير *ṭair* (pl. طيور *ṭuyoor*), عصفور *aṣfoor* (pl. عصافير *aṣâfeer*).

Birth, ميلاد *meelâd.*

Bite, عَضّ *'aḍḍ.*

Bitter, مرّ *murr.*

Bivouac, عرضية *'arḍiyah.*

Black, اسود *aswad.*

Blacksmith, حدّاد *ḥaddâd.*

Blade, سلاح *silâḥ,* شفرة *shafra.*

Blame, لاَمَ *lâm,* وَبَّخَ *wabbakh.*

Bless, بَارَكَ *bârak.*

Blind (adj.), اعمي *a'ma.*

Blood, دمّ *damm.*

Blossom, زهرة *zahrah,* كمّ *kimm.*

Blow (a stroke), ضربة *ḍarbah.*

Blue, أزرق *azraḳ.*

Blunt, ماهو حادّ *mâho ḥâdd.*

Boasting, إفْتِخار *iftikhâr.*

Boat, قارب *ḳârib,* مركب *markab* (pl. مراكب *marâkib*).

Boatman, مراكبي *marâkbee.*

Body, جسم *gism* (pl. اجسام *agsâm*).

Boil (to), غَلَي *ghala,* سَلَق *salaḳ.*

Boiler, دست *dist,* قزان *ḳazân.*

Bold, جسور *gasoor.*

Bolt, درباس *dirbâs.*

Bolthead, مُخ *mukh.*

Bone, عظم *'aẓm.*

Bone-setter, مُجبّر *mugabbir.*

Book, كتاب *kitâb* (pl. كتب *kutoob*).

Boot, جزمة *gazmah.*

Bootmaker, سكّاف *sakkâf,* جزماتي *gazmâtee.*

Borrow, إسْتَلَف *istalaf,* إسْتَدَان *istadân.*

Bottle, قزازة *ḳazâzah* (pl. قزائز *ḳazâeez*).

Bottom, قعر *ḳa'r,* كعب *ká'b.*

Bough, فرع *far'* (pl. فروع *furoo'*).

Boundary, حدّ *ḥadd* (pl. حدود *ḥadood*).

Bow, قوس *ḳous.*

Bowl, قلّة *ḳullah.*

Box, صندوق *ṣandooḳ* (pl. صناديق *ṣanâdeeḳ*).

Boy, صبي *ṣabee,* ولد *walad.*

Braces, حمّالات *ḥammâlat.*

Brain, دماغ *dimâgh.*

Bran, نخالة *nukhâlah,* ردّة *raddah.*

Brass, نحاس *neḥâs.*

Brave, جرئ *garee',* شجاع *shugâ'.*

Brazier, منقل *minḳal,* كانون *kânoon.*

Bread, عيش *'aish,* خبز *khubz.*

Bread (rations), جراية *gerâyah.*

Breadth, عرض *'arḍ.*

Break, كَسَر *kasar.*

Breakfast, فطور *fuṭoor,* ترويقة *tarweeḳah.*

Breast, صدر *ṣadr.*

Breathe, إسْتَنْشَق *istanshaḳ,* تَنَفّس *tanaffas.*

Bribe, برطيل *barṭeel,* رشوة *rashwah.*

Brick, طوب *ṭoob,* قرميد *ḳarmeed.*

Bricklayer, بنّا *bannâ.*

Bride, عروس *'aroos.*

Bridegroom, عريس *'arees.*

Bridge, كبري *kubree,* قنطرة *ḳanṭarah.*

Bridle, لجام *ligâm.*

Brigade, لوا *liwâ.*

Bring, جَاب *gâb,* حَضَّر *ḥaḍḍar.*

Bring (imp.), أحْضر *aḥḍir,* هات *hât,* جيب *geeb.*

Broad, عريض *'areeḍ.*

Broil (to), شَوَي *shawâ.*

Broom, مكنسة *miknessah,* مقشّة *makashshah.*

Brother, أخ *akh* (pl. اخوة *ikhwah*).

Brown, اسمر *asmar.*

Brush (a), فرشة *furshah.*

Brush, مَسَح *masaḥ,* نَفَض *nafaḍ.*

Brute, بهيمة *baheemah* (pl. بهايم *bahâyim*).

Bucket, دلو *daloo.*

Bug, بقّة *bakkah* (pl. بقّ *bakk*).

Bugle, نفير *nafeer,* بوري *booree.*

Bugler, بروجي *baroogee.*

Build, بَنَي *bana,* عمّر *'ammar.*

Building, عمارة *'imârah,* بناية *binâyah.*

Bull, ثور *tor* (pl. ثيران *teerân*).

Bullet, رصاص *ruṣâṣ.*

Burden, حمل *ḥiml* (pl. احمال *aḥmâl*).

Burn, إحْتَرق *iḥtarak.*

Burst, إنْشَقّ *inshakk.*

Bury, دَفَن *dafan,* قَبَر *kabar.*

Business, شغل *shughl.*

Busy, مشغول *mashghool.*

But, لكن *lakin,* بل *bal,* امّا *ammâ.*

Butcher, قصّاب *kaṣṣâb,* جزّار *gazzâr.*

Butt (to), نَطَح *naṭaḥ.*

Butter, سمن *samn,* زبدة *zubdah.*

Button (a), زرّ *zirr* (pl. ازرار *azrâr,* زراير *zarâeer*).

Buttress, عامود *'âmood.*

Buy, إشْتَرَي *ishtara.*

Buyer, مشتري *mushtaree.*

By one, one, واحد واحد *wâḥid wâḥid.*

C

Cabbage, كرنب *kurunb.*

Cable, حبل *ḥabl.*

Cable, telegraph, سلك تلغراف *silk talighrâf.*

Cage, قفص *kafaṣ.*

Cairo, مصر *maṣr,* مصر القاهرة *maṣr el-kâhirah,* المحروسة *el-maḥroosah.*

Cake, كعك *ka'k.*

Calf, عجل *'igl* (pl. عجول *'ugool*).

Calico, خام *khâm*, بفتة *baftah*.
Call (name), سَمّي *samma*, زَار *zâr*.
Call (to), نادَي *nâda*, دَعي *da'â*.
Camel, جمل *gamal* (pl. جمال *gimâl*).
Camp, معسكر *mu'askar*, عرضي *'ardee*.
Campaign, سفرية *safariyah*.
Camp-kettle, قزان *kazân*.
Canal, بوغاز *booghâz*, ترعة *toora'h*.
Candle, شمع *sham'*.
Candlestick, شمعدان *shama'dân*.
Cannon, مدفع *madfa'*.
Cap, طربوش *tarboosh* (pl. طرابيش *tarâbeesh*), قلبق *kalbak* (pl. قلابق *kalâbik*).
Captain, قبطان *kabtân*, يوزباشي *yoozbâshee*.
Captivity, اسر *asr*.
Capture, أَسَرَ *asar*.
Caravan, قافلة *kâfilah* (pl. قوافل *kooâfil*).
Careful, حريص *harees*, محترس *muhtaris*.
Careless, غافل *ghâfil*.
Carpenter, نجّار *naggâr*.
Carpet, سجادة *saggâdah* (pl. سجاجيد *sagâgeed*).
Carriage, عربية *'arabiyah*.
Carrot, جزر *gazar*.
Carry, حَمَلَ *hamal*, شَالَ *shâl*.
Cartridge, فشك *feshek*, خرطوش *khartoosh*.
Cash, نقديّة *nakdiyah*.
Cask, برميل *barmeel* (pl. براميل *barâmeel*).
Cast (to), رَمي *rama*, طَرَح *tarah*.
Castle, قلعة *kal'ah*.
Cat, قطّ *kutt* (pl. قطاط *kutât*).
Cataract, شلّال *shallâl*.
Catch, مَسَكَ *masak*, قَبَض *kabad*, أَخَذَ *akhadh*.
Catch (sporting), إصْطَادَ *istâd*.
Cattle, مواشي *muwâshee*.
Cauliflower, قرنبيط *karnabeet*.
Cause, سبب *sabab* (pl. اسباب *asbâb*).
Cautious, محترز *muhtariz*.
Cavalry, خيالة *khiyâlah*, سواري *sawâree*.
Cave, مغارة *maghârah*.
Cease, زَالَ *zâl*.
Ceiling, سقف *sakf* (سقوف *sakoof*).
Celebrated, مشهور *mashhoor*.
Centre, وسط *wast*.
Centre-bit, بنطة *buntah*.
Certainly, حقّاً *hakkan*, أكيد *akkeed*.

Certificate, تذكرة *tadhkarah.*

Cesspit, مجرور *magroor.*

Chain, سلسلة *silsilah* (pl. سلاسل *salâsil*).

Chair, كرسي *kursee.*

Chance (by), بالصدفة *bi'ṣ-ṣudafah,* اتّفاقاً *ittifâḳan.*

Change (to), بَدَّل *baddal,* تَغَيَّر *taghaiyar.*

Channel, مجري *magra.*

Chaplain (Christian), قسّيس *ḳassees.*

Chaplain (Moslem), امام *imâm.*

Chapter, فصل *faṣl,* باب *bâb.*

Character, طبع *ṭab',* سيرة *seerah.*

Charcoal, فحم *faḥm.*

Charge (to), هَجَم *hagam.*

Cheap, رخيص *rakheeṣ.*

Cheat (to), غَشّ *ghashsh,* غَدْر *ghadr.*

Cheek, وجنة *wagnah,* خدّ *khadd* (pl. خدود *khadood*).

Cheerful, مسرور *masroor,* فرح *fariḥ.*

Cheese, جبنة *gibnah.*

Chess, شطرنج *shaṭarang.*

Chestnut, ابو الفروة *aboo'l-farwah.*

Chicken, فرّوج *farroog,* كتكوت *ketkoot,* صيص *ṣeeṣ.*

Chick-pea, حمّص *ḥummuṣ.*

Chief (a), شيخ *shaikh,* رئيس *raees.*

Chief of staff, رئيس اركان حرب *ra'ees arkân ḥarb.*

Child, ولد *walad* (pl. اولاد *awlâd*).

Chimney, مدخنة *madkhanah.*

Chin, ذقن *dhaḳn.*

Chisel, ازمة *azamah* (pl. ازميد *azmeed*).

Choose, اِخْتَار *ikhtâr.*

Chop (to), فَرَم *faram.*

Chosen, مختار *mukhtâr.*

Cigarette, سيجارة *segârah.*

Circle, دائرة *dâirah.*

Circumcision, طهور *ṭuhoor,* ختان *khitân.*

Circumference, دائر *dâir,* محيط *muḥeeṭṭ.*

Circumstance, حال *ḥâl* (pl. احوال *aḥwâl*), ظرف *ẓarf* (pl. ظروف *ẓaroof*).

Citadel, قلعة *ḳil'ah.*

City, مدينة *medeenah* (pl. مدن *mudun*).

Civil (polite), مؤدّب *mu'addab.*

Claim, حقّ *hakk*, دين *dain*, دعوي *da'wa.*

Clay, طين *teen.*

Clean, نظيف *nazeef*, طاهر *tâhir.*

Clever, شاطر *shâtir*, حاذق *hâdhik.*

Cleverness, براعة *barâ'ah*, شطارة *shatârah.*

Climate, هوا *hawa*, مناخ *manâkh.*

Climb, صَعَد *sa'ad*, اِرْتَقَي *irtakâ.*

Cloak, برنس *burnoos*, كبّود *kabbood.*

Clock, ساعة *sâ'ah.*

Clod, طوبة *toobah.*

Close (to), غَلَق *ghalak*, قَفَل *kafal.*

Cloth, قماش *kumâsh*, جوخ *gookh.*

Clothe (another), لَبّس *labbas*, اَلْبَس *albas*, كَسَي *kasa.*

Clothe (one's self), لَبَس *labas.*

Clothes, هدوم *hudoom*, ثوب *toob*, ثياب *tiyâb* (pl. اثواب *atwâb*).

Cloud, سحاب *sahâb*, غيم *ghaim.*

Clove, قرنفل *koronfil.*

Club, دبّوس *dabboos.*

Coachman, عربجي *'arbâgee.*

Coal, فحم حجري *fahm hagaree.*

Coat, سترة *sitrah*, بالطو *bâltoo.*

Cock, ديك *deek* (pl. ديوك *deeyook*).

Cock of a gun, ديك *deek.*

Coffee, قهوة *kahwah*, بنّ *bunn.*

Coin, مخدّة *makhaddah*, سجلّ *sigill.*

Cold, coldness, برد *bard.*

Cold, frigid, بارد *bârid.*

Collect, لَمّ *lamm*, جَمَع *gama'.*

College, مدرسة كلّية *madrasah kulliyah.*

Colonel, مير آلاي *meer âlâi.*

Colonel, Lieutenant-, قائمقام *kâimakâm.*

Colour, لون *laun* (pl. الوان *alwân*).

Column (military), قول *kôl.*

Comb, مشط *misht.*

Come, جَاء *gâ*, اَتَي *âta.*

Come (imp.), تَعال *ta'âl.*

Comfort, consolation, تسلية *tasliyah*, تسلّي *tasallee.*

Comfort, ease, راحة *râhah.*

Comfort (to), سَلّي *salla.*

Commander, حكمدار *hikimdâr*, قايد *kâid.*

Commencement, ابتدا *ibtidâ.*

Commerce, متجر *matgar*, تجارة *tigârah.*

Commissariat, كمسريات *komisaryât.*

Committee, لجنة *lagnah.*

Common (inferior), دون *doon*, حقير *hakeer.*

Common (to several), مشترك *mushtarak.*

Companion, رفيق *rafeeḳ* (pl. رفقاء *rufaḳâ*).

Company, جمعية *gam'iyah,* مجلس *maglis,* صحبة *ṣuḥbah.*

Company (military), بلوك *bulook.*

Compare, قايس *ḳâyas,* قابل *ḳâbal.*

Compare, accounts, ضاهي *ḍâha.*

Compasses, بيكار *beekâr.*

Compassion, شفقة *shafaḳah.*

Compel, ألزم *alzam,* أحوج *aḥwag.*

Competent, قادر *ḳâdir.*

Complain, تشكي *tashakka,* إشتكي *ishtaka.*

Complete, كامل *kâmil,* خالص *khâliṣ.*

Complete (to), أتم *atamm,* تمم *tammam.*

Completion, تكميل *takmeel.*

Conceal, أخفي *akhfa,* كتم *katam.*

Conceited, متصور *mutaṣawir.*

Conclude, finish, ختم *khatam.*

Concrete, خرسان *kharasân.*

Condemn (to death), حكم بالموت *ḥakam bi'l-maut.*

Condition (agreement), شرط *sharṭ* (pl. شروط *shurooṭ*).

Condition (state), حال *ḥâl* (pl. أحوال *aḥwâl*).

Conduct (behaviour), سلوك *sulook.*

Conduct (to), شيع *shayya',* وصل *waṣṣal.*

Confess, أقر *aḳarr,* أعترف *a'taraf.*

Confession, اقرار *iḳrâr,* اعتراف *i'tarâf.*

Confidence, ثقة *ṯiḳah,* اعتماد *i'timâd,* اعتقاد *i'tiḳâd.*

Congeal, تجمد *tagammad.*

Congratulate (to), هنا *hanna,* بارك *bârak.*

Conjectured (to be), أحتمل *aḥtamal.*

Conjunction, وصلة *waṣlah.*

Conquer, قهر *ḳahar,* غلب *ghalab,* فتح *fataḥ,* ظفر *ẓafar.*

Conquered (part.), مغلوب *maghloob.*

Conquest, فتح *fat'ḥ,* ظفر *ẓafr.*

Consent, رضا *riḍâ,* قبول *ḳabool.*

Consent (to), رضي *raḍee.*

Consequence, عاقبة *'âḳibah,* نتيجة *nateegah.*

Consider, esteem, أعتبر *a'tabar.*

Consider, reflect, تأمل *ta'âmmal,* تفكر *tafakkar.*

Constantinople, استامبول *istâmbool.*

Consul, قنصل *kunṣul.*

Consult, شَاوَر *shâwar.*

Contagious, معدي *mu'adee.*

Contain, يَسَع *yasa'*, اشْتَمَل *ishtamal*, إحْتَوَي *iḥtawa.*

Content, رَضِي *raḍḍa.*

Contentment, قناعة *kanâ'ah.*

Continually, دائماً *dâiman.*

Continue, persevere, إسْتَمَرّ *istamarr.*

Continue, without ceasing, ما زَال *mâ zâl*, ما انْفَكّ *mâ infakk*, ما فَتِيء *mâ fateeâ.*

Contract, تعهد *ta'hud*, مقاولة *mukâwalah.*

Contractor, متعهّد *muta'hhid*, مقاول *mukâwil.*

Contrary, خلاف *khilâf*, ضدّ *ḍidd*, بالعكس *bi'l-'aks*, مغاير *mughâyir.*

Convenient, مناسب *munâsib*, ملائم *mulâim.*

Converse (to), تَحَدَّث *taḥaddaṯ.*

Convey, remove, نَقَل *nakal.*

Conviction, تذنيب *tadhneeb.*

Cook, طبّاخ *ṯabbâkh.*

Cook (to), طَبَخ *ṯabakh.*

Cool, fresh, طري *ṯaree.*

Cool (to), بَرَّد *barrad.*

Copper, نحاس احمر *neḥâs aḥmar.*

Copy (to), نَسَخ *nasakh.*

Cord, حبل *ḥabl* (pl. أحبال *aḥbâl*).

Cork, سدادة *sidâdah*, فلّينة *felleenah.*

Corkscrew, بريمة *barreemah.*

Corn, حبوب *ḥuboob*; غلّة *ghallah.*

Corn, Indian, ذرة *dhurah.*

Corner, ركن *ruk'n.*

Cornice, كرنيش *korneesh.*

Corporal, اونباشي *onbâshee.*

Corporal punishment, قساس بدني *kasâs badanee.*

Correct, وَصَل *waṣal.*

Correspondent, مكاتب *mukâtib.*

Corrupt, فاسد *fâsid.*

Cost, ثمن *ṯaman*, سعر *si'r.*

Cotton, قطن *kuṯn.*

Cough (a), سعال *su'âl*, قحّة *kuḥḥah.*

Council, مجلس *maglis* (pl. مجالس *magâlis*).

Count (to), عَدّ *'add*, حَسَب *ḥasab.*

Countersign, أشَر *ashar.*

Countersign (military), بارولة *bârolah*, كلمة المعارفة *kilmet el-mu'ârafah.*

Country, بلاد *bilâd*, ريف *reef.*

Courage, جرآة *garâ'ah*, شجاعة *shagâ'ah*.

Course (of time), مدّة *muddah*.

Court-martial, مجلس عسكري *maglis 'askaree*.

Court of law, محكمة *maḥkamah*.

Courtyard, حوش *ḥôsh*.

Covet, طَمَعَ في *ṭama' fee*.

Cow, بقرة *baḳarah*.

Coward, جبان *gabân*, خوّاف *khawwâf*.

Cradle, مهد *mahd*, سرير *sareer*.

Creak, تَفَرْقَعَ *tafarḳa'*.

Cream, قشطة *ḳashṭah*.

Create, خَلَقَ *khalaḳ*.

Creator, خالق *khâliḳ*.

Credit (belief), اعتماد *i'timâd*.

Credit (debt), دين *dain*.

Credit (reputation), اعتبار *i'tibâr*.

Crime, ذنب *dhanb* (pl. ذنوب *dhunoob*).

Crooked, اعوج *a'wag*.

Crop, موسم *mausam*.

Cross, صليب *ṣaleeb*.

Cross (to), عَبَرَ *'abar*, قَطَعَ *ḳaṭa'*.

Crow (bird), زاغ *zâgh*, غراب *ghurâb*.

Crowbar, عتلة *'atalah*.

Crowd, زحام *ziḥâm*, جوقة *gauḳah*.

Crown, تاج *tâg* (pl. تيجان *teegân*).

Cruel, ظالم *ẓâlim*, قاسي *ḳâsee*.

Crupper, اسقل *isḳul*, قسقون *ḳisḳon*.

Crushed (to be), إِنْهَرَسَ *inharas*.

Cry out, صَرَخَ *ṣarakh*.

Cry, weep, بَكَي *baka*.

Cubic, مكعّب *muka''ab*.

Cucumber, خيار *khiyâr*.

Cultivate, حَرَثَ *ḥaraṭ*, فَلَّحَ *fallaḥ*.

Cultivation, زراعة *zirâ'ah*.

Cunning (adj.), مكّار *makkâr*.

Cup, قدح *ḳadaḥ*, فنجان *fingân*, كاس *kâs*.

Cupboard, دولاب *doolâb*.

Curb, of a well, فمّ البير *fumm el-beer*.

Curb-chain, سلسلة لجام *silsilet ligâm*.

Cure (to), دَاوَي *dâwa*, شَفَي *shafa*.

Curious (inquisitive), متجسّس *mutagassis*.

Curious (strange), عجيب *'ageeb*, غريب *ghareeb*.

Current, stream, سيل *sayl*.

Curry-comb, حديدة تيمار *ḥadeedet teemâr*.

Curtain, ستارة *sitârah*.

Curtain of fortification, البردة *el-bardah.*

Curve (to), مَالَ *mâla,* حَنَي *hana.*

Cushion, مسند *masnad,* تكاية *takkâyyah,* مخدّة *makhaddah.*

Custody, حبس *ḥabs.*

Custom, عادة *'âdah.*

Customer, زبون *zuboon.*

Custom-house, جمرك *gumrak.*

Cut, قَطَعَ *kaṭa'.*

Cutting off, جزمة *gazmah.*

Cypress (tree), سروة *sarwah.*

Cyprus, قبرص *kobroṣ.*

D

Dagger, خنجر *khangar.*

Daily, يومياً *yaumeeyan.*

Damage (to), عَطَّلَ *'aṭṭal.*

Damp, moist, رطب *raṭb.*

Dance (to), رَقَصَ *rakaṣ.*

Dancing-girl, رقاصة *rakâṣah.*

Danger, خطر *khaṭar.*

Dangerously wounded, مخطر *mukhṭir.*

Dare, تَجَاسَرَ *tagâsar.*

Darkness, ظلمة *ẓulmah.*

Darn (to), رَتَي *raṭa.*

Date (fruit), تمر *tamr,* بلخ *balakh.*

Date (time), تاريخ *târeekh.*

Date (tree), نخلة *nakhlah.*

Daughter, بنت *bint.*

Dawn, فجر *fagr,* صبح *ṣubḥ.*

Day, يوم *yaum* (pl. ايام *ayyâm*).

Day after to-morrow, بعد بكرة *ba'd bukrah.*

Day, all day long, طول النهار *ṭool en-nehâr.*

Day before yesterday, اول البارح *awal embâriḥ.*

Day, to-day, اليوم *el-yaum,* النهار دا *en-nehâr dâ.*

Deaf, اطرش *aṭrash.*

Dear (beloved), حبيب *ḥabeeb.*

Dear (not cheap), غالي *ghâlee.*

Death, موت *maut.*

Debt, دين *dain,* استدانة *istidânah.*

Deceit, غش *ghish,* غرور *ghuroor.*

Deceive, خَدَعَ *khada'.*

Decide, determine, جَزَمَ *gazam.*

Decide, judge, حَكَمَ *ḥakam.*

Decoration, زينة *zeenah.*

Decree (to), حَكَمَ *ḥakam.*

Deep, profound, عميق *'ameeḳ.*

Deep (the ocean), بحر المحيط *baḥr el-muḥeeṭ.*

Deer, غزال *ghazâl.*

Defeated (to be), إنْغَلَبَ *inghalab.*

Defend, حَامَي عن *ḥâma 'an.*

Defile (narrow passage), زنقة *zanḳah.*

Delay, تاخير *tâkheer*, مهلة *mahlah.*

Delight, لذّة *ladhdhah.*

Deliver, liberate, خَلَّص *khallaṣ.*

Deliver, surrender, سَلَّم *sallam.*

Demand, claim, طَلَب *ṭalab.*

Denial, انكار *inkâr.*

Deny, سَلَب *salab*, أنْكَر *ankar.*

Depart, رَاح *râḥ*, سَافَر *sâfar.*

Department, فرع *far'.*

Depend, rely, إعْتَقَد *i'taḳad.*

Depôt, أساس *asâs.*

Depth, عمق *'umḳ.*

Derrick, عيار *'eiyâr.*

Descend, نَزَل *nazal.*

Describe, وَصَف *waṣaf.*

Desert (to), هَجَر *hagar*, تَرَك *tarak.*

Desert, waste, قفر *ḳafr*, صحرا *ṣaḥrâ.*

Deserter, هارب *hârib*, هربان *harbân.*

Deserve, إسْتَحَق *istaḥaḳḳ*, إسْتَوْجَب *istaugab.*

Deserving, worthy, مستحق *mustaḥiḳḳ.*

Desire, رغبة *raghbah*, مراد *murâd.*

Desire, longing, شوق *shauḳ.*

Desire (to), إشْتَهَي *ishtaha*, إشْتَاق *ishtâḳ*, رَغَب *raghab.*

Detachment, وداد *widâd.*

Detachment, soldiers, سرية *sareeyah.*

Detail (to), فَصَّل *faṣṣal.*

Detain, عَوَّق *'awwaḳ*, أمْسَك *amsak*, أوْقَف *awḳaf.*

Detain (in custody), حَبَس *ḥabas.*

Detect, كَشَف *kashaf.*

Detection, discovery, كشف *kashf*, اظهار *iẓhâr.*

Determination, قصد *ḳaṣd*, عزم *'azm.*

Determine, decide, قَرَّر *ḳarrar.*

Detestable, مكروه *makrooh.*

Detraction, scandal, تهمة *tuhmah.*

Deviate, stray, تَاه *tâh*, ضَلّ *ḍall.*

Devil, شيطان *shaiṭân.*

Devotion (personal), تخصيص *takhṣeeṣ.*

Devotion (religious), عبادة *'ibâdah.*

Devour (to), إفْتَرَس *iftaras.*

Devout, زاهد *zâhid.*

Dew, ندي *nada.*

Diamond, ماس *mâs,* الماس *el-mâs.*

Diarrhœa, اسهال *is'hâl.*

Dictionary, قاموس *ḳâmoos.*

Die (to), مَاتَ *mât,* تَوَفَّي *tawaffa.*

Differ (in form), فَرَقَ *faraḳ.*

Differ (in opinion), إِخْتَلَفَ *ikhtalaf.*

Different, مخالف *mukhâlif,* مختلف *mukhtalif.*

Differently, فرقاً *farḳan.*

Difficult, صعب *ṣa'b,* عسير *'aseer.*

Dig, حَفَرَ *ḥafar.*

Digest, هَضَمَ *haḍam.*

Dignity, مرتبة *martabah,* شرف *sharaf,* مقام *maḳâm.*

Diligence, اهتمام *ihtimâm,* اجتهاد *igtihâd,* جهد *gahd.*

Diligent, مجتهد *mugtahed.*

Dim, معتم *mu'tim.*

Diminish, نَقَّصَ *naḳḳaṣ,* قَلَّلَ *ḳallal.*

Diminish, in value, مُنْحَطّ *munḥaṭṭ.*

Diminution, تقليل *taḳleel,* نقص *naḳṣ.*

Dine, تَغَدَّي *taghadda,* فَطَرَ *faṭar,* تَعَشَّي *ta'asha.*

Dinner, عشا *'asha.*

Direct, command, أَمَرَ *amar.*

Direct, instruct, أَدَّبَ *addab.*

Direct, point out, هَدَي *hada,* دَلّ *dall.*

Direct, straight, سوا *sawa,* دغري *dughree,* مستقيم *mustaḳeem.*

Direction, indication, ارشاد *irshâd,* ناحية *nâḥiyah,* جهة *gahah.*

Direction, order, امر *amr,* حكم *ḥukm.*

Direction, way, طريق *ṭareeḳ.*

Directly, حالما *ḥâlamâ.*

Dirt, filth, زبالة *zubâlah,* وسخ *wasakh.*

Dirty, وسخ *wasikh.*

Disappear, غَابَ *ghâb.*

Disappoint, خَيَّبَ *khayyab.*

Disapprove, أَنْكَرَ *ankar.*

Disaster, مصيبة *muṣeebah.*

Discernment, تمييز *tamyeez,* عقل *'aḳl.*

Discharge (accused), عَفَي عن *'afa 'an,* غَفَرَ *ghafar.*

Discharge (a gun), أَطْلَقَ *aṭlaḳ.*

Discharge, dismissal, اطلاق *iṭlâḳ,* عزل *'azl,* رفت *raft.*

Discharge (from prison), اخلا سبيل *akhlâ sabeel.*

Discharge, leave to go, رخصة *rukhṣah.*

Discharge, pay, وَفي *wafa.*

Discharge, perform, عَمَلَ *'amal.*

Discharge, performance, عمل *'amal.*

Discharge (to), أطْلَقَ *aṯlaḳ.*

Discipline, ضبط و ربط *zabṯ wa rabṯ.*

Discontented, غير راضي *ghair râḍee.*

Discount, اسقاط *iskâṯ*, تنزيل *tanzeel.*

Discover, أظْهَرَ *aẓhar*, كَشَفَ *kashaf.*

Discreet, لبيب *labeeb.*

Discrimination, امتياز *imtiyâz.*

Disdain (to), أهَانَ *ahân.*

Disease, داء *dâ*, مرض *maraḍ*, عيا *'ayâ.*

Diseased, مريض *mareeḍ*, عيّان *'ayyân.*

Disembark (to), نَزَلَ للبرّ *nazal li'l-barr.*

Disgraceful conduct, السلوك القبيح *es-sulooḳ el-ḳabeeḥ.*

Disgusting, مستكرة *mustakrah.*

Dish, طبق *ṯabaḳ*, صحن *ṣaḥn* (pl. صحون *ṣuḥoon*).

Dishonest, غيرامين *ghair ameen*, خاين *khâyeen.*

Dishonesty, خيانة *khiyânah.*

Dishonour, disgrace, عيب *'aib*, عار *'âr.*

Dishonour (to), حقّر *ḥakkar*, أهَانَ *ahân.*

Dismiss (remove from office), عَزَلَ *'azal*, رَفَتَ *rafat.*

Dismiss (send away), سَيَّبَ *saiyab.*

Dismissal (off parade), دستور *dastoor.*

Dismount (a guard), بطّل (القرة قول) *baṯṯal (el-ḳaraḳôl).*

Dismount (to), نَزَلَ *nazal.*

Disobey, خَالَفَ *khâlaf*, عَصَي *'aṣa.*

Disorder, disturbance, خلل *khalal.*

Disorder, sedition, فتنة *fitnah.*

Disperse, شَتَّتَ *shattat.*

Display, exhibit, أظْهَرَ *aẓhar.*

Display, spread out, مَدّ *madd*, نَشَرَ *nashar.*

Displease, أغَاظَ *aghâẓ.*

Disposition, طبع *ṯab'.*

Dispute (to), بَحَثَ *baḥas*, جَادَلَ *gâdal.*

Dissension, خصومة *khuṣoomah.*

Dissolve, حَلَّلَ *ḥallal.*

Distend, نَفَخ *nafakh.*

Distinct, ممتاز *mumtâz.*

Distress (to), غَمّ *ghamm,* يَأْس *yâ's.*

Distribute, وَزَّع *wazza',* قَسَّم *kassam.*

Ditch, غدير *ghadeer,* خندق *khunduk* (pl. خنادق *khanâdik*).

Divide, قَسَّم *kassam.*

Divine, الهي *ilahee.*

Division, تقسيم *takseem.*

Division (military), فرقة *firkah.*

Divorce (to), طَلَّق *tallak.*

Do (to), فَعَل *fa'al,* عَمَل *'amal.*

Dockyard, ترسانة *tarsânah.*

Doctor (medical), طبيب *tabeeb,* حكيم *hakeem.*

Dog, كلب *kelb* (pl. كلاب *kilâb*).

Dollar, ريال *riâl.*

Dome, قبّة *kubbah.*

Door, باب *bâb* (pl. ابواب *abwâb*).

Double (to), ضاعَف *dâ'af.*

Doubt, suspicion, شكّ *shakk,* ريب *raib,* شبهة *shubhah.*

Doubt (to), شكّ *shakk.*

Dough, عجين *'ageen.*

Dove, حمامة *hamâmah.*

Down (under), تحت *taht.*

Dowry, مهر *mahr.*

Drachm, درهم *dirham.*

Drag (to), جَذَب *gadhab,* جرّ *garr.*

Drain, مجري *magra.*

Drain-pipe, ماسورة *mâsoorah.*

Draw, along, جرّ *garr,* سَحَب *sahab.*

Draw, delineate, رَسَم *rasam.*

Draw, pull out, قَلَع *kala'.*

Drawer, بشتخته *bashtakhtah.*

Drawers, لباس *libâs.*

Dream, حلم *hulm,* منام *manâm.*

Dress, لباس *libâs.*

Dress (to), كَسي *kasa,* لَبَس *labas.*

Drill, military, طابور *tâboor,* تعليم *ta'leem.*

Drink (to), شَرِب *sharib.*

Drink (to give), سَقي *saka.*

Drive out, طَرَد *tarad,* دَفَع *dafa'.*

Dromedary, هجين *hageen* (pl. هجن *hugun*).

Drop (a), قطرة *katrah,* نقطة *nuktah.*

Drought, عدم المطر *'adam el-matar.*

Drown, غرّق *gharrak.*

Druggist, عطّار *'attâr.*

Drum, طبل *tabl.*

Drummer, ترنبتجي *trombetgee.*

Drunk, سكران *sakrân.*

Drunkard, سكري *sukree.*

Dry, ناشف *nâshif.*

Dry (to), يَبَس *yabas,* نَشِف *nashif.*

Duck, بطّة *battah.*

Due, fitting, لايق *lâik,* لازم *lâzim.*

Due, owing, واجب الوفا *wâgib el-wafâ,* مستحق *mustaḥik.*

Dumb, اخرس *akhras,* ساكت *sâkit.*

Dung, زبل *zabl.*

Dunghill, مزبلة *mazbalah* (pl. مزابل *mazâbil*).

Duration, دوام *dawâm,* استمرار *istimrâr.*

During, ما دام *mâ dâm,* في اثنا *fee asnâ.*

Dust, غبار *ghubâr,* عفار *'ufâr.*

Duster, فوطة *foottah.*

Duty, واجب *wâgib,* فرض *farḍ,* حقّ *ḥakk.*

Dwell, سَكَن *sakan.*

Dwelling, مكان *makân,* بيت *bait.*

Dye (to), صَبَغ *ṣabagh.*

Dyer, صبّاغ *ṣabbâgh.*

Dysentery, زنطارية *zintâriyah.*

E

Each, كلّ واحد *kull wâḥid.*

Eager, مشتاق *mushtâk.*

Eagle, نسر *nisr.*

Ear, اذن *udhn* (pl. اذان *adhân*).

Early (adj.), بدري *badree.*

Early (adv.), باكرًا *bâkiran.*

Earn, كَسَب *kasab.*

Earth, ارض *arḍ.*

Earthenware, فخّار *fukhkhâr.*

Earthquake, زلزلة *zalzalah.*

Ease (repose), راحة *râḥah.*

East, شرق *shark,* مشرق *mashrik.*

Easy, سهل *sahl.*

Eat, أَكَل *akal.*

Ebony, أبنوس *abenoos.*

Edge, brink, كنار *kanâr,* حافّة *ḥâffah.*

Edge (of knife), حدّ *ḥadd.*

Educate, رَبّي *rabba.*

Education, تربية *tarbiyah.*

Egg, بيضة *baiḍah* (pl. بيض *baiḍ*).

Egg-plant, بيتنجان *baitingân.*

Egypt, مصر *maṣr.*

Elbow, مرفق *marfak,* كوع *koo'a.*

Electricity, جاذبية *gâdhbiyah,* كهربائية *kahrabâ'iyah.*

Elegant, ظريف *ẓareef.*

Element, عنصر *'anṣar.*

Elephant, فيل *feel.*

Elevate, عَلّي *'alla,* رَفَع *rafa'.*

Elevation, ارتفاع *irtifâ'.*

Ell, ذراع *dhirâ'.*

Eloquence, فصاحة *faṣâḥah.*

Embankment, جسر *gisr.*

Embark, رَكِبَ البحر *rakib el-baḥr.*

Embarkation, سافر بالمركب *sâfar bi'l-markib.*

Embezzle, إخْتَلَس *ikhtalas.*

Embrace, عَانَق *'ânaḳ.*

Embrasure, مزغل *mazghal.*

Embroidery, تطريز *taṭreez.*

Emery, سنفرة *sanfarah.*

Emetic, مطرّش *muṭarrish.*

Employ, give employment, شَغَّل *shaghghal,* إسْتَخْدَم *istakhdam.*

Employ, make use of, إسْتَعْمَل *ista'mal.*

Employment, خدمة *khidmah.*

Empty (to), فَضّي *faḍḍa.*

Empty, void, خالي *khâlee,* فارغ *fârigh.*

Emulate, سَابَق *sâbaḳ.*

Enable, قَدّر *ḳaddar,* أقْدَر *aḳdar.*

Enamel, مينا *meenâ.*

Encamp, خَيّم *khayyam.*

Encampment, معسكر *mu'askar.*

Enclose, أحَاط *aḥâṭ.*

Enclosing, encircling, محيط *mu-ḥeeṭ.*

Enclosure, إحاطة *iḥâṭah.*

Encounter, fight, حَرْب *ḥarb.*

Encounter, meeting, ملاقاة *mulâ-ḳâh,* مصادفة *muṣâdafah.*

Encourage, شَجّع *shagga'.*

End, آخر *âkhir,* ختام *khitâm,* انتها *intihâ.*

End (to), *a.* تَمّم *tammam,* خَتَم *khatam,* أنْهي *anha.*

End (to), *p.* إنْتَهي *intiha,* تَمّ *tamm.*

Endeavour (to), إجْتَهَد *igtahad,* جَدّ *gadd.*

Enemy, عدوّ *'adoo* (pl. اعدا *a'dâ*).

Energetic, شاطر *shâṭir,* حازم *ḥâzim.*

Energy, قدرة *ḳudrah,* همّة *himmah.*

Engage, employ, عَيّن في خدمة *'ayyan fee khidmah,* إسْتَخْدَم *istakhdam.*

Engage, pledge, تَعَهّد *ta'ahhad.*

Engaged, busy, مشغول *mashghool.*

Engine, بابور *bâboor.*

Engineer, مهندس *muhandis.*

England, انكلترا *Inkilterrâ.*

English, انكليزي *inkleezee.*

Enjoy, تَنَعَّم *tana"am,* إِنْبَسَطَ *inbasatt.*

Enjoy, possess, تَصَرَّف *taṣarraf.*

Enlarge, وَسَّع *wassa',* كَبَّر *kabbar.*

Enlist (to), إِكْتَتَب *iktatab.*

Enlistment, الاكتتاب *el-iktitâb.*

Enough, sufficient, كافي *kâfee.*

Enough, sufficiency, كفاية *kifâyah.*

Enrage, أَغْضَب *aghḍab.*

Enraged (to be), إِغْتاظ *ightâẓ.*

Enrich, أَغْنَي *aghna.*

Enter, دَخَل *dakhal.*

Entertain (to), عَزَم *'azam.*

Entirely, بالكلّية *bi'l-kulliyah,* في الجملة *fee'l-gumlah.*

Envelope (of a letter), غلاف *ghulâf,* طرف جواب *ẓarf gawâb.*

Envy, حسد *ḥasad.*

Equality, تسوية *taswiyah,* مساواة *musâwâh.*

Equivalent, معادل *mu'âdil,* مساوي *musâwee.*

Error, غلط *ghalaṭ,* خطا *khaṭâ.*

Escape (to), نَجا *nagâ,* فَرّ *farr.*

Escort (to), حَرَس *ḥaras.*

Especially, خصوصاً *khuṣooṣan.*

Estate, property, املاك *amlâk,* عقار *'aḳâr.*

Esteem (to), إِعْتَبار *i'tibâr.*

Et cetera, وغيره *waghairoh.*

Eternal, أبدي *abadee,* أزلي *azalee.*

Eunuch, خصّي *khaṣṣee,* آغا *âgha.*

Europe, اوروبا *aurobâ.*

Even (adv.), حتّي *ḥatta.*

Even, level, مستوي *mustâwee.*

Evening, مسا *masâ,* عشيّة *'ashiyah.*

Event, واقعة *wâḳi'ah,* حادثة *ḥâdisah.*

Ever, دائم الايام *dâyim el-ayyâm,* دائماً *dâiman.*

Every, كلّ *kull.*

Every one, كل واحد *kull wâḥid.*

Everywhere, كل مطرح *kull maṭraḥ.*

Evidence, شهادة *shahâdah.*

Evil (adj.), ردي *radee,* فاسد *fâsid.*

Evil (an), سو *soo,* شرّ *sharr.*

Evolution, مناورة *manâwarah.*

Examination, إمتحان *imtiḥân.*

Examine, فَحَص *faḥaṣ,* إِمْتَحَن *imtaḥan.*

Example, مثال *miṯâl.*

Example, warning, عبرة *'ibrah.*

Excavation, فحت *faḥt,* حفر *ḥafar.*

Exceed, تجاوز *tagâwaz.*

Excellent, فاضل *fâḍil,* بارع *bâri‘,* جيّد *gayyid,* عال *‘âl.*

Except, إلا *illâ,* حاشا *ḥâshâ,* عدا *‘adâ,* خلا *khalâ,* سوي *siwâ,* غير *ghair.*

Exception, استثنا *istiṭnâ.*

Excess, زيادة *ziyâdah.*

Exchange (an), تبديل *tabdeel,* مبادلة *mubâdalah.*

Exchange (to), بدّل *badal.*

Excite, stir up, حرّك *ḥarrak,* حرّض *ḥarraḍ.*

Exclaim, صرّح *ṣarraḥ.*

Exclude, طرد *ṭarad,* أخرج *akhrag.*

Excluded, forbidden, محرّم *muḥarram,* ممنوع *mamnoo‘.*

Excuse (an), عذر *‘udhr.*

Exercise, lesson, درس *dars,* تمرين *tamreen.*

Exercise, recreation, رياضة *riyâḍah,* فسحة *fusḥah.*

Exercise (to), مارس *mâras,* درّب *darrab.*

Exercise, use, استعمال *isti‘mâl,* تدريب *tadreeb.*

Exile, نفي *nafa,* طرد *ṭarad.*

Exile (an), طريد *ṭareed.*

Existence, وجود *wugood.*

Existent, موجود *maugood.*

Expect, إنتظر *intaẓar.*

Expedition, حملة *ḥamlah,* ارسالية *irsâliyah.*

Expel, دفع *dafa‘.*

Expend, صرف *ṣaraf.*

Experience, اختبار *ikhtibâr,* تجربة *tagribah.*

Expert, خبير *khabeer,* أهل خبرة *ahl khabrah.*

Explain, شرح *sharaḥ,* فسّر *fassar.*

Explanation, تفسير *tafseer,* شرح *sharḥ.*

Express (messenger), ساعي مستعجل *sâ‘ee must‘agal.*

Express (to), لفظ *lafaẓ.*

Extension, مدّ *madd.*

Extensive, مديد *madeed,* شديد *shadeed.*

Extent, امتداد *imtidâd.*

Extinguish, طفي *ṭafa.*

Extortion, ظلم *ẓulm,* تعذيب *t‘adheeb.*

Extract, إستخرج *istakhrag.*

Extraordinary, نادر *nâdir,* خلاف العادة *khilâf el-‘âdah.*

Extreme, غاية *ghâyah.*

Eye, عين *'ain* (pl. عيون *'uyoon*).
Eyebrow, حاجب *ḥâgib* (pl. حواجب *ḥawâgib*).
Eyelash, رمش *rimsh* (pl. رموش *rimoosh*).
Eyelid, جفن *gifn* (pl. جفون *gifoon*).

F

Fable, خرافة *khurâfah*, مثل *maṭal*.
Face, وجه *wagh* (pl. وجوه *wugooh*).
Face, of a square, يوز *yooz*.
Factory, معمل *ma'mal* (pl. معامل *ma'âmil*).
Faggot, جرزة *gurzah*, حزمة *ḥizmah*.
Fail, be deficient, خَابَ *khâb*.
Faint, وَهَي *waha*, ضَعَفَ *ḍa'f*.
Fair (fine), لطيف *laṭeef*.
Fair (honest), عادل *'âdil*.
Faith (religion), دين *deen*, إيمان *îmân*.
Faith (trust), اعتقاد *i'tikâd*.
Faithful, امين *ameen*, صادق *ṣâdik*.
Fall ill, أَعْتَلَّ *a'tall*, عَيِي *'aiya*.
Fall (to), وَقَعَ *waka'*, سَقَطَ *sakaṭ*.
Fall in (military), نوبة طابور *naubat-ṭâboor*.
False, زور *zoor*, كاذب *kâdhib*.
Falsehood, كذب *kidhb*.
Familiar (intimate), مألوف *mâ'loof*.
Family (in a house), عيلة *'ailah*, اهل *ahl*.
Family (race), اصل *aṣl*, نسل *nasl*, نسب *nasab*.
Famine, قحط *kaḥṭ*, جوع *gooa'*.
Famous, مشهور *mash'hoor*.
Fan (a), مروحة *marwaḥah*.
Fancy, خيال *khayâl*, وهم *wahm*.
Far, far off, بعيد *ba'eed*.
Fare (food), قوت *koot*.
Fare (price), ثمن *ṭaman*, سعر *si'r*.
Farewell! خاطرك *khâṭarak*.
Farewell (to bid), وَدَّعَ *wadda'*.
Farm, عزبة *'ezbah*, أبعاديّة *ab'âdiyah*.
Farmer, مزارع *muzâria'*.
Farrier, بيطّار *baiṭṭâr*.
Fascine, دمت *damat*, سجق *sugukk*.
Fashion (custom), عادة *'âdah*.
Fashion (form), زيّ *zayy*, كسم *kasm*.
Fast (firm), مضبوط *maḍbooṭ*, جامد *gâmid*, ثابت *ṭâbit*.

Fast (swift), سريع *saree'*.
Fasten, رَبَط *rabat*, ثَبَّت *tabbat*.
Fat, سمين *sameen*.
Father, اب *ab*, والد *wâlid*.
Fatigue, تعب *ta'ab*.
Fault, عيب *'aib*, نقيصة *nakeesah*.
Favour, منّة *minnah*, نعمة *ni'mah*, معروف *ma'roof*.
Favourable, مرضي *mardee*, موافق *muwâfik*.
Favourite, مفضّل *mufaddal*, مستحبّ *mustahabb*, عزيز *'azeez*.
Fear, خوف *khauf*, مخافة *makhâfah*.
Fear (to), خَافَ *khâf*.
Fear (to cause), خَوَّف *khawwaf*.
Fearful, مخيف *mukheef*.
Feast (festival), عيد *'eed*.
Feather, ريشة *reeshah* (pl. ريش *reesh*).
Features, تقاطيع الوجه *takâtee' el-wagh*, محاسن *mahâsin*, ملامح *malâmih*.
Feed, أَطْعَم *at'âm*, عَلَف *'alaf*, قَات *kât*.
Feel (to), جَسّ *gass*.
Fellow, companion, رفيق *rafeek*.
Felt (cloth), لبّاد *lubbâd*.
Female (a), إمرأة *imrâh*.
Female (gender), أنثي *unta*.
Fence, enclosure, احاطة *ihâtah*, زريبة *zareebah*.
Ferocious, وحشي *wahshee*.
Ferry, معبر *ma'bar*.
Fertile, مخصب *mukhsib*.
Fetch, جَاب *gâb*.
Fever, حمّي *humma*.
Few, قليل *kaleel*.
Fiddle, قوس *kos*, رباب *ribâb*, كمانجة *kamângah*.
Field, حقل *hakl*, غيط *ghait*, ميدان *meedân*.
Fig, تينة *teenah* (pl. تين *teen*).
Fight, conflict, قتال *kitâl*, حرب *harb*.
Fight (to), حَارَب *hârab*, قَاتَل *kâtal*.
Figure (shape), شكل *shakl*, صورة *soorah*.
File (a), مبرد *mabrad*.
File, of soldiers, قطار *katâr*.
Fill, مَلأ *mala'a*.
Filter, jar, زير *zeer*.
Filth, نجاسة *nagâsah*, وساخة *wasâkhah*.
Find, وَجَد *wagad*, لَقي *laka*.
Finding (legal), قرار *karâr*.

Fine (beautiful), كويّس *kwyees*, ظريف *ẓareef.*

Fine (not coarse), رفيع *rafee'.*

Fine (penalty), غرامة *gharâmah.*

Finger, اصبع *aṣbu'* (pl. اصابع *aṣâbi'*).

Finish, أتمّ *atamm*, تمّم *tammam*, خلّص *khalaṣ*, كمّل *kamal.*

Fire, نار *nâr* (pl. نيران *neerân*).

Fire, a gun, أطلق *aṭlaḳ.*

Fire-engine, طلمبة *ṭalumbah.*

Fire, set on, أحرق *aḥraḳ.*

Fire, take, إحترق *iḥtaraḳ.*

Firm, ثابت *ṯâbit.*

Fish, سمكة *samakah* (pl. سمك *samak*).

Fit (fainting), غشيان *ghushyân.*

Fit, proper, لايق *lâiḳ*, مناسب *munâsib.*

Fix, أثبت *aṯbat*, قرّر *ḳarrar.*

Flag, banner, علم *'alam*, بنديرة *bindairah*, بيرق *bairaḳ* (pl. بيارق *bayâriḳ*).

Flame, لهب *lahab*, لهيب *laheeb.*

Flank, fortification, ابط *ibṯ* (pl. أباط *abâṯ*).

Flank side, جنب *gamb.*

Flap (of saddle), فخذة سرج *fakhdhat sarg.*

Flash (to), برق *baraḳ.*

Flask, شيشة *sheeshah.*

Flat (ground), سهل *sahl.*

Flat (house), شقة *shaḳḳah.*

Flat, level, مستوي *mustawee.*

Flatter, ملّق *mallaḳ.*

Flax, كتان *kittân.*

Flea, برغوث *barghooṯ* (pl. براغيث *barâgheeṯ*).

Flesh, لحم *laḥm.*

Fleshy, ملحم *mulḥim*, سمين *sameen.*

Flight (aerial), طيران *ṭaiyarân.*

Flight (put to), هزم *hazam.*

Flight (running away), فرار *firâr*, هرب *harb.*

Fling, رمي *rama*, قوّس *ḳawwas.*

Flint, صوّان *ṣawwân.*

Flood (to), طفّ *ṭaff.*

Floor, حضيض *ḥaḍeeḍ*, أرض *arḍ.*

Flour, طحين *ṭaḥeen*, دقيق *daḳeeḳ.*

Flow (of tide), مدّ *madd.*

Flow (to), جري *gara.*

Flower, زهرة *zahrah* (pl. زهور *zuhoor*).

Fly (a), ذبانة *dhubbânah.*

Fly (as a bird), طار *ṭâr.*

Fly (run away), فرّ *farr*, هرب *harab.*

Foal, مهر *mihr.*

Fodder, علف *'alaf,* عليق *'aleeḳ.*

Fog, ضباب *ḍabâb.*

Folded, مطوي *maṭwee.*

Follow, تَبِعَ *tabi',* لَحَقَ *laḥaḳ.*

Following, تابع *tâbi'.*

Folly, حماقة *ḥamâḳah,* جهالة *gahâlah.*

Fondness, مودّة *mawaddah.*

Food, قوت *ḳoot,* طعام *ṭa'âm,* غذا *ghidhâ,* مؤنة *ma'oonah.*

Fool, احمق *aḥmaḳ,* عبيط *'abeeṭ.*

Foot, رجل *rigl* (pl. ارجل *argul*).

Foot, on, داس *dâs.*

Footstep, قدم *ḳadam.*

Forage, علف *'alaf,* عليق *'aleeḳ.*

Forbid, نَهَي *naha,* مَنَعَ *mana'.*

Force (power), قوة *ḳuwah.*

Force (to), جَبَرَ *gabar.*

Force (violence), ظلم *ẓulm.*

Forcibly, اضطراراً *iḍṭirâran,* جبراً *gabran,* غصباً *ghaṣban.*

Ford, مقطع *maḳṭa'.*

Forehead, جبين *gabeen,* جبهة *gabhah.*

Foreign, غريب *ghareeb,* اجنبي *agnabee.*

Foresight (gun), زية *zeeh.*

Foresight (rifle), دبّانة *dibbânah.*

Forest, غابة *ghâbah* (pl. غاب *ghâb*).

Forget, نَسِيَ *nasi.*

Forgive, غَفَرَ *ghafar.*

Fork, شوكة *shaukah.*

Form (figure), شكل *shakl,* صورة *ṣoorah.*

Form (kind), صنف *ṣinf.*

Form (method), منوال *manwâl,* قاعدة *ḳâ'idah.*

Form (to), عَمَلَ *'amal,* شَكَّلَ *shakkal.*

Former, سابق *sâbiḳ,* مقدم *muḳaddam.*

Fort, قلعة *ḳal'ah,* طابية *ṭâbiyah.*

Fortification, حصن *ḥiṣn* (pl. حصون *ḥooṣoon*), استحكام *istiḥkâm.*

Fortunate, سعيد *sa'eed,* مسعود *mas'ood,* مبخت *mubkhat.*

Fortune, fate, قسمة *ḳismah,* طالع *ṭâli'.*

Fortune, property, ملك *milk,* رزق *rizḳ.*

Fortune, prosperity, بخت *bakht,* سعد *sa'd,* حظ *ḥaẓẓ.*

Forward (to go), تَقَدَّمَ *taḳaddam.*

Foundation, أساس *asâs.*

Founder (to), غَرَّقَ *gharraḳ.*

Fountain, عين *'ain*, ينبوع *yanboo'*.
Fowl, طير *ṭair* (pl. طيور *ṭuyoor*).
Fox, ثعلب *ṭa'lab*.
Fraud, مكر *makr*, تزوير *tazweer*.
Free, حرّ *ḥurr*.
Free (to), أعْتَقَ *a'taḳ*, خَلَّصَ *khal-laṣ*, أَطْلَقَ *aṭlaḳ*.
Free (to be), إنْطَلَقَ *inṭalaḳ*.
Freedom, حرّية *ḥurriyah*.
Free will, اختيار *ikhtiyâr*.
Frenchman, فرنساوي *fransâwee*.
Fresh, new, طري *ṭaree*, جديد *gadeed*.
Friend, حبيب *ḥabeeb*, خليل *kha-leel*, صاحب *ṣâḥib*, صديق *ṣadeeḳ*.
Friendship, محبّة *muḥabbah*, صحبة *ṣuḥbah*.
Frightened, خايف *khâeef*.
Frog, ضفدعة *ḍufda'ah*.
Frog, of foot, ضبان *ḍabân*.
From, من *min*.
Front, قدّام *ḳuddâm*, وجه *wagh*.
Front (in), مقابل *muḳâbil*.
Frontier, حدّ *ḥadd* (pl. حدود *ḥadood*).
Frost, جليد *galeed*.
Frown (to), عَبَسَ *'abas*.
Fruit, فاكهة *fâkihah*, اثمار *aṯmâr*.
Fry (to), قَلَي *ḳala*.
Frying-pan, مقلاية *meḳlâyah*.
Full, ملان *malân*, ممتلي *mumtalee*.
Full moon, بدر *badr*.
Funeral, جنازة *ginâzah*, مشهد *mashhad*.
Fur, فروة *farwah*.
Furlough, رخصة غياب *rukhṣat ghiyâb*.
Furnace, موقدة *mooḳadah*.
Furnish (equip), جَهَّزَ *gahhaz*.
Furnished (as a house), مفروش *mafroosh*.
Furniture, فرش *farsh*, أثاث *aṯâṯ*.
Futile, بطّال *baṭṭâl*.
Future, آتي *âtee*, مستقبل *mustaḳbil*.
Fuze, طابّة *ṭâbbah*.

G

Gabion, غلق *ghalaḳ*, سبت *sabat*.
Gain (to), كَسَبَ *kasab*, انْتَفَعَ *in-tafa'*, رَبِحَ *rabiḥ*.
Gaiter, طماق *ṭamâḳ*, طزلق *ṭuzluḳ*.
Gallop, رَمَحَ *ramaḥ*.
Gallop (a), درتنعل *durtena'l*.

Game (play), لعب *li'b.*

Game (sporting), صيد *ṣaid.*

Garden, جنينة *genainah,* بستان *bustân* (pl. بساتين *basâteen*).

Garlic, توم *taum.*

Garrison, حامية *ḥâmiyah.*

Gas, كاز *kâz.*

Gate, باب *bâb* (pl. ابواب *abwâb*).

Gather, جَمَع *gama'.*

Gelding, مخصّي *mukhṣṣee.*

Gemmed, مرصّع *muraṣṣa'.*

General, مشير *musheer,* سرعسكر *sar'askar.*

General, Lieut., فريق *fareeḳ.*

General, Major, لوا *liwa.*

Generally, عموماً *'umooman,* غالباً *ghâliban.*

Generate (beget), تَوليد *towleed.*

Generosity, كرم *karam,* سخا *sakhâ,* جود *good.*

Generous, جوّاد *gawwâd,* كريم *kareem.*

Gentle, لطيف *laṭeef.*

Gentleman (Mr.), خواجة *khawâgah,* سيّد *sayyid.*

Genuine, خالص *khâliṣ,* صحيح *ṣaḥeeḥ.*

German, الماني *ilmânee.*

Get, حصّل *ḥaṣṣal.*

Get up, قَام *ḳâm.*

Gift, عطا *'aṭâ,* هدية *hadiyah.*

Gimlet, برّيمة *barreemah.*

Girdle (belt), كمر *kamar,* حزام *ḥizâm.*

Girl, بنت *bint,* صبية *ṣabiyah.*

Girth, حزام *ḥizâm,* شريحة *shareeḥah.*

Give, أعطَى *a'ṭa,* أهدَي *ahda.*

Give back, رَدّ *radd.*

Glacis, (للمتراس) صحري *ṣaḥara* (*li'l-mitrâs*).

Glad, فرحان *farḥân,* مبسوط *mabsooṭ.*

Glaring, زاهي *zâhee.*

Glass, زجاج *zugâg,* قزاز *ḳizâz.*

Glass (a), كاس *kâs,* قدح *ḳadaḥ,* كبّاية *kubbâyah.*

Globe (the), كرّة *kurrah.*

Glorious, جليل *galeel,* مفتخر *muftakhar.*

Glory, مجد *magd,* جلال *galâl.*

Glove, كف *kaff* (pl. كفوف *kufoof*), غوانتي *ghwântee,* الدوان *el-diwân.*

Glue, غرا *ghirâ.*

Glue-pot, المغراية *mughrâyah.*

Go, ذهَب *dhahab,* رَاح *râḥ,* مَشَي *masha.*

Go before, سَبَق *sabaḳ.*

Go by, مَضَي *maḍa*.
Go out, خَرَجَ *kharag*.
Goat, معز *ma'z*, تيس *tais*.
God, الله *allah*.
Gold, ذهب *dhahab*.
Goldsmith, صايغ *ṣâeegh*.
Good, طيب *ṭieyib*, حسن *ḥasan*, خير *khair*, صالح *ṣâliḥ*.
Goods, بضايع *baḍâee'*.
Goose, وزّة *wizzah*.
Gorge, بوغاز *booghâz*.
Gouge, دفرة *dofrah*.
Govern, حَكَمَ *ḥakam*.
Government, حكومة *ḥukoomah*.
Governor, والي *wâlee*, محافظ *muḥâfiẓ*.
Grain, corn, غلة *ghallah*.
Grammar, نحو *naḥoo*.
Grand, عظيم *'aẓeem*, كبير *kebeer*.
Grandfather, جدّ *gidd*.
Grandson, حفيد *ḥafeed*.
Grant, allow, أجَازَ *agâz*, مَنَحَ *manaḥ*.
Grapes, عنب *'inab*.
Grasp (to), مَسَكَ *masak*, قَبَضَ *ḳabaḍ*.
Grass, عشب *'ushb*, حشيش *ḥasheesh*.
Grateful, شكور *shakoor*.
Grave, tomb, قبر *ḳabr*, حفرة *ḥufrah*.

Graze (to), يَرْعَي *yara'a*.
Grease, fat, دهن *duhn*. شحم *shaḥm*.
Greatness, كبر *kibr*.
Green, اخضر *akhḍar*.
Greens, خضرة *khuḍrah*.
Grey, سنجابي *singâbee*, ابرش *abrash*, ازرق *azraḳ*.
Greyhaired, شايب *shâyib*.
Gridiron, شبّاك لحمة *shibbâk laḥmah*.
Grief, غمّ *ghamm*.
Grieve, غمّ *ghamm*, ظَلَمَ *ẓalam*, أحْزَنَ *aḥzan*.
Grind, طَحَنَ *ṭaḥan*.
Grindstone, الرحي *er-raḥa*.
Grin (to), كَشَّرَ *kashshar*.
Groan (to), نَاحَ *nâḥ*, أنّ *ann*.
Groom, سايس *sâees*.
Ground, ارض *arḍ*.
Grow, نَمَي *nama*, نَبَتَ *nabat*.
Grow, increase, إزْدَادَ *izdâd*, تَرَقّي *taraḳḳa*.
Guard (advanced), باشدار *bâshdâr*.
Guard (military), كراكون *karâkoon*, قرةقول *ḳaraḳôl*.
Guard (rear), دمدار *dimdâr*.
Guard (to), حَرَسَ *ḥaras*, حَفَظَ *ḥafaẓ*, حَمَي *ḥama*.

Guess, حَزَر *ḥazar*, خَمَّن *khamman*.
Guest, ضيف *ḍaif*.
Guide (a), دليل *daleel*.
Guilty, مجرم *mugrim*, مذنب *mudhnib*.
Gun, boat, طرّادة *ṭarrâdah*.
Gun, cannon, مدفع *madfa'*.
Gun, sporting, بندقية *bundookiyah*.
Gunner, طوبجي *ṭobgee*.
Gunpowder, بارود *bârood*.

H

Habit, عادة *'âdah*.
Hair, شعر *sha'r*.
Half, نصف *niṣf*.
Halt, limp, عَرَج *'arag*.
Halt, stop, وَقَّف *wakkaf*.
Halter, for horse, راس *râs*.
Hammer, شاكوش *shâkoosh*.
Hammer (rifle), خروز *khurooz*.
Hammer, sledge, مطرقة *maṭrakah*.
Hammer, stonebreaker's, كسّارة حجر *kassârah ḥagar*.
Hand, يد *yad* (pl. ايدي *aidee*).
Handkerchief, منديل *mandeel*.
Handle, قبضة *kabḍah*.
Handsome, جميل *gameel*.
Hang (a criminal), شَنَق *shanak*.
Hang up, عَلَّق *'allak*.
Happen, جَرَي *gara*, إتّفق *ittafak*, حَدَث *ḥadat*, صار *ṣâr*, حَصَل *ḥaṣal*.
Happy, سعيد *sa'eed*, مسعود *mas'ood*.
Harbour, مينا *meenâ*.
Hard, صلب *ṣalib*, قوي *kowee*, جامد *gâmid*, يابس *yâbis*.
Hard, difficult, صعب *ṣa'b*.
Hard, unfeeling, قاسي *kâsee*.
Hare, ارنب *arnab*.
Harm, ضرر *ḍarar*.
Harness, طقم *ṭakm*.
Harvest, حصاد *ḥaṣâd*.
Haste, عجلة *'agalah*.
Hat, برنيطة *burnaiṭah*.
Hatchet, فاس *fâs*.
Hate (to), أبْغَض *abghaḍ*.
Hatred, بغضة *bughḍah*, كراهة *karâhah*.
Have, see Part I, p. 39 *et seq*.
Haversack, شنتة *shantah*.
Hawk, باز *bâz*.
Hay, حشيش *ḥasheesh*, دريس *darees*.
He, هو *hooa*, *hoo*.

Head, راس *râs*.

Head, leader, رئيس *raees*, قايد *kâeed*.

Head-quarters, مركز رياسة *markaz riyâsah*.

Head-rope, سمسار *simsâr*.

Head-stall, باشلق *bâshlik*.

Head (to), رَأَّسَ *râ'as*.

Headache, وجع الراس *waga' er-râs*.

Heal, شَفَي *shafa*.

Health, صحّة *sahhah*, عافية *'âfiyah*.

Hear, سَمِعَ *sami'*, إِسْتَمَعَ *istama'*.

Heart, قلب *kalb* (pl. قلوب *kuloob*).

Heat, حرّ *harr*, حرارة *harârah*.

Heat (to), حَمّي *hamma*.

Heavens, سماوات *samâwât*.

Heavy, ثقيل *takeel*.

Heel, عقب *'akab*, كعب *ka'b*.

Height, ارتفاع *irtifâ'*, علّو *'ulloo*.

Heir, وارث *wâris*.

Hell, جهنّم *gahannam*.

Help (to), سَاعَدَ *sâ'ad*.

Hen, دجاجة *dagâgah*, فرخة *farkhah*.

Henceforward, فيما بعد *fee mâ ba'd*, من الآن فصاعداً *min el-ân fasâ'idan*.

Here, هنا *heneh*.

Hidden, مختفي *mukhtafee*.

Hide (to), أَخْفَي *akhfa*, خَبَّا *khabba*.

High, عالي *'âlee*, مرتفع *murtafi'*.

Hill, تلّ *tell*.

Hinder, تَعَرَّضَ *ta'arrad*.

Hinge, مفصلة *mufsalah*.

Hint, اشارة *ishârah*, تلميح *talmeeh*.

Hire, rent, كري *kira*, اجرة *ugrah*.

Hire (to give on), كَرَي *kara*, أكري *akra*, أَجَّر *aggar*.

Hire (to take on), استأجَرَ *istâgar*.

History, تاريخ *târeekh*.

Hither, الي هنا *ila heneh*.

Hitherto, الي الآن *ila'l-ân*.

Hog, خنزير *khanzeer*.

Hold, مَسَكَ *masak*.

Hole (in clothes), خرق *khark*.

Hole (in ground), ثقب *tukb*.

Hollow, جورة *goorah*, نقرة *nukrah*.

Holy, مقدّس *mukaddas*, طاهر *tâhir*.

Home (native land), وطن *watan*.

Honest, صالح *sâlih*, أمين *ameen*.

Honesty, امانة *amânah*.

Honey, عسل *'asal*.

Honour, dignity, شرف *sharaf*, افتخار *iftikhâr*.

Honour, rectitude, استقامة *istikâmah*.

Honour, reverence, احترام *ihtirâm*, تكريم *takreem*.

Honour (to), اكرَم *akram*, كَرّم *karram*.

Hoof, حافر *ḥâfir*.

Hope, أمل *amal*, رجا *ragâ*.

Horizon (the), خافق *khâfik*, افق *ufuk*.

Horn, قرن *karn* (pl. قرون *kuroon*).

Horrible, مخوف *mukhoof*.

Horse, حصان *ḥuṣân* (coll. خيل *khail*).

Horse-breaker, ركبدار *rukbadâr*.

Horseman, فارس *fâris*, خيّال *khayyâl*.

Horse-shoe, نعل *na'l*.

Hospital, اسبتالية *isbitâliyah*, مستشفي *mustashfa*.

Hot, سخن *sukhn*, حارّ *ḥârr*.

Hotel, منزل *manzal*, لوكاندا *lokândâ*, خمّارة *khammârah*.

Hour, ساعة *sâ'ah*.

House, دار *dâr*, بيت *bait* (pl. ديار *diyâr*, بيوت *buyoot*).

How, كيف *kaif*, كيفما *kaifmâ*.

How many, كم *kâm*, *kam*.

How much, كم *kâm*.

Humble, حقير *ḥakeer*.

Hundred, ماية *mâyah* or *miyah*.

Hundredweight, قنطار *kanṭâr*.

Hunger, جوع *goo'*.

Hungry, جوعان *goo'ân*.

Hunt, chase, صيد *ṣaid*.

Hunt (to), إصطَادَ *iṣṭâd*, تَصَيَّدَ *taṣayyad*.

Hunter, صيّاد *ṣayyâd*.

Hurricane, زوبعة *zooba'ah*.

Husband, زوج *zaug*, بعل *ba'l*, جوز *goz*.

Hut, زملك *zimlik*.

I

I, أنا *ana*.

Ice, بوز *booz*, ثلج *ṭalg*, جليد *galeed*.

Idea, opinion, رأي *râee*, تصوّر *taṣawwir*.

Idea, thought, فكر *fikr*.

Idle, كسلان *keslân*.

Idol, صنم *ṣanam*.

If, لو *lau*, ان *in*, اذا *idhâ*.

Ignorance, جهل *gahl*.

Ill, sick, مريض *mareeḍ*, عيّان *'ayyân*.

Illness, مرض *maraḍ*, عيا *'ayâ*.

Illustrious, مجيد *mageed*.

Image, صورة *ṣoorah.*

Imagine, تصوّر *taṣawwar,* ظانّ *ẓânn.*

Immediate, حالي *ḥâlee,* حاضر *ḥâḍir.*

Immediately, حالاً *ḥâlan.*

Immense, وافر *wâfir.*

Imminent, منيف *muneef.*

Imperfect, ناقص *nâḳiṣ.*

Impertinent, سفيه *safeeh.*

Implement, tool, آلة *âlah.*

Important (affair), مهمّ *muhimm.*

Import (to), جَلَبَ *galab.*

Impossible, محال *muḥâl,* غيرممكن *ghair mumkin.*

Impostor, مكّار *makkâr,* غدّار *ghaddâr.*

Imprison, حَبَسَ *ḥabas,* سَجَنَ *sagan.*

Imprison (to be), إنْحَبَسَ *inḥabas.*

Improbable, غيرمحتمل *ghair muḥtamal.*

Improper, غير مناسب *ghair munâsib.*

Impure, غيرخالص *ghair khâliṣ.*

In, في *fee.*

Incapable, غير قادر *ghair ḳâdir,* بلا عقل *bilâ 'aḳl.*

Incessant, دائم *dâim,* متواصل *mutawâṣil.*

Inch, قيراط *ḳeerâṭ.*

Inclination, ميل *mail.*

Income, مدخول *madkhool,* ايراد *irâd.*

Inconvenient, متعب *mut'ib,* غير موافق *ghair muwâfiḳ.*

Increase (to), زَادَ *zâd,* كَثَّرَ *kaṭṭar.*

Indebted, in debt, مديون *madyoon.*

Indebted, obliged, ممنون *mamnoon.*

Indecent, بلا ادب *bilâ adab.*

Indigestion, عدم هضم *'adam haḍm.*

Indigo, نيلة *neelah.*

Indispensable, لازم *lâzim,* مقتضي *muḳtaḍee.*

Industrious, مجدّ *moogidd.*

Inevitably, لا بدّ *lâ budd.*

Infancy, طفولية *ṭufooliyah.*

Infant, طفل *ṭifl* (pl. اطفال *aṭfâl*).

Infantry, بيادة *biyâdah.*

Infection, عدوي *'adwa.*

Infer, انتج *antag,* إستنتج *istantag.*

Inferior, دون *doon,* ادني *adna.*

Infidel, كافر *kâfir.*

Infirm, ضعيف *ḍa'eef,* معتلّ *mu'tall.*

Influence, نفوذ *nufoodh,* تاثير *tâṭeer.*

Inform, اَخْبَرَ *akhbar,* خَبَّرَ *khabbar.*

Information, خبر *khabar,* اعلام *i'lâm.*

Inhabit, سَكَنَ *sakan,* اسْتَقَامَ *istakâm.*

Inhabitant, ساكن *sâkin,* اهل *ahal* (pl. اهالي *ahâlee*).

Inherit, وَرَثَ *waras.*

Inheritance, ميراث *meerâs.*

Injure, ضَرّ *ḍarr,* أَذَى *adha.*

Injustice, ظلم *ẓulm,* ظلامة *ẓulâmah,* عدم عدالة *'adam 'adâlah.*

Ink, حبر *ḥibr.*

Inkstand, دواة *dawât.*

Innocence (of guilt), براءة *barâ'ah.*

Innocence (purity), طهارة *ṭahârah.*

Innocent, بري *baree,* معصوم *ma'ṣoom.*

Inquire, إِسْتَفْسَرَ *istafsar,* إِسْتَفْهَمَ *istafham.*

Inquiry, court of, مجلس التحقيق *maglis et-taḥkeeḳ.*

Insane, مجنون *magnoon.*

Insect, دبّابات *dabbâbât.*

Inside, within, في *fee,* في داخل *fee dâkhil.*

Inspect, فَتَّشَ *fattash.*

Inspection, تفتيش *tefteesh.*

Inspector, مفتّش *mufettish.*

Inspired (divinely), ملهم *mulham.*

Instance (for), مثلاً *maṭalan.*

Instant (an), لحظة *laḥẓah.*

Instantly, في الحال *fee'l-ḥâl.*

Instead (of), بدلاً من *badalan min.*

Instruct, أَدَّبَ *addab,* عَلَّمَ *'allam,* عَرَّفَ *'arraf,* دَرَّسَ *darras.*

Instruction, تأديب *ta'adeeb,* تربية *tarbiyah,* تعليمات *ta'leemât.*

Instructor, تعليمجي *ta'leemgee.*

Insubordination, عدم الانقياد *'adam el-inḳiyâd.*

Insulator, مغزل *maghzil.*

Insult (to), شَتَمَ *shatam.*

Intellect, عقل *'aḳl.*

Intelligent, فهيم *faheem,* نبيه *nabeeh.*

Intention, نيّة *niyyah,* قصد *ḳaṣd.*

Intercede, تَشَفَّعَ *tashaffa'.*

Interest (advantage), فائدة *fâeedah.*

Interest (of money), ربح *ribḥ.*

Interfere, تَدَاخَلَ *tadâkhal.*

Interpret, تَرْجَمَ *targam.*

Interpreter, ترجمان *targumân.*

Interrupt, عَطَّلَ *'aṭṭal.*

Interview (an), مقابلة *mooḳâbalah.*

Intrenchment, طوابي *ṭoowâbee,* دروة *dirwah.*

Introduce, أَدْخَلَ *adkhal,* عَرَّفَ *'arraf.*

Introduction, ادخال *idkhâl*, ارشاد *irshâd*.

Intrust, وَضَعَ *wada'*.

Invent, إِخْتَرَعَ *ikhtara'*.

Investigation, بحث *bahth*, تحقيق *tahkeek*.

Invisible, غايب *ghâeeb*, غير منظور *ghair manzoor*.

Invisible (to become), غَابَ *ghâb*.

Invite, دَعَا *da'â*, عَزَمَ *'azam*.

Iron, حديد *hadeed*.

Iron, for laundry, مكوة *makwah*.

Irregular, غير مرتّب *ghair murattab*, شاذّ *shâz*.

Irrigate, رَوَي *rawa*.

Island, جزيرة *gazeerah* (pl. جزاير *gazâeer*).

Ivory, عاج *'âg*, سن *sin*.

J

Jack, screw, عفريتة *'afreetah*.

Jag, راس الحربي *râs el-harbee*.

Jar, جرّة *garrah*.

Jaw, فك *fak*.

Jealous, غيّور *ghayyoor*, حسود *hasood*.

Jest, joke, مزاح *mazâh*.

Jest (to), إِسْتَهْزَي *istahza*, مَزَحَ *mazah*.

Jew, يهودي *yahoodee*.

Jewel, جوهر *gauhar* (pl. جواهر *gawâhir*).

Join (to), وَصَلَ *wasal*.

Joist, كمرة *kamarah*.

Journey, سفر *safar*, رحيل *raheel*.

Joy, فرح *farah*.

Joyful, فرحان *farhân*.

Judge (a), قاضي *kâdee*.

Judge, consider (to), ظَنّ *zann*.

Judge, decree (to), حَكَمَ *hakam*, قَضَي *kada*.

Judgment (decree), حكم *hukm*, قضا *kadâ*.

Juice, عصير *'aseer*.

Jump (to), نطّ *natt*, قَفَزَ *kafaz*.

Junction, مجمع *magma'*.

Just, محقّ *muhikk*, عادل *'âdil*.

Justice, حقّ *hakk*, عدل *'adl*.

K

Keel, قعر المركب *ka'r el-markab.*

Keen (sharp), حادّ *ḥâdd.*

Keep, retain, أَبْقَي *abḳa.*

Keep, take care of, حَفَظَ *ḥafaẓ.*

Kettle, غلّاية *ghallâyah.*

Key, مفتاح *miftâḥ* (pl. مفاتيح *mafâteeḥ*).

Kick (to), رَفَسَ *rafas.*

Kid, جدي *gadee.*

Kill, قَتَلَ *ḳatal.*

Kiln, كوشة *koshah.*

Kind (adj.), لطيف *laṭeef,* شفوق *shafooḳ,* صاحب معروف *ṣâḥib ma'roof.*

Kind (sort), نوع *nau',* صنف *ṣinf* (pl. انواع *anwâ',* اصناف *aṣnâf*).

Kindle, وَلَّعَ *walla'.*

Kindness, رفق *rifḳ,* احسان *iḥsân,* فضل *faḍl.*

King, ملك *malik* (pl. ملوك *mulook*).

Kingdom, مملكة *mamlakah.*

Kink, ملتوي *multawee.*

Kiss, بوسة *bausah,* قبلة *ḳublah.*

Kiss (to), بَاسَ *bâs,* قَبَّلَ *ḳabbal.*

Kitchen, مطبخ *maṭbakh.*

Kite, طيّارة *ṭaiyârah.*

Kite (bird), سقر *saḳr.*

Knapsack, جربندية *garabandiyah.*

Knee, ركبة *rukbah.*

Kneel, رَكَعَ *raka',* جَثَي *gaṭa,* سَجَدَ *sagad.*

Knife, سكّين *sakkeen,* مطوي *maṭwa.*

Knock (to), قَرَعَ *ḳara',* دَقَّ *daḳḳ.*

Knot, عقدة *'uḳdah.*

Know, عَرَفَ *'araf,* عَلَمَ *'alam.*

Knowledge, معرفة *ma'rifah,* علم *'ilm.*

L

Labour, كدّ *kadd,* تعب *ta'ab.*

Labourer, شغيل *shagheel,* فاعل *fâ'il.*

Ladder, سلّم *sellem.*

Lady, ستّ *sitt,* خاتون *khâtoon.*

Lake, بحيرة *buḥairah.*

Lamb, خروف *kharoof.*

Lame, اعرج *a'rag.*

Lament (to), نَاحَ *nâḥ.*

Lamp, سراج *sirâg,* نور *noor.*

Lance, مزراق *mizrâḳ.*

Land, country, أرض *arḍ.*

Land, ground, بَرّ *barr,* عقار *'aḳâr.*

Language, لسان *lisân,* لغة *lughah.*

Lantern, فانوس *fânoos.*

Lanyard, for gun, حبل الكبسول *ḥabl el-kabsool.*

Lanyard, for sail, حبل القلع *ḥabl el-ḳal'.*

Large, great, عظيم *'aẓeem,* كبير *kebeer.*

Large, wide, واسع *wâsi'.*

Lark (the), قنبرة *ḳunbarah.*

Lashing, فلاصة *filâṣah.*

Last, آخر *âkhir.*

Lasting, دائم *dâim.*

Lastly, اخيراً *akheeran.*

Latch (a), قفل *ḳufl,* سقّاطة *suḳḳâṭah.*

Late, بطي *baṭee,* وخري *wukhree.*

Late (the), deceased, مرحوم *marḥoom.*

Lathe, مخرطة *makhraṭah.*

Latrine, ادبخانة *adab-khânah.*

Laugh (to), ضَحِك *ḍaḥik.*

Laughter, ضحك *diḥk.*

Laundress, غسّالة *ghassâlah.*

Law, فقه *fiḳh,* شرع *shar',* شريعة *sharee'ah.*

Lawful, شرعي *shar'ee,* حلال *ḥalâl.*

Lawsuit, دعوي *da'wa.*

Lay, place, وَضَعَ *waḍa',* حَطّ *ḥaṭṭ.*

Lazy, كسلان *keslân.*

Lead (metal), رصاص *ruṣâṣ.*

Lead (to), قَادَ *ḳâd,* أرْشَدَ *arshad.*

Leaf, ورقة *waraḳah* (pl. اوراق *aurâḳ*).

Lean, thin, مهزول *mahzool,* نحيف *naḥeef.*

Lean (to), إتّكي *ittaka.*

Learn, تَعَلّم *ta'allam.*

Learned, عالم *'âlim* (pl. علماء *'ulumâ*).

Lease, ايجار *igâr.*

Leather, جلد *gild.*

Leave, اجازة *igâzah,* اذن *idhn.*

Leave (to), تَرَكَ *tarak,* سَافَرَ *sâfar.*

Left (hand), شمال *shimâl,* يسار *yasâr.*

Left (remaining), باقي *bâḳee.*

Leg, ساق *sâḳ.*

Legacy, وصيّة *waṣiyyah.*

Legible, يقرأ *yuḳra* (is read).

Leisure, فضوة *faḍwah,* فرصة *furṣah.*

Leisure (being at), فاضي *fâḍee.*

Lemon, ليمون *laimoon.*

Lend, سَلّفَ *sallaf,* أعَارَ *a'âr.*

Length, طول *tool*.
Leper, ابرص *abraṣ*.
Lessen, قَلَّل *kallal*, صَغَّر *ṣaghghar*.
Lesson, درس *dars* (pl. دروس *duroos*).
Lest, لئلا *liallâ*.
Let, allow, خَلّي *khalla*.
Let (imp.), خَلِّ *khalli*.
Let (a house), اَكْرَى *akra*, أَجَّر *aggar*.
Letter, مكتوب *maktoob*, رسالة *risâlah*, جواب *gawâb*.
Letter (alphabet), حرف *ḥarf* (pl. حروف *ḥuroof*).
Lettuce, خس *khas*.
Level, a plain, ميدان *maidân*, سهل *sahl*.
Level, smooth, مستوي *mustawee*.
Level (to), سَطَّح *saṯṯaḥ*.
Liar, كذاب *kadhâb*.
Liberal, كريم *kareem*, سخي *sakhee*.
Liberation, فك *fakk*, نجاة *nagâh*, اطلاق *iṯlâḳ*.
Lick, لَحَس *laḥas*.
Lie, recline, إتّكي *ittaka*.
Lie (to), كَذَب *kadhab*.
Lieutenant, ملازم *mulâzim*.
Lieutenant-colonel, قايمقام *ḳâima-ḳâm*.
Life, عمر *'umr*, حياة *ḥayâh*.
Lift, رَفَع *rafa'*.
Light (a), نور *noor* (pl. انوار *anwâr*).
Light (not heavy), خفيف *khafeef*.
Light (to), شَعَّل *sha'al*, نَوَّر *naw-war*.
Lighten (to), بَرَق *baraḳ*.
Lightning, برق *barḳ*.
Like, as, ك *ka* (prefix).
Like (similar), مثل *miṯl*, شبه *shibh*, نظير *naẓeer*, زيّ *zayy*.
Likewise, كذلك *kadhâlik*.
Limb, joint, عضو *'aḍw*.
Limber, gun, عريش *'areesh*.
Lime, كلس *kils*, جير *geer*.
Limit, حدّ *ḥadd*.
Line (a), خطّ *khaṯṯ* (pl. خطوط *khu-ṯooṯ*), صفّ *ṣaff* (pl. صفوف *ṣufoof*).
Linen, كتان *kittân*, تيل *teel*.
Linseed, بزر كتّان *bizr kuttân*.
Lion, اسد *asad* (pl. اسود *usood*).
Lip, شفّة *shiffah*.
Liquid, مائع *mâi'*, سايل *sâeel*.
List, كشف *kashf*, قايمة *ḳâimah*.
Listen, إستمع *istama'*, صغي *ṣagha*.
Litter, stable, سرير اسطبل *sareer isṯabli*.

Little, صغير *ṣagheer*, قليل *ḳaleel*.
Little (a), قليلاً *ḳaleelan*.
Live, dwell, سَكَن *sakan*.
Live, exist, عَاش *'âsh*.
Livelihood, معاش *ma'âsh*.
Liver (the), كبد *kabid*.
Load (a gun), عَمَّر *'ammar*.
Load (to), حَمَّل *ḥammal*.
Loaf, رغيف *ragheef* (pl. ارغفة *arghifah*).
Loan, قرض *ḳirḍ*, استدانة *istidânah*.
Lock, قفل *ḳufl* (pl. اقفال *aḳfâl*).
Lock, canal, سدّ ترعة *sidd tura'h*.
Lock, gun, عدّة الزناد *'iddet ez-zinâd*.
Lock (to), قَفَل *ḳafal*.
Locust, جرادة *garâdah*.
Loiter, تَكَاسَل *takâsal*.
Long as (as), ما دام *mâ dâm*.
Long, lengthy, طويل *ṭaweel*.
Look at, نَظَر *naẓar*.
Looking-glass, مرآة *mirâh* (pl. مرايا *mirâyâ*).
Loophole, كرنك *karnak* (pl. كرانك *karânik*).
Loose (to), حَلّ *ḥall*, فكّ *fakk*, خَلّي *khalla*.
Lord, سيّد *sayyid*, *seed*.
Lose, ضَيَّع *ḍayya'*, فَقَد *faḳad*.
Lose, a cause, خَسِر *khasir*.
Loss, خسارة *khusârah*.
Loudly, بصوت عالي *b'ṣaut 'âlee*.
Louse, قملة *ḳamlah*.
Love, حبّ *ḥubb*, محبة *maḥabbah*, عشق *'ishḳ*.
Love (to), حَبّ *ḥabb*, عَشِق *'ashiḳ*.
Lover, عاشق *'âshiḳ*.
Low, سافل *sâfil*, واطي *wâṭee*.
Lucerne, برسيم حجازي *barseem ḥigâzee*.
Luck, بخت *bakht*, طالع *ṭâli'*.
Luck (bad), نحس *naḥs*.
Luck (good), اقبال *iḳbâl*, سعادة *sa'âdah*.
Luggage, عفش *'afsh*, اثقال *aṭḳâl*.
Lukewarm, دافي *dâfee*, فاتر *fâtir*.
Lungs, رئة *riyah*.
Lupins, ترمس *tirmis*.

M

Mad, مجنون *magnoon*.
Madden, جَنَّن *gannan*.
Made (partic.), معمول *ma'mool*, مفعول *maf'ool*.

Madhouse, مارستان *mâristân.*

Magazine, مخزن *makhzan.*

Magic, سحر *siḥr.*

Magician, ساحر *sâḥir.*

Magistrate, قاضي *ḳâḍee.*

Magnificent, جليل *galeel,* فاخر *fâkhir.*

Maid, بنت *bint,* بكر *bikr.*

Maid-servant, جارية *gâriyah,* خادمة *khâdimah.*

Main body, اساس *asâs.*

Main-mast, الصاري الكبير *eṣ-ṣâree el-kebeer.*

Main-spring, ياي كبير *yâe kebeer.*

Majesty, عظمة *'aẓamah,* جلالة *galâlah.*

Major, بينباشي *binbâshee.*

Make, عَمَلَ *'amal,* فَعَلَ *fa'al.*

Maker, عامل *'âmil,* صانع *ṣâni'.*

Male, ذكر *dhakar.*

Malingerer, متمارض *mutamâriḍ.*

Mallet, مدّقة *maddaḳah,* بارية *bâriyah.*

Man, رجل *ragul,* انسان *insân* (pl. رجال *rigâl,* ناس *nâs*).

Mane, معرفة *ma'rafah.*

Manger, معلف *ma'laf,* مدود *madwid.*

Mankind, انسان *insân,* بني آدم *banee âdam.*

Manner, behaviour, سيرة *seerah,* سير *sayr,* اداب *adâb,* اخلاق *akhlâḳ.*

Manner, mode, منوال *menwâl.*

Manual exercise, رياضة *riyâḍah,* سلاح استعمالي *silâḥ isti'mâlee.*

Manufactory, فبريكة *fabrikah,* معمل *ma'mal,* ورشة *warshah.*

Manufactured goods, قماش *ḳomâsh.*

Map, خارطة *khârṭah.*

Marble, مرمر *marmar,* رخام *rukhâm.*

March (to), مَشَي *masha,* زَحَفَ *zaḥaf.*

Mare, فرس *faras.*

Mark, علامة *'alâmah.*

Market, سوق *sooḳ* (pl. اسواق *aswâḳ*).

Marriage, زواج *zawâg.*

Marriage (to ask in), خَطَبَ *khaṭab.*

Marry, تَزَوَّجَ *tazawwag.*

Marsh, غابة *ghâbah.*

Marshal, field, مشير *musheer.*

Martyr, شهيد *shaheed* (pl. شهدا *shuhadâ*).

Masculine, مذكّر *mudhakkar.*

Mast, صاري *ṣâree.*

Master, معلّم *mu'allim,* سيّد *sayyid,* صاحب *ṣâḥib.*

Mat, حصيرة *ḥaṣeerah.*

Match (equal), قرين *ḳareen.*

Match (lucifer), كبريت *kibreet.*

Match (uniform), زوج *zaug.*

Mathematics, العلوم الرياضية *el-'uloom er-riyâḍiyah.*

Matter, affair, امر *amr.*

Mattress, مرتبة *martabah.*

Mean, sordid, حقير *ḥaḳeer,* خسيس *khasees.*

Mean (to), عَنَي *'ana.*

Meaning, معني *ma'na.*

Means, وسيلة *waseelah,* واسطّة *wâsiṭṭah.*

Meantime (in the), في غضون ذلك *fee ghuḍoon dhâlik.*

Measure, قياس *ḳiyâs.*

Measure, grain, حبّة *ḥabbah.*

Measure (to), قَاسَ *ḳâs.*

Meat, لحم *laḥm.*

Medicine, دوا *dawâ.*

Medicine (the art), طبّ *ṭibb.*

Meet, لاَقَي *lâḳa,* صَادَفَ *ṣâdaf.*

Melon, sweet, شمام *shamâm.*

Melon, water, بطّيخ *baṭṭikh.*

Melt, ذَوَّبَ *dhawwab.*

Memorandum, مذكّرة *mudhak-karah.*

Memory, ذاكرة *dhâkirah,* ذكر *dhikr.*

Mend, become better, إنصَلَحَ *inṣa-laḥ.*

Mend, improve, أصلَحَ *aṣlaḥ.*

Mend, repair, رمّم *rammam.*

Mention, ذَكَرَ *dhakar.*

Merchandise, تجارة *tigârah,* بضاعة *biḍâ'ah.*

Merchant, تاجر *tâgir* (pl. تجار *tugâr*).

Merciful, رحيم *raḥeem.*

Mercury, زيبق *zaibaḳ.*

Merit, فضل *faḍl,* استحقاق *istiḥḳâḳ.*

Message, رسالة *risâlah,* جواب *ga-wâb.*

Messenger, رسول *rasool,* قاصد *ḳâṣid.*

Metal, معدن *ma'dan.*

Metal, road, زلط *zalaṭ.*

Midday stables (military), تيمار الظهر *teemâr eḍ-ḍuhr.*

Middle, وسط *wasaṭ,* نصف *naṣf* (pl. انصاف *anṣâf*).

Middling, بين بين *bain bain,* متوسّط *mutawassiṭ.*

Mild, حليم *ḥaleem,* لطيف *laṭeef.*

Mile, ميل *meel* (pl. اميال *amyâl*).

Militia, رديف *radeef.*

Milk, لبن *laban,* حليب *ḥaleeb.*

Mill, طاحونة *ṭâḥoonah.*

Millet, ذرا *dhurâ.*

Mince (to), فَرَم *faram.*

Mind, بال *bâl,* عقل *'aḳl,* خاطر *khâṭir,* روح *rooḥ.*

Mine (a), معدن *ma'dan.*

Mine (military), لغم *lagham.*

Minister, وزير *wazeer,* ناظر *nâẓir* (pl. نظّار *nuẓẓâr*).

Ministry (Department), نظارة *naẓârah,* ديوان *deewân.*

Ministry of Finance, نظارة الماليّة *naẓâret el-mâleeyah.*

Ministry of Foreign Affairs, نظارة الخارجيّة *naẓâret el-khârigeeyah.*

Ministry of Interior, نظارة الداخليّة *naẓâret ed-dâkhileeyah.*

Ministry of Justice, نظارة الحقّانيّة *naẓâret el-ḥaḳḳâneeyah.*

Ministry of Public Instruction, نظارة المعارف العموميّة *naẓâret el-ma'ârif el-'umoomeeyah.*

Ministry of Public Works, نظارة الاشغال العموميّة *naẓâret el-ashghâl el-'umoomeeyah.*

Ministry of War, نظارة الحربيّة *naẓâret el-ḥarbeeyah.*

Miracle, اعجوبة *u'goobah.*

Mirth, فرح *faraḥ,* طرب *ṭarab.*

Mischief, مضرّة *maḍirrah,* سوء *soo,* اذيّة *adhiyyah.*

Miser, بخيل *bakheel.*

Miserable, شقي *shaḳee,* نكد *naḳid.*

Misery, شقاوة *shaḳâwah.*

Misfortune, بلا *balâ,* مصيبة *muṣeebah.*

Mist, بخار *bukhâr.*

Mistake, غلط *ghalaṭ.*

Mistress, ستّ *sitt,* خاتون *khâtoon.*

Mitigation, تخفيف *takhfeef.*

Mix, مَزَج *mazag,* خَلَط *khalaṭ.*

Moderation, اعتدال *i'tidâl.*

Modern, جديد *gadeed,* متأخّر *muta'akhkhir,* محدث *muḥdaṭ.*

Modest, محتشم *muḥtashim.*

Moment, دقيقة *daḳeeḳah.*

Monastery, دير *dair.*

Money, فلوس *feloos,* نقدية *naḳdiyah.*

Money-changer, صرّاف *ṣarrâf.*

Monk, راهب *râhib.*

Monkey, ميمون *maimoon.*

Month, شهر *shahr* (pl. اشهر *ashhoor*).

Moon, قمر *ḳamar.*

Moon, full, بدر *bedr.*

Moon, new, هلال *hilâl.*

Morals, اخلاق *akhlâḳ,* اداب *adâb.*

More (adj.), زيادة *ziyâdah,* أكثر *akṭar.*

More (adv.), اخر *akhar,* كمان *kamân.*

Morning, صبح *ṣubḥ.*

Morrow, غدا *ghadâ.*

Morsel, لقمة *luḳmah.*

Mortar, building, مونة *moonah,* طين *ṭeen.*

Mortar (military), هاون *hâwin.*

Mortice, نقار *naḳâr.*

Mosque, مسجد *masgid* (pl. مساجد *masâgid*), جامع *gâmi'* (pl. جوامع *gawâmi'*).

Mosquito, ناموس *nâmoos.*

Mosquito-curtain, ناموسية *nâmoosiyah.*

Mother, أمّ *umm,* والدة *wâlidah.*

Mountain, جبل *gabal* (pl. جبال *gibâl*).

Mourn (to), حزن *ḥazin,* حدّ *ḥadd.*

Mouse, فارة *fârah* (pl. فيران *feerân,* فارات *fârât*).

Moustaches, شوارب *shawârib,* شنب *shanab.*

Mouth, فمّ *fumm,* حنك *ḥanak.*

Move (to), حرّك *ḥarrak.*

Moved (to be), تحرّك *taḥarrak.*

Movement, حركة *ḥarakah.*

Much, كثير *keṭeer,* جزيل *gazeel,* وافر *wâfir.*

Mud, وحل *waḥl,* طين *ṭeen.*

Mule, بغل *baghl.*

Muleteer, بغّال *baghghâl,* مكاري *mukâree.*

Munitions, ذخيرة *dhakheerah.*

Murder, قتل *ḳatl.*

Murder (to), قتل *ḳatal.*

Murderer, قاتل *ḳâtil.*

Mushroom, كماة *kamât.*

Music, نوبة *naubah,* موسيقا *mooseeḳâ.*

Musician, نوبتي *naubatee,* موسيقجي *mooseeḳagee.*

Musk, مسك *misk.*

Musketry instruction, تعليم ضرب النار *ta'leem ḍarb en-nâr.*

Must (auxil. verb), the word لازم *lâzim* (necessary) is used for it in connection with the principal verb.

Mustard, خردل *khardal.*

Muster, تعداد *ta'dâd.*

Mutilate, سَقّط *sakkat,* عوّر *'awwar.*

Mutiny, عصيان *'asayân,* عصاوة *'asâwah.*

Mutton, لحم ضاني *lahm dânee,* لحم غنم *lahm ghanam.*

Mutual, مشترك *mushtarak.*

Myrrh, مرّ *murr.*

Myrtle, آس *âs.*

Mystery, سرّ *sirr* (pl. اسرار *asrâr*).

N

Nail, spike, مسمار *mismâr* (pl. مسامير *masâmeer*).

Nail (to), سَمّر *sammar.*

Nail (toe or finger), ظفر *zufr* (pl. اظافير *azâfeer*).

Naked, عريان *'aryân.*

Name, اسم *ism* (pl. اسما *asmâ*).

Name (to), سَمّي *samma.*

Named, مسمّي *musamma.*

Namely, viz., يعني *ya'nee.*

Napkin, فوطة *footah.*

Narration, رواية *riwâyah,* قصّة *kissah,* حكاية *hikâyah.*

Narrator, راوي *râwee,* حاكي *hâkee,* محدّث *muhaddit.*

Narrow, ضيّق *dayyik.*

Nasty, نجس *nagis,* وسخ *wasikh,* فاحش *fâhish.*

Nation, امّة *ummah,* ملّة *mullah.*

Native, بلدي *baladee,* متولّد *muta-wallid,* وطّني *wattanee.*

Native land, وطن *watan.*

Natural, طبيعي *tabee'ee.*

Nature, temper, طبيعة *tabee'ah.*

Naughty, شرّير *sharreer,* قبيح *ka-beeh.*

Naval, بحري *bahree.*

Nave (of wheel), باشلق *bâshlik.*

Near, قريب *kareeb.*

Nearly, نحو *nahw.*

Neat, نظيف *nazeef,* ظريف *zareef.*

Necessarily, لا بدّ *lâ budd.*

Necessary, لازم *lâzim.*

Necessaries (military), حاجات *hâgât.*

Necessity, لزوم *luzoom,* اقتضا *ik-tidâ,* ضرورة *daroorah.*

Neck, عنق *'unk,* رقبة *rakabah.*

Necklace, عقد *'iḳd*, كردان *kirdân*.

Need, حاجة *ḥâgah*, احتياج *iḥtiyâg*.

Need (to), إحتاج *iḥtâg*.

Needle, ابرة *ibrah* (pl. ابر *ubar*).

Needleful of thread, ابرة ملضومة *ibrat maldoomah*.

Needy, محتاج *muḥtâg*.

Neglect, غفلة *ghaflah*, اهمال *ihmâl*.

Neglect (to), أهمل *ahmal*.

Negligent, مهمل *muhmil*.

Negress, جارية *gârriyah*.

Negro, سوداني *soodânee*, حبشي *ḥabashee*.

Neighbour, جار *gâr* (pl. جيران *geerân*).

Neighbourhood, جيرة *geerah*.

Neither—nor, لا—ولا *lâ—walâ*.

Nest (birds'), عش *'ush*, وكر *wikr*.

Net, شبكة *shabakah*.

Never, ابداً *abadan*, اصلاً *aṣlan*, قطّ *ḳaṭṭ*.

New, جديد *gadeed*.

News, خبر *khabar* (pl. اخبار *akhbâr*).

Newspaper, جريدة *gareedah*.

Next, قريب *ḳareeb*, قابل *ḳâbil*, تالي *tâlee*, قادم *ḳâdim*.

Nice, حسن *ḥasan*, طيّب *ṭieyib*.

Night, ليلة *lailah*, ليل *lail*.

Nightingale, بلبل *bulbul*, عندليب *'andaleeb*.

Nightmare, كابوس *kâboos*.

Nimble, رشيق *rasheeḳ*.

No, ليس *lais*, لا *lâ*.

Noble, شريف *shareef*.

Noise, ضجّة *ḍaggah*, صوت *ṣaut*, زعيق *za'eeḳ*.

Non-combatant, غير محارب *ghair muḥârib*.

Non-comd. officer, صفّ ظابط *ṣaff ẓâbiṭ*.

None, لا أحد *lâ aḥad*.

Nonsense, هذيان *hadhayân*.

Noon, midday, any time from twelve to one, ظهر *ẓuhr* or *ḍuhr*.

North, شمال *shamâl*, بحري *baḥree*.

Nose, انف *anf*, مناخير *manâkheer*.

Nosebag, مخلة *mikhlah*.

Not, لا *lâ*, غير *ghair*, ليس *lais*.

Not at all, كلّا *kallâ*, اصلاً *aṣlân*.

Nothing, لا شي *lâ shay*.

Notice, ملاحظة *mulâḥaẓah*, خبر *khabar*, اعلان *i'lân*.

Nourish, غذّي *ghadhdha*, قات *ḳât*.

Novelty, مستجد *mustagid*.

Now, الآن *alân*, هذا الوقت *hâza el-wakt.*

Number, عدد *'adad.*

Numerous, وافر *wâfir*, عديد *'adeed.*

Numnah, لبّادة *libbâdah.*

Nuptials, عرس *'urs.*

Nurse (a), مرضعة *murdi'ah*, دادة *dâdah.*

Nut, بندوق *bandook.*

Nut, for bolt, صمولة *samoolah.*

Nutmeg, جوز الطيب *goz et-teeb.*

O

O! holloa, يا *yâ!*

Oak, بلّوط *balloot*, سنديان *sindiyân.*

Oar, مقذاف *mikdhâf.*

Oath, يمين *yameen*, قسم *kasam.*

Oats, علف *'alaf.*

Obedience, طاعة *tâ'ah.*

Obedient, طائع *tâi'*, مطيع *mutee'.*

Obelisk, مسلّة *musallah.*

Obey, أطاع *atâ'.*

Object (a mental), قصد *kasd.*

Object (a visible), حاجة *hâgah*, شي *shay.*

Object (to), إعترض *i'tarad.*

Objection, اعتراض *i'tirâd*, مانع *mâni'.*

Obligation, a favour, احسان *ihsân*, منّة *minnah.*

Obligation (something binding), فرض *fard.*

Obligatory, الزامي *ilzâmee*, فرضي *fardee.*

Oblige, favour, مَنّ علي *mann 'ala.*

Oblige, force, أَلْزَم *alzam.*

Obscure, darkened, مظلم *muzlim*, معتم *mu'tim.*

Obscure, difficult to understand, مغلق *mughlak*, غامض *ghâmid.*

Obscure, mean, خامل *khâmil*, حقير *hakeer.*

Observe, لاحظ *lâhaz.*

Obstacle, مانع *mâni'.*

Obstinate, عنيد *'aneed*, معاند *mu'ânid.*

Obstinate (to be), عَانَد *'ânad.*

Obtain, حَصَّل *hassal*, بَلَغ *balagh.*

Occasion, وقت *wakt*, فرصة *fursah*, داعي *dâ'ee.*

Occupant, occupier, متصرّف *mutasarrif*, محتلّ *muhtall.*

Occupation, employment, عمل *'amal*, شغل *shughl.*

Occupation, military, احتلال *iḥtilâl.*

Occupation, occupancy, تصرّف *taṣarruf.*

Occupy, give employment, شغّل *shaghghal*, إستخدم *istakhdam.*

Occupy oneself, إشتغل *ishtaghal.*

Occupy, possess, تصرّف *taṣarraf.*

Occur, وقع *waḳa'*, حدث *ḥadaṯ*, عرض *'araḍ.*

Occurrence, وقوع *wuḳoo'*, عارض *'âriḍ.*

Odd (in number), فرد *fard*, كسور *kusoor.*

Odd, strange, غريب *ghareeb*, بديع *badee'.*

Offence, اساءة *isâ'ah*, مخالفة *mukhâlafah*, جريمة *gareemah.*

Offend, أساء *asâ*, غاظ *ghâẓ.*

Offended (to be), غضب *ghaḍib*, إغتاظ *ightâẓ.*

Offer (to), قدّم *ḳaddam*, أعطي *a'ṭa.*

Office, bureau, ديوان *deewân.*

Office, function, منصب *manṣab*, وظيفة *waẓeefah.*

Officer, official, ضابط *ẓâbiṭ* (pl. ضباط *ẓubâṭ*), ذو وظيفة *dhoo waẓeefah.*

Often, كثيرًا *keṯeeran*, اكثر *akṯar.*

Often, as, مهما *mahmâ.*

Oh! يا سلام *yâ salâm!*

Oil, زيت *zait.*

Old (ancient), عتيق *'ateeḳ*, قديم *ḳadeem.*

Old (man), شيخ *shaikh* (pl. شيّوخ *sheeyookh*).

Old (woman), عجوز *'agooz.*

Olives, زيتون *zaitoon.*

Omelette, عجّة *'aggah.*

Omit, حذف *ḥadhaf*, أهمل *ahmal.*

Omnipotent (the), قادرعلي كلّ شيّ *ḳâdir 'ala kull shay.*

On, علي *'ala.*

Once, anciently, قديماً *ḳadeeman*, سابقاً *sâbiḳan.*

Once (a single occasion), مرّة *marrah.*

Once (at), علي الفور *'ala'l-faur*, حالاً *ḥâlan.*

One, واحد *wâḥid.*

Onion, بصل *baṣal.*

Only, فقط *faḳaṭ.*

Open (adj.), مفتوح *maftooḥ.*

Open (to), فَتَحَ *fataḥ.*

Opinion, ظن *ẓann,* راي *râi.*

Opinion, religious, مذهب *madhhab.*

Opium, افيون *afyoon.*

Opponent, مخالف *mukhâlif,* خصم *khaṣm.*

Opportunity, فرصة *furṣah.*

Oppose, عَارَضَ *'ârad.*

Opposite (prep.), قبالة *ḳabâlah,* تجاه *tugâh,* تلقاء *tilḳâ.*

Opposite, facing (adj.), مقابل *muḳâbil,* امام *amâm,* قصاد *ḳuṣâd.*

Opposition, مقابلة *muḳâbalah,* معارضة *mu'araḍah.*

Oppress, ظَلَمَ *ẓalam.*

Oppression, ضلم *ẓulm,* جبر *gabr.*

Or, او *ow,* ام *am.*

Orange, برتقان *burtuḳân.*

Orator, خطيب *khaṭeeb.*

Order (arrangement), ترتيب *tarteeb,* تدبير *tadbeer,* نظام *niẓâm,* رستاق *ristâḳ.*

Order (command), وصيّة *waṣiyyah,* امر *amr* (pl. اوامر *awâmir*).

Order (to), أَمَرَ *amar.*

Orderly, مراسلة *murâsalah.*

Orderly room (infantry), مكتب الاورطة *maktab el-orṭah.*

Ordnance-store, مهمّات *muhimmât.*

Origin, اصل *aṣl* (pl. اصول *uṣool*).

Ornament, زينة *zeenah.*

Ornamented, مزيّن *muzayyan.*

Orphan, يتيم *yateem* (pl. ايتام *aitâm*).

Ostrich, نعام *na'âm.*

Other, اخر *akhar,* f. اخري *ukhra,* غير *ghair.*

Out, خارج *khârig,* برّا *barrâ.*

Out of, من *min.*

Outlet, مخرج *makhrag.*

Outposts, اوائل العسكر *awâ'il el-'askar,* طليعة *ṭalee'ah,* كركولات الاماميّة *karakolât el-amâmiyah.*

Outside, في الخارج *fee'l-khârig.*

Outside, surface, سطح *saṭ'ḥ.*

Over, فوق *fauḳ.*

Overcoat, عبا *'abâ.*

Overcome, غَلَبَ *ghalab.*

Overflow, طَفَحَ *ṭafaḥ.*

Overseer, ناظر *nâẓir.*

Overset, قَلَبَ *ḳalab,* رَكَسَ *rakas.*

Overtake, أَدْرَكَ *adrak,* لَحِقَ *laḥiḳ.*

Owe, عليه دين *'alaih dain.*

Owl, بوم *boom.*

Owner, صاحب *ṣâḥib,* مالك *mâlik.*

Ox, عجل *'agl.*

P

Pace, قدم *ḳadam,* خطوة *khaṭwah.*

Pack of cards, شدة ورق *shadat warak.*

Pack-saddle, سرج *sarg.*

Pack up (to), يحضر للسفر *yiḥaḍir li's-safar.*

Packet (bundle), صرّة *ṣurrah.*

Page (of a book), صفحة *ṣafḥah,* صحيفة *ṣaḥeefah.*

Pail, bucket, دلو *daloo.*

Pain, وجع *waga',* الم *alam.*

Pain (to), وَجَّعَ *wagga'.*

Painful, اليم *aleem,* موجع *moogi'.*

Paint (depict), صَوَّر *ṣawwar.*

Paint (to), لَوَّن *lawwan,* دَهَن *dahan.*

Painter, نقّاش *naḳḳâsh.*

Painting (a), نقش *naḳsh.*

Painting (the art of), تصوير *taṣweer.*

Pair (a), زوج *zaug,* اثنين *eṭneen.*

Palace, سراي *sarâî,* قصر *ḳaṣr.*

Pale, اصفر *aṣfar* (f. صفرا *ṣafrâ*).

Palisades (military), شرامبول *sherâmbool.*

Palm-branches, سعوف نخل *sa'oof nakhl.*

Palm of the hand, كف *kaf.*

Palm-tree, نخل *nakhl.*

Paper, ورق *warak,* قرطاس *ḳarṭâs.*

Paper (a sheet of), فرخ ورق *farkh warak.*

Paper, blotting, ورق نشّاف *warak nashshâf.*

Parade, طابور *ṭâboor.*

Parapet, دروة *dirwah.*

Parapet of fort, ستارة *sitârah.*

Parasol, شمسيّة *shamsiyyah.*

Pardon, عفو *'afoo,* غفران *ghifrân,* مغفرة *maghfirah.*

Pardon (to), غَفَر *ghafar,* صَفَح *ṣafaḥ.*

Pardon (to ask), إسْتَغْفَر *istaghfar.*

Parents, والدين *wâlidain.*

Parlour, غرفة *ghurfah,* مقعد *maḳ'ad.*

Parole, وعد شرف *w'ad sharf*, بارولة *bâroolah*, كلمة المعارفة *kilmet el-mu'ârafah.*

Parrot, درّة *durrah*, ببغا *babaghâ.*

Parsley, بقدونس *baḳdoonis.*

Part, portion, جز *guz*, حصّة *ḥiṣṣah*, قسم *ḳism*, قطعة *ḳiṭ'ah.*

Part, quarter, طرف *ṭaraf*, جانب *gânib*, ناحية *nâḥiyah.*

Partake, إشْتَرَك في *ishtarak fee.*

Part from, فَرَق *faraḳ.*

Part (to), قَسَّم *ḳassam.*

Particular, مخصوص *makhṣooṣ.*

Particularly, خصوصاً *khuṣooṣan.*

Partner, شريك *shareek.*

Partnership, شركة *sharikah.*

Party, assembly, جماعة *gamâ'ah.*

Pass by, فاتْ *fâtt.*

Pass, cross (to), عَبَر *'abar*, مَرّ *marr.*

Pass on, ذَهَب *dhahab.*

Pass (the night), بَات *bât.*

Passage (of troops), مرور *muroor.*

Passenger, مارّ *mârr*, مسافر *musâfir.*

Passion (anger), غضب *ghaḍab.*

Passionate, غضوب *ghaḍoob.*

Passport, تذكرة السفر *tadhkaret-es-safar*, جواز *gawâz.*

Past, byegone, سابق *sâbiḳ*, ماضي *mâḍee.*

Path, ممرّ *mamarr*, مسلك *maslak*, طريق *ṭareeḳ.*

Patience, صبر *ṣabr.*

Patient (adj.), صبور *ṣaboor.*

Patrol, دورية *dauriyah.*

Pattern, مسطرة *masṭarah.*

Pause (to), وَقَف *waḳaf.*

Paving, بلاطّ *balâṭṭ.*

Pay (to), وَفّي *waffa*, أدّي *adda.*

Paymaster, ضابط صرّاف *ẓâbiṭ ṣarrâf.*

Payment, وفا *wafâ*, ادا *adâ.*

Pay-sergeant, بلوك آمين *bulook âmeen.*

Pea, بزلّة *bazallah*, لوبيّة *loobiyah.*

Peace, سلام *salâm*, صلح *ṣulḥ.*

Peach, درّاقة *durrâḳah*, خوخ *khokh.*

Pear, كمّثري *kummiṭra.*

Pearl, لولو *looloo* (pl. لالي *laâlee*).

Peas, parched, حمّص *ḥummuṣ.*

Peasant, فلّاح *fallâḥ.*

Pen, قلم *ḳalam* (pl. أقلام *aḳlâm*).

Penal servitude, ليمان *leemân.*

Penalty, غرامة *gharâmah*, نكال *nakâl.*

Penetrate, نَفَذ *nafadh.*

Peninsula, شبه جزيرة *shibh gazeerah.*

Penknife, مبراة *mibrâh*, مبراة القلم *mibrât el-ḳalam*, مطوة *maṭwah*.

Pension, معاش *ma'âsh*.

People, اهل *ahl*, قوم *ḳaum*.

Pepper, فلفل *filfil*.

Perfect, كامل *kâmil*, تام *tâm*.

Perfection, كمال *kamâl*.

Perform, عَمَلَ *'amal*.

Perfume, عطر *'iṭr*.

Perhaps, لَعَلَّ *la'alla*, يمكن *yimkin*, رُبَّما *rubbamâ*.

Perish, هَلَكَ *halak*, فُنِيَ *funee*.

Permanent, ثابت *ṭâbit*, مستمر *mustamir*.

Permission, اجازة *agâzah*, اذن *idhn*.

Perpendicular, عامودي *'âmoodee*.

Perpetual, ابدي *abadee*, دايم *dâim*.

Perplex, حَيَّرَ *ḥayyar*.

Perplexed, حيران *ḥairân*.

Perplexed (to be), إحْتَارَ *iḥtâr*.

Persevere, وَاظَبَ *wâẓab*.

Persia, عجم *'agam*.

Person, شخص *shakhṣ* (pl. اشخاص *ashkhâṣ*), نفر *nafar*.

Person (a certain), فلان *fulân*.

Person (to appear in), شَخَصَ *shakhaṣ*.

Personally, بالذات *bi'dh-dhât*.

Perspire, عَرَقَ *'araḳ*.

Persuade, أَقْنَعَ *aḳna'*.

Persuasion, advice, نصيحة *naṣeeḥah*.

Petition, عرض *'arḍ*.

Phrase, جملة *gumlah*, عبارة *'ibârah*.

Physic (medicine), دوا *dawâ*, علاج *'ilâg*.

Physic (science of), طبّ *ṭibb*.

Physician, طبيب *ṭabeeb*, مداوي *mudâwee*, حكيم *ḥakeem*.

Piastre, غرش *ghirsh* (pl. غروش *ghuroosh*), قرش *ḳirsh* (pl. قروش *ḳuroosh*), (vulg.) قرش صاغ *ersh ṣâgh*.

Piastre, half, (vulg.) قرش تعريفة *ersh ta'rifah*.

Pickaxe, ازمة *azmah*.

Pickles, مخلّل *mukhallil*.

Picquet, دورية *dauriyah*.

Picture, صورة *ṣoorah*, نقش *naḳsh*.

Piebald, ابلق *ablaḳ*.

Piece, bit, قطعة *ḳiṭ'ah*.

Piety, تقوي *taḳwa*.

Pig, خنزير *khanzeer*.

Pigeon, حمامة *ḥamâmah*.

Pillar, عمود *'amood* (pl. عواميد *'awâmeed*).

Pillow, مخدّة *mukhaddah.*

Pin (a), دبّوس *dabboos.*

Pincers, ملقط *milkat.*

Pinch (to), قَرَص *karas.*

Pine-apple, عين الناس *'ain en-nâs.*

Pioneer, بلتجي *baltagee.*

Pipe, شبوك *shibook,* قصبة *kasabah,* نرجيلة *nargeelah.*

Pistol, طبنجة *tabangah.*

Pit, hole, حفرة *hufrah.*

Pitch, زفت *zift.*

Pitch (to), tents, ضَرَب *darab,* نَصَب *nasab.*

Pity, شفقة *shafakah.*

Pity (to), شَفَق *shafak,* رَحَم *raham,* رَأَف *ra'af.*

Place, position, مكان *makân,* موضع *mauda',* مطرح *matrah.*

Place (to), وَضَع *wada',* حَطّ *hatt.*

Plague, pestilence, طاعون *tâ'oon,* وبا *wabâ,* شوطّة *shauttah.*

Plain, clear, بسيط *baseet,* صريح *sareeh.*

Plain, ugly, باين *bâeen.*

Plaister, مرهم *marham,* لزقة *lazkah,* لبخة *labkhah.*

Plan, drawing, رسم *rasm.*

Plane, jack, ربو *rabo.*

Plane, smoothing, فارة *fârah.*

Plank, لوح *lauh* (pl. الواح *alwâh*).

Plant (a), نبات *nabât.*

Plant (to), غَرَس *gharas.*

Plaster, بياض *bayâd.*

Plate, صحن *sahn* (pl. صحون *suhoon*), صحفة *sahfah,* طبق *tabak.*

Play, sport, لعب *lu'b,* لعبة *lu'bah.*

Play (to), لَعِب *la'ib.*

Pleasant, لطيف *lateef,* مرضي *mur-dee.*

Please (if you), من فضلك *min fad-lak.*

Please (to), أعْجَب *a'gab,* أرْضَي *arda.*

Pleasure, لذّة *ladhdhah,* سرور *suroor.*

Pledge (a), رهن *rahn.*

Plentiful, وافر *wâfir,* جزيل *gazeel.*

Plenty, كثرة *katrah,* وفور *wufoor.*

Plough (a), فدّان *faddân,* محراث *mihrât.*

Plough (to), حَرَث *harat.*

Plum, برقوق *barkook.*

Plumber, سنكري *sankaree.*

Plunder, يغما *yaghmâ,* نهب *nahb.*

Plunder (to), نَهَب *nahab.*

Plunge into, إنْهَمَك *inhamak.*

Pocket, جيب *gaib.*

Poet, شاعر *shâ'ir.*

Poetry, شعر *shi'r.*

Point (of knife or needle), حدّ *ḥadd,* راس *râs.*

Point (to), دَلّ علي *dall 'ala.*

Policy, سياسة *siyâsah.*

Polish (to), صَقَل *ṣakal,* قَرْنِش *ḳarnish.*

Polite, اديب *adeeb.*

Politeness, ادب *adab,* كياسة *kiyâsah,* حلم *ḥilm.*

Politics, تدبير *tadbeer,* سياسة *siyâsah.*

Pomegranate, رمّان *rummân.*

Pony, مهر *muhr.*

Pool, pond, غدير *ghadeer,* حوض *ḥauḍ,* جورة *gaurah,* بركة *burkah.*

Poor, فقير *faḳeer.*

Populous, معمور *ma'moor,* ماهول *mahaul.*

Port, haven, مينا *meenâ.*

Porter (carrier), حمّال *ḥammâl,* شيّال *shayyâl.*

Porter (doorkeeper), بوّاب *bawwâb.*

Portion, حصّة *ḥiṣṣah,* قسمة *ḳismah.*

Portrait, صورة *ṣoorah,* تصويرة *taṣweerah.*

Portrait painter, مصوّر *muṣawwir.*

Possess, مَلَكَ *malak.*

Possessing, being the possessor of, is expressed by ذو *dhoo,* ذات *dhât,* صاحب *ṣâḥib.*

Possession, ملك *mulk,* تصرّف *taṣarruf.*

Possibility, امكان *imkân.*

Possible, ممكن *mumkin,* محتمل *muḥtamal.*

Post, military, مركز *markaz,* نقطة *nuḳṭah.*

Postage, أجرة البوسطة *ugrat-el-boosṭah.*

Postage-stamp, تمنة بوسطة *timnah boosṭah.*

Potatoes, بطاطس *baṭâṭis.*

Pouch, كفّة *kaffah.*

Poultice, لبخة *labkhah.*

Pound (weight), رطل *raṭl* (pl. ارطال *arṭâl*).

Pour, سَكَبَ *sakab,* صَبّ *ṣabb.*

Poverty, فقر *faḳr.*

Powder, سفوف *sufoof.*

Powder, gun-, بارود *bârood.*

Power, قدرة *ḳudrah,* اقتدار *iḳtidâr.*

Powerful, قادر *ḳâdir,* عزيز *'azeez,* قوي *ḳowee,* شديد *shadeed.*

Practice, عادة *'âdah*, ممارسة *mumârasah*, استعمال *isti'mâl*.

Praise, حمد *ḥamd*, مدح *madḥ*, شكر *shukr*, ثنا *ṭanâ*.

Praise (to), شَكَرَ *shakar*, حَمَدَ *ḥamad*, مَدَحَ *madaḥ*.

Pray, صَلّي *ṣalla*, دَعَا *da'â*.

Prayer, صلاة *ṣalâh*, دعا *du'â*.

Prayer (the call to), اذان *adhân*.

Preach (to), وَعَظَ *wa'aẓ*.

Preacher, واعظ *wâ'iẓ*, خطيب *khaṭeeb*.

Precious, costly, ثمين *ṭameen*.

Preface, مقدّمة *muḳaddamah*, ديباجة *deebâgah*.

Prefer, رَجَّح *raggaḥ*, فَضَّل *faḍḍal*.

Preference, ترجيح *targeeḥ*.

Prejudice (detriment), ضرر *ḍarar*.

Prejudice (in opinion), تعصّب *ta'aṣṣub*.

Prepare, أَعَدّ *a'dd*, هَيّأ *hayyâ*, حَضَّر *ḥaḍḍar*.

Presence, حضور *ḥuḍoor*, حضرة *ḥaḍrah*.

Present (a gift), هدية *hadiyah*, تحفة *tuḥfah*, بخشيش *bakhsheesh*.

Present (not absent), حاضر *ḥâḍir*.

Present (to), بَخْشَش *bakhshash*, وَهَبَ *wahab*.

Present (to be), حَضَر *ḥaḍar*.

Presently, now, حالاً *ḥâlan*.

Preserve (to), protect, حَفَظ *ḥafaẓ*, وَقَ *waḳ*, صَانَ *ṣân*.

President of court, رئيس مجلس *ra'ees maglis*.

Press, printing, مطبعة *maṭba'ah*.

Pretence, claim, دعوي *da'wa*.

Pretence, pretext, excuse, تعلّل *ta'allul*, حيلة *ḥeelah*, عذر *'udhr*, إدّعا *idd'iâ*.

Pretty, كويّس *kwyyees*, جميل *gameel*.

Prevail, غَلَب *ghalab*.

Prevent, مَنَع *mana'*.

Price, ثمن *ṭaman*, قيمة *ḳeemah*, سعر *si'r*.

Pride, كبر *kibr*, غرور *ghuroor*.

Priest, امام *imâm*.

Prince, أمير *ameer*.

Print, طَبَع *ṭaba'*.

Prison, سجن *sagn*, حبس *ḥabs*.

Prisoner, اسير *aseer*, محبوس *maḥboos*.

Privacy, in private, خلوة *khalwah*.

Private, soldier, نفر *nafar*.

Probable, محتمل *muḥtamal.*

Proceed, go forward to, تَوَجَّه *tawaggah.*

Proceed, go on, صَدَر *ṣadar,* إِسْتَمَرّ *istamarr,* تَقَدَّم *taḳaddam.*

Proceedings, اجراآت *igrâ'ât.*

Procure, حَصَّل *ḥaṣṣal.*

Produce, bring forth, أَنْتَج *antag,* أَغَلّ *aghall.*

Produce, bring forward, قَدَّم *ḳaddam,* أَصْدَر *aṣdar.*

Produce (of cultivation), غلة *ghallah,* حاصل *ḥâṣil,* محصول *maḥṣool.*

Profession, صنعة *ṣana'ah,* مهنة *mihnah,* كار *kâr.*

Profit, فايدة *fâeedah.*

Profitable, مفيد *mufeed.*

Prolong, طَال *ṭâl.*

Promise (a), وعد *wa'd.*

Promise (to), وَعَد *wa'ad.*

Promotion, ترقية *tarḳeeyah.*

Prompt, سريع *saree'.*

Promptly, حالاً *ḥâlan.*

Pronounce, لَفَظ *lafaẓ.*

Proof, دليل *daleel,* برهان *burhân.*

Proper, لايق *lâiḳ,* واجب *wâgib,* مناسب *munâsib.*

Property, possession, ملك *mulk,* مال *mâl.*

Property, quality, خاصّة *khâṣṣah,* صفة *ṣifah.*

Prophet, نبي *nabee.*

Proportion, تناسب *tanâsub.*

Proportionate, متناسب *mutanâsib.*

Proposal, عرض *'arḍ.*

Propose, عَرَض *'araḍ.*

Propriety, لياقة *layâḳah,* مناسبة *munâsabah.*

Prose, نثر *naṭr.*

Prospect, عشم *'asham,* امل *amal.*

Prosper, اَفْلَح *aflaḥ.*

Prosperous, موفّق *muwaffaḳ,* ناجح *nâgiḥ.*

Prostitute, قحبة *ḳaḥbah,* شرموطة *sharmooṭah,* عاهرة *'âhirah.*

Protect, حَمي *ḥama,* أَجَار *agâr.*

Protection, حماية *ḥimâyah,* محافظة *muḥâfaẓah.*

Proud, متكبّر *mutakabbir.*

Prove, demonstrate, بَرْهَن *barhan,* أَثْبَت *aṭbat.*

Prove, test, إِمْتَحَن *imtaḥan.*

Proverb, مثل *maṭal* (pl. امثال *amṭâl*).

Providence (divine), عناية الله *'inâyat allâh.*

Province, ايالة *iyâlah.*

Provisions, ذخيرة *dhakheerah,* طعام *ṭa'âm.*

Prudence, حزم *ḥazm,* بصيرة *baṣeerah,* فطنة *fiṭnah.*

Publisher (of books), ناشر *nâshir.*

Pull, جَذَبَ *gadhab,* سَحَبَ *saḥab.*

Pulley, بكرة *bakarah.*

Pulpit, منبر *minbar.*

Pulse, نبض *nabḍ.*

Punish, عاقَبَ *'âḳab,* عذَّبَ *'adhdhab.*

Punishment, عذاب *'adhâb,* جزأ *giza.*

Pupil, scholar, تلميذ *talmeedh.*

Purchase-money (military), بدلية *bedaleeyah.*

Pure, chaste, نقي *naḳee.*

Pure, clean, طاهر *ṭâhir.*

Pure, unmixed, خالص *khâliṣ.*

Purgative, مسهل *moushil.*

Purpose, قصد *ḳaṣd,* ارادة *irâdah.*

Purse, كيس *kees* (pl. اكياس *akyâs*).

Pursue, طَارَدَ *ṭârad,* تَبَعَ *taba'.*

Push, دَفَعَ *dafa'.*

Put, وَضَعَ *waḍa',* حَطَّ *ḥaṭṭ.*

Put out, طَلَّ *ṭall.*

Putty, معجون *ma'goon.*

Pyramid, هرم *haram* (pl. اهرام *ahrâm*).

Q

Quail (a bird), سمّان *sammân.*

Qualification, صفة *ṣifah.*

Quality, كيفيّة *kaifiyyah,* ماهيّة *mâhiyyah,* منقبة *manḳabah,* وصف *waṣf.*

Quantity, مقدار *miḳdâr,* كمّيّة *kammiyyah.*

Quarrel (a), نزاع *nizâ',* خصام *khiṣâm.*

Quarrel (to), تَخَاصَمَ *takhâṣam.*

Quarter (a fourth), ربع *rub'.*

Quarter (region, district), ناحية *nâḥiyah,* حارة *ḥârah.*

Quarters (military), قشلاق *ḳishlâḳ.*

Queen, ملكة *malikah.*

Quench, أَطْفَأَ *aṭfâ.*

Question, سؤال *sooâl.*

Question (to), سَأَلَ *sa'al,* إِسْتَفْهَمَ *istafham,* إِسْتَفْسَرَ *istafsar.*

Quick, سريع *saree'.*

Quickly, علي الفور *'ala'l-faur*, قوام *ḳawâm*.

Quicksilver, زيبق *zaibaḳ*.

Quiet, peaceful, ساكت *sâkit*, ساكن *sâkin*, هادى *hâdee*.

Quiet, rest, راحة *raḥah*, هدو *hudoo*.

Quill (feather), ريش *reesh*.

Quilt, لحاف *laḥâf*.

Quince, سفرجل *safargal*.

Quit, تَرَكَ *tarak*, هَجَرَ *hagar*.

Quite, بالتمام *bi't-tamâm*.

Quotation, نقل *naḳl*, ايراد *irâd*, اقتباس *iḳtibâs*.

Quote, نَقَلَ *naḳal*, إِقْتَبَسَ *iḳtabas*, أَوْرَدَ *aoorad*.

R

Rabbit, ارنب *arnab*.

Race, طايفة *ṭâeefah*.

Radish, فجل *figl*.

Rags, رقعات *ruḳ'ât*, دعابيل *da'âbeel*.

Raid, غزا *ghazâ*.

Railway, طريق or سكّة الحديد *ṭareeḳ* or *sikkat el-ḥadeed*.

Railway-station, محطّة *maḥaṭṭah*.

Rain, مطر *maṭar*.

Raise, رَفَعَ *rafa'*.

Raisins, زبيب *zabeeb*.

Ramble, stroll, دَارَ *dâr*.

Rampart, متراس *mitrâs*.

Rank (military), رتبة *rutbah*.

Rank (of soldiers), صفّ *ṣaff*.

Ransom, فدية *fadeeh*.

Rare, نادر *nâdir*.

Rash, متهوّر *mutahawwir*.

Rat, جرذون *gardhoon*, فار *fâr*.

Rate (to), value at, ثَمَّنَ *ṭamman*.

Ration, bread, جراية *girâyah*.

Ration return, كشف تعيينات *kashf ta'yeenât*.

Rations, تعيينات *ta'yeenât*.

Ravage, waste, خَرَبَ *kharab*, عَطَّلَ *'aṭṭal*.

Ravaged (to be), تَخَرَّبَ *takharrab*.

Raven (a), زاغ *zâgh*.

Ravine, وادي *wâdee*, عمق *'umḳ*.

Raw (meat), ني *nayy*.

Rays, شعاع *shu'â'*.

Razor, موس *moos* (pl. امواس *amwâs*).

Reach, بَلَغَ *balagh*, حَصَّلَ *ḥaṣṣal*, وَصَلَ *waṣal*.

Read, قرا *ḳarâ.*

Reader, قاري *ḳâree.*

Reading (a), قراة *ḳirâah.*

Ready, متهي *mutahayy,* حاضر *ḥâḍir.*

Real, حقيقي *ḥaḳeeḳee.*

Reap, حَصَدَ *ḥaṣad.*

Rear, خلف *khalf.*

Rear-guard, دمدار *dimdâr.*

Rear-rank, الصفّ الثاني *eṣ-ṣaff eṭ-ṭânee.*

Reason, cause, سبب *sabab.*

Reason, intellect, عقل *'aḳl.*

Reasonable, معقول *ma'ḳool.*

Rebel, عاص *'âṣ,* عصاة *'uṣâh.*

Rebellion, عصيان *'iṣyân.*

Receipt, وصول *wuṣool,* وصل *waṣl.*

Receive, take, get, أَخَذَ *akhadh,* إِسْتَلَمَ *istalam,* قَبِلَ *ḳabil,* قَبِضَ *ḳabiḍ,* نَالَ *nâl.*

Receive, welcome, رَحَّبَ *raḥḥab,* إِسْتَقْبَلَ *istaḳbal.*

Recent, حادث *ḥâdiṭ,* حديث *ḥadeeṭ,* جديد *gadeed,* طريف *ṭareef.*

Reckon, حَسَبَ *ḥasab,* عَدّ *'add.*

Recline, إِتّكا *ittaka,* إِنْسَنَدَ *insanad.*

Recognise, recollect, تَذَكَّرَ *tadhakkar.*

Recommend, أَشَارَ علي *ashâr 'ala,* وَصّي *waṣṣa.*

Recommendation, توصية *tauṣiyah.*

Recompense, مكافاة *mukâfâh,* مجازاة *mugâzâh.*

Reconnaissance, استكشاف *istikshâf.*

Recount, حكي *ḥaka.*

Recover, get well, أفاق *afâḳ,* بَرِيَ *baree.*

Recover, regain, إِسْتَرَدّ *istaradd.*

Recovery (of health), شفاء *shefâ.*

Recruiting, لمّ العساكر *lamm el-'asâkir.*

Red, احمر *aḥmar.*

Redden, grow red, إِحْمَرّ *iḥmar.*

Redden, make red, حَمَّرَ *ḥammar.*

Red-lead, سلاقون *salâḳoon.*

Redoubt, بلانقة *balânḳah.*

Reeds, بوص *booṣ,* غاب *ghâb.*

Re-enlisting, الاكتتاب ثانياً *el-iktitâb ṭâniyan.*

Reflect, consider, فَكَّرَ *fakkar.*

Reflect, throw back, إِنْعَكَسَ *in'akas.*

Reflection, thought, تفكّر *tafakkur.*

Refrain, إِحْتَرَزَ *iḥtaraz.*

Refresh, طَرِّي *ṭarra,* إِسْتَرَاحَ *is-tarâḥ.*

Refusal, اباء *ibâ,* امتناع *imtinâ'.*

Refuse, أَبَي *aba,* إِمْتَنَعَ *imtana'.*

Regard, esteem, اعتبار *i'tibâr.*

Regard, relation to, مناسبة *munâ-sabah.*

Regiment, اورطة *orṭah,* الآي *alây.*

Regimentals, كساوي *kasâwee.*

Regret (to), تَأَسَّفَ *tâassaf.*

Regular, مرتّب *murattab,* قانوني *kânoonee.*

Regularity, ترتيب *tarteeb.*

Rein, صرع *ṣura'.*

Reject, رَدّ *radd.*

Rejoice, gladden, فَرَّحَ *farraḥ.*

Rejoice (to), فَرِحَ *fariḥ.*

Relation, narrative, قصّة *kiṣṣah,* حكاية *ḥikâyah.*

Relation, relative, قريب *kareeb,* قريبة *kareebah.*

Relie on, إِعْتَمَدَ علي *i'tamad 'ala.*

Relief (military), غيار *ghiyâr.*

Religion, دين *deen,* ايمان *imân,* ملّة *millah,* ديانة *diyânah,* مذهب *madhhab.*

Remain, be left, بَقِي *bakee.*

Remain, continue, إِسْتَقَرّ *istakarr,* إِسْتَمَرّ *istamarr.*

Remainder, باقي *bâkee.*

Remark (to), لاَحَظَ *lâḥaẓ.*

Remedy, help, معاونة *mu'âwanah.*

Remedy (medical), علاج *'ilâg,* دواء *dawâ.*

Remembrance, ذكرة *dhikrah.*

Remove, change abode, إِنْتَقَلَ *in-takal.*

Remove, take away, نَقَلَ *nakal,* نَحَّي *naḥḥee,* رَفَعَ *rafa'.*

Rendezvous, موعد *mau'id.*

Renew, جَدَّدَ *gaddad,* عَادَ *'âd.*

Renown, شهرة *shuhrah.*

Rent (house), كرا *kirâ,* أجرة *ugrah.*

Repair, mend, صَلَّحَ *ṣallaḥ,* رَمَّمَ *rammam.*

Repeat, كَرَّرَ *karrar,* أَعَادَ *a'âd.*

Repent, تَابَ *tâb,* نَدِمَ *nadim.*

Replace, رَدّ *radd,* عوّض *'awwaḍ.*

Reply (a), جواب *gawâb.*

Reply (to), جَاوَبَ *gâwab.*

Report (to), قَرَّرَ *karrar,* أَشَاعَ *ashâ'.*

Repose, راحة *râḥah.*

Reproach, لاَمَ *lâm,* وَبَّخَ *wabbakh.*

Reptiles, هوام *hawâm*, حشرات *ḥasharât*.

Republic, جمهور *gamhoor* (pl. جماهير *gamâheer*).

Request (a), عرض *'arḍ*, التماس *iltimâs*, طلب *ṭalab*.

Request (to), طَلَبَ *ṭalab*, إِلْتَمَسَ *iltamas*.

Resemblance, تمثيل *tamṭeel*.

Reserve of troops, مستحفظ *mus-taḥfaẓ*, احتياطي *iḥtiyâṭee*.

Reside, سَكَنَ *sakan*, قَطَنَ *kaṭan*, اقَامَ *akâm*.

Resign, إِسْتَعْفَى *ista'fa*, سَلَّمَ *sallam*.

Resignation, تسليم *tasleem*, استعفاء *isti'fâ*.

Resist, قَاوَمَ *kâwam*, مَانَعَ *mâna'*.

Resolution, resolve, عزيمة *'azeemah*.

Resolve (to), عَزَمَ *'azam*.

Respect, تكريم *takreem*.

Respecting, with reference to, بخصوص *bi-khuṣooṣ*.

Rest (to), إِسْتَرَاحَ *istarâḥ*.

Restive, حادّ *ḥâdd*, قلوق *kalooḳ*.

Restless, قلقان *kalkân*, غير مرتاح *ghair murtâḥ*.

Restrain, check, ضَبَطَ *ḍabaṭ*.

Result, نتيجة *nateegah*, حاصل *ḥâṣil*.

Retire, إِنْصَرَفَ *inṣaraf*, رَجَعَ *raga'*, تَرَكَ الخدمة *tarak el-khidmah*.

Retirement, خلوة *khalwah*, انصراف *inṣirâf*.

Retreat, sunset, نوبة المساء *naubat el-mesâ*.

Return, come back, رَجَعَ *raga'*.

Return (to), give back, رَجَّعَ *ragga'*, رَدّ *radd*.

Revenge, نقمة *naḳmah*, انتقام *intiḳâm*.

Review, استعراض *isti'arâḍ*, عرض *'arḍ*.

Revive, أَحْيَى *aḥya*.

Revolution, انقلاب *inḳilâb*.

Reward, جزا *gazâ*, مكافأة *mukâfâh*.

Reward (to), جَازَى *gâza*, كَافَى *kâfa*.

Rheumatism, وجع مفاصل *waga' mafâṣil*.

Rib, ضلع *ḍil'*.

Rice, رز *ruzz*.

Rich, غني *ghanee*.

Riches, مال *mâl* (pl. أموال *amwâl*).

Ride, رَكِبَ *rakib*.

Rider, راكب *râkib*.

Ridicule (to), تَضَحَّكَ *taḍaḥḥak*, هَزَأَ *hazâ*.

Right, correct, صحيح *ṣaḥeeḥ*, صايب *ṣâeeb*.

Right, just claim, حقّ *ḥaḳḳ*.

Right (not left), يمين *yameen*.

Rind, قشرة *ḳishrah*.

Ring, حلقة *ḥalaḳah*.

Ring, seal, خاتم *khâtim*.

Riot, عصاوة *'aṣâwah*.

Ripe, مستوي *mustawee*.

Rise (as the sun), طَالِع *ṭaâli'*, شَرَق *sharaḳ*.

Rise, stand up, قَامَ *ḳâm*.

River, نهر *nahr* (pl. انهار *anhâr*).

Rivet, مسمار *musmâr*.

Road, طريق *ṭareeḳ* (pl. طرق *ṭuruḳ*), درب *darb*.

Roast (to), شَوَي *shawa*.

Rob, سَرَق *saraḳ*.

Robber, لصّ *liṣṣ* (pl. لصوص *luṣooṣ*).

Robe, كسوة *kiswah*, قفطان *ḳafṭân*, خلعة *khul'ah*.

Rock (a), صخرة *ṣakhrah*.

Rocket, ساروخ *sârookh*.

Roll (to), حَدَلَ *ḥadal*, دَحْرَج *daḥrag*.

Roof, سطح *saṭ'ḥ*, سقف *saḳf*.

Room, chamber, بيت *bait*, اوضة *owḍah*, حجرة *ḥugrah*.

Room, space, وسع *wasa'*.

Root, اصل *aṣl*, جدر *gidr*.

Rope, حبل *ḥabl*.

Rose (a), ورد *ward*.

Rot (to), عَطَن *'aṭan*, قَضّ *ḳaḍḍ*, دَابَ *dhâb*.

Rough, خشن *khashin*.

Round about, حول *ḥaul*.

Round (circular), مدوّر *mudawwar*.

Row (to), قَدَّف *ḳaddaf*.

Rub, دَعَك *da'ak*.

Rub together, حَكّ *ḥakk*.

Rubble, دبش *dabsh*.

Rudder, دفّة *daffah*.

Rude, brutal, غليظ *ghaleeẓ*, خشني *khushnee*.

Rug, بساط *busâṭ*.

Ruin, devastation, خراب *kharâb*, تخريب *takhreeb*.

Rule, regulation, قانون *ḳânoon*.

Ruler, governor, حاكم *ḥâkim*, عامل *'âmil*, متسلّط *mutasalliṭ*, والي *wâlee*.

Ruler, instrument, مسطرة *mis-ṭarah* (pl. مساطر *masâṭir*).

Run, رَكَض *rakaḍ*, جَرَي *gara*.

Rupture, فرق *ḳirḳ*.

Rust, صدا *ṣadâ*.

S

Sack, زكيبة *zakeebah*, جوال *guwâl*.

Sacrifice (a), ذبيحة *dhabeeḥah*.

Sad, كئيب *ka'eeb*, مغموم *maghmoom*.

Saddle (of a donkey), برذعة *bardha'ah*.

Saddle (of a horse), سرج *sarg*.

Saddle-bag, خرج *khurg*.

Saddler, سرّوجي *sarroogee*, براذعي *barâdh'ee*.

Safe, secure, مامون *mâmoon*, سالم *sâlim*.

Safety, سلامة *salâmah*, امان *amân*.

Sage (a), علّامة *'allâmah*.

Sail (of a ship), شراع *shirâ'*, قلع *ḳal'*.

Sail (to make), أقْلَعَ *aḳla'*.

Sailor, بحري *baḥree*.

Salary, جمكيّة *gamkiyyah*, ماهية *mâhiyah*.

Sale, بيع *bai'*.

Salt, ملح *malḥ*.

Salute, سلام *salâm*.

Sand, رمل *raml*.

Sand-bag, كيس رمل *kees raml*.

Sapper, لغمجي *laghamgee*.

Satan, شيطان *shaiṭân*.

Satisfaction, رضوان *riḍwân*.

Satisfied, contented (to be), كفي *kafa*, أرْضِي *arḍa*, أقْنَعَ *aḳna'*.

Satisfied (to be), شَبِعَ *shabi'*, إكْتَفَي *iktafa*, أقتنَعَ *iḳtana'*.

Satisfy, satiate, شَبَّعَ *shabba'*, أشْبَعَ *ashba'*, أقْنَعَ *aḳna'*.

Sauce, صلصا *ṣalṣâ*.

Saucepan, حلّة *ḥallah*.

Saucer, طبق صغير *ṭabaḳ ṣagheer*.

Savage, wild, وحشي *waḥshee*.

Save (economize), وَفّر *waffar*.

Save (from evil), حَفَظَ *ḥafaẓ*.

Save (from hurt), خَلّص *khallaṣ*.

Saw (tool), منشار *minshâr*.

Say, قال *ḳâl*.

Scale, balance, ميزان *meezân*.

Scale (of drawing), مقياس *miḳyâs*.

Scarabæus, جعران *gu'arân*.

Scarce, rare, نادر *nâdir*.

Scent, عطر *'iṭr*.

School, مدرسة *madrasah*, مكتب *maktab*.

Science, علم *'ilm*, فنّ *fann*, حكمة *ḥikmah*.

Scissors, مقص *maḳaṣ*.

Scorpion, عقرب *'aḳrab*.

Scoundrel, خبيث *khabeeṭ*.

Scout, طليعة *ṭalee'ah*.

Screw, برغي *birghee*.

Sea, بحر *baḥr*.

Seal (to), خَتَمَ *khatam*.

Search, فَتَّش *fattash*.

Season, اوان *awân*, فصل *faṣl* (pl. فصول *fuṣool*).

Seat (a), كرسي *kursee*.

Secret (a), سرّ *sirr*.

Secret, private, سرّي *sirree*, خفي *khafee*.

See, نَظَرَ *naẓar*, شَافَ *shâf*, رَأَي *râ'a*.

Seed, زرع *zar'*, بزر *bizr*.

Seek, طَلَبَ *ṭalab*, فَتَّش *fattash*.

Seem, ظَهَر *ẓahar*.

Seize, قَبَض *ḳabaḍ*, مَسَك *masak*.

Seldom, نادراً *nâdiran*.

Self, نفس *nafs*; myself, نفسي *nafsee* (see Gr., art. 170).

Sell, بَاعَ *bâ'*.

Send, بَعَث *ba'aṭ*, أَرْسَلَ *arsal*, شَيَّعَ *shayya'*.

Sense (meaning), معني *ma'na*.

Sense (understanding), عقل *'aḳl*.

Sentry, غفير *ghafeer*, ديدهبان *deedebân*.

Sentry-box, وردية *wardeeyah*.

Separate, مفرد *mufrad*, منفصل *munfaṣil*, مفروق *mafrooḳ*.

Separation, مفارقة *mufâraḳah*.

Sergeant, شاويش *shâweesh*.

Sergeant-major, باش شاويش *bâsh shâweesh*.

Serious, important, مهمّ *muhimm*.

Serious, staid, مهاب *muhâb*.

Serpent, حيّة *ḥayyah*, ثعبان *ṭu'bân*, أفعي *afa'a*.

Servant, خادم *khâdim*, خدّام *khaddâm*, عبد *'abd*, غلام *ghulâm* (pl. غلمان *ghilmân*).

Service, خدمة *khidmah*.

Servitude, عبودية *'iboodiyah*.

Set (as a jewel), مرصّع *muraṣṣa'*.

Set, to (as the sun), غَابَ *ghâb*, غَرُبَ *gharub*.

Several, بعض *ba'ḍ*, عدّة *'iddah*, كثير *keṭeer*.

Several times, مراراً *mirâran*.

Severity, شدّة *shiddah*, قساوة *ḳasâwah*.

Sew, خَيَّط *khayyat*.

Shade, shadow, ظلّ *zill*.

Shake, agitate, نَفَض *nafad*, حَرَّك *harak*, هزّ *hazz*.

Shaken (to be), إضْطَرَب *idtarab*, إرْتَعَد *irta'ad*.

Shallow, شايف *shâyif*.

Shame, bashfulness, خجل *khagal*.

Shame, disgrace, عيب *'aib*, خزي *khizee*, خجل *khagal*, خشو *khashoo*.

Shape, دكان *dokân*, سهم *sahm*, شكل *shakl*.

Share, حصّة *hissah*.

Share (to), divide, قَسَّم *kassam*.

Sharp, حادّ *hâdd*, ذرب *dharib*.

Shave, حَلَق *halak*.

Shawl, شال *shâl*.

She, هي *hiyeh*.

Sheep, غنم *ghanam* (pl. اغنام *aghnâm*); a sheep, نعجة *na'gah*.

Sheet (of a bed), ملاة *malâh*, شرشف *sharshaf*.

Sheet (of paper), طلحيّة *talhiyyah*, فرخ ورق *farkh warak*.

Shell, صدف *sadaf*.

Shell (military), دانة *dânah*.

Shelter (refuge), ملجا *malgâ*.

Shine, لَمَع *lama'*, أشْرَق *ashrak*, لألأ *lâ' lâ'*.

Ship, مركب *markab* (pl. مراكب *marâkib*), سفينة *safeenah* (pl. سفن *sufun*).

Shirt, قميص *kamees*.

Shoal, باجة *bâgah*.

Shoe, خفّ *khuff*, مداس *madâs*, تاسومة *tâsoomah*, مركوب *markoob*, سرماية *sirmâyah*.

Shoot, قوّس *kawwas*, رَمَي *rama*.

Shop, حانوت *hânoot*, دكّان *dukkân*.

Short, قصير *kaseer*.

Shoulder, كتف *kitf* (pl. اكتاف *aktâf*).

Show (to), أرَي *ara*, أبْدَي *abda*, أظْهَر *azhar*, فرّج *farrag*.

Shut, غَلَق *ghalak*, أغْلَق *aghlak*, قَفَل *kaful*.

Shut (to block), سدّ *sadd*.

Sick, ill, مريض *mareed*, عيّان *'ayyân*.

Side, جنب *ganb* (pl. جوانب *gawânib*), طرف *taraf* (pl. اطراف *atrâf*).

Siege, حصار *hisâr*, محاصرة *muhâsarah*.

Sight, بصر *basar*.

Sight, back, نشانكاه ورّاني *nishângâh warrânee.*

Sight (gun), نشانكاه *nishângâh.*

Sight, lateral, نيشانكاه جنبي *nishângâh gambee.*

Signal, mark, علامة *'alâmah,* اشارة *ishârah.*

Signaller, اشارتجي *ishâratgee.*

Signature, امضا *imḍâ,* فرمة *firmah.*

Silence, سكوت *sukoot,* صمت *ṣamt.*

Silk, حرير *ḥareer.*

Silver, فضّة *faḍḍah.*

Simple, بسيط *baseeṭ.*

Sin (a), خطيئة *khaṭiyyah.*

Since, because, لان *liân.*

Since, from, منذ *mundh.*

Since, then, من ذاك الوقت *min dhâk el-waḳt.*

Sincere, صادق *ṣâdiḳ,* مخلص *mukhliṣ.*

Sincerity, اخلاص *ikhlâṣ.*

Sing, غنّي *ghanna.*

Singer, مغني *mughannee.*

Singing-girl, عالمة *'âlimah* (pl. عوالم *'awâlim*).

Single, one only, فرد *fard,* واحد *wâḥid.*

Single, unmarried, عازب *'âzib.*

Singly, واحداً واحداً *wâḥidan wâḥidan,* فرداً *fardan.*

Sink, غَرِق *ghariḳ,* غَطَس *ghaṭas.*

Sister, اخت *ukht.*

Sit, قَعَد *ḳa'ad,* جَلَس *galas.*

Size, قدر *ḳadr,* جرم *girm,* حجم *ḥagm.*

Skilful, حاذق *ḥâdhiḳ,* ماهر *mâhir,* شاطر *shâṭir.*

Skill, مهارة *mahârah,* شطارة *shaṭârah.*

Skin, جلد *gild* (pl. جلود *gulood*).

Skin, water, قربة *ḳarbah.*

Skirmish (to), تَشَرْخَج *tasharkhag.*

Sky, جو *gau,* سما *samâ,* فلك *falak.*

Slave, عبد *'abd,* مملوك *mamlook.*

Sleep (subs.), نوم *naum,* رقاد *ruḳâd.*

Sleep (to), نَامَ *nâm.*

Sleeping, نايم *nâim.*

Sleepy, نعسان *na'sân.*

Sling (of rifle), قايش *ḳâeesh.*

Sling (of sword-belt), بندة *bandah.*

Slip, زَلَق *zalaḳ.*

Slipper, بابوج *bâboog,* بنتوفلة *bantooflah.*

Slippery, زلق *zaliḳ,* مزحلق *mezaḥlaḳ.*

Slow, slothful, بطيء *batee*, مهمل *muhmil*, متمهّل *matamahhil*.

Slowness, بطوّ *batoo*, اهمال *ihmâl*, تواني *tawânee*.

Small, صغير *sagheer*, قليل *kaleel*.

Small, minute, دقيق *dakeek*.

Smash, كسّر *kassar*.

Smell, odour, رائحة *râihah*.

Smell (to), شمّ *shamm*.

Smile (to), تبسّم *tabassam*.

Smoke (to), دخّن *dakhkhan*.

Smooth, ناعم *nâ'im*, مصقول *maskool*.

Snaffle, قرطمّة *kartimmah*.

Snipe, بكسين *bakaseen*.

Snow, ثلج *talg*.

Snow (to), ثلّج *tallag*.

Snuff, نشوق *neshook*, سعوط *su'oot*.

So, هكذا *hakadhâ*, كذلك *kadhâlik*.

So and so, such a one, فلان *fulân*.

So that, لكي *likai*, حتي *hatta*, كيما *kaimâ*.

Soak, بلّ *ball*.

Soap, صابون *sâboon*.

Society, صحبة *suhbah*, رفقة *rufkah*, جمعيّة *gam'iyyah*, شركة *shirkah*.

Socks, جرابات *gurâbât*.

Soft, ناعم *nâ'im*, ليّن *layyin*, رخو *rakhoo*.

Sold, مباع *mubâ'*.

Solder, لحام *lihâm*.

Soldier, عسكري *'askaree*.

Solid, متين *mateen*, جامد *gâmid*.

Solitary, منفرد *munfarid*.

Some, بعض *ba'd*.

Something, شي *shay*.

Sometimes, احياناً *ahyânan*.

Son, ابن *ibn* (pl. ابنا *abnâ*).

Son-in-law, صهر *sihr*.

Song, غنا *ghunâ*, موّال *mawwâl*.

Soon, سريعًا *saree'an*, عن قريب *'an kareeb*.

Soot, هبا *hibâ*.

Soothe, ملّق *mallak*.

Sorrow, حزن *huzn*, غمّ *ghamm*.

Sorry, متاسف *mutâ'assif*, حزنان *haznân*.

Sort, kind, نوع *nau'*, شكل *shakl*.

Sortie, طلعة *tal'ah*.

Soul, spirit, self, نفس *nafs*, روح *rooh*.

Sound, healthy, سالم *sâlim*, صحيح *saheeh*.

Sound, noise, صوت *saut*.

Soup, شوربة *shoorbah*.

Sour, حامض *hâmid*.

South, جنوب *ganoob*, قبلة *kiblah*.

Space, مدي *mada*, مدّة *muddah*.

Spade, فسحة *fashah.*

Span, شبر *shibr* (pl. اشبار *ashbâr*).

Spar (of wood), برطوم *bartoom.*

Spark, شرارة *sharârah.*

Speak, قَالَ *kâl,* تَكَلَّمَ *takallam.*

Spear, رمح *rumh* (pl. ارماح *armâh,* رماح *rimâh*).

Special, مخصوص *makhsoos,* خاص *khâs.*

Spectacles, نظّارات *nazzârât.*

Speech, نطق *nutk,* لفظ *lafz.*

Speech, oration, مقالة *makâlah,* خطاب *khitâb.*

Spend, صَرَفَ *saraf.*

Spice, بهار *buhâr.*

Spider, عنكبوت *ankaboot.*

Spill, صَبّ *sabb.*

Spilt (to be), إِنْصَبّ *insabb.*

Spin, غَزَلَ *ghazal.*

Spindle, مغزل *maghzal.*

Spirit, breath, روح *rooh* (pl. ارواح *arwâh*).

Spit, بَصَقَ *basak,* تَفّ *taff.*

Spite, حقد *hakd.*

Splendid, جليل *galeel.*

Splendour, شأن *shân.*

Split, شَقّ *shakk,* صَدَعَ *sada'.*

Spoiled, مخسّر *mukhassar,* متلف *mutlaf.*

Spoke (of wheel), برمق *barmak.*

Sponge, أسفنج *isfing.*

Spoon, ملعقة *mal'akah.*

Spot, stain, بقعة *buk'ah,* شين *shain.*

Sprained, مملوخ *mamlookh,* مقصوع *maksoo',* ملتوي *multawee.*

Spread, بَسَطَ *basat,* مَدّ *madd.*

Spring, fountain, عين *'ain,* ينبوع *yanboo'.*

Spring, jump, نطة *nattah.*

Spring, machine, زنبرك *zimbrek,* ياي *yây.*

Spring-time, ربيع *rabee'.*

Sprinkle, رَشّ *rashsh.*

Spur (a), مهماز *mahmâz.*

Spur (to), هَمَزَ *hamaz.*

Spy, جاسوس *gâsoos.*

Squadron (military), اورطة سواري *ortet sawâree.*

Square (adj.), مربّع *murabba',* زاوية *zâwiyah.*

Square, place, ساحة *sâhah.*

Stable, اسطبل *istabl.*

Stack, بضاعة *badâ'ah.*

Staff (military), اركان حرب *arkân harb.*

Stag, deer, غزال *ghazâl.*

Stair, درجة *daragah.*

Staircase, درج *darag.*

Stall, بكس *buks.*

Stamp (postage, etc.), دمغة *damghah,* نقش *naksh.*

Stamp (to), طَبَعَ *taba',* نَقَشَ, *nakash.*

Stand still, وَقَفَ *wakaf.*

Stand (to), قَامَ *kâm.*

Star, نجم *nagm* (pl. نجوم *nagoom*), كوكب *kowkab* (pl. كواكب *kawâkib*).

Starch (to), نَشّي *nashsha.*

State, condition, حال *hâl* (pl. احوال *ahwâl*), شان *shân.*

State, government, حكومة *hukoomah.*

Station, منزل *manzil.*

Station, railway, محطّة *mahattah.*

Statue, تمثال *timsâl.*

Stature, قامة *kâmah,* قدّ *kadd.*

Stay, remain, مَكَثَ *makat,* اسْتَقَامَ *istakâm.*

Steady, ساكن *sâkin,* ثابت *tâbit.*

Steal, سَرَقَ *sarak.*

Steam, بخار *bukhâr.*

Steamer, مركب بخار *markab bukhâr,* وابور *wâboor.*

Steel, بولاد *boolâd,* صلب *sulb.*

Step, خطوة *khatwah.*

Stern, grim, عبوس *'aboos.*

Stick, staff, عصا *'asâ.*

Still (nevertheless), مع كلّ ذلك *ma' kull dhâlik.*

Still, quiet, هادي *hâdee,* ساكت *sâkit.*

Still (till now), الي الآن *ila alân,* لسّا *lissâ.*

Still (yet again), ايضاً *aidan.*

Stir (oneself), تَحَرَّكَ *taharrak.*

Stir (something), حَرَّكَ *harrak.*

Stirrup, ركاب *rakâb.*

Stirrup-leather, زخمة *zukhmah.*

Stockade, شرامبول *sherâmbool.*

Stocking, جراب *gurâb.*

Stomach, معدة *ma'idah.*

Stomach-ache, وجع المعدة *waga' el-ma'idah.*

Stone, حجر *hagar* (pl. احجار *ahgâr*).

Stoop, وَطّي *watta.*

Stop, cease, تَرَكَ *tarak.*

Stop, stand still, وَقَفَ *wakaf.*

Store, granary, شونة *shoonah.*

Store, magazine, مخزن *makhzan.*

Storm, نوء *nau,* زوبعة *zoba'ah.*

Stormy, عجّاج *'aggâg.*

Story, قصّة *ḳiṣṣah*, حكاية *ḥikâyah*.

Stove, محمة *miḥmah*, فرن *farn*.

Straight, قويم *ḳaweem*, مستقيم *mustaḳeem*, دغري *dooghree*.

Straighten, عدّل *'addil*, قوّم *ḳawwam*.

Strange, a stranger, غريب *ghareeb* (pl. غربا *ghurabâ*).

Strangle, إختنق *ikhtanaḳ*.

Strap, قايش *ḳâeesh*, سير *seyr*.

Straw, تبن *tibn*, قش *ḳash*.

Stream, مجري *migrâ*, مسيل *maseel*, ساقية *sâḳiyah* (pl. سواقي *sawâḳee*), ترعة *tur'ah*.

Street, حارة *ḥârah*, شارع *shâri'*.

Strength, شدّة *shiddah*, قوّة *ḳuwah*.

Strengthen, شدّ *shadd*, قوّي *ḳawwa*.

Strengthening (confirmation), تشديد *tashdeed*.

Stretch, مدّ *madd*.

Stretcher, نقّالة *naḳḳâlah*.

Strike, ضرب *ḍarab*, لطم *laṭam*.

String, خيط *khaiṭ*, فتلة *fatlah*.

Strip off, جرّد *garrad*, عرّي *'arra*.

Strong, قوي *kowee*, شديد *shadeed*.

Student, متعلم *muta'allim*, تلميذ *talmeedh*.

Study (a), مكتب *mektab*.

Study (to), درس *daras*.

Stupid, بليد *baleed*, احمق *aḥmaḳ*, عبيط *'abeeṭ*.

Style, تحرير *taḥreer*, انشا *inshâ*, طريقة *ṭareeḳah*.

Subaltern, ملازم *mulâzim*.

Subdue, أخضع *akhḍa'*, غلب *ghalab*.

Subject, vassal, رعيّة *ra'iyyah* (pl. رعايا *ra'âyâ*).

Submit, خضع *khaḍa'*.

Subsequent, following, تالي *tâlee*.

Substance, مادّة *mâddah*.

Subtle, fine, رقيق *raḳeeḳ*.

Succeed, attain, نجح *nagaḥ*.

Succeed to something, خلف *khalaf*, عقب *'aḳab*.

Success, نجاح *nagâḥ*.

Succession, خلافة *khilâfah*.

Succession (in), بالتوالي *bi't-tawâlee*.

Suck, مصّ *maṣṣ*.

Suckle, رضع *raḍi'*.

Sudden, فجاي *fagâee*.

Suddenly, بغتة *baghtatan*, علي غفلة *'ala ghaflah*, فجاءة *fagâ'atan*.

Suffer, endure, احتمل *aḥtamal*, كابد *kâbad*.

Suffer, feel pain, توجّع *tawagga'*, تألّم *tâallam*.

Suffice, كَفَي *kafa.*

Sufficiency, كفاية *kifâyah.*

Sufficient, كافي *kâfee.*

Sugar, سكّر *sukkar.*

Sugar-cane, قصب سكّر *kaṣab sukkar.*

Suit (clothes), بدلة *badlah.*

Sulphur, كبريت *kibreeṭ.*

Summer, صيف *ṣaif.*

Sun, شمس *shems.*

Sunrise, طلوع الشمس *ṭaloo' esh-shems.*

Sunset, غروب الشمس *ghuroob esh-shems.*

Superfluity, زيادة *ziyâdah*, رخا *rakhâ.*

Supper, عشا *'ashâ.*

Supply, قدّم *kaddam*, أدّي *adda*, ورّد *warrad*, صرف *ṣaraf.*

Support, aid (to), أغاث *aghâṭ*, أسعف *as'af*, أعان *a'ân.*

Support (military), امدادية *imdâdiyah.*

Support, prop, أسند *asnad.*

Suppose, فرض *faraḍ.*

Surcingle, دكّور *dakkoor.*

Sure, certain, يقين *yakeen*, محقّق *muḥakkak*, موكّد *muwakkid.*

Surety, pledge, ضامن *ḍâmin*, كفيل *kafeel.*

Surface, وجه *wagh* (pl. وجوه *wugooh*), سطح *saṭḥ.*

Surgeon, جرّاح *garrâḥ*, حكيم *ḥakeem.*

Surname, لقب *lakab.*

Surprise, حيّر *ḥayyar*, أدهش *adhash.*

Surprised (to be), تحيّر *taḥayyar*, تعجّب *ta'aggab.*

Surprising, wonderful, بديع *badee'*, مدهش *mudhish.*

Surrender (to), سلّم *sallam.*

Suspicion, ريب *raib*, شبهة *shubhah.*

Swallow (to), بلع *bala'.*

Swear, أقسم *aksam*, حلف *ḥalaf.*

Sweat, عرق *'arak.*

Sweep (to), كنس *kanas.*

Sweet, حلو *ḥeloo.*

Sweeten, حلّي *ḥalla.*

Sweetmeats, حلويات *ḥulwiyât.*

Sweetness, حلاوة *ḥalâwah.*

Swell (to), ورم *warim*, إنتفخ *intafakh.*

Swift, سريع *saree'.*

Swim, سبح *sabaḥ*, عام *'âm.*

Sword, سيف *saif* (pl. سيوف *suyoof*).

Sympathise, تَوَجَّع *tawagga'*, تَأَثَّر *ta'attar*.

Symptom, اعراض *a'râḍ*, علامة *'alâmah*.

Syria, بر الشام *barr esh-shâm*.

Syringe, حقنة *ḥoḳnah*.

T

Table, مايدة *mâidah*, سفرة *sufrah*, طاولة *ṭâoolah*, طرابيزة *ṭarâbeezah*.

Table-cloth, غطا السفرة *ghaṭâ es-sufrah*.

Table-napkin, فوطة السفرة *fooṭah es-sufrah*.

Table-spoon, معلقة غرف *ma'laḳat gharf*.

Tail, ذنب *dhanab* (pl. اذناب *adhnâb*), ذيل *dhail* (pl. اذيال *adhyâl*).

Tailor, خيّاط *khayyâṭ*.

Take, أَخَذ *akhadh*.

Take a walk, تَفَسَّح *tafassaḥ*.

Take care, إِحْتَرَس *iḥtaras*.

Take down, نَزِّل *nazzil*.

Take off, قَلَع *ḳala'*.

Take out, شَال *shâl*.

Talk, تَحَدَّث *taḥaddat*, تَكَلَّم *takallam*.

Talker (a), قايل *ḳâeel*, متكلّم *mutakallim*.

Tall, طويل *ṭaweel*.

Tallow, شحم *shaḥim*.

Tame, وديع *wadee'*, اليف *aleef*.

Tan (to), دَبَغ *dabagh*.

Tank, سهريج *sahreeg*.

Tape, شريط *shareeṭ*.

Tar, قطران *ḳaṭrân*, زفت *zift*.

Target, نشان *nishân*.

Taste (a), ذوق *dhauḳ*, طعم *ṭa'm*.

Taste (to), ذَاق *dhâḳ*.

Tax, فردة *firdah*, مال ميري *mâl meeree*.

Tea, شاي *shâee*.

Teach, عَلَّم *'allam*.

Teacher, معلّم *mu'allim*, خوجه *khogah*.

Teapot, ابريق شاي *abreeḳ shâee*.

Tear (a), دمعة *dam'ah*.

Tear (to), خَزَق *khazzaḳ*, مَزَّق *mazzaḳ*.

Tease, أَغَاظ *aghâẓ*.

Tell, حَكَي *ḥaka*, خَبَّر *khabbar*, قَال *ḳâl*.

Temper, طبع *ṭab‘*, طبيعة *ṭabee‘ah*.

Temple, هيكل *haikal*.

Tender, soft, ليّن *layyin*.

Tent, خيمة *khaimah*.

Tent-peg, وتد *watad*.

Terrible, مهول *muhool*.

Terrify, خوّف *khawwaf*.

Terror, هول *houl*, رعبة *ra‘bah*.

Testimony, شهادة *shahâdah*.

Text (of a book), متن *matn*, موضوع *mauḍooa‘*.

Thank, شَكَر *shakar*.

Thankful, شكور *shakoor*.

That (dem. pron.), ذاك *dhâk* (fem. تلك *tilk*).

The, ال *el*.

Then, ثمّ *ṭumma*, عند ذلك *‘and dhâlik*, اذ ذاك *idh dhâk*, اذن *idhan*, فاذاً *fa’idhan*.

There, هناك *henâk*.

There is, في *fee*, يوجد *yoogad*.

Thick, تخين *takheen*, غليظ *ghaleeẓ*.

Thief, سرّاق *sarrâḳ*, لصّ *liṣṣ*, سارق *sâriḳ*, حرامي *ḥarâmee*.

Thin, fine, رقيق *raḳeeḳ*, رفيع *rafee‘*.

Thin, lean, نحيف *naḥeef*.

Thing, شي *shay*.

Things, اشيا *ashyâ*, حاجات *ḥâgât*, اصناف *aṣnâf*.

Think, فَكَّر *fakkar*, ظَنّ *ẓann*.

Thirst (a), عطش *‘aṭash*.

Thirst (to), عَطِش *‘aṭish*.

Thirsty, عطشان *‘aṭshân*.

This, هذا *hâzâ* (fem. هذه *hâzee*).

Thorn, شوكة *shaukah*.

Thought, فكر *fikr*.

Thread, خيط *khaiṭ*, غزل *ghazl*.

Threat, تهديد *tahdeed*.

Threaten, تَهَدَّد *tahaddad*.

Thresh, دَرَس *daras*, دَقّ *daḳ*.

Throat, حلق *ḥalḳ*, زور *zôr*.

Throne, عرش *‘arsh*, سرير *sareer*.

Throw, طَرَح *ṭaraḥ*, رمي *rama*.

Thumb, ابهام *ibhâm*.

Thunder, رَعَد *ra‘ad*.

Thus, كذا *kadhâ*.

Ticket, تزكرة *tazkarah*.

Tie (to), عَقَد *‘aḳad*, رَبَط *rabaṭ*.

Tiger, نمر *nimr*.

Tile, قرميد *ḳarmeed*, طوب *ṭoob*.

Till (to), فَلَح *fallaḥ*, حَرَث *ḥaraṭ*.

Till, until, حتّي *ḥatta*, الي أن *ilâ an*.

Timber, خشب *khashab*.

Time, زمان *zamân*, وقت *wakt*.

Times (at all), مدي الايّام *mada'l-ayyâm*.

Tin, قصدير *kasdeer*, صفيح *safeeh*.

Tinman, سنكري *sankaree*.

Tire (of wheel), طبان *tabân*.

Tired, تعبان *ta'bân*.

Title, لقب *lakab*.

Toast (to), شَوَي *shawa*, حَمَّص *hammass*.

Tobacco, دخان *dukhân*, تبغ *tabagh*.

To-day, اليوم *el-yaum*, النهار دا *en-nahâr dâ*.

Toe, باهم *bâhim*.

Together, معاً *ma'an*, سوا *sowâ*, مع بعض *ma' ba'd*.

Tomato, تماتس *tamâtis*, قوطّة *koottah*.

Tomb, قبر *kabr*.

To-morrow, غدا *ghadâ*, بكرة *bukrah*.

Tongs, ماشك *mâshik*.

Tongue (language), لغة *lughah*.

Tongue (organ), لسان *lisân*.

Too, بزّيادة *bi'z-ziâdah*.

Tooth, سنّ *sinn* (pl. اسنان *asnân*), ضرس *dirs* (pl. اضراس *adrâs*).

Top, اعلي *a'la*, قمّة *kimmah*, ذروة *dherwah*.

Topsy-turvy, ملخبط *mulakhbat*.

Torch, مشعل *mish'al* (pl. مشاعل *mashâ'il*).

Total, جملة *gumlah*, جميع *gamee'*.

Touch, لَمَس *lamas*, مَسّ *mass*, جَسّ *gass*.

Touch-stone, محكّ *mahakk*.

Towards, نحو *nahw*, لطرف *lee-taraf*, لنحو *lee-nahw*.

Towel, فوطة *footah*, محزم *mahzam*, بشكير *bashkeer*.

Tower, برج *burg* (pl. بروج *buroog*).

Town, مدينة *madeenah* (pl. مدن *mudun*).

Trace (to), رَسَم *rasam*.

Trade, commerce, متجر *matgar*, تجارة *tigârah*, بايع *bâee'*.

Trade, profession, حرفة *hirfah*.

Tradition, رواية *riwâyah*, حديث *hadeet*, تقليد *takleed*.

Trail (military), دمن *duman*.

Train, railway, قطر السكّة الحديد *katr es-sikkat el-hadeed*.

Transfer (to), نَقَل *nakal*.

Translate, تَرْجَم *targam*.

Translation, ترجمة *targamah*.

Translator, ترجمان *targumân*, مترجم *mutargim*.

Transparent, شفّاف *shaffâf.*

Travel (to), سَافَرَ *sâfar*, سَاحَ *sâḥ.*

Traveller, مسافر *musâfir*, سيّاح *sayyâḥ.*

Traverse fortifications, دروة قاطعة *dirwah ḳâṭi'ah.*

Tray, صنيّة *ṣaneeyah.*

Treacherous, خائِن *khâeen.*

Tread, دَاسَ *dâs*, وَطِيءَ *waṭi.*

Treasure, كنز *kanz*, خزانة *khazâ-nah.*

Treaty, معاهدة *mu'âhadah.*

Tree, شجرة *shagarah* (pl. اشجار *ashgâr*).

Tree, saddle, خشب السرج *khashab es-sarg.*

Tremble, إِرْتَعَدَ *irta'ad*, رَجَفَ *ragaf.*

Trestle, سپا *sipâ*, حمار *ḥumâr.*

Trial, endeavour, سعي *sa'ee.*

Trial, experiment, تجربة *tagribah*, فحص *faḥṣ*, محاكمة *muḥâkamah.*

Tribe, قبيلة *ḳabeelah* (pl. قبايل *ḳa-bâeel*).

Trick, حيلة *ḥeelah.*

Trifling, petty, زهيد *zaheed*, حقير *ḥaḳeer.*

Troop (cavalry), بلوك *bulook.*

Trot, الغار *el-ghâr*, خجاجة *khigâgah*, هرولة *harwalah.*

Trouble, تعب *ta'ab*, تصديع *taṣdee'.*

Trouble, give (to), كَلَّفَ *kallaf.*

Troublesome, شاقّ *shâḳḳ*, مزعج *muz'ig.*

Trousers, بنطّلون *banṭṭalon*, لباس *libâs.*

True, حقّ *ḥaḳḳ*, صادق *ṣâdiḳ.*

Truly, بالحقيقة *bi'l-ḥaḳeeḳah.*

Trumpet, بوق *bouḳ.*

Trust, اتّكال *ittikâl*, اعتماد *i'timâd.*

Trust (to), إِعْتَمَدَ *i'ṭamad*, اتّكل *ittakal.*

Truth, حقّ *ḥaḳḳ*, حقيقة *ḥaḳeeḳah.*

Try, endeavour, إِجْتَهَدَ *igtahad*, سَعَي *sa'ee.*

Try (to), جَرَّبَ *garrab*, إِمْتَحَنَ *im-taḥan.*

Tunic, سترة *sitrah.*

Turban, عمامة *'amâmah.*

Turkey (bird), ديك رومي *deek roo-mee*, دندي *dinde* (French).

Turn oneself, دَارَ *dâr.*

Turn one's face, تَوَجَّهَ *tawaggah.*

Turn over, reverse, قَلَبَ *ḳalab.*

Turn something, أَدَارَ *adâr,* دَوَّرَ *dawwar.*

Turn towards, اَطْرَقَ *aṭraḳ.*

Turnip, لفت *lift.*

Tusk, ناب *nâb* (pl. انياب *anyâb*).

Twice, repeatedly, مرتين *marratain.*

Twilight, شفق *shafaḳ.*

Tyrant, ظالم *ẓâlim.*

U

Ugly, وحش *wiḥsh,* قبيح *ḳabeeḥ.*

Umbrella, شمسيّة *shamsiyyah,* مظلّة *maẓullah.*

Unable, عاجز *'âgiz.*

Uncertain, غير محقّق *ghair muḥaḳḳaḳ,* غير معلوم *ghair ma'loom.*

Uncle (paternal), عمّ *'amm* (pl. عموم *'amoom,* اعمام *a'mâm*).

Uncle (maternal), خال *khâl* (pl. اخوال *akhwâl*).

Under, تحت *taḥt.*

Understand, فَهِمَ *fahim.*

Undertake, عَزَمَ علي *'azam 'ala,* شَرَعَ *shara'.*

Undertaking, عزم *'azm,* عزيمة *'azeemah.*

Undress (military), اللبس اليومي *el-libs el-yaumee.*

Undress (to), نَزَّعَ *nazza',* عَرَّي *'arra,* قَلَعَ *ḳala'.*

Unfaithful, خاين *khâeen.*

Unhappy, شقي *shaḳee.*

Uniform, بدلة تشريفة *badlah tashreefah,* كسوة *kiswah.*

Union, اتّحاد *ittiḥâd.*

Unite, وَصَلَ *waṣal,* إتّحد *ittaḥad.*

Unjust, جائر *gâeer.*

Unknown, مجهول *maghool.*

Unless, والّا *wa illâ,* لولا *laulâ,* ما لم *mâ lam.*

Unlocked, غير مقفول *ghair maḳfool.*

Unpleasant, غير لطيف *ghair laṭeef,* غير مرضي *ghair murḍee.*

Until, الي *ila,* حتي *ḥatta.*

Unwise, جاهل *gâhil.*

Unworthy, غير جدير *ghair gadeer,* غير مستحقّ *ghair mustaḥiḳḳ.*

Up, upwards, upon, فوق *fouḳ,* علي *'ala.*

Upper, اعلي *â'la.*

Upright, مستقيم *mustakeem*, راشد *râshid.*

Uprightly (act), إِسْتَقَامَ *istakâm.*

Uprightness, استقامة *istikâmah.*

Urgent, مهمّ *muhimm*, مستعجل *musta'gal*, ضروري *darooree.*

Urine, بول *bowl.*

Use, advantage, نفع *nafa'*, فائدة *fâeedah.*

Use, be accustomed, تَعَوّدَ علي *ta-'awwad 'ala.*

Use, custom, عادة *'âdah.*

Use, experience, استعمال *isti'mâl.*

Use, make use of, تَصَرَّفَ *tasarraf.*

Use, possession, تصرّف *tasarruf.*

Use, practise (to), اسْتَعْمَلَ *ista'mal.*

Useful, نافع *nâfi'*, مفيد *mufeed.*

Useless, غير نافع *ghair nâfi'.*

Utensils, ادوات *adawât.*

Utmost (the), اقصي *aksa*, غاية *ghâyat.*

Utterly, wholly, بالكلّية *bi'l-kul-liyah.*

V

Vacant, خالي *khâlee.*

Vaccinate, طَعّمَ *ta''am.*

Vain, باطل *bâtil*, مغترّ *mughtarr.*

Vainly, باطلًا *bâtilan.*

Valise, جربندية سواري *garabandiyat sawâree.*

Valley, وادي *wâdee* (pl. اودية *au-diyah*).

Valuable, نفيس *nafees*, ثمين *tameen.*

Value, قيمة *keemah.*

Value, prize (to), إِعْتَبَرَ *i'tabar.*

Value, rate (to), قَوّمَ *kawwam*, ثَمّنَ *tamman.*

Vanish, إِضْمَحَلَّ *idmahall.*

Vanity, غرور *ghuroor.*

Vanity, conceit, تكبّر *takabbar.*

Vapour, بخار *bukhâr*, غاز *ghâz.*

Variable, varied, متغيّر *muta-ghayyir*, مختلف *mukhtalif.*

Various, مختلف *mukhtalif*, متنوّع *mutanawwi'.*

Vault, arch, قبو *kaboo.*

Veal, لحم اجل *lahm 'igl.*

Vedette, طلايع *talâee'*, ديدهبان سواري *deedebân sawâree.*

Vegetables, خضار *khudâr.*

Velocity, سرعة *sur'ah.*

Velvet, قطيفة *kateefah.*

Venture, dare, تَجَاسَرَ *tagâsar,* تجارَى *tagâra.*

Venture, hazard, خاطر *khâtir.*

Verdict, قرار *karâr.*

Verify, حَقَّق *hakkak,* رَاجَعَ *râga'.*

Very, جدّاً *giddan,* كثير *keteer,* قوي *kowee.*

Vessel, مركب *markab,* وعا *wa'â.*

Veterinary-surgeon, حكيم بيطري *hakeem beetaree.*

Vex, صَدَّعَ *sadda'.*

Vexation, تكدير *takdeer,* تصديع *tasdee'.*

Vice, رذيلة *radheelah.*

Vice-regent, خليفة *khaleefah.*

Vice, smith's, سدّان *saddân,* ملزمة *malzamah.*

Victorious, غلب *ghâlib.*

Victory, ظفر *zafr,* نصر *nasr.*

Vigilant, منتبه *muntabih.*

Village, قرية *karyah* (pl. قري *koora*).

Vine, كرم *karm* (pl. كروم *kuroom*).

Vinegar, خلّ *khall.*

Violence, رغم *raghm,* ظلم *zulm,* تعدّي *ta'addee.*

Violent, عنيف *'aneef,* شديد *shadeed.*

Virgin, عذراي *'adhrâ,* بكر *bikr.*

Virtue, فضيلة *fadeelah* (pl. فضايل *fadâeel*).

Virtuous, فاضل *fâdil.*

Visible, منظور *manzoor,* ظاهر *zâhir.*

Visit (a), زيارة *ziyârah,* افتقاد *iftikâd,* عيادة *'iyâdah.*

Visit (to), زارَ *zâr,* إِفْتَقَدَ *iftakad.*

Viz., i.e., يعني *ya'nee.*

Voice, صوت *saut.*

Volley, طلق *talk.*

Volume (bound with leather), مجلّد *mugallad.*

Volume, dimension, حجم *hagm.*

Voluntarily, طوعاً *tau'an,* اختياراً *ikhtiyâran.*

Voluntary, اختياري *ikhtiyâree,* راضي *râdee,* طوعي *tawa'ee.*

Voucher, مستند *mustanad.*

Vow (to), نَذَرَ *nadhar.*

Voyage, سفر البحر *safar el-bahr.*

Vulgar, دني *danee,* عامّ *'âmm.*

Vulgar (the), عامّة *'âmmah.*

Vulture, نسر *nisr* (pl. نسور *nusoor*).

W

Wages, اجرة *ugrah*, ماهية *mâhiyah*.
Waggon, عربة *'arabah*, عجلة *'agalah*.
Wait, تَوَقَّف *tawakkaf*.
Wait for, إِنْتَظَر *intazar*.
Wakeful, سهران *sahrân*.
Wakefulness, سهر *sahar*.
Walk (to), مَشي *masha*, تَمَشّي *tamashsha*.
Wall, حايط *ḥâeeṭ*, سور *soor*.
Wallet, قبور *ḳaboor*.
Wall-plate, بستلّة *bastillah*.
Walnut, جوزة *gauzah*.
Wander, دَار *dâr*, سَار *sâr*, طَاف *ṭâf*, ضَلّ *ḍall*.
Want (desire), اشتياق *ishtiyâḳ*.
Want (need), احتياج *iḥtiyâg*.
Want (object of desire), غرض *gharaḍ*.
Want (penury), مسكنة *maskanah*, فاقة *fâḳah*.
Want (to), إِحْتَاج *iḥtâg*.
Want, wish for, إِشْتَاق *ishtâḳ*.
War, حرب *ḥarb*.
War (holy), جهاد *gihâd*.
War (to), حَارَب *ḥârab*.
Warm, سخن *sukhn*, حار *ḥâr*.
Warm (to), سَخّن *sakhkhan*.
Warmth, heat, حرارة *ḥarârah*.
Warrant officer, صول *ṣôl*.
Wash, غَسَل *ghasal*.
Wash, before prayer, تَوَضّي *tawaḍḍa*.
Wash oneself, إِغْتَسَل *ightasal*.
Washer (wheel), شلبارة *shilbârah*.
Waste, spend, أَسْرَف *asraf*, أَتْلَف *atlaf*.
Wasteful, extravagant, مسرف *musrif*, متلف *mutlif*.
Watch, guard, حَرَس *ḥaras*, خَفَر *khafar*.
Watch, observe, لاَحَظ *lâḥaz*, رَاقَب *râḳab*.
Watch, time-piece, ساعة *sâ'ah*.
Watch (to), سَهر *sahir*, غَفَر *ghafar*.
Watchmaker, ساعاتي *sâ'âtee*.
Water, ماء *mâ*, موية *mowyah*.
Water-bottle (military), زمزمية *zamzamiyah*.
Water-carrier, سقّا *saḳḳâ*.
Water-closet, ادبخانة *adab-khânah*, مستراح *mustarâḥ*.

Wave, موج *maug* (pl. امواج *amwâg*).

Wax, شمع *sham'*.

Way, طريق *ṭareeḳ* (pl. طرق *ṭuruḳ*), سبيل *sabeel* (pl. سبل *subul*), سكّة *sikkah*.

Weak, ضعيف *ḍa'eef*.

Weakness, ضعف *ḍa'af*, عجز *'agaz*.

Wealth, مال *mâl*, ثروة *ṯarwah*, غني *ghana*.

Wealthy, غني *ghanee*.

Wear (clothing), لَبِسَ *labis*.

Weary (become), تَعِبَ *ta'ib*, ضَجِرَ *ḍagir*.

Weary, tired, تعبان *ta'bân*, متعوب *mat'oob*.

Weary (to), تَعَبَ *ta'ab*, أَتْعَبَ *at'ab*.

Wearying, متعب *mut'ib*.

Weather, طقس *ṭaḳs*, هوا *howâ*.

Weave, نَسَجَ *nasag*.

Wedge, اسفين *asfeen* (pl. اسافين *asâfeen*).

Week, جمعة *gum'ah*.

Weep, بَكَي *baka*.

Weigh, وَزَنَ *wazan*.

Weight, وزن *wazn*, ثقل *ṯuḳl*.

Weighty, ثقيل *ṯaḳeel*.

Welcome! مرحبا *marḥabâ*, اهلاً وسهلاً *ahlan wa sahlan*.

Welcome, pleasing, مقبول *maḳbool*.

Welcome (to), رَحَّبَ بِ *raḥḥab b'*.

Well (a), بير *beer*, جبّ *gubb*.

Well, good, طيّب *ṭieyib*.

Well, yes, نعم *na'am*.

West, مغرب *maghrib*, غرب *gharb*.

Wet, مبلول *mablool*, رطب *raṭib*.

Wharf, رصيف *raṣeef*.

What, ما *mâ*.

What? كيف *kaif*, ايّ *ayy*.

Wheat, قمح *ḳamḥ*.

Wheel, عجلة *'agalah*, طارة *ṭârah*, دولاب *doolâb*.

When, اذ *idh*, اذا *idhâ*, لمّا *lammâ*, متي *mata*, حين *ḥeen*.

Whenever, كلما *kull'ma*.

Where, حيث *ḥaiṯ*.

Where? اين *ain*, فين *fain*.

Wherever, حيثما *ḥaiṯumâ*, اينما *ainamâ*.

Whether, ام *am*, او *ow*.

While (space of time), مدّة *muddah*.

While, whilst, بينما *bain'ma*, ما دام *mâ dâm*.

Whip, كرباج *kurbâg*.

Whirlpool, طيّار *ṭieyâr*, دوّامة *dawwâmah*.

Whirlwind, زوبعة *zoba'ah*, عاصّف *'âṣṣif.*

Whisker, شارب *shârib* (pl. شوارب *shawârib*).

Whisper (a), وشوشة *washwashah*.

Whistle (to), صفر *ṣafar*.

White, ابيض *abyaḍ* (fem. بيضا *baiḍâ*).

Whither, الي حيث *ila ḥaiṭ*.

Who, الذي *illazee*, التي *illatee*, اللي *illee*.

Whole, entirely, جملة *gumlah*, كلّية *kulliyah*.

Whole, perfect, كامل *kâmil*.

Wholesome, شافي *shâfee*.

Why? لماذا *limâdha*, لاي *lay*.

Wicked, شرير *shareer*, خبيث *khabeeṭ*.

Wide, واسع *wâsi'*, عريض *'areeḍ*.

Widow, ارملة *armalah*.

Widower, ارمل *armal*, عازب *'âzib*.

Width, وسعة *was'ah*, عرض *'arḍ*.

Wife, زوجة *zaugah*, امرأة *imrât*, حرمة *ḥurmah*.

Wild, deserted, برّي *barree*.

Wild, savage, وحشي *waḥshee*.

Wilderness, برّ *barr*, صحرا *ṣaḥarâ*.

Wilful, عنيد *'aneed*.

Will, intention, ارادة *irâdah*.

Will, testament, وصيّة *waṣiyyah*.

Will (to), أرَادَ *arâd*.

Willing, راضي *râḍee*, مريد *mureed*.

Win, غَلَبَ *ghalab*, كَسَبَ *kasab*.

Wind, ريح *reeḥ* (pl. رياح *reeâḥ*).

Window, شبّاك *shubbâk* (pl. شبابيك *shibâbeek*), طاقة *ṭâḳah*.

Wine, نبيذ *nabeedh*, خمر *khamr*, شراب *sharâb*.

Wing, جناح *ganâḥ* (pl. اجنحة *agniḥah*).

Winter, شتا *shitâ*.

Wipe, مَسَحَ *masaḥ*.

Wire, سلك *silk*.

Wisdom, حكمة *ḥikmah*.

Wise, حكيم *ḥakeem* (pl. حكما *ḥukamâ*), عاقل *'âḳil*.

Wish (a), مراد *murâd*, رغبة *raghbah*, تمنّي *tamanna*.

Wish (to), أرَادَ *arâd*, رَادَ *râd*, تَمَنّي *tamanna*.

With, ب *ba*, *b'*, مع *ma'*.

Withers, حارك *ḥârik*.

Within, داخل *dâkhil*, جوا *goowâ*.

Without, exclusive of, بلا *bilâ*, بغير *bi-ghair*, من دون *min doon*.

Without, outside, برّا *barrâ*, خارجاً *khârigan*.

Witness, شاهد *shâhid* (pl. شهود *shuhood*).

Witness (to), شَهَد *shahad*.

Woe, ويل *wail*.

Woeful, مغم *mughim*.

Wolf, ذئب *dheeb* (pl. ذئاب *dhiyâb*).

Woman, امراة *imrâah*.

Womankind, نسا *nisâ*, نسوان *niswân*.

Wonder (a), عجب *'agab*.

Wonder (to), تَعَجَّب *ta'aggab*, إستغرب *istaghrab*.

Wonderful, عجيب *'ageeb*, بديع *badee'*.

Wood, forest, حرش *ḥarsh*, غاب *ghâb*.

Wood, timber, حطب *ḥaṭab*, خشب *khashab*.

Woods :—

Acacia, thornless, لبخ *labakh*.

Ash, نيشة *neeshah*.

Beech, زان *zân*.

Box, بقس *baks*.

Cypress, سرو *saroo*.

Fir poles, 4″ × 4″, ارج استامبولي *arg istâmboolee*.

Lance, for clubs, شوم *shoom*.

Mahogany, مهوغنة *mahooghanah*.

Mimosa, سنط *sanṭ*.

Mulberry, توت *toot*.

Oak, قرو *karw*, بلّوط *balloot*.

Pine, white Turkish, 13′ or 14′ × 3″ to 6″ × 1¼″, بونتي *boontee*.

Pine, 1″ boards, لتزانة *latizânah*.

Pine, ¾″ boards, تجليت *tagleet*, بندق *banduk*.

Pine, ½″ boards, ورق *warak*, شكل بلادة *shikl bilâduh*.

Pine, 3″, 2½″, or 2″ scantlings, مرينة *mareenah*.

Pitch pine, كتلة *kutlah*.

Poplar, حور *ḥoor*.

Sycamore, جمّيز *gimmaiz*.

Tamarisk, اتل *atl*.

Teak, غرغاج *ghurghâg*.

Tulip, ساج *sâg*.

Walnut, جوز *goz*.

Willow, صفصاف *ṣufṣâf*.

Woodman, حطّاب *ḥaṭṭâb*, خشاب *khashâb*.

Wool, صوف *ṣoof.*

Word, كلمة *kalimah,* كلام *kalâm.*

Words of command, قوماندة أمر *ḳomândat âmr*[1]:

Squad, جمع *gama'ah.*

Fall in, right dress, صغاباق *ṣaghâbâḳ.*

Eyes front, دغري *dughree.*

Attention, زنهار *zinhâr.*

Quick march, سرعتلي مارش *sur'atlee mârsh.*

Halt, دور *door.*

Stand at ease, يرندة صفا *yarinda ṣafâ.*

Open order, صفصف جري اتشلين *ṣafṣaf garia atshilain.*

Close order, صفصف يقين اول *ṣafṣaf yaḳeen ol.*

As you were, يرينة *yarina.*

Forward, اليراة *ilairai.*

Right turn, صغا دن *ṣaghâ dun.*

Left turn, صولا دن *ṣolâ dun.*

Right about turn, صغداً جري دن *ṣaghdan garia dun.*

Half right turn, يارم صغا دن *yârim ṣaghâ dun.*

Fours right, دور ديرصغا *dor dair ṣaghâ.*

Front, علاية دن *'alâyah dun.*

Advance in fours from the right, صغداً دور دير اليراة *ṣaghdan dor dair ilairia.*

Company, right wheel, بلوك صاغيانة صف *buluk ṣâghyâna ṣaf.*

Form square, قلعة اول *ḳal'ah ol.*

Prepare for cavalry, سواري كرشو درواان *sawâree karshoo darwarân.*

Shoulder arms, حاص دور *ḥâṣ door.*

Slope arms, تفيك صاغ أموزنة اول *tufek ṣâgh umoozna ol.*

Order arms, رحات دور *raḥât door.*

Present arms, سلام دور *salâm door.*

Fix bayonets, سنجية دك *sungaih dik.*

Unfix bayonets, سنجية اندر *sungaih endir.*

Double, شفت *shift.*

Prepare to charge, هجومة حاضر اول *hugoomah ḥâzir ol.*

Charge, هجوم *hugoom.*

Fire a volley, تابور آتش *tâboor âtish.*

---

[1] The words of command which follow are nearly all Turkish.

Ready (load), سلاح دول در *silâḥ dool dur.*

Present, نشان *nishân.*

Fire, آتش *âtish.*

From the left extend, صولدن اشلين *ṣoldan ashilain.*

On the centre close, وسطة يكلشين *wasaṭah yaklashain.*

Dismiss, دستور *dastoor.*

Work, عمل *'amal* (pl. اعمال *â'mâl*), شغل *shughl.*

Work (to), إشْتَغَلَ *ishtaghal,* عَمَلَ *'amal.*

Workman, صانع *ṣâni',* عامل *'âmil,* شغّال *shaghghâl.*

Workshop, محلّ العمل *maḥall el-'amal,* ورشة *warshah.*

World, دنيا *dunyâ,* عالم *'âlam.*

Worm, دودة *doodah.*

Worn out (as clothes), دايب *dâyeb,* مقطّع *mukaṭṭa',* مهتري *muhtaree.*

Worship (place of), معبد *ma'bad.*

Worship (religious), عبادة *'ibâdah,* سجود *sugood.*

Worship (to), عَبَدَ *'abad,* سَجَدَ *sagad.*

Worth, merit, فضل *faḍl,* استحقاق *istiḥkâk.*

Worth, price, قيمة *ḳeemah.*

Worthless, لا قيمة له *lâ ḳeemat l'hoo.*

Worthy, deserving, مستحق *mustaḥikk,* مستوجب *mustaugib,* مستاهل *mustâhil.*

Would that! ليت *lait.*

Wound (a), جرح *gurḥ* (pl. جروح *gurooḥ*).

Wound (to), جَرَحَ *garaḥ.*

Wounded (to be), إنْجَرَحَ *ingaraḥ.*

Wrap, لَفّ *laff.*

Wrapped (partic.), ملفوف *malfoof.*

Wretched, صعلوك *ṣa'look,* دني *danee,* مسكين *maskeen,* شقي *shaḳee.*

Write, كَتَبَ *katab.*

Writer, كاتب *kâtib.*

Writing (a), كتابة *kitâbah,* خطّ *khaṭṭ.*

Wrong, injury, ظلم *ẓulm.*

Wrong, not right, غلط *ghalaṭ,* غلطان *ghalṭân.*

Wrong, sin, خطا *khaṭâ.*

Wrong (to), ظَلَمَ *ẓalam,* ضرّ *ḍarr,* تَعَدّي *ta'adda.*

Y

Yard (a measure), ذراع *dhirâ'*.

Yard, of ship, قارية *ḳâryah.*

Year, سنة *seneh* (pl. سنون *senoon,* سنوات *sanawât,* سنين *seneen*), عام *'âm* (pl. اعوام *a'wâm*).

Yeast, خميرة *khameerah.*

Yellow, اصفر *aṣfar* (fem. صفرا *ṣafrâ*).

Yes, نعم *na'am,* ايوه *aiwah.*

Yesterday, امس *ams,* البارحة *el-bâriḥah,* امبارح *embâreḥ.*

Yet, however, امّا *ammâ,* لكن *lakin,* والا *wa-illa.*

Yet, still, لسّا *lissâ,* الي الآن *ila el-ân;* not yet, لسّا *lissâ.*

Yield, produce, اَغَلّ *aghall,* أنْتَجَ *antag.*

Yield, surrender, سَلَّم *sallam.*

Yoke (ox), نير *neer,* ناف *nâf.*

Young, فتي *fata,* جرو *garoo.*

Youth, شابّ *shâbb* (pl. شباب *shabâb*), جدع *gada'.*

Youthfulness, شبوبية *shaboobiyah.*

Z

Zeal, غيرة *gheerah.*

Zealous, غيّور *ghayyoor.*

Zephyr, صبا *ṣabâ,* نسيم *naseem.*

Zero, صفر *ṣifr.*

Zinc, توتيا *tootyâ,* خراصين *kharâṣeen.*

Zodiac, منطقة البروج *manṭaḳat el-buroog.*

Zone, منطقة *manṭaḳah* (pl. مناطق *manâṭiḳ*).

VOCABULARY.

ARABIC-ENGLISH.

VOCABULARY.

ARABIC-ENGLISH.

NOTE—In general words are to be looked for in this Vocabulary under their proper triliteral roots. For instance, مطبخ *a kitchen* will be found under the root طَبَخَ *he cooked, etc. etc.* The italicised vowels in parentheses (*a*), (*i*), (*u*), after each verbal triliteral root, indicate the vowel sound of the second radical of the third person singular of the aorist (vide Art. 126, Part I. of Grammar). The Roman numerals in parentheses (II), (III), etc., indicate the form to which a verb belongs according to the table given in Art. 158 of Part I.

ا

أَ (*interrogative particle*) what? whether?

آلُ race, family, people.

أَبٌ for أَبَوٌ a father.

أَبَدَ (*i*) he was eternal.

أَبَدًا eternally, for ever.

إِبْرِيقٌ (*pl.* إِبَارِيقُ) a water-jug.

إِبْنٌ a son. *Vide* بَنَي.

اَتَي (*i*) he came; there passed.

إِثْنَانِ and *fem.* إِثْنَتَانِ two, *from* ثَنَي he doubled.

آجَرَ (*u* and *i*) he remunerated.

آجْرٌ remuneration, wages, hire.

أُجْرَةٌ rent, wages, pay.

أَجَلَ (*u* and *i*) he appointed, fixed a term.

أَجْلٌ a cause, reason; لِأَجْلِ ذَلِكَ on that account.

أَحَدٌ (*fem.* إِحْدَى) one, any one.

أَحْمَقُ very foolish, a fool.

أَخٌ for أَخَوٌ (*pl.* إِخْوَانٌ and إِخْوَةٌ) a brother.

أُخْتٌ for أَخَوَاتٌ a sister.

أَخَذَ (*u*) he took, began; (VIII) إِتَّخَذَ he assumed, adopted.

أَخِرَ (*i*) he was last; (III) أَخَّرَ he kept back, retarded; تَأْخِيرٌ delaying, postponing; (V) تَأَخَّرَ he drew back, delayed.

آخَرُ (*fem.* أُخْرَى) another, other.

آخِرٌ last, final; فِي آخِرِ ٱلْأَمْرِ at last.

ٱلْآخِرَةُ the world to come.

أَخِيرٌ (*pl.* أَوَاخِرُ) last, latter.

أَدُبَ (*u*) he was polished, polite.

أَدَبٌ good breeding, education.

أَدِيبٌ (*pl.* أُدَبَاءُ) polite, accomplished, of good education.

آدَمُ Adam, the first man.

أَدِيَ (*i*) it was copious; (III) أَدَّى he paid, gave, performed, led.

إِذْ when, then, at that time; *interj.* lo! behold!

إِذَا and إِذْذَاكَ when; then.

أَذِنَ (*a*) he gave ear, proclaimed the hour of prayer, permitted, allowed; (II) أَذَّنَ he proclaimed, announced; (X) إِسْتَأْذَنَ he asked leave.

إِذْنٌ permission, leave.

أُذْنٌ (*pl.* آذَانٌ) an ear.

أَرْبَعَةٌ (*fem.* أَرْبَعٌ) four; أَرْبَعُونَ forty.

أَرَخَ and أَرَّخَ he dated (a letter etc.).

تَارِيخٌ (*pl.* تَوَارِيخُ) dating, a date; history, annals.

أَرْضٌ (*pl.* أَرَضُونَ and أَرَاضِي) the earth; land; a country, territory.

أَرْنَبٌ (*pl.* أَرَانِبُ) a hare.

أَسَدٌ (*pl.* أُسْدٌ) a lion.

أَسَرَ (*i*) he bound, took captive.

أَسْرٌ a ligament, joint.

أَسِيرٌ bound, a captive.

إِسْلَامٌ Islamism, Islâm, the Muslim faith.

إِسْمٌ a name. *Vide* سَمَا.

أَشْرَفُ eminent, most noble.

أَشْيَاءُ (*pl.* of شَيْءٌ) things, affairs.

أَصُلَ (*u*) it was firmly rooted.

أَصْلٌ foundation, base, root, origin.

أَصِيلٌ the evening; a noble steed.

أَعْجَمِيٌّ, *see* عَجَمِيٌّ a barbarian, more especially a Persian.

أَكَلَ (*u*) he ate; *imp.* كُلْ; مَأْكَلٌ eating.

أُكْلٌ whatever is eaten, food.

أَلْ the definite article *the*.

أَلَا *a neg. inter. particle*, contraction of هَلَّا; as, أَلَا تَسْمَعُ don't you hear?

أَلَّا for أَنْ لَا that not.

إِلَّا for إِنْ لَا if not, unless, except.

أَلَّذِي (*pl.* أَلَّذِينَ) he who, him who.

أَلْسِنَةٌ (*pl.* of لِسَانٌ) tongues, languages.

أَلِفَ (*a*) he frequented, resided in; أَلْوَطَنُ ٱلْمَأْلُوفُ the land we live in.

أَلْفٌ a thousand.

أَلِمَ (*a*) he was in pain.

أَلِيمٌ painful, grievous.

إِلَٰهٌ (*pl.* آلِهَةٌ) a god, a divinity.

أَللّٰهُ the God, the true God; أَللّٰهُ تَعَالَى God the Most High.

أَللّٰهُمَّ (in prayer) O God!

إِلَى (*prep.*) to, towards, up to.

أُمٌّ a mother.

أَمَّا but, yet; أَمَّا بَعْدُ but after; used in letter-writing for 'these things being premised.'

إِمَّا either, or.

إِمَامٌ a chief, chief priest; a sovereign.

إِمَامَةٌ the office of chief priest.

أَمَرَ (*u*) he ordered, commanded; (VI) تَوَامَرَ عَلَى plotted against; (VIII) إِئْتَمَرَ he submitted, obeyed.

أَمْرٌ an affair, subject, order.

أَمِيرٌ (*pl.* أُمَرَاءُ) a commander, prince; أَمِيرُ ٱلْمُؤْمِنِينَ commander of the faithful.

إِمْرُؤٌ or إِمْرَءٌ a man.

إِمْرَأَةٌ a woman.

أَمْسِ the day before; بِالْأَمْسِ yesterday.

أَمَنَ he confided, trusted.

أَمِنَ (*a*) he was secure, safe; (IV) آمَنَ he made safe or certain; he believed; مُؤْمِنٌ a true believer.

أَمَانٌ safety, safeguard.

آنٌ (*pl.* أَوَانٌ) time; أَلْآنَ now, at present.

أَنْ that, to the end that.

إِنْ if.

أَنَّ and أَنَّهُ because.

إِنَّ and إِنَّهُ indeed, truly, he is, it is.

إِنَّمَا but; it is only this.

أَنَا (1st pers. pron.) I.

أَنْتَ (2nd pers. pron. masc.) thou; (fem.) أَنْتِ.

إِنْتِقَامٌ (from نَقَمَ) revenge.

إِنْسٌ the human race, mankind.

إِنْسَانٌ a human being, man (pl. أُنَاسٌ generally contracted into نَاسٌ).

أَنْفٌ the nose.

أَهَلَ (u and i) he married.

أَهْلٌ people; a person; master, lord; أَهْلُ الدَّارِ people of the house, domestics.

أَوَلَ or آلَ (u) he returned; it ended.

أَوَّلٌ first, the beginning.

أَوَّلًا firstly.

أَوْ conj. or, either, whether.

أَيْ that is to say.

أَيٌّ whosoever, whichsoever; any; who? which?

أَيُّكُمْ which of you?

أَيْضًا likewise, also; the same.

أَيِّلٌ (pl. أَيَايِلُ) a stag, chamois.

إِيمَانٌ faith, religion.

أَيْنَ where? whither? مِنْ أَيْنَ whence?

أَيُّهَا (interj.) O! hear! listen!

أَيْوَانٌ a palace.

ب

بِ (insep. prep.) in, to; by, with.

بَأَرَ (a) he dug a well.

بِئْرٌ a well.

بَارِدٌ a cold.

بَاعَ for بَيَعَ (i) he sold, bought, trafficked.

بَأْسٌ valour, violence, harm.

بَحْثٌ (pl. أَبْحَاثٌ) investigation, proof, dispute.

بَحْرٌ (pl. بُحُورٌ and بِحَارٌ) the sea.

بَخَرَ (a) it exhaled.

بُخَارٌ exhalation, fume, steam, vapour.

بُخْل avarice.

بَخِيل (*pl.* بُخَلَاءُ) avaricious; a miser.

بَدّ (*u*) he separated, disjoined.

بُدّ separation, avoidance; لَابُدَّ there is no escape, it must be.

بَدَأَ (*a*) he began, commenced; (II) أَبْدَأَ he produced, created; (VIII) إِبْتَدَأَ he commenced, began.

بَدْء or بَدْو beginning, origin.

بَدَر (*u*) he hastened, anticipated.

مُبَادَرَة haste, precipitation.

بَدَل (*a*) and (III) بَدَّل he changed, exchanged.

بَدَل and تَبْدِيل substitution, exchange.

بَدْلَة change of clothes, suit.

بَدَن (*pl.* أَبْدَان) the body, trunk.

بَرّ dry land, earth; بَرّ الشَّامْ Syria.

بَرِّيَّة the country, open plain.

بَرَد (*u*) it was cold.

بَرْد the cold; مِبْرَد a file.

بَرَق (*u*) it glittered, shone.

بَرْق (*pl.* بُرُوق) lightning.

بَرَك (*u*) he stood firm; he kneeled, bent the knee; (IV) بَارَكَ he blessed; مُبَارَك blest, prosperous.

بِرْكَة (*pl.* بِرَك) pool, pond.

بَسّ enough.

بُسْتَان a garden, pleasure-ground.

بُسْتَانِيّ a gardener, florist.

بَسَط (*u*) he expanded, stretched out, it was wide; مبسوط pleased, happy.

بَسَم (*i*) and (V) تَبَسَّم he smiled.

بَصَر (*u*) he saw, beheld.

بَصَر (*pl.* أَبْصَار) the eyesight, eye.

بَصِير a seer, one possessed of sight.

بَصِيرَة perception, penetration.

بَطَل (*u*) it was abortive, void; (III) بَطَّل he abolished, caused to cease.

بَطَّال useless, inactive, lazy.

بَطَن (*u*) it was hid, it lay concealed.

بَطْن (*pl.* بُطُون) the belly, interior.

بَعَث (*a*) he sent.

بَعُد (*u*) he was remote, distant; (V) تَبَعَّد and (VI) تَبَاعَد he went to a distance, withdrew.

بَعْدُ after ; بُعْدٌ distance.

بَعِيدٌ far, distant.

بَعْضٌ a certain one, some one, some.

بَغْدَادُ the city of Baghdâd.

بَغْلٌ (*pl.* بِغَالٌ) a mule.

بَقَرٌ (*pl.* أَبْقَارٌ) an ox, cattle.

بَقَرَةٌ a cow.

بَقِيَ (*i*) he remained ; (II) أَبْقَى he caused to remain, preserved, saved.

بَقَاءٌ duration, continuation.

بَكَرَ (*u*) he rose at dawn, he did (anything) betimes.

بِكْرٌ (*pl.* أَبْكَارٌ) a virgin.

بُكْرَةٌ the time of dawn, morning.

بَكَى (*i*) he wept ; (VI) تَبَاكَى he was moved to tears.

بُكَاءٌ weeping.

بَلْ but, yet ; بِلَا without.

بَلَّ (*u*) he wetted, moistened.

بَلَدَ he sojourned, abode ; he was stupid.

بَلَدٌ and بَلْدَةٌ (*pl.* بِلَادٌ) a country, district, town.

بَلِيدٌ stupid, stolid, obtuse.

بَلَغَ (*u*) he reached, attained, came ; it came to one's knowledge ; (III) بَلَّغَ he informed.

بَلَاغٌ that which comes or is brought to any one.

بَلِيغٌ fluent, eloquent.

بُلُوغٌ maturity, perfection, attainment.

بَنَى (*i*) he built, founded.

بِنٌ (for أِبْنٌ) a son.

بِنْتٌ (for بَنَوَةٌ) a daughter, girl.

بَنَّاءٌ a builder, architect.

بُنْيَانٌ building.

بُنْدُقِيَّةٌ a gun.

بَهَا for بَهَوَ (*u*) it was beautiful, it shone.

بَهِيٌّ beautiful, good, fair.

بَهِيمَةٌ (*pl.* بَهَائِمُ) a beast of burden, a brute, an animal.

بَابٌ (*pl.* أَبْوَابٌ) a door, gate ; a chapter.

بَوَّابٌ a doorkeeper.

بَاتَ for بَيَتَ (*a* and *i*) he passed the night.

بَيْتٌ (*pl.* بُيُوتٌ) a house, tent ; (*pl.* أَبْيَاتٌ) a verse, couplet.

بَاسَ he kissed.

بُوسٌ a kiss.

بَاضَ for بَيَضَ (*i*) it was white.

بَاضَتْ (the hen, etc.) laid eggs.

بَيَاضٌ whiteness; أَبْيَضُ (*pl.* بِيضٌ) white.

بَيْضَةٌ an egg.

بَاعَ for بَيَعَ (*i*) he sold.

بَيْعٌ act of selling; إِبْتِيَاعٌ purchasing.

بَانَ (*u* and *i*) it appeared; it was clear and distinct; (II) أَبَانَ he revealed, manifested; (III) بَيَّنَ he elucidated, explained, related; (V) تَبَيَّنَ it was evident, it appeared.

بَيْنَ between, among, in the midst of.

بَيْنَا and بَيْنَمَا whilst.

بَيَانٌ explanation, relation.

بَيِّنَةٌ anything convincing, demonstration; مُبِينٌ manifest, clear.

ت

تَبِعَ (*a*) and (VIII) إِتَّبَعَ he followed.

تَابِعٌ a follower, sectary.

تِبْنٌ straw, hay, fodder.

تَجَرَ (*u*) he traded, trafficked.

تَاجِرٌ (*pl.* تُجَّارٌ and تِجَارٌ) a merchant, trader.

تِجَارَةٌ commerce, traffic, merchandise.

تَحْرِيرٌ style in writing or speech.

تَحْتَ (*prep.*) under, beneath.

تَخْتٌ (*pl.* تُخُوتٌ) bench, throne, saddle, bed; تَخْتُ المَمْلَكَةِ the capital, chief city.

تَدْبِيرٌ order, arrangement, government, politics.

تَرِبَ (*a*) it was earthy.

تَرْبَةٌ soil, earth, clay.

تُرَابٌ dust, soil, earth.

تَرْجَمَ *quadril.* he translated from one language into another.

تَرْجُمَانٌ an interpreter.

تَرَكَ (*u*) he left, abandoned; he made *or* deemed.

تِسْعٌ (*masc.* تِسْعَةٌ) nine.

تَعِبَ (*a*) he was fatigued.

تَعَبٌ fatigue, labour, pain.

تَعْبَانٌ wearied, oppressed.
تَقْوَي piety.
تِلْكَ (*dem. pron. fem.*) that.
تَمَّ (*i*) it was complete, concluded.
تَمَامٌ the whole, completion.
تِيلٌ linen.

ث

ثَبَتَ (*u*) it was firm, it remained, was permanent.
ثَابِتٌ firm, fixed, rooted.
ثَعْلَبٌ (*pl.* ثَعَالِبُ) a fox.
ثَقُلَ (*u*) he was heavy.
ثِقْلٌ weight, heaviness.
ثَقِيلٌ heavy, grievous.
ثَلَاثٌ (*masc.* ثَلَاثَةٌ) three.
ثُلْثٌ a third.
ثَلَجَ (*u*) it snowed.
ثَلْجٌ (*pl.* ثُلُوجٌ) snow.
ثَلْجٌ ثَالِجٌ heavy, thick snow.
ثُمَّ and ثُمَّتْ then, afterwards.
ثَمَرَ it was fruitful.
ثَمْرٌ and ثَمَرٌ (*pl.* ثِمَارٌ and أَثْمَارٌ) fruit.
ثَمْرَةٌ a single fruit.
ثَمَانٍ for ثَمَانِيٌ (*masc.* ثَمَانِيَةٌ) eight.
ثَمَانُونَ eighty.
ثَمَنٌ price.
ثَنَي (*i*) he bent, doubled.
ثَانٍ second; أَثْنَاءٌ the midst, the middle; إِثْنَانِ (*fem.* إِثْنَتَانِ) two.
ثَابَ for ثَوَبَ (*u*) he turned, changed.
ثَوْبٌ (*pl.* ثِيَابٌ and أَثْوَابٌ) clothes; a coat, garment.
ثَوَابٌ reward (in a future state).
ثَارَ for ثَوَرَ (*u*) it was stirred up (dust, tumult, etc.).
ثَوْرٌ (*pl.* ثِيرَانٌ) a bull; frenzy, madness; a fool.

ج

جُبٌّ (*pl.* جِبَابٌ) a well, pit, cistern.

جَبَلَ (*u* and *i*) he formed, created.

جَبَلٌ (*pl.* جِبَالٌ) a mountain.

جَدَّ (*i*) he was great, powerful; he strove; it was new; (III) جَدَّدَ he made new, renovated.

جَدِيدٌ new.

جِدًّا violently, exceedingly.

جَرَّ (*u*) he drew, dragged.

جَرَحَ (*a*) he wounded, tore up.

جَرَّاحٌ surgeon.

جُرْزَةٌ a bundle (of hay, grass, etc.).

جَرَى (*i*) it flowed, came to pass, occurred.

جَارِيَةٌ (*pl.* جَوَارِي) a girl, female slave.

جَزْمَةٌ a boot.

جَزِيرَةٌ an island.

جَسَدٌ (*pl.* أَجْسَادٌ) the body.

جِسْرٌ causeway, embankment.

جِسْمٌ (*pl.* أَجْسَامٌ) the body.

جَعَلَ (*a*) he placed, made, appointed, commenced.

جَفْنٌ (*pl.* أَجْفَانٌ) an eyelid.

جَلَّ (*i*) he was great.

جَلِيلٌ (*pl.* أَجِلَّاءُ) great, illustrious.

جِلْدٌ (*pl.* جُلُودٌ) the skin, hide.

جَلَسَ (*i*) he sat down (on the ground in the Oriental manner); مَجْلِسٌ (*pl.* مَجَالِسُ) an assembly, session.

جُلُوسٌ an assembly, accession to the throne, reign.

جَمَعَ he collected, united; (IV) جَامَعَ he had connexion with; (VIII) إِجْتَمَعُوا they assembled, agreed.

جَمْعٌ a number, multitude.

جَمِيعٌ collected, the whole.

جَمِيعًا together, altogether, entirely.

جَمَاعَةٌ a body, band.

جَمَلٌ a camel.

جَمَالٌ beauty, comeliness.

جَمِيلٌ handsome, graceful.

جُنَيْنَةٌ a garden.

جَنَبَ (*i*) he shunned.

جَنْبٌ and جَانِبٌ (*pl.* جَوَانِبُ) the side.

جَنَاحٌ (*pl.* أَجْنِحَةٌ) the human hand or arm; wing of a bird; fin of a fish.

جِنْسٌ (*pl.* أَجْنَاسٌ) genus, race, kindred.

جَهَدَ (*a*) he strove; he laboured; (VIII) إِجْتَهَدَ he took pains; مُجْتَهِدٌ diligent.

جَاهِزٌ ready.

جَهِلَ (*a*) he was ignorant, silly; جَاهِلٌ (*pl.* جُهَّالٌ) silly; an ignoramus.

جِهَةٌ quarter, direction.

جَابَ for جَوَبَ (*u*) he cut, split; (II) أَجَابَ he answered, asserted.

جُوخٌ (*pl.* أَجْوَاخٌ) cloth.

جَادَ for جَوَدَ (*u*) he was generous, bountiful, good, famous.

جُودَةٌ goodness.

جَيِّدٌ good, excellent.

جَارَ for جَوَرَ (*u*) he transgressed, erred; he was unjust; he acted tyrannically; (IV) جَاوَرَ he was neighbour to.

جَارٌ a neighbour.

جَاعَ for جَوَعَ (*u*) he hungered.

جُوعٌ hunger.

جِيعَانٌ starving, hungry.

جَاءَ for جَيَأَ (*i*) he came.

جَيْشٌ (*pl.* جُيُوشٌ) army, troops.

ح

حَبَّ (*i*) and (II) أَحَبَّ he loved, desired.

حُبٌّ and مَحَبَّةٌ love, regard, affection; حَبِيبٌ a friend.

حِبْرٌ ink.

حَبَسَ (*i*) he confined, imprisoned.

حَتَّى unto, until (time or place).

حَدَّ (*i*) he limited.

حَدٌّ (*pl.* حُدُودٌ) boundary, limit;

حَادٌّ sharp, pointed.

حَدِيدٌ iron.

حَدَّادٌ a blacksmith.

حَدَثَ (*a*) it happened, it came to pass; (II) حَدَّثَ he related,

narrated; حَدِيثٌ a tale, tradition.

حَرَّ (*i*) it was hot; it glowed.

حَرٌّ (*pl.* حُرُورٌ) heat, fervour.

حَرَبَ (*u*) he waged war.

حَرْبٌ (*pl.* حُرُوبٌ) war.

حَرَثَ (*u*) he ploughed, cultivated.

حَرْثٌ tillage, agriculture.

مِحْرَاثٌ a plough, coulter.

حَرِصَ (*a*) he was covetous.

حِرْصٌ greediness, avarice.

حَرِيصٌ greedy, covetous.

حَرَكَ (*u*) it was in motion; it shook; (III) حَرَّكَ he moved; حَرَكَةٌ motion.

حَرِمَ (*i*) it was forbidden, unlawful.

حَرَامٌ that which the law forbids; مُحَرَّمٌ sacred, interdicted; first month in the calendar.

حَزِنَ (*a*) he sorrowed, mourned.

حَسِبَ (*i*) he reckoned, was of opinion, accounted.

حَسَدَ (*i* and *u*) he envied.

حَاسِدٌ and حَسُودٌ envious.

حَسُنَ (*u*) he was good, handsome; (II) أَحْسَنَ he did good, was liberal; (X) إِسْتَحْسَنَ he approved.

حُسْنٌ beauty, splendour.

حَشَّ (*u*) he cut the grass.

حَشِيشٌ forage, fodder, hay, straw.

حُصَانٌ a horse.

حَصَلَ (*a*) it happened, arrived.

حَضَرَ (*u*) he was present, appeared; (II) أَحْضَرَ he produced.

حَضْرَةٌ presence, majesty.

حَاضِرٌ present, on the spot, ready.

حَطَّ and (II) أَحَطَّ (*u*) he placed, set or laid down.

حَطَبٌ fuel, firewood.

حَفَرَ he dug.

حَفِظَ he protected, guarded.

حَقَّ (*i*) it was right and proper; (V) تَحَقَّقَ it was proved true.

تَحْقِيقٌ verification.

حَقٌّ (*pl.* حُقُوقٌ) truth; God.

حَكَمَ (*u*) he exercised dominion; he passed judgment; he was learned and wise.

حُكْمٌ an order, a law.

حِكْمَةٌ science, skill.

حَكِيمٌ (*pl.* حُكَمَاءُ) a sage, philosopher; a doctor, physician.

حَلَبُ Aleppo.

حَلَفَ (*a*) he swore; made oath.

حَلَا for حَلُوَ (*u*) it was sweet.

حَلَاوَةٌ (*pl.* حَلَاوَاتٌ) sweetmeat.

حَمَّ (*u*) he heated (the water); he became enraged; (X) إِسْتَحَمَّ he bathed.

حَمَّامٌ a warm bath.

حَمَامَةٌ a pigeon, dove.

حِمَارٌ (*pl.* حَمِيرٌ) an ass.

حَمِدَ (*a*) he praised; حَمْدٌ praise; مُحَمَّدٌ much praised, a proper noun; حَمِيدٌ praised, praiseworthy.

حَمِقَ (*a*) he was silly; أَحْمَقُ a fool.

حَمَلَ (*i*) he carried, sent, imputed; (a female) was pregnant.

حَمَّالٌ a porter, carrier.

حِنْطَةٌ (*pl.* حِنَطٌ) wheat.

حَاجَ (*u*) and (VII) إِحْتَاجَ he was in want of, he needed.

حَاجَةٌ (*pl.* حَوَائِجُ) anything necessary; necessity, want; مُحْتَاجٌ needy, indigent.

حَاسَّةٌ (*pl.* حَوَاسُّ) sense, understanding (the five senses).

حَائِطٌ (*pl.* حِيطَانٌ) a wall, enclosure.

حَالٌ (*pl.* أَحْوَالٌ) a state, situation, or posture (of affairs).

حِيلَةٌ stratagem, deception, art, trick; مُحَالٌ impossible, absurd; مَحَالَةٌ guile, evasion; لَا مَحَالَةَ without evasion, undoubtedly.

حَيَّ for حَيِيَ (*a*) he lived.

حَيٌّ alive; an animal.

حَيَاءٌ modesty, shame.

حَيَاةٌ life; bashfulness.

حَيَوَانٌ (*pl.* حَيَوَانَاتٌ) a living creature, an animal.

حَوَّاءُ Eve, the mother of mankind.

حَيَّةٌ a serpent; *du.* حَيَّتَانِ.

حَيْثُ or حَيْثَ when, in whatever place.

حَارَ for حَيِرَ (*a*) and (V) تَحَيَّرَ he was confounded, amazed.

حِينٌ time, a period.

حِينَ at the time when.

خ

خَامْ unbleached calico.

خَبَرَ (*u*) he was acquainted with; (II) أَخْبَرَ and (III) خَبَّرَ he informed, acquainted, told.

خَبَرٌ (*pl.* أَخْبَارٌ) news, information.

خَبَزَ (*i*) he baked; خُبْزٌ bread.

خَتَمَ he sealed; خَاتِمٌ a seal, seal ring.

خَدَمَ (*u*) he served, waited on.

خِدْمَةٌ service, duty.

خَادِمٌ (*pl.* خُدَّامٌ) a servant.

خَرَجَ (*u*) he went out; he rebelled; (II) أَخْرَجَ he sent out; expelled.

خَرُوفٌ (*pl.* خِرْفَانٌ) a lamb.

خَرِيفٌ autumn, fall of the leaf.

خَزَنَ he stored, hoarded.

مَخْزَنٌ (*pl.* مَخَازِنُ) magazine.

خِزَانَةٌ a treasury, store-chamber.

خَشَبٌ hard wood.

خَشِينٌ hard, rough, strong.

خَصَمَ (*i*) he disputed; (VI) تَخَاصَمَ he engaged in altercation.

خَضِرَ (*a*) and (IX) إِخْضَرَّ it was green; أَخْضَرُ (*fem.* خَضْرَاءُ) green.

خَطَا for خَطَوَ (*u*) he stepped.

خَطْوَةٌ (*pl.* خَطَوَاتٌ) a step, pace.

خَفَّ (*i*) it was of light weight.

خَفِيفٌ light, agile, nimble.

خَلَّ (*u*) it was spoilt, corrupted; he was intimate with.

خَلَلٌ disorder, defect.

خَلِيلٌ an intimate friend.

خَلَصَ (*u*) he was free; it was pure and unadulterated.

خَلَفَ he followed, succeeded (to another); (IV) خَالَفَ he opposed, rebelled against.

خِلْفٌ opposition, hostility.

خَلْفَ after, behind.

خَلِيفَةٌ a successor, the Caliph.

خِلَافَةٌ succession, Caliphate.

مُخَالَفَةٌ opposition, rebellion.

مُخْتَلِفٌ various, different.

خَمْسٌ (*masc.* خَمْسَةٌ) five.

خَمْسُونَ fifty.

خَنْزِيرٌ (*pl.* خَنَازِيرُ) a hog, pig.

خُنْفُسَةٌ (*pl.* خَنَافِسُ) the scarabæus or black beetle.

خَوَاجَه Mr., gentleman.

خَافَ for خَوِفَ (*a*) he feared.

خَوْفٌ fear, dread.

خَارَ for خَيَرَ (*i*) he was well, or well off; (III) خَيَّرَ he gave the option; (VIII) إِخْتَارَ he chose, adopted.

إِخْتِيَارٌ choice, election.

خَيْرٌ good, better; a good action.

خَاطَ for خَيَطَ (*i*) he sewed.

خِيَاطَةٌ sewing, needlework.

خَيْطٌ thread, a string.

خَيَّاطٌ a tailor.

خَالَ for خَيَلَ (*a*) he imagined.

خَيَالٌ a shadow, fancy, empty notion.

د

دَبَرَ it was behind, and in the rear; it passed; (III) دَبَّرَ he disposed, arranged, managed.

تَدْبِيرٌ managing, arrangement; counsel, advice; prudence, good sense.

دَجَاجَةٌ (*pl.* دَجَاجٌ) a domestic fowl, a hen.

دَخَلَ (*u*) he entered.

دُخُولٌ entering, entrance.

دَخَنَ (*a* and *u*) it smoked.

دُخَانٌ (*pl.* أَدْخِنَةٌ) smoke, fumigation.

دَرَكَ he followed, attained, overtook, reached; (II) أَدْرَكَ he comprehended; he hunted (it) down; (VI) تَدَارَكَ he reached, overtook, repaired, mended.

دِرْهَمٌ (*pl.* دَرَاهِمُ) a dirhem, value about fourpence.

دَعَا (*u*) he called, invited, prayed; invoked (a blessing); (VIII) إِدَّعَي he claimed, arrogated, boasted; (X) إِسْتَدْعَي he invited, entreated.

دَعْوَةٌ a feast; call, invitation.

دَفَعَ (*a*) he repelled, paid.
دَفَنَ (*i*) he hid, buried.
دَقَّ (*i*) it was slim, slender.
دِقَّةٌ slimness, lightness.
دَقِيقٌ fine, keen.
دُكَّانٌ (*pl.* دَكَاكِينُ) a shop.
دَلَّ (*u*) he led the way, directed.
دَلِيلٌ proof, argument.
دَلَّالٌ broker; guide.
دَمٌ for دَمَوٌ (*pl.* دِمَاءٌ) blood.
دَنَا (*u*) he approached; it was low, base.
دُنْيَا the world; the present world (as being near us).
دَنِيٌّ base, ignoble.
دَانٍ near, approaching.
دَهَنَ (*u*) he anointed, greased, painted.
دَوَاةٌ an inkstand.
دَارَ for دَوَرَ (*u*) he encircled, went round, moved in a circle.
دَارٌ (*pl.* دِيَارٌ) a house.
دَوْرٌ a cycle, period.
دَامَ for دَوَمَ (*u*) he remained, continued, persevered.
دَائِماً always, perpetually.
مَادَامَ as long as endureth; whilst, during.
دَانَ for دَوَنَ (*u*) he was base, low.
دُونَ under, short of, near, before.
دِيَةٌ the price of blood.
دِيكٌ (*pl.* دُيُوكٌ) a cock, male bird.
دَانَ for دَيَنَ (*i*) he was indebted; he submitted, obeyed.
دِينٌ religion.
دِينَارٌ (*pl.* دَنَانِيرُ) a dinâr, ducat (nine shillings).
دِيوَانٌ office, court, tribunal.

ذ

ذَا (*demons. pron.*) this, ذَالِكَ that.
مَاذَا or لِمَاذَا why? wherefore? for what?
ذِئْبٌ (*pl.* ذِئَابٌ) a wolf.
ذَكَرَ (*u*) he remembered, recollected; he related, mentioned.
ذِكْرٌ memory, mention, record.
ذَكُورٌ mindful, of good memory.

تَذْكِرَةٌ reminding, admiration.
مَذْكُورٌ mentioned, worthy of note.
ذِمَّةٌ obligation, conscience.
ذَنَبَ (*i* and *u*) he followed.
ذَنَبٌ (*pl.* أَذْنَابٌ) the tail.
ذَنْبٌ (*pl.* ذُنُوبٌ) a fault, an offence.
ذَهَبَ (*a*) he went, passed; (III) ذَهَّبَ he gilded, ornamented.
ذَهَبٌ gold, money.
ذُو possessed of; endowed with; (*fem.* ذَاتٌ) nature, essence.
ذَاقَ for ذَوَقَ (*u*) he tasted.
ذَيْلٌ the train, skirt; extremity of anything; tail.

ر

رَأَسَ (*a*) he was chief; he governed.
رَأْسٌ (*pl.* رُؤُوسٌ) the head, source.
رَئِيسٌ chief, leader, captain.
رِئَاسَةٌ superiority, authority.
رَأَى (*a*) he saw, deemed.
رَأْيٌ an opinion, judgment.
رَبٌّ a master, lord.
رَبَطَ (*a* and *u*) he bound, tied.
رَبَعَ (*a*) he was fourth; he took one quarter; (III) رَبَّعَ he quartered; أَرْبَعٌ (*masc.* أَرْبَعَةٌ) four; أَرْبَعُونَ forty.
رُبَّمَا perhaps.
رَبَا (*i*) he grew up, was educated; (III) رَبَّى he brought up, educated; تَرْبِيَةٌ education; rearing.
رَجَعَ (*a*) he returned, repeated.
رُجُوعٌ returning, return.
رَجَلَ (*u*) he tied the feet.
رِجْلٌ (*pl.* أَرْجُلٌ) the foot.
رَجُلٌ (*pl.* رِجَالٌ) a man.
رَحَلَ (*a*) he departed, marched.
رِحْلَةٌ a journey, departure.
رَحِمَ (*a*) he pitied, he was compassionate.
رَحْمَةٌ pity, compassion.
رَحْمَانٌ and رَحِيمٌ merciful, compassionate.
رَخِيصٌ cheap.

رَدَّ (*u*) he returned, replied, sent back.

رَزَقَ (*u*) he bestowed (what was needful for subsistence).

رِسْتَاقٌ good order.

رَسَلَ he sent intelligence, announced.

رَسُولٌ (*pl.* رُسُلٌ) ambassador, envoy; apostle, messenger, prophet.

رِسَالَةٌ anything sent (letter etc.).

رَسْمٌ (*pl.* رُسُومٌ) character, custom; sketch, drawing.

رَصَاصٌ lead.

رَضِيَ (*a*) he was pleased, satisfied; (II) أَرْضَى he satisfied, contented.

رَعَى (*a*) (cattle, etc.) grazed.

مَرْعًى pasture-ground.

رَعِيَّةٌ flock; subjects.

رَفَعَ (*a*) he raised, lifted, left off; (VIII) إِرْتَفَعَ it raised itself; height.

رَفِيقٌ a traveller, companion.

رَكِبَ (*a*) he rode, mounted.

رَاكِبٌ one who rides in or on anything; (III) رَكَّبَ he arranged, disposed, placed.

رِكَابٌ stirrup-iron.

رَمَى (*i*) and (II) أَرْمَى he cast, threw, shot, hit; مَرْمِيٌّ thrown or fallen down.

رَاحَ for رَوَحَ (*u*) he went, rested; (X) إِسْتَرَاحَ he took rest.

رُوحٌ (*pl.* أَرْوَاحٌ) soul, spirit.

رِيحٌ (*pl.* أَرْيَاحٌ) wind, air, vapour, odour, smell.

رَادَ for رَوَدَ (*u*) he sought; (II) أَرَادَ he wished, willed, desired.

إِرَادَةٌ will, mind.

رُومٌ Rome, Greece, the Turkish Empire.

رِيفٌ the country (opposed to town).

ز

زُبْدَةٌ fresh butter.

زَرَعَ (*a*) he sowed; زَرَّاعٌ a sower.

زَرَقٌ blue.

زِفْتٌ pitch.

زَمَّ (*u*) he bound, fastened.

زِمَامٌ a (camel's) bridle or halter.

زَمَانٌ (*pl.* أَزْمَانٌ) time, age.

زَنَى (*i*) he committed fornication.

زَهَرَ it shone, glittered.

زَهْوٌ beauty, pride.

زَوْجٌ a mate, fellow, husband; زَوْجَةٌ a wife; (III) زَوَّجَ he united, gave in marriage; (V) تَزَوَّجَ he married.

زَارَ for زَوَرَ (*u*) he visited; he made a pilgrimage.

مَزَارٌ a holy shrine.

زَالَ for زَوَلَ (*u*) he removed, departed, quitted, left.

لَمْ تَزَلْ thou didst not cease.

زَادَ for زَيَدَ (*i*) it was increased, enlarged.

زِيَادَةٌ increase, addition.

زَيْتٌ oil.

زَانَ for زَيَنَ (*i*) he adorned, ornamented.

زِينَةٌ ornament, decoration.

س

سَ or سَوْفَ *a particle*, prefixed to the aorist of a verb, restricting it to a future signification.

سَأَلَ (*a*) he asked, inquired, begged.

سَبَبٌ (*pl.* أَسْبَابٌ) a cause, means.

سَبَحَ (*a*) he swam; (III) سَبَّحَ he prayed, praised and glorified God.

سُبْحَانٌ praising God.

سُبْحَانَ ٱللّٰه O God! Merciful God! O holy God!

سَبْعٌ (*masc.* سَبْعَةٌ) seven; سَبْعُونَ seventy.

سَبَقَ (*i* and *u*) he went before, preceded, excelled.

سِتٌّ (*masc.* سِتَّةٌ) for سِدْسٌ six; a lady; سِتُّونَ sixty.

سَجَدَ (*u*) he prostrated himself; adored; سَجَّادَةٌ (*pl.* سَجَاجِيدُ) a prayer-carpet; مَسْجِدٌ a place of worship, mosque.

سَجَنَ (*u*) he imprisoned.

سِجْنٌ a jail, prison.

سَحَابَةٌ (*pl.* سَحَابٌ) a cloud, vapour.

سَخِرَ (*a*) he jeered, ridiculed.

مُخْرِي and مَسْخَرْجِي a jester, buffoon.

مَسْخَرَةٌ a jest, joke.

سَخَا for سَخَوَ (*u*) he was liberal, generous; سَخَاوَةٌ generosity.

سَخِيٌّ liberal, generous.

سِرٌّ a secret, mystery.

سُرُورٌ joy, gladness.

سَرَجَ (*u*) he saddled.

سِرَاجٌ (*pl.* سُرُوجٌ) a lamp, torch.

سَرِيعٌ quick, prompt.

سَرَقَ (*i*) and (VIII) إِسْتَرَقَ he stole, he took by stealth.

سَرِيرٌ (*pl.* سُرُرٌ) throne, bed, couch.

سَطْحٌ (*pl.* سُطُوحٌ) flat roof, terrace.

سَعَدَ (*a*) it was propitious.

سَعِدَ (*a*) he was happy, fortunate.

سَعِيدٌ happy, prosperous.

سِعْرٌ price, cost.

سُفْرَةٌ table, large table-cloth.

سَفِينَةٌ (*pl.* سُفُنٌ) a ship.

سَقْفٌ (*pl.* سُقُوفٌ) a roof, ceiling.

سَقَى (*i*) and (II) أَسْقَى he irrigated, watered, gave to drink.

سَاقِيٌّ (*pl.* سُقَاةٌ) a butler.

سَكَتَ (*u*) he was silent.

سَكُوتٌ silent, tranquil, quiet.

سُكَّرٌ sugar.

سَكَنَ (*u*) he was fixed, settled; he abode, dwelt.

مَسْكَنٌ a place of residence.

مِسْكِينٌ poor, miserable.

سِكَّةٌ (*pl.* سِكَكٌ) road, *chaussée.*

سِلْسِلَةٌ (*pl.* سَلَاسِلُ) a chain.

سَلِطَ (*a*) he was vehement, bold.

سُلْطَانٌ (*pl.* سَلَاطِينُ) king, emperor.

سَلِمَ (*a*) he was sound, safe; (II) أَسْلَمَ he submitted, obeyed; he became a Mohammedan; (III) سَلَّمَ he saved, delivered, saluted, submitted.

سَلَامٌ peace, safety.

إِسْلَامٌ resignation, submission; the Mohammedan faith.

مُسْلِمٌ a believer.

سُلَيْمَانُ Solomon.

سَمِعَ (*a*) he heard.

سَمَكٌ (*pl.* أَسْمَاكٌ) fish.

سَمَا for سَمَوَ (*u*) he was high; (III) سَمَّي he named.

سَمَاءٌ (*pl.* سَمَاوَاتٌ) heaven.

إِسْمٌ (*pl.* أَسْمَاءٌ) a name.

سَنَةٌ (*pl.* سُنُونَ) a year.

سَهْلٌ (*pl.* سُهُولٌ) a plain, level ground.

سَهُلَ (*u*) it was plain, flat, easy.

سَادَ for سَوَدَ (*u*) he was chief; he was black; (III) سَوَّدَ he blackened; (IX) إِسْوَدَّ he became black.

سَيِّدٌ (*pl.* سَادَةٌ) a chief, lord, a descendant of Mohammed.

أَسْوَدُ (*fem.* سَوْدَاءُ) black.

سَوَادٌ blackness.

سَاعَةٌ a space of time, an hour.

سَاقَ for سَوَقَ (*u*) he drove.

سَاقٌ (*pl.* سِيقَانٌ) the leg.

سُوقٌ a market.

سَارَ for سَيَرَ (*i*) he went, departed, travelled.

سِيرَةٌ conduct, mode of life.

سَيْفٌ a sword, scimitar.

ش

شَايٌ tea.

شَامٌ the left side or quarter.

أَلشَّامُ or بَرُّ الشَّامِ Syria.

شَأْنٌ an affair; character.

شَبَّ (*i*) he was young; youthful.

شَابٌّ a youth, a man of 24 to 40.

شَبَابٌ the season of youth.

شَبِعَ (*a*) he was sated, satiated.

شِبْهٌ similitude, likeness.

شِبْهُ جَزِيرَةٍ peninsula.

شَتَا for شَتَوَ (*u*) he wintered.

شِتَاءٌ winter.

شَجَرٌ and شَجَرَةٌ (*pl.* أَشْجَارٌ) a tree.

شَجُعَ he was brave, valiant.

شَخَصَ (*a*) he personated, appeared; (II) أَشْخَصَ he conveyed.

شَخْص (*pl.* أَشْخَاص) a person, individual.

شِدَّة violence, strength.

شَدِيد intense, vehement.

شَرّ or شَرِرَ (*u* and *i*) he sinned, he was wicked.

شَرّ (*pl.* شُرُور) evil, harm.

شِرِير wicked, vicious.

شَرِبَ (*a*) he drank.

شَرُفَ (*u*) he was high, noble; (II) أَشْرَفَ he looked down upon.

شَرِيف noble, eminent.

شَرَقَ (*u*) (the sun) rose.

مَشْرِق the place of the sun's rising, the East.

شَرِكَ (*a*) and (VIII) إِشْتَرَكَ he became a partner, associate.

شَرَا or شَرَي (*i*) and (VIII) إِشْتَرَي he bought, purchased.

شَطّ (*pl.* شُطُوط) bank of a river.

شَعَرَ (*u*) he knew, perceived.

شِعْر knowledge, poetry.

شَعْر (*pl.* شُعُور) hair.

شَاعِر a poet.

شَعِير barley.

شُعَاع (*pl.* شُعُع) rays of the sun.

شَعَلَ he kindled.

شَغَلَ (*a*) he employed, engaged.

شُغْل occupation, business.

مَشْغُول busy.

شَكَّ he doubted.

شَكَرَ (*u*) he thanked.

شُكُور grateful.

شَكَلَ (*u*) he fastened; (IV) شَاكَلَ he resembled.

شَمَّ (*a*) he smelt, inhaled.

شَمْس (*pl.* شُمُوس) the sun.

شَمْع (*pl.* شُمُوع) wax; a candle.

شِمَال the left quarter, the north.

شَهِدَ he witnessed, gave evidence.

شَاهِد (*pl.* شُهُود) a witness.

شَهَادَة testifying, witnessing.

شَهْد (*pl.* شِهَاد) honey.

شَهْوَة desire, lust.

شَهْر (*pl.* شُهُور and أَشْهُر) a month.

شَارَ for شَوَرَ (*u*) he acquired; (II) أَشَارَ he pointed out, advised, counselled, ordered.

شَوْر advice, suggestion.

مُشَاوَرَة deliberation.

مَشْهُور celebrated, famous.

شَالَ for شَوَلَ (*u*) he raised, removed.

شَيَّالٌ porter, carrier.

شَوَّالٌ the tenth month of Arab year.

شُوَيَّةً a little, gradually.

شَيْءٌ (*pl.* أَشْيَاءُ) a thing, an affair.

شَاخَ for شَيَخَ (*u*) he was aged.

شَيْخٌ (*pl.* مَشَايِخُ) an old man.

شَاطِرٌ energetic, clever, cunning.

ص

صَارِيٌّ mast, pillar.

صُبْحٌ the dawn; صَبَاحٌ the morning.

صَبَرَ (*i*) he was patient, endured.

صَبِيٌّ a boy, child.

صَحَّ (*i*) he was sound in (body); sincere; صِحَّةٌ sincerity, good health.

صَحِبَ (*a*) he associated with.

صَاحِبٌ a companion, master, owner, possessed of.

صُحْبَةٌ society, intimacy.

صَدَرَ (*u*) he proceeded, flowed.

صَدْرٌ (*pl.* صُدُورٌ) the breast; chief place, upper seat.

صَدَقَ (*u*) he was sincere, true; he spoke the truth.

صَدَقَةٌ alms, charity.

صَغُرَ (*u*) he was small, mean; (X) إِسْتَصْغَرَ he deemed little, despised.

صَغِيرٌ (*pl.* صِغَارٌ) small, little, minor.

صَفَرٌ the second month of Arab year.

صَلَحَ (*u*) he was good, honest; (II) أَصْلَحَ he mended, fitted, made peace.

صَالِحٌ just, sincere; honest.

صَمَّ (*u*) he corked or stoppered.

صَنْدُوقٌ a chest, box.

صَنَعَ (*a*) he made, constructed.

صِنَاعَةٌ (*pl.* صَنَائِعُ) art, invention, work.

صَنْفٌ (*pl.* أَصْنَافٌ) a species, kind.

صَنَمٌ (*pl.* أَصْنَامٌ) an idol.

صَاتَ for صَوَتَ (*u* and *a*) he called, cried out.

صَوْتٌ (*pl.* أَصْوَاتٌ) a sound, voice, noise.

صَارَ for صَوَرَ (*u*) he cut and divided; (III) صَوَّرَ he formed, fashioned, drew, pointed.

صُورَةٌ (*pl.* صُوَرٌ) form, image.

تَصْوِيرٌ drawing, picture.

مُصَوِّرٌ a painter.

صَاغَ for صَوَغَ (*u*) he cast, founded in metal; صَائِغٌ a goldsmith.

صُوفٌ wool, a fleece.

صَادَ for صَيَدَ (*i* and *a*) he hunted or fished.

صَيَّادٌ huntsman.

صَيْدٌ prey, game.

صَيْفٌ summer (i. e. May and June).

صِينُ China; صِينِيٌّ Chinese.

ض

ضَابِطٌ officer.

ضَبَابٌ mist, fog.

ضَجِرَ (*a*) he became tired, weary.

ضَحِكَ (*a*) he laughed, derided.

ضِدٌّ opposite, against.

ضَرَبَ (*i*) he struck, beat.

ضَعِيفٌ weak, feeble, infirm.

ضَيْعَةٌ (*pl.* ضِيَاعٌ) a plain, farm, village.

ضَافَ for ضَيَفَ (*i*) he visited; he was a guest.

ضَيْفٌ a guest, visitor.

ط

طَبَّ for طَبَبَ (*i* and *u*) he practised medicine, was skilful.

طَبِيبٌ a doctor, physician.

طِبٌّ medical art.

طَبَخَ (*u*) he cooked.

طَبَّاخٌ a cook.

مَطْبَخٌ a kitchen.

طَبَعَ (*a*) he marked, stamped.

مَطْبَعَةٌ printing-press.

مَطْبُوعٌ stamped, printed.

طَبْعٌ and طَبِيعَةٌ nature, disposition.

طَبْلٌ (*pl.* طُبُولٌ) a drum.

طَرَفٌ (*pl.* أَطْرَافٌ) a side, quarter, district, end.

طَرِيقٌ (*pl.* طُرُقٌ) a road, way.

طَشْتٌ a basin, bowl.

طَعَامٌ food, victuals.

طِفْلٌ (*pl.* أَطْفَالٌ) child, infant.

طَلَبَ (*u*) he sought, inquired.

مَطْلَبٌ intention, desire.

طَلَعَ (*a* and *u*) it (the sun or a star) ascended, appeared, rose.

طُلُوعٌ ascending, rise.

طَلَاقٌ divorce.

طَهَارَةٌ ablution, cleanliness.

طَاوُسٌ (*pl.* طَوَاوِيسُ) a peacock.

طَائِفَةٌ a people, nation, tribe.

طُوفَانٌ a flood, deluge.

طَاقَ for طَوَقَ (*u*) and (II) أَطَاقَ he was able, endured, could.

طَاقَةٌ power, ability, strength.

طَالَ for طَوَلَ (*u*) it was long; it continued.

طَوِيلٌ long, lengthy.

طُولٌ length, extent.

طَابَ for طَيَبَ (*i*) it was good; pleasing, delicious; (III) طَيَّبَ he pleased, delighted.

طَيِّبٌ good, sweet, fragrant.

طَارَ for طَيَرَ (*i*) he flew; (X) إِسْتَطَارَ it flew far and wide; it dispersed itself abroad.

طَيْرٌ (*pl.* طُيُورٌ) a bird.

طَيَّارٌ a whirlpool.

طَيَّارَةٌ a kite.

ظ

ظَرُفَ he was witty, clever.

ظَلَّ (*a*) he ceased not, persevered; (III) ظَالَلَ he shaded, shadowed.

ظِلٌّ (*pl.* ظِلَالٌ) shade, shadow.

مُظِلٌّ shady.

ظَلَمَ (*i*) he was unjust, tyrannical.

ظَالِمٌ a tyrant, oppressor.

ظُلْمٌ tyranny, injustice.

ظُلْمَةٌ darkness.

ظَنَّ (*u*) he thought, was of opinion.

ظَهَرَ (*u*) and (*i*) he appeared, was manifest.

ظَهْرٌ (*pl.* ظُهُورٌ) the back.

ظُهْرٌ noon, midday.

ظَاهِرٌ exterior; clear, conspicuous.

ظَاهِراً apparently; outwardly.

ع

عَبَدَ (*a*) he adored, worshipped.
 عَبْدٌ (*pl.* عَبِيدٌ) a servant, slave.
 عِبَادَةٌ adoration, devotion.
عَبَرَ (*u*) he passed over, crossed.
عَجِبَ and (II) أَعْجَبَ and (V) تَعَجَّبَ and (VIII) إِعْتَجَبَ he wondered, marvelled; it pleased him.
عَجَزَ (*i*) he was weak, destitute.
 عَجُوزٌ weak, frail, feeble.
 عَجُوزَةٌ a frail old woman.
عَجِلَ (*a*) he hastened.
 عَاجِلٌ hastening, hasty.
 عَاجِلاً hastily.
 عَجَلَةٌ haste, hurry.
عَجَمٌ a term applied to foreigners, more especially to Persians.
عَدَّ (*u*) he numbered, counted; (II) أَعَدَّ he prepared, arranged; (X) إِسْتَعَدَّ he got ready.
 عَدَدٌ number.
 إِسْتِعْدَادٌ preparation, readiness, skill, proficiency.

عَدَلَ (*i*) he dealt justly, administered justice; deviated; (VIII) إِعْتَدَلَ it was temperate, moderate, equal.
 عَادِلٌ a just man.
عَدَنَ (*i* or *u*) he dwelt permanently (in some place).
 مَعْدِنٌ (*pl.* مَعَادِنُ) a mine.
عَدَا for عَدَوَ (*u*) he passed by, transgressed, erred, was unjust, inimical.
 عَدَا beside, beyond, save.
 عَدُوٌّ (*pl.* أَعْدَاءٌ) an enemy.
 عَدَاوَةٌ enmity, hatred, strife.
عَذَبَ (*u*) it became sweet or palatable.
 عَذَابٌ torture, punishment.
عُذْرٌ excuse.
عَرَبِيَّةٌ carriage, coach.
عَرِجَ he was lame from birth.
عَرَضَ (*u*) he met, came against; it happened, appeared; petitioned; (IV) عَارَضَ he opposed.

عَرَفَ (*i*) he knew, was acquainted with, discovered.

عُرْفٌ known, notorious.

مَعْرُوفٌ known.

عِرْقٌ (*pl.* عُرُوقٌ) vein.

عَرُوسٌ bridegroom.

عَرِيضٌ (*pl.* عِرَاضٌ) broad, wide.

عَزِيزٌ precious, dear, mighty, a king.

عَسْكَرِيٌّ (*pl.* عَسَاكِرُ) soldier, army.

عَسَلٌ honey; honeycomb.

عُشْبٌ grass, green crop.

عَشْرٌ (*masc.* عَشَرَةٌ) ten; عِشْرُونَ twenty.

عُصْفُورٌ (*pl.* عَصَافِيرُ) small birds.

عَصَي (*i*) disobeyed, rebelled against.

عَصًا a staff, stick.

عَطِشَ (*a*) he was thirsty.

عَطَشٌ thirst; عَطْشَانُ thirsty.

عَطَا (*u*) received into his hands, he took; (II) أَعْطَي he bestowed, gave.

عَظُمَ (*u*) it was grave, important.

عَظِيمٌ great, grievous.

عَظَمَةٌ greatness, magnificence.

عَفَا for عَفَوَ (*u*) he obliterated, pardoned, forgave.

عَافِيَةٌ safety, health.

عَقَبَ he followed, it was consequent upon.

عَاقِبَةٌ (*pl.* عَوَاقِبُ) consequence.

عَقَدَ (*i*) he knotted, tied in a knot.

عَقْرَبٌ (*pl.* عَقَارِبُ) a scorpion.

عَقَلَ (*i*) he was wise, sensible.

عَكَرَ (*i*) it was turbid, muddy.

عُلْبَةٌ box, coffer, caddy.

عَلَفَ (*a*) he pastured, foddered.

عَلَفٌ hay, fodder, etc., forage.

مَعْلَفٌ stable, stall, manger.

عَلَقَ (*u*) he depended, hung from; (III) عَلَّقَ he suspended.

تَعْلِيقٌ suspension, exhibition.

عَلِمَ (*a*) he knew, was learned.

عَالَمٌ the world, all created things.

عَلَا for عَلَوَ (*u*) he was high, lofty; (II) تَعَالَي he was elevated.

عَالٍ (*fem.* عَالِيَةٌ) high, lofty.

عَلَي upon, against.

عَلِيٌّ noble, eminent.

عُمْدَةٌ support, pillar, notable.

عَمِرَ (*a*) he lived long; عُمْرٌ life, age.

عَمَرَ (*u*) he cultivated, built.

عِمَارَةٌ a building.

عَمِيقٌ deep, profound.

عَمِلَ (*a*) he acted, constructed; (X) إِسْتَعْمَلَ he used, employed, practised.

عَامِلٌ (*pl.* عُمَّالٌ) agent, governor.

عَمْيَاءُ (*masc.* أَعْمَى) blind.

عَنْ off, from, from off; about, concerning, touching, of.

عِنَبٌ grapes.

عِنْدَ with, near, at, among.

عُنُقٌ the neck, throat.

عَنَى (*i*) it signify, meant.

يَعْنِي it means, i.e.

مَعْنَى meaning, moral (of a tale, etc.).

عَادَةٌ custom, habit, usage.

عَامَ (*u*) he swam, floated.

عَيْبٌ a fault, defect, vice.

عِيسَى Jesus Christ.

عَاشَ for عَيَشَ (*i*) he lived, enjoyed life.

عَيْشٌ bread; مَعِيشَةٌ and مَعَاشٌ living, livelihood.

عَانَ for عَيَنَ (the water or the tears) flowed.

عَيْنٌ (*pl.* عُيُونٌ) an eye, a fountain; (IV) عَايَنَ he saw clearly.

غ

غَابَةٌ a wood, thicket, form.

غَايَةٌ end, extremity; *ne plus ultra.*

غَداً to-morrow, in the morning.

غِذَاءٌ food, nourishment.

غَدْرٌ treachery, ingratitude.

غَرَّ (*u*) he deceived, beguiled.

غُرُورٌ deception.

غَرَبَ (*u*) he was absent, distant; (the sun) set.

غُرَابٌ a crow, raven.

غَرِيبٌ a stranger, alien.

مَغْرِبٌ the west, sunset.

غَرِضَ (*a*) he desired, earnestly.

غَرِقَ he was immersed, submerged.

غَزَلَ (*i*) he spun; غَزْلٌ spinning.

غَزَالٌ (*pl.* غِزْلَانٌ) gazelle, fawn.

غَزَا for غَزَوَ (*u*) he attacked, waged war, invaded.

غَسَلَ (*i*) he washed.

غُصْنٌ (*pl.* أَغْصَانٌ) a branch, bough.

غَضِبَ (*a*) he was angry, incensed.

غَضْبَانٌ angry, enraged.

غَفَرَ (*i*) he covered, forgave; (X) إِسْتَغْفَرَ he asked pardon.

غَفَلَ (*a*) he was negligent, idle.

مُغَفَّلٌ careless, stupid.

غَلَبَ (*i*) he overcame, conquered; (VII) إِنْغَلَبَ he was conquered.

فِي الأَغْلَبِ for the most part.

غَلَطٌ mistake, error.

غَلَقَ (*i*) he shut or locked up.

غَلِمَ (*a*) he burned with lust, he desired.

غُلَامٌ (*pl.* غِلْمَانٌ) a boy, lad, servant.

غَمَّ (*u*) he afflicted, distressed; (VII) إِغْتَمَّ he was sad.

غَمٌّ grief, sadness.

غَنَمٌ (*pl.* أَغْنَامٌ) sheep.

غَنِيَ (*a*) he enjoyed; was contented; (II) أَغْنَى he enriched; (X) إِسْتَغْنَى he was contented.

غَنِيٌّ wealthy, rich.

غِنَاءٌ a song, music.

غَارٌ or مَغَارَةٌ a cave, den.

غَابَ for غَيَبَ (*i*) he was absent.

غَيْبٌ whatever is hidden.

غِيبَةٌ slandering, backbiting.

غَارَ for غَيَرَ (*i*) he was jealous; (III) غَيَّرَ he changed; (V) تَغَيَّرَ it was changed.

غَيْرٌ alteration; except; different, other.

بِغَيْرِ without, besides.

ف

فَـ *an inseparable particle*, meaning then, therefore; so that, in order that.

فَأْرٌ (*fem.* فَأْرَةٌ) a mouse.

فَاقَةٌ poverty.

فَتَحَ (*a*) he opened, unclosed.

فَاتِحَةٌ opening, beginning.

مِفْتَاحٌ a key.

فِتْنَةٌ temptation, strife, sedition.

فَتَّشَ he sought carefully, inquired.

فَجَرَ (*u*) he poured forth.

فَخَرَ (*a*) he gloried over; (VIII) إِفْتَخَرَ he boasted, took credit to himself.

فَاخِرٌ precious, excellent.

فَدَّانٌ a yoke of oxen.

فَرَّ (*i*) he fled away.

فَرَجَ he separated, set apart.

فَرَحٌ joy, gladness.

فَرْخٌ a chicken, the young of anything.

فَرْدَةٌ a bale.

فَرَسٌ a horse, a mare.

فَرَشَ (*u*) he spread (a carpet), paved, laid down (flagstones); فَرْشٌ a bed, couch.

فُرْصَةٌ opportunity, leisure, rest.

فَرَغَ (*a*) he finished, ceased.

فَرَاغٌ leisure, freedom from care.

فَرَقَ (*u*) he separated, parted; (IV) فَارَقَ he quitted, left; (VIII) إِفْتَرَقَ he was separated.

إِفْتِرَاقٌ removal, distance.

فَسَدَ (*u*) it was corrupt, vicious.

فَسَادٌ depravity, evil, rebellion.

فَاسِقٌ a dissolute person; profligate.

فَصَحَ (*u*) he was eloquent.

فَصَاحَةٌ eloquence, clearness.

فَصْلٌ a chapter, division.

فِضَّةٌ silver, a penny.

فَضَلَ (*u*) it exceeded; (III) فَضَّلَ he preferred, exalted; (V) تَفَضَّلَ he excelled, conferred a favour, obliged.

فَضْلٌ excellence, superiority.

فَضْلًا even, in the least.

فَضُولٌ busy, meddling, officious.

فَطَحَ (*a*) he widened.

فَعَلَ (*a*) he did, acted.

فَقَرَ (*u*) he was poor.

فَقِيرٌ poor, needy.

فَقْرٌ poverty, destitution.

فَقَطْ only.

فَكَّرَ he thought, remembered.

فَاكِهَةٌ (*pl.* فَوَاكِهُ) fruit.

فُلَانٌ such a one, so and so.

فَلَحَ (*a*) he ploughed, tilled.

فَلْسٌ (*pl.* فُلُوسٌ) money, scale of a fish.

فَمٌ and فُمٌ the mouth.

فَنٌّ species, kind, art, skill.

فِنْجَانٌ porcelain cup, coffee cup.

فَهِمَ (a) he understood.
فَوْقَ above, over, more than.
فُولٌ a kind of bean.
فَادَ for فَيَدَ (i) he derived benefit; (II) أَفَادَ he benefitted, enriched.
فَايِدَةٌ advantage, profit, use.
فِيلٌ (pl. أَفْيَالٌ) elephant.

ق

قَبُحَ he was ugly, deformed, base.
قَبِيحٌ deformed, ugly.
قَبَضَ (i) he took, seized, grasped.
قَبِلَ (a) he accepted; (II) أَقْبَلَ he approached, began.
قَبْلَ before.
قَبْلَ أَنْ before that.
مِنْ قَبْلُ formerly, before.
قِبَلَ at, near, with.
مِنْ قِبَلِ in respect of, through.
قَبِيلَةٌ (pl. قَبَائِلُ) a tribe, race.
قَتَلَ (u) he slew, killed.
قَدْ *an affirmative particle*, truly, indeed, verily.
قَدِرَ (i) he was able, powerful.
تَقْدِيرٌ measurement, decreeing, supposition, hypothesis.
قُدْرَةٌ power.
قَدَمَ (u) he proceeded, went before; (II) قَدَّمَ he brought forward, promoted, served up; (V) تَقَدَّمَ he advanced.
قَدَمٌ (pl. أَقْدَامٌ) the foot, a step.
قُدَّامَ before, in front of.
قَدِيمٌ old, ancient, former.
قَرَأَ (a and u) he read, intoned.
قُرْآنٌ reading; the Koran.
قَرُبَ (a) he approached, drew near.
قَرِيبٌ near, nearly related.
قَرْضٌ a loan, debt.
قَرْنٌ (pl. قُرُونٌ) a horn; period.
قَرْيَةٌ (pl. قُرًى) village, town.
قَزَازَةٌ a bottle.
قِسْمٌ (pl. أَقْسَامٌ) portion; species.
قَصَبَ (i) he cut in pieces or joints.
قَصَّابٌ a butcher.
قِصَّةٌ a tale, history.
قَصَدَ (i) he pursued, aimed at.
قَصْدٌ aim, tendency.

قُصَادَ near, close to.

قَضَي (*i*) he decreed, determined;

(VII) إِنْقَضَي it was finished.

قَاضِي a judge.

قَضَايَةٌ justice.

قِطٌّ (*pl.* قِطَطٌ) a male or female cat.

قَطَعَ (*a*) he cut, separated.

قُطْنٌ cotton.

قَعَدَ (*u*) he sat down.

قَفَلَ (*i* and *u*) he returned from his journey.

قَافِلَةٌ a caravan.

قَلَّ it was small, little, few.

قَلِيلٌ small, little, few.

قِلَّةٌ paucity, fewness.

قَلْبٌ (*pl.* قُلُوبٌ) the heart, mind.

قَلْعَةٌ (*pl.* قِلَاعٌ) fort, castle.

قَلَمٌ (*pl.* أَقْلَامٌ) reed pen.

قَمْحٌ corn, wheat.

قَمَرٌ (*pl.* أَقْمَارٌ) the moon.

قَنْدِيلٌ (*pl.* قَنَادِيلُ) lamp.

قِنْطَارٌ (*pl.* قَنَاطِيرُ) hundredweight (=100 ratls=44 okes).

قَنَعَ (*a*) he was contented.

قَهَرَ (*a*) he vanquished, overcame.

قَاهِرٌ a conqueror.

أَلْقَاهِرَةُ *victrix;* the city of Cairo.

قَوْسٌ a bow.

قَالَ for قَوَلَ (*u*) he said, spoke.

قَوْلٌ (*pl.* أَقْوَالٌ) speech, saying.

مَقَالٌ discourse, speech.

قَامَ for قَوَمَ (*u*) he stood, arose.

مَقَامٌ a place, station.

إِسْتِقَامَةٌ erectness, stability.

مُسْتَقِيمٌ erect, upright.

قَوْمٌ tribe, multitude.

قَوِيَ (*a*) he was strong, powerful.

قُوَّةٌ force, strength.

قَوِيٌّ powerful, robust.

قِيمَةٌ price, value.

قَيْنَةٌ (*pl.* قِيَانٌ) a girl, female slave, singer, musician.

ك

كَ (*particle of similitude*) like, as; كَ *masc.* and كِ *fem.* (*affixed pron. 2nd pers.*) thee, thine; كَأَنَّ as if, like.

كَأْسٌ a drinking-cup, wine-glass.

كَبُرَ (*u*) he was large, corpulent; (III) كَبَّرَ he magnified; (V) تَكَبَّرَ he was haughty.

تَكَبُّرٌ haughtiness, pride.

كِبْرٌ greatness, pride.

كِبَرٌ grandeur.

كَبِيرٌ great, large.

كَبِدٌ (*pl.* أَكْبَادٌ) liver, zenith.

كَبْشٌ (*pl.* اِكْبَاشٌ) male lamb, ram.

كَتَبَ (*u*) he wrote.

كِتَابٌ (*pl.* كُتُبٌ) a letter, book.

كَتِفٌ (*pl.* أَكْتَافٌ) the shoulder.

كَثُرَ (*u*) it was abundant; (II) أَكْثَرَ and (III) كَثَّرَ he multiplied, increased.

كَثِيرٌ numerous, many, much.

كَذَا like that, so, such.

كَذَبَ (*i*) he lied.

كِرْبَاجٌ whip, Coorbâsh.

كُرْدَانٌ necklace of precious metal.

كُرْسِيٌّ chair, throne, pediment.

كَرُمَ (*u*) he was generous.

كَرِيمٌ generous, bountiful.

كَرَا for كَرَوَ (*u*) he placed; (VIII) اِكْتَرَى he hired, rented.

كَسَبَ (*i*) he gained, acquired.

كَسَرَ (*i*) he broke in pieces.

كَسْلَانٌ idle, lazy.

كَفٌّ (*pl.* كُفُوفٌ) the hand, palm, fist.

كَفَرَ (*u*) he was an atheist.

كُفْرٌ impiety, infidelity.

كَافِرٌ an infidel.

كَفَى (*i*) it was enough.

كِفَايَةٌ sufficiency.

كُلٌّ the whole, all, every.

كَلَّا by no means, not in the least.

كَلْبٌ (*pl.* كِلَابٌ) a dog, hound.

كَلَمَ (*u*) he wounded; (III) كَلَّمَ he spoke to.

كَلَامٌ speech, discourse.

كَلِمَةٌ a saying, word.

كَمْ how much? how many?

كُمْ (*oblique* كُمْ, *affixed pron. 2nd pers. pl. masc.*) you, yours.

كَمَا as, like as, such as.

كَمَانَ also, more, the like.

كَمَلَ (*u*) it was perfect, complete.

كَامِلٌ perfect, accomplished, full, adroit, expert.

كَمَالٌ perfection, excellence.

كَادَ for كَوَدَ (*u*) he was on the point of.

كَوْكَبٌ (*pl.* كَوَاكِبُ) a star, planet.

كَنَسَ (*i*) he swept.

كَانَ for كَوَنَ (*u*) he was, he became.

كُوَيِّسٌ pretty, nice, fine.

كِيسٌ (*pl.* أَكْيَاسٌ) a purse.

كَيْفَ how? in what manner?

ل

لَ (*an inseparable particle*, generally used in the middle of a sentence) indeed, truly; *also for* لِ to, for; *as* لَهُ to him; لَكَ to thee.

لِ (*an inseparable particle*) to, for, towards, on account of; (prefixed to the aorist it gives it the force of an imperative), *as* لِيَنْصُرْ let him assist.

لَا no, not, there is not.

لِأَنَّ because, since, in order to.

لَائِقٌ proper, fitting.

لَبِسَ (*a*) he put on (a garment).

لِبَاسٌ (*pl.* أَلْبِسَةٌ) a garment, dress, clothes.

لَبَنٌ milk, sap of a tree.

لِجَامٌ a bridle, reins.

لَحِسَ (*a*) he licked with his tongue.

لَحْمٌ (*pl.* لُحُومٌ) flesh, meat.

لِحْيَةٌ beard and whiskers.

لَذَّ it was delicious.

لَذِيذٌ delicious, agreeable.

لَزِمَ (*a*) it was necessary.

لِسَانٌ the tongue, language.

لَطَمَ (*i*) he slapped.

لَطْمَةٌ a blow, slap, box.

لَطِيفٌ pleasant, pretty, agreeable.

لَعِبَ (*a*) he played, sported.

لَعَلَّ perhaps.

لَعَنَ (*a*) he cursed.

لُغَةٌ language, speech, idiom.

لَفَّ (*u*) and (VIII) إِلْتَفَّ he wrapped himself up, folded up.

لَقَدْ verily, truly.

لُقْمَانُ name of a celebrated sage; the Arabian Æsop.

لَقِيَ (*a*) he met, opposed, saw.

لَكِنْ and لَكِنَّ but, yet, still.

لَمْ not (when prefixed to the aorist it usually gives it a past signification).

لِمَا for what? why? wherefore?

لِمَاذَا for what reason? why so?

لَمَّا when, after that, not yet.

لَمَسَ (*u*) he touched or felt with his hand; (VIII) إِلْتَمَسَ he sought for, searched, besought.

لِهَذَا on this account, therefore.

لَهْوٌ amusement, fun, sport.

لَوْ if, if but, had but.

لَوْلَا if not, unless.

لَامَ for لَوَمَ (*u*) he reproached, blamed, censured.

لَوْنٌ (*pl.* أَلْوَانٌ) colour; species.

لَيْسَ he (or it) is not.

لَسْتُ I am not.

لَسْتَ thou art not, etc.

لَيْلٌ and لَيْلَةٌ (*pl.* لَيَالٍ) night.

لَيْلاً by night.

أَللَّيْلَةَ to-night.

لَيِّنٌ soft, delicate.

م

مَا that which, what, whatsoever; not, nothing; what? how! what! مَا أَطْيَبَ how delicious!

مَاءٌ (*pl.* مِيَاهٌ and أَمْوَاهٌ) for مَوَهٌ water, sap, juice.

مَاسٌ and أَلْمَاسُ diamond.

مِائَةٌ a hundred.

مِبْرَدٌ (*pl.* مَبَارِدُ) a file, rasp.

مَتَى when? if at any time.

مَثَلَ (*u*) he resembled, was like.

مَجْرًى stream, canal.

مَحَطَّةٌ station, halting-place.

مَحَلٌّ place, station, quarter.

مَدَّ (*u*) he extended, stretched out:

مُدَّةٌ space of time, interval.

مَدَنَ he stayed, dwelt.

مَدِينَةٌ (*pl.* مُدُنٌ) a city, town.

مَرَّ (*a*) he passed by, departed.

مَرَّةً once upon a time.

مَرِضَ (*a*) he fell sick; (VI) تَمَارَضَ he feigned sickness.

مَرَضٌ illness, disease.

مُرُوَّةٌ manliness, valour.

مَرْيَمُ (the Virgin) Mary.

مِزَاجٌ temperament, constitution.

مَزَحَ (*a*) he jested, sported.

مَسَكَ (*i*) he seized, grasped.

مَسَا for مَسَوَ (*u*) he came in the evening.

مَسَاءٌ the evening.

مَشَى (*i*) he walked, went.

مَاشِيَةٌ (*pl.* مَوَاشِي) cattle.

مِصْرُ Egypt.

مَضَغَ (*a* and *u*) he chewed.

مَضَى he passed by, went.

مَطَرَ (*u*) it rained.

مَعْ or مَعَ with, together with.

مَعْزٌ goat.

مَعْنًى meaning, moral.

مَغَارَةٌ a cave, cavern.

مَكَّةُ the city of Mecca.

مَكَرَ (*u*) he plotted, devised; deceived, cheated.

مَكُنَ (*u*) he was powerful; (II) أَمْكَنَ and (III) مَكَّنَ he gave power, he rendered capable; (V) تَمَكَّنَ he was able; he possessed authority; settled, took up his abode.

مَكَانٌ (*pl.* أَمَاكِنُ) a place, spot.

مَلَأَ (*a*) he filled; (VIII) إِمْتَلَأَ he was filled.

مَلَأٌ a concourse of people.

مَلْآنُ full, filled.

مِلَّةٌ religion, faith; nation, sect.

مَلَحَ (*a*) he salted.

مِلْحٌ salt.

مَلَكَ (*i*) he possessed, had dominion, reigned.

مُلْكٌ and مَمْلَكَةٌ a kingdom, dominion, power.

مَلِكٌ (*pl.* مُلُوكٌ) a king.

مَلَكٌ (*pl.* مَلَائِكَةٌ) an angel.

مَالِكٌ a king, lord, possessor.

مَلِكَةٌ a queen.

مِمَّا for مِنْ مَا from, that, which.

مَنْ (*pronoun of common gender, singular and plural*) he who, they who, whosoever.

مِنْ from, from out of, of, for, than (*after the comp. degree*).

مِنْ غَيْرِ without.

مِنْ غَيْرِ أَنْ besides, notwithstanding.

مَنْدِيلٌ (*pl.* مَنَادِيلُ) handkerchief, tablecloth, napkin.

مَنَعَ (*a*) he prevented, hindered.

مَمْنُوعٌ forbidden.

مَهْرٌ (*pl.* مُهُورٌ) dowry.

مَهَلَ (*a*) he did anything slowly.

مَهْلٌ delay.

مَهْلاً gently, softly, slowly.

مَاتَ for مَوَتَ (*u*) he died.

مَوْتٌ death.

مَيِّتٌ (*pl.* أَمْوَاتٌ) dead, extinct; dying, moribund.

مَالَ for مَوَلَ (*u*) he was wealthy.

مَالٌ (*pl.* أَمْوَالٌ) wealth, riches.

مَالَ for مَيَلَ (*i*) he inclined, he leaned; (II) أَمَالَ he caused to lean, bend, incline; biassed.

ن

نَاسٌ for أُنَاسٌ men, mankind.

نَاقِصٌ lessened, wanting, defective.

نَامُوسٌ a gnat, mosquito, midge.

نَبِيٌّ a prophet.

نُبُوَّةٌ prophecy.

نَبَتَ (*u*) (vegetation) sprung up, was produced, grew.

نَبْتٌ and نَبَاتٌ vegetation, herbage, grass, vegetable.

نَبِيذٌ wine, juice of the grape.

نَجَّارٌ a carpenter, joiner.

نَحْلٌ and نَحْلَةٌ the honey-bee.

نَحْنُ (*pers. pron. of the common gender, dual and plural*) we two, or we.

نَحَا for نَحَوَ (*a* and *u*) he went towards; he aimed at; نَحْوَ as, about, to, towards.

نَاحِيَةٌ (*pl.* نَوَاحِي) a district, quarter, tract.

نَخْلٌ, نَخِيلٌ, and نَخْلَةٌ a palm-tree.

نَدِمَ (*a*) he repented, regretted.

نَدْمٌ and نَدَامَةٌ penitence, regret, sorrow.

نَدِيمٌ a boon-companion, an intimate friend.

نِدَآءٌ calling, invitation.

نَادَي he called, invited.

نَذَرَ (*i* and *u*) he vowed, dedicated.

نَزَلَ (*i*) he descended, alighted.

نُزُولٌ descent.

نَسَبَ (*u* and *i*) he referred, derived, attributed.

نِسْبَةٌ origin, race, relationship.

نَسِيمٌ a gentle breeze, zephyr.

نَسِيَ (*a*) he forgot, neglected.

نِسَآءٌ and نِسْوَةٌ (for the singular of which إِمْرَءَةٌ is used) women, the female sex.

نَشَرَ (*u*) he spread out, extended, scattered, diffused, propagated, promulgated, sawed.

مِنْشَارٌ a saw.

نَصَحَ (*a*) admonished, advised.

نَاصِحٌ monitor, counsellor.

نَصُوحٌ sincere, genuine.

نَصِيحَةٌ admonition, advice.

نَصَرَ (*u*) he assisted, aided.

نَاصِرٌ (*pl.* أَنْصَارٌ) assistant, helper, defender, ally.

نَصَفَ (*u*) he halved.

نِصْفٌ a half, the middle.

نَطَحَ (*a*) he butted with his horns.

نَظَرَ (*u*) he looked, gazed, beheld, observed, regarded.

نَظُفَ (*u*) he was clean.

نَظِيفٌ clean, pure.

نَعِمَ (*a*, *u*, and *i*) it was convenient, soft, easy, agreeable; (II) أَنْعَمَ he enriched, was bountiful.

نِعْمَ excellent! good! well done!

نَعَمْ (*a particle of affirmation*) good, well, be it so, yes.

نَاعِمٌ soft, smooth.

نَعِيمٌ affluence, pleasure.

نِعْمَةٌ wealth, opulence; a favour, benefit.

نَفَرٌ a number of persons, a person, private soldier.

نَفْسٌ (*pl.* أَنْفُسٌ) the soul, spirit, self.

فِي نَفْسِهِ to himself.

نَفَعَ (*a*) it was useful, profitable, serviceable.

نَافِعٌ useful, profitable.

نَقَدَ (*u*) he paid ready money.

نَقْدٌ cash, ready money.

نَقَشَ (*a*) he painted, printed.

نَقْشٌ painting, carving.

نَقَّاشٌ a painter, sculptor.

نُقْصَان loss, damage.

نَقْض violation (of an agreement).

نُقْطَة a drop, small portion.

نَقَلَ (*u*) he transported, carried from one place to another; (VIII) إِنْتَقَلَ he emigrated.

نَقَمَ (*i*) he was angry, chid; (VIII) إِنْتَقَمَ he punished, retaliated.

إِنْتِقَام revenge, vengeance.

نَكِرَ (*a*) and (II) أَنْكَرَ he denied, ignored, disavowed.

مُنْكِر one who denies.

نِمْر (*pl.* نُمُور) a tiger, panther.

نَهَرَ (*a*) he dug a canal; checked, chid.

نَهْر (*pl.* أَنْهَار) stream, river, canal.

نَهَار the day.

نَهَشَ (*a*) (the snake) bit; he punctured.

نَهَي (*a*) he forbade, prohibited; (VIII) إِنْتَهَي it came to an end, concluded.

نَهْي prohibition, interdict.

نِهَايَة extremity, end, goal, boundary, excess.

نَوْء storm, tempest.

نَابَ for نَوَبَ (*u*) he supplied (another's place).

نَارَ for نَوَرَ (*u*) it shone.

نَار fire.

نُور (*pl.* أَنْوَار) light, splendour.

مَنَارَة a candlestick, lighthouse, minaret.

مُنِير illustrious, splendid.

نَوْع (*pl.* أَنْوَاع) species, manner, mode, kind, sort.

نَالَ for نَوَلَ (*a* and *u*) he bestowed, gave; presented, was liberal; he got, obtained; (VI) تَنَاوَلَ he took (food); he received (gifts); نَوَال a gift, present, favour.

نَامَ for نَوَمَ (*u*) he slept.

نَائِم (*pl.* نُيَّام) sleeping, asleep; a sleeper.

نَوْم sleep, dreaming.

نَالَ for نَيَلَ (*a* and *i*) he acquired, obtained.

ه

هُ (and هِ when preceded by *kasra*, *affixed pron. 3rd pers. masc.*) him, his, it; هَا (*fem.*) her, hers.

هَا behold! here! well! she, it.

هَاتِ give.

هَاهُنَا here, in this place.

هَجَرَ (*u*) he abandoned, deserted, left; talked at random.

هَجَمَ (*i*) he attacked, surprised, charged, took unawares.

هَجْمَةٌ and هُجُومٌ a violent rush.

هٰذَا (*masc.*) and هٰذِهِ (*fem.*) this.

هَرَبَ (*u*) he fled, vanished.

هَرَمٌ old age, decrepitude (*pl.* أَهْرَامٌ); ٱلْأَهْرَامُ the Pyramids.

هَزَمَ (*i*) he put to flight, routed.

هٰكَذَا in this manner.

هَلْ (*interrogative particle*) whether or not?

هَلَكَ (*i* and *a*) he perished, died; (II) أَهْلَكَ he killed, destroyed.

مُهْلِكٌ ruinous, destructive.

هِمَّةٌ energy, desire, courage.

هُنَا here.

هُنَاكَ there (at a distance).

هُوَ (*pron. 3rd pers.*) he, it; هِيَ she, it.

هُوذَا lo! behold! هُوذَا أَنَا behold me!

هٰؤُلَاءِ (*pron.*) they, those.

هَوَي (*i*) he soared, fell from a height.

هَوَاءٌ air, atmosphere.

هِيشٌ crowd, uproar, thicket.

و

وَ and, too, also; (in swearing) by, *as* وَٱللّٰهِ by God!

وَا (*interj.*) oh! alas!

وَابُورٌ steamer, steam-engine.

وَادٍ (from وَادِيٌ) a valley, river.

وَجَبَ (يَجِبُ) it was necessary, it behoved; (X) إِسْتَوْجَبَ he deemed necessary; he deserved, was worth, merited.

وَاجِبٌ necessary, proper.

وَاجِباً necessarily, properly.

بِمُوجِبِ according to.

وَجَدَ (يَجِدُ) he found, discovered; it was found, existed.

مَوْجُودٌ found, extant.

وَجَعَ (يُوْجَعْ) he was in pain; (II) أَوْجَعَ he hurt, pained.

وَجَعٌ ache, disease.

وَجْهٌ (pl. وُجُوهٌ) the face, aspect; (III) وَجَّهَ he turned towards, despatched or sent; (V) تَوَجَّهَ he turned to, set his face towards.

وَحِدَ (يُوْحِدُ) he was alone, separate.

وَاحِدٌ one.

وِحْدَةٌ unity, solitude.

وَحْشٌ (pl. وُحُوشٌ) a wild beast.

وَحْلَانٌ muddy.

وَدَعَ (يُوَدِّعُ) he placed, deposited; left at liberty, permitted; abandoned, quitted; (III) وَدَّعَ he bade farewell; (X) إِسْتَوْدَعَ he requested (another) to keep a deposit; he committed, entrusted.

دَعْ (*imper.*) leave, let alone, permit, grant.

وِدَاعٌ adieu, farewell.

وَدَى (يَدِي) he paid compensation for homicide.

دِيَةٌ blood-money.

وَادِيٌّ a valley, river.

وَرَاءَ behind, beyond, after; besides.

وَرِثَ (يَرِثُ) he became heir; (II) أَوْرَثَ he bequeathed; (III) وَرَّثَ he made heir to.

وَرَقٌ (pl. أَوْرَاقٌ) a leaf.

وَزٌّ and وَزَّةٌ a goose.

وَزَرَ (يَزِرُ) he bore (a burden); he sustained; (X) إِسْتَوْزَرَ he appointed vizier.

وَزِيرٌ (pl. وُزَرَاءُ) a vizier, minister.

وَزَنَ (يَزِنُ) he weighed.

وَزْنٌ weight, measure.

مِيزَانٌ scale, measure, rule.

وَسِخَ (يَوْسَخُ) he was dirty.

وَسَطٌ the middle, centre.

وَسِعَ (يَسَعُ) it was made spacious, wide.

وَاسِعٌ or وَسِيعٌ ample, roomy.

وَصَلَ (يَصِلُ) he joined, united; reached, attained, arrived

at; (II) أَوْصَلَ he conveyed; (VIII) إِتَّصَلَ he adjoined;

وُصُولٌ arrival.

وَصَي (يَصِي) he joined, connected together; (II) أَوْصَي and (III) وَصَّي he enjoined, commanded, made a will, bequeathed.

وَصِيٌّ a testator, guardian, executor, trustee.

وَصِيَّةٌ precept, command; last will and testament.

وَضَعَ (يَضَعُ) he placed, deposited; (III) إِتَّضَعَ he was abased.

وَضْعٌ position, situation.

مَوْضَعٌ a place.

وَطَنَ (يَطِنُ) he abode, resided.

وَطَنٌ native land, home.

وَعَدَ (يَعِدُ) he promised, threatened, foretold.

وَعَظَ (يَعِظُ) he preached; (VIII) إِتَّعَظَ he was admonished.

وَعْظٌ a sermon, homily.

وَاعِظٌ a preacher, monitor.

وَفَرَ (يَفِرُ) it was full, copious.

وَافِرٌ abundant, opulent.

وَفِقَ (يَفِقُ) it was suitable, apt, convenient; it succeeded; (III) وَفَّقَ he directed, assisted; (IV) وَافَقَ he assented, agreed to; (VIII) إِتَّفَقَ it happened, occurred; he agreed.

إِتِّفَاقٌ consent, agreement.

إِتِّفَاقًا by chance, accidentally.

تَوْفِيقٌ the favour of God.

مُوَافِقٌ agreeable, pleasant.

وَقْتٌ (*pl.* أَوْقَاتٌ) time, season.

فِي الْوَقْتِ immediately.

ذِي الْوَقْتَ now.

وَقَعَ (يَقَعُ) it fell out, happened, he fell upon or attacked; (II) أَوْقَعَ he surprised, attacked.

وُقُوعٌ a fall, occurrence.

وَاقِعَةٌ an event, news, history, story.

وَقَفَ (يَقِفُ) he stood, stopped, halted, was stationary.

وَاقِفٌ standing.

وَكَدَ (يَكِدُ) and (III) وَكَّدَ he established, confirmed, he was instant and urgent.

وَكَلَ (يَكِلُ) he entrusted, committed (his affairs to another); (V) تَوَكَّلَ he trusted, confided (in God), was resigned.

وَكِيلٌ advocate, governor.

مُتَوَكِّلٌ resigned, reliant.

وَلَدَتْ (تَلِدُ) she brought forth, bore, produced.

وَلَدٌ (*pl.* أَوْلَادٌ) a son, child.

وَالِدٌ a father, parent.

وَالِدَانِ parents, father and mother.

مَوْلُودٌ born; offspring.

وَلِيَ (يَلِي) he presided over, he governed; (III) وَلَّي he appointed to a government, set over; he turned back; (V) تَوَلَّي he was appointed, he assumed; he undertook; withdrew; ran away; (X) إِسْتَوْلَي he had complete power and authority; he mastered, obtained possession of.

وَلِيٌّ a helper, protector.

وَلِيُّ ٱلْعَهْدِ heir-apparent.

مَوْلَي a lord, freed-man.

مَوْلَايَ my lord.

وِلَايَةٌ a region, empire.

وَيْلٌ woe, misery, misfortune.

وَيْلَكَ woe to thee!

الوَيلُ alas! woe (unto me, etc.)!

ي

ي (*affixed pron.*) me, mine.

يَا (*interj.*) O! tell me!

يَابِسٌ dry, shrunk, withered.

يَاقُوتٌ a ruby.

يَتَمَ (يَيْتَمُ) he was deprived of his father.

يَتِيمٌ fatherless, an orphan.

يَدٌ (*pl.* أَيْدٌ for أَيْدِي) the hand; paw of an animal.

يَسَرَ (يَيْسِرُ) he was easy, gentle; he played at dice; (V) تَيَسَّرَ it was prepared, made easy.

يَسَارٌ the left hand or side.

يَسِيرٌ easy, trifling.

يَسْرَةٌ the left hand or side.

يَعنِي that is to say, i. e.

يَقِنَ (*a*) (II) أَيْقَنَ and (V) تَيَقَّنَ he was certain, he firmly believed, he knew for certain, felt assured.

يَقِينٌ sure, certain, truth; the true faith.

يَمِنَ (*a*) he approached on the right side.

يَمِينٌ (*pl.* أَيْمَانٌ) an oath (as pledged with right hand); the right hand.

يَمْنَةٌ the right hand or side.

يَهُودُ the Jews.

يُوسُفُ Joseph.

يَوْمٌ (*pl.* أَيَّامٌ) a day.

يَوْمُ ٱلأَحَدِ the first day, Sunday.

يَوْمُ ٱلاِثْنَيْنِ the second day, Monday; etc. etc.

أَلْيَوْمَ to-day.

يَوماً on one day, once upon a day.

APPENDIX.

COMPARATIVE TABLE

OF

CLASSICAL AND MODERN ARABIC FORMS AND EXPRESSIONS.

APPENDIX.

COMPARATIVE TABLE OF CLASSICAL AND MODERN ARABIC FORMS AND EXPRESSIONS.

I. NOUNS.

A. Number.

1. The Singular.

a. The termination of the nominative case, singular, of common nouns, without the article, is (ـٌ) *un*, in the written or classical language; and of proper nouns, (ـُ) *u;* but in the vulgar or modern Arabic there is no termination; thus,

masc.	خَيَّاطٌ *khayyâṭun,*	vulg.	خيّاط *khayyâṭ*, a tailor.
,,	كِتَابٌ *kitâbun,*	,,	كتاب *kitâb*, a book.
fem.	مَدِينَةٌ *medeenatun,*	,,	مدينة *medeenah*, a town.
,,	سِكَّةٌ *sikkatun,*	,,	سكّة *sikkah*, a road.
masc.	آدَمُ *âdamu,*	,,	آدم *âdam*, Adam.
,,	عُثْمَانُ *'osmânu,*	,,	عثمان *'osmân*, Osman.
fem.	فَاطِمَةُ *fâṭimatu,*	,,	فاطمة *fâṭimah*, Fatima.
,,	مَكَّةُ *mekkatu,*	,,	مكّة *mekkah*, Mecca.
,,	مَرْيَمُ *maryamu,*	,,	مريم *maryam*, Mary.
,,	عَذْرَاءُ *'adhrâ'u,*	,,	عذرا *'adhrâ*, maid.

b. With the article, the termination is (ـُ) *u*, in the written language, and without any in the vulgar tongue; thus,

الخَيَّاطُ *el-khayyâṭu,*	vulg.	الخيّاط *el-khayyâṭ,* the tailor.
الكِتَابُ *el-kitâbu,*	,,	الكتاب *el-kitâb,* the book.
المَدِينَةُ *el-medeenatu,*	,,	المدينة *el-medeenah,* the town.
السِّكَّةُ *es-sikkatu,*	,,	السكّة *es-sikkah,* the road.

2. The Dual.

With or without the article, termination ـَانِ *âni,* vulg. ين *ain.*

masc.	خَيَّاطَانِ *khayyâṭâni,*	vulg.	خيّاطين *khayyâṭain,* two tailors.
,,	كِتَابَانِ *kitâbâni,*	,,	كتابين *kitâbain,* two books.
fem.	مَدِينَتَانِ *medeenatâni,*	,,	مدينتين *medeenatain,* two towns.
,,	السِّكَّتَانِ *es-sikkatâni,*	,,	السكّتين *es-sikkatain,* the two roads.

Vide Part I, Art. 54 of the Grammar.

3. The Plural.

a. The regular or unbroken plurals :—masculine termination with or without the article, ـُونَ *oona,* vulg. ين *een;* feminine without the article, termination ـَاتٌ *âtun,* vulg. ات *ât;* feminine with the article, termination ـَاتُ *âtu,* vulg. ات *ât.*

masc.	خَيَّاطُونَ *khayyâṭoona,*	vulg.	خيّاطين *khayyâṭeen,* tailors.
,,	حَمَّالُونَ *ḥammâloona,*	,,	حمّالين *ḥammâleen,* porters.
,,	المَقْتُولُونَ *el-maḳtooloona,*	,,	المقتولين *el-maḳtooleen,* the slain.
fem.	حَارَاتٌ *ḥârâtun,*	,,	حارات *ḥârât,* streets.
,,	مَرَّاتٌ *marrâtun,*	,,	مرّات *marrât,* times.
,,	السَّاعَاتُ *es-sâ'âtu,*	,,	الساعات *es-sâ'ât,* the hours.

Vide Part I, Arts. 22 and 23.

b. Broken plurals. The most common forms :—

Form.	*Vulgar Pronunciation.*	*Plural.*	*Vulgar.*
فُعْل	قَرْيَة *ḳaryah*, village,	قُرَي	قري *ḳoora.*
فُعُل	كِتَاب *kitâb*, book,	كُتُب	كتب *kutoob.*
„	مَدِينَة *medeenah*, towns,	مُدُن	مدن *mudoon.*
„	رَسُول *rasool*, ambassador,	رُسُل	رسل *rusool.*
فِعَال	بَحْر *baḥr*, sea,	بِحَار	بحار *biḥâr.*
„	رِيح *reeḥ*, wind,	رِيَاح	رياح *reeâḥ.*
„	جَبَل *gabal*, mountain,	جِبَال	جبال *gibâl.*
„	(رَاجِل) رَجُل *râgul*, man,	رِجَال	(رِجالة) رجال *rigâl.*
فُعُول	قَلْب *ḳalb*, heart,	قُلُوب	قلوب *ḳuloob.*
„	بَيْت *bait*, house,	بُيُوت	بيوت *buyoot.*
„	مَلِك *melik*, king,	مُلُوك	ملوك *mulook.*
„	شَاهِد *shâhid*, witness,	شُهُود	شهود *shuhood.*
فُعَّال	حَاكِم *ḥâkim*, judge,	حُكَّام	حكّام *ḥukkâm.*
أَفْعُل	نَهْر *nahr*, river,	أَنْهُر	انهر *anhoor.*
„	رِجْل *rigl*, foot,	أَرْجُل	ارجل *argul.*
„	ذِرَاع *dhirâ'*, ell,	أَذْرُع	اذرع *adhru'.*
أَفْعَال	مَطَر *maṭar*, rain,	أَمْطَار	امطار *amṭâr.*
„	وَرَق *waraḳ*, page,	أَوْرَاق	اوراق *awrâḳ.*
„	وَقْت *waḳt*, time,	أَوْقَات	اوقات *awḳât.*
„	لَوْن *loun*, colour,	أَلْوَان	الوان *alwân.*
„	رُوح *rooḥ*, spirit,	أَرْوَاح	ارواح *arwâḥ.*
„	شَرِيف *shereef*, noble,	أَشْرَاف	اشراف *ashrâf.*
„	عَدُوّ *'adoo*, enemy,	أَعْدَاء	اعداء *a'dâ.*

أَفْعِلَة	جَنَاح	*ganâḥ*, wing,	أَجْنِحَة	اجنحة *agniḥah.*
,,	رَغِيف	*ragheef*, loaf,	أَرْغِفَة	ارغفة *arghifah.*
فَوَاعِل	فَارِس	*fâris*, rider,	فَوَارِس	فوارس (فرسان) *fawâris.*
فَعَائِل	عَجُوز	*'agooz*, old woman,	عَجَائِز	عجايز *'agâyiz.*
,,	عَجِيبَة	*'ageebah*, wonder,	عَجَائِب	عجايب *'agâyeeb.*
فِعْلَان	غُلَام	*ghulâm*, boy,	غِلْمَان	غلمان *ghilmân.*
,,	تَاج	*tâg*, crown,	تِيجَان	تيجان *teegân.*
,,	صَبِي	*ṣabi*, boy,	صِبْيَان	صبيان *ṣibyân.*
فُعْلَان	سَقْف	*saḳf*, roof,	سُقْفَان	سقفان *suḳfân.*
,,	بَلَد	*balad*, town,	بُلْدَان	بلدان *buldân.*
فُعَلَاء	فَقِير	*faḳeer*, beggar,	فُقَرَاء	فقراء *fuḳarâ.*
,,	عَالِم	*'âlim*, learned man,	عُلَمَاء	علماء *'ulamâ.*
أَفْعِلَاء	طَبِيب	*ṯabeeb*, doctor,	أَطِبَّاء	اطبّاء *aṯibbâ.*
فَعَالٍ	أَهْل	*ahl*, people,	أَهَالٍ	أهالي *ahâlee.*
,,	لَيْل	*lail*, night,	لَيَالٍ	ليالي *layâlee.*
فَعَالَي	فَتْوَي	*fatwa*, decree,	فَتَاوَي	فتاوي *fatâwa.*
,,	سَكْرَان	*sakrân*, drunkard,	سَكَارَي	سكاري *sakâra.*
فَعِيل	حِمَار	*ḥimâr*, ass, donkey,	حَمِير	حمير *ḥameer.*
,,	عَبْد	*'abd*, servant,	عَبِيد	عبيد *'abeed.*
فِعَالَة	حَجَر	*ḥagar*, stone,	حِجَارَة	حجارة *ḥigârah.*

Vide Part I, Art. 25.

Quadriliteral Roots.

فَعَالِل	دِرْهَم	*dirhem*, dirhem,	دَرَاهِم	دراهم *darâhim.*
,,	قَنْطَرَة	*ḳanṯarah*, bridge,	قَنَاطِر	قناطر *ḳanâṯir.*

فَعَالِيلُ سُلْطَانٌ *sulṭân*, Sultan, سَلَاطِينُ سلاطين *salâṭeen*.

„ قَنْدِيلٌ *ḳandeel*, lamp, قَنَادِيلُ قناديل *ḳanâdeel*.

فَعَالِلَةٌ تَلْمِيذٌ *talmeedh*, scholar, تَلَامِذَةٌ (تلاميذ) تلامذة *talâmidhah*.

„ أُسْقُفٌ *asḳuf*, bishop, أَسَاقِفَةٌ اساقفة *asâḳifah*.

Vide Part I, Art. 26.

Irregular Plurals.

أَبٌ *âb*, father, plur. آبَاءٌ vulg. آباء *âbâ* and ابهات *abbahât*.

أُمٌّ *umm*, mother, „ أُمَّهَاتٌ „ امهات *ummahât*.

إِبْنٌ *ibn*, son, „ أَبْنَاءٌ „ ابناء *abnâ*.

بِنْتٌ *bint*, daughter, „ بَنَاتٌ „ بنات *banât*.

أَخٌ *akh*, brother, „ إِخْوَانٌ إِخْوَةٌ „ اخوة *ikhwat*, اخوان *akhwân*.

أُخْتٌ *ukht*, sister, „ أَخَوَاتٌ „ اخوات *akhwât*.

إِنْسَانٌ *insân*, man, „ أُنَاسٌ „ ناس *nâs*.

إِمْرَأَةٌ *imrât*, woman, „ نِسْوَانٌ — نِسَآءٌ „ نساء *nisâ*, نسوان *niswân*, and امرات *imrât*.

Vide Part I, Art. 30.

Plural of Foreign Words, Vulgar.

باشا *bâshâ*, Pacha, plur. باشاوات or باشوات *bâshawât*.

خوجه *khogah*, master, Mr., „ جوجات *khogât*.

خواجة *khawâgah*, merchant, „ خواجات *khawâgât*.

قنصل *ḳunṣool*, consul, „ قناصل *ḳanâṣil*.

طوبجيّ *ṭobgee*, gunner, „ طوبجيّة *ṭobgeeyah*.

نمساوي *nimsâwee*, German, plur. نمساويّة *nimsâwiyyah*.
سلاحدار *selâḥdâr*, sword-bearer, „ سلاحداريّة *selâḥdâreeyah*.

Vide Part I, Art. 28.

B. Gender of Nouns.

For the gender of nouns, vide Grammar, Part I, Art. 9.

C. Declension of Nouns.

1. In the Written Language.

a. Without the definite article :—

I. Declension with Three Terminations.

Singular.

Masculine.

Nom.	خَبَّازٌ	*khabbâzun*, a baker.
G. D. Abl.	خَبَّازٍ	*khabbâzin*, of, to, *or* from a baker.
Accus.	خَبَّازًا	*khabbâzan*, a baker.

Feminine.

Nom.	جَنَّةٌ	*gannatun*, a garden.
G. D. Abl.	جَنَّةٍ	*gannatin*, of, to, *or* from a garden.
Accus.	جَنَّةً	*gannatan*, a garden.

Dual.

Nom.	خَبَّازَانِ	*khabbâzâni.*	جَنَّتَانِ	*gannatâni.*
G. Accus.	خَبَّازَيْنِ	*khabbâzaini.*	جَنَّتَيْنِ	*gannataini.*

Regular Plural.

Nom.	خَبَّازُونَ *khabbâzoona.*	جَنَّاتٌ *gannâtun.*
G. Accus.	خَبَّازِينَ *khabbâzeena.*	جَنَّاتٍ *gannâtin.*

Broken Plural.

Nom.	رِجَالٌ *rigâlun*, men.	نِسَآءٌ *nisâ'un*, women.
G. D. Abl.	رِجَالٍ *rigâlin.*	نِسَآءٍ *nisâ'in.*
Accus.	رِجَالاً *rigâlan.*	نِسَآءً *nisâ'an.*

II. Declension with Two Terminations.

Singular.

	Masculine.	*Feminine.*
Nom.	عُثْمَانُ *'osmânu*, Osman.	زَيْنَبُ *zainabu*, Zeinab.
G. Accus.	عُثْمَانَ *'osmâna.*	زَيْنَبَ *zainaba.*

Plural.

Nom.	دَرَاهِمُ *darâhimu*, dirhems.	Like the I. Declension.
G. Accus.	دَرَاهِمَ *darâhima.*	

b. With the definite article (I. and II. Declensions are the same):—

Singular.

Nom.	اَلْخَبَّازُ *el-khabbâzu*, the baker.	اَلْجَنَّةُ *el-gannatu*, the garden.
G. D. Abl.	اَلْخَبَّازِ *el-khabbâzi.*	اَلْجَنَّةِ *el-gannati.*
Accus.	اَلْخَبَّازَ *el-khabbâza.*	اَلْجَنَّةَ *el-gannata.*

Dual.

	Masculine.	*Feminine.*
Nom.	اَلْخَبَّازَانِ *el-khabbâzâni.*	اَلْجَنَّتَانِ *el-gannatâni.*
G. Accus.	اَلْخَبَّازَيْنِ *el-khabbâzaini.*	اَلْجَنَّتَيْنِ *el-gannataini.*

Regular Plural.

Nom.	اَلْخَبَّازُونَ *el-khabbâzoona.*	اَلْجَنَّاتُ *el-gannâtu.*
G. Accus.	اَلْخَبَّازِينَ *el-khabbâzeena.*	اَلْجَنَّاتِ *el-gannâti.*

Broken Plural.

Nom.	اَلرِّجَالُ *er-rigâlu,* the men.	اَلنِّسَآءُ *en-nisâ'u,* the women.
G. D. Abl.	اَلرِّجَالِ *er-rigâli.*	اَلنِّسَآءِ *en-nisâ'i.*
Accus.	اَلرِّجَالَ *er-rigâla.*	اَلنِّسَآءَ *en-nisâ'a.*

c. Declensions with a following genitive:—

Singular (*masc. and fem. the same*).

Nom. عَبْدُالسُّلْطَانِ *'abdu-s-sulṭâni,* the slave of the Sultan.

G. D. Abl. عَبْدِالسُّلْطَانِ *'abdi-s-sulṭâni,* of, to, etc., the slave of the Sultan.

Accus. عَبْدَالسُّلْطَانِ *'abda-s-sulṭâni,* the slave of the Sultan.

Dual.

Nom. عَبْدَاالسُّلْطَانِ *'abdâ-s-sulṭâni,* the two slaves of the Sultan.

G. Accus. عَبْدَيِالسُّلْطَانِ *'abdâyi-s-sulṭâni,* of, to, etc.

Regular Plural.

Nom. خَبَّازُوالْمَدِينَةِ *khabbâzu'l-medeenati*, the bakers of the town.

G. Accus. خَبَّازِيالْمَدِينَةِ *khabbâzi'l-medeenati*, of, to, etc.

Broken Plural.

Nom. عَبِيدُالسُّلْطَانِ *'abeedu-s-sultâni*, the slaves of the Sultan.

G. D. Abl. عَبِيدِالسُّلْطَانِ *'abeedi-s-sultâni*, of, to, etc.

Accus. عَبِيدَالسُّلْطَانِ *'abeeda-s-sultâni.*

d. Declensions with an added suffix:—

Singular.

Nom. كِتَابُهُ *kitâbuhoo*, his book. جَنَّتُكُمْ *gannatukoom*, your garden.

G. D. Abl. كِتَابِهِ *kitâbihee*, of his book, etc. جَنَّتِكُمْ *gannatikoom*, of, etc.

Accus. كِتَابَهُ *kitâbahoo*, his book. جَنَّتَكُمْ *gannatakoom.*

Dual.

Nom. كِتَابَاهُ *kitâbâhoo*, his two books. جَنَّتَاكُمْ *gannatâkoom*, your two gardens.

G. Accus. كِتَابَيْهِ *kitâbaihee*, of his, etc. جَنَّتَيْكُمْ *gannataikoom*, of, etc.

Regular Plural.

Nom. خَبَّازُوهُ *khabbâzoohu*, his bakers. جَنَّاتُكُمْ *gannâtukoom*, your gardens.

G. Accus. خَبَّازِيهِ *khabbâzeehi*, of his, etc. جَنَّاتِكُمْ *gannâtikoom*, of, etc.

Broken Plural.

Nom.	كُتُبُهُ *kutoobuhoo*, his books.	نِسَآءُكُمْ *nisâ'ukoom*, your women.
G. D. Abl.	كُتُبِهِ *kutoobihee*, of his, etc.	نِسَآءِكُمْ *nisâ'ikoom*, of, etc.
Accus.	كُتُبَهُ *kutoobahoo*, his, etc.	نِسَآءَكُمْ *nisâ'akoom*, your, etc.

NOTE—هُمَا, هُمْ, and هُنَّ are like هُ; كَ, كِ, هَا, كُمَا, and كُنَّ remain unchanged like كُمْ. All terminations are the same before the ي of the 1st pers. sing.; thus, كِتَابِي my book, of my book, etc. etc.

e. Irregular declensions:—

1. أَبٌ *abun*, a father; أَخٌ *akhun*, a brother; هَنٌ *hanun*, littleness, with a following genitive or suffix:

Nom.	أَبُو عُمَرَ	*aboo 'omara*, the father of Omar.
G. D. Abl.	أَبِي عُمَرَ	*abee 'omara*, of, to the father, etc.
Accus.	أَبَا عُمَرَ	*abâ 'omara*, the father, etc.

Nom.	أَبُوهُ	*aboo'hoo*, his father.
G. D. Abl.	أَبِيهِ	*abeehee*, of his, etc.
Accus.	أَبَاهُ	*abâhoo*, his father.

2. ذُو *dhoo*, master, possessor, with a following genitive:

Nom.	ذُو الْبَيْتِ	*dhoo'l-baiti*, the owner of the house.
G. D. Abl.	ذِي الْبَيْتِ	*dhee'l-baiti*, of the owner, etc.
Accus.	ذَا الْبَيْتِ	*dhâ'l-baiti*, the owner, etc.

3. فَمٌ *famun*, mouth (for فُوهٌ *foohun*), with a following genitive or suffix, forms the cases either regularly, as, Nom. فَمُ *famu*, Gen. فَمِ *fami*, Acc. فَمَ *fama*, or فُو *foo*, فِي *fee*, فَا *fâ*.

2. In the Vulgar Tongue.

With or without the article—with or without suffixes.

Singular.

Nom.	زيد	*zaid*, Zeid.
Gen.	زيد ــ لزيد ــ من زيد	*zaid*, *li-zaid*, *min zaid*, of Zeid.
"	بتاع زيد	*b'tâ' zaid*, of Zeid.
Dat.	لزيد ــ الي زيد	*li-zaid*, *ila zaid*, to Zeid.
Acc.	زيد ــ (زيداً)	*zaid* (*zaidan*), Zeid.
Voc.	يا زيد	*yâ zaid*, O Zeid.
Abl.	من زيد ــ عن زيد	*min zaid*, *'an zaid*, from Zeid.

Dual.

Nom.	الرجلين	*er-râgulain*, the two men.
Gen.	الرجلين ــ للرجلين	*er-râgulain*, *li'r-râgulain*, of the two men.
"	من الرجلين ــ بتاع الرجلين	*min er-râgulain*, *b'tâ' er-râgulain*, of the two men.
Dat.	للرجلين ــ الي الرجلين	*li'r-râgulain*, *ila er-râgulain*, to the two men.
Acc.	الرجلين	*er-râgulain*, the two men.
Voc.	يا رجلين ــ ايّها الرجلين	*yâ râgulain*, *ayyuhâ er-râgulain*, O (ye) two men.
Abl.	من الرجلين ــ عن الرجلين	*min er-râgulain*, *'an er-râgulain*, the two men.

Plural.

Nom.	الخبازين	*el-khabbâzeen*, the bakers.
Gen.	الخبازين ــ للخبازين ــ من الخبازين ــ بتاع الخبازين	*el-khabbâzeen*, *li'l-khabbâzeen*, *min el-khabbâzeen*, *b'ta' el-khabbâzeen*, of the bakers.

Dat. للخبازين ـ الي الخبازين *li'l-khabbâzeen, ila'l-khabbâzeen,* to the bakers.

Acc. الخبازين *el-khabbâzeen,* the bakers.

Voc. يا خبازين ـ ايّها الخبازين *yâ khabbâzeen, ayyuhâ el-khabbâzeen,* O bakers.

Abl. من الخبازين ـ عن الخبازين *min el-khabbâzeen, 'an el-khabbâzeen,* from the bakers.

Nom. عبيده *'abeed'hoo,* his slaves.

Gen. عبيده ـ لعبيده ـ من عبيده ـ بتاع عبيده *'abeed'hoo, li-'abeed'hoo, min 'abeed'hoo, b'tâ' 'abeed'hoo,* of his slaves.

Dat. لعبيده ـ الي عبيده *li-'abeed'hoo, ila 'abeed'hoo,* to his slaves.

Acc. عبيده *'abeed'hoo,* his slaves.

Voc. يا عبيده *yâ 'abeed'hoo,* his slaves.

Abl. من عبيده ـ عن عبيده *min 'abeed'hoo, 'an 'abeed'hoo,* from his slaves.

On the genitive, vide Part I, Lessons XII and XIII.

Derivation of Substantives.

1. Nouns of *individuality,* formed by the addition of ة; thus,

نَحْل, نحل *naḥ'l,* bee, as a species. نَحْلَة, نحلة *naḥ'lah,* a bee.

حَمَام, حمام *ḥamâm,* pigeon, „ حَمَامَة, حمامة *ḥamâmah,* a pigeon.

وَرْد, ورد *ward,* rose, „ وَرْدَة, وردة *wardah,* a rose.

2. Names of *professions,* formed (*a*) by doubling the second radical and placing ا before the third; thus,

خبز *khubz,* bread. خَبَّاز خبّاز *khabbâz,* a baker.

خيط *khaiṭ,* thread. خَيَّاط خيّاط *khayyâṭ,* a tailor.

عطر *'iṭr,* scent. عَطَّار عطّار *'aṭṭâr,* a druggist.

(*b*) By the addition of ي; thus,

بستان *bustân*, garden.	بُسْتَانِيّ	بستاني *bustânee*, a garden.
سيف *saif*, سيوف *suyoof*,	sword, *s.*	سيوفي *suyoofee*, sword-maker.
سرج *sarg*, سروج *saroog*,	saddle, *s.*	سروجي *suroogee*, saddler.

(*c*) By using the Turkish termination جي *gee;* thus,

عربه *'arabah*, carriage.	عربجي *'arabagee*, coachman.
جواهر *gewâhir*, jewels.	جواهرجي *gewâhirgee*, jeweller.
طوب *ṭob*, cannon.	طوبجي *ṭobgee*, gunner.

3. Names of *nationalities*, generally indicated by ي (ـِيّ); thus,

نمساوي *nimsâwee*, German.	فرنساوي *fransâwee*, Frenchman.
انكليزي *inkeleezee*, Englishman.	ايطالياني *iṭâliânee*, Italian.

4. *Diminutives.* The first radical is pronounced with ـُ, the second with يَدْ; thus,

كلب *kalb*, dog.	كُلَيْبٌ	كليب *kulaib*, little dog.
رجل *râgul*, man.	رُجَيْلٌ	رجيل *rugail*, little man.
حسن *ḥassan*, Hassan.	حُسَيْن	حسين *ḥussain*, little Hassan.
قلعة *ḳal'ah*, fort.	قُلَيْعَةٌ	قليعة *ḳulai'ah*, little fort.

II. ADJECTIVES.

A. Gender.

1. The feminine gender is as a rule formed by the addition of ة (ـَةٌ) *ah;* thus,

صَغِيرٌ *ṣagheer*, small.	fem. صَغِيرَةٌ	صغيرة *ṣagheerah*.
كَبِيرٌ *kebeer*, large.	„ كَبِيرَةٌ	كبيرة *kebeerah*.
عَالِيٌّ *'âlee*, high.	„ عَالِيَةٌ	عالية *'âleeyah*.

2. Those denoting *colour* have the feminine form فَعْلَآءُ *fa'lâ'u;* thus,

أَبْيَضُ *abyaḍ*, white.	fem.	بَيْضَآءُ	بيضا *baiḍâ.*
أَصْفَرُ *aṣfar*, yellow.	„	صَفْرَآءُ	صفرا *ṣafrâ.*
أَسْوَدُ *aswad*, black.	„	سَوْدَآءُ	سودا *saudâ.*
أَحْمَرُ *aḥmar*, red.	„	حَمْرَآءُ	حمرا *ḥamrâ.*

3. Those denoting *bodily deformity* also take the above form; thus,

أَعْرَجُ *a'rag*, lame.	fem.	عَرْجَآءُ	عرجا *'argâ.*
أَحْدَبُ *aḥdab*, crooked.	„	حَدْبَآءُ	حدبا *ḥadbâ.*
أَعْمَي *a'ma*, blind.	„	عَمْيَآءُ	عميا *'amyâ.*

4. آخَرُ اخر *âkhar*, another. fem. أُخْرَي اخري *ukhra.*

Vide Part I, Arts. 6, 7, 8.

B. Number.

1. The regular plurals in (ـُونَ) ين *een*, m. and (ـَاتٌ) ات *ât*, f.:

طَيِّبٌ *ṭieyib*, good.	plur.	طَيِّبُونَ	طيبين *ṭieyibeen.*
مَفْتُوحَةٌ *maftooḥah*, open.	„	مَفْتُوحَاتٌ	مفتوحات *maftooḥât.*

2. Those denoting *colour* form the plural of both genders like فُعْلٌ *fu'l:*

أَحْمَرُ *aḥmar*, red.	plur.	حُمْرٌ	حمر *ḥumr.*
أَخْضَرُ *akhḍar*, green.	„	خُضْرٌ	خضر *khuḍr.*
أَسْوَدُ *aswad*, black.	„	سُودٌ	سود *sood.*
أَبْيَضُ *abyaḍ*, white.	„	بِيضٌ	بيض *beeḍ.*

3. Those denoting *bodily deformity* take the form فُعْلَان *fu'lân* in the plural of both genders:

أَعْرَج *a'rag*, lame.	plur. عُرْجَان	عرجان *'oorgân.*
أَعْوَر *a'war*, one-eyed.	„ عُوْرَان	عوران *'oorân.*

4. A few of the forms in most common use of the *broken plurals* are as follows:

فِعَال *fi'âl:*	كَبِير *kebeer*, large.	plur.	كبار *kibâr, kubâr.*
„ „	مَلِيح *meleeḥ*, good.	„	ملاح *milâḥ, m'lâḥ.*
أَفْعَال *af'âl:*	شَرِيف *shereef*, noble.	„	اشراف *ashrâf.*
„ „	طَاهِر *ṭâhir*, clean.	„	اطهار *aṭhâr.*
فُعَلَاء *fu'alâ:*	فَقِير *faḳeer*, poor.	„	فقرا *fuḳarâ.*
„ „	عَاقِل *'âḳil*, wise.	„	عقلا *'uḳalâ.*
فَعَالِل *fa'âlil:*	أَرْمَل *armal*, widowed.	„	ارامل *arâmil.*
فَعَالِيل *fa'âleel:*	مَسْكِين *maskeen*, wretched.	„	مساكين *masâkeen.*

Vide Part I, Arts. 24, 31–34.

C. Declension of Adjectives.

Adjectives are declined in the same manner as substantives.

D. Comparison of Adjectives.

1. The comparative tâkes the form أَفْعَل *af'al* for both the singular and plural (the feminine form فُعْلَى is not used in the vulgar tongue):

كَبِير *kebeer*, large.	أَكْبَر *akbar*, larger.
عَالِم *'âlim*, wise.	أَعْلَم *a'lam*, wiser.

خَفِيف *khafeef*, light.	أَخَفّ *akhaff*, lighter.
قَلِيل *ḳaleel*, little.	أَقَلّ *aḳall*, less.

The comparative can be formed by the use of أَكْثَر *akṭar*, more.

2. The superlative is formed from the comparative either by prefixing ال *el*, by the aid of a suffix, or by a following genitive. Its masc. plur. is of the form فَعَالِل *fa'âlil*; ex.

الاكابر *el-akâbir*, the greatest, the great taken in its substantive meaning.

Vide Part I, Lesson XIV.

III. PRONOUNS.

A. Personal Pronouns.

Sing. 1st pers. *m. f.*	أَنَا	vulg.	انا *ana*, I.
„ 2nd pers. *m.*	أَنْتَ	„	انت *ente*, *ent'*, thou.
„ „ „ *f.*	أَنْتِ	„	انت, انتي *entee*, thou.
„ 3rd pers. *m.*	هُوَ	„	هو *hooa*, he.
„ „ „ *f.*	هِيَ	„	هي *heeyeh*, she.
Plur. 1st pers. *m. f.*	نَحْنُ	„	نحن *naḥn*; احن, احنا *eḥna*, we.
„ 2nd pers. *m.*	أَنْتُمْ	„	انتم *entoom*; انتوا, انتو *entoo*, ye.
„ „ „ *f.*	أَنْتُنَّ	„	not in use, ye.
„ 3rd pers. *m.*	هُمْ	„	هم *ḥoom*; هما *hooma*, they.
„ „ „ *f.*	هُنَّ	„	هُنّ *hoonna* (seldom used), they.
Dual 2nd pers. *m. f.*	أَنْتُمَا	„	} not in use, ye both.
„ „ „ „	هُمَا	„	} not in use, they both.

Vide Part I, Arts. 5, 10, 36.

Suffixes.

Sing. 1st pers. *m. f.*	ـِي ; نِي	vulg. ـِي ; نِي	*ee; nee.*
„ 2nd pers. *m.*	ـَكَ	„ ـَك	*ak.*
„ „ „ *f.*	ـِكِ	„ ـِك ; كِي	*ik, ek; ki, kee.*
„ 3rd pers. *m.*	ـهُ	„ ـه	*hoo, u.*
„ „ „ *f.*	ـهَا	„ ـها	*hâ.*
Plur. 1st pers. *m. f.*	ـنَا	„ ـنا	*nâ.*
„ 2nd pers. *m.*	ـكُمْ	„ ـكم	*koom.*
„ „ „ *f.*	ـكُنَّ	„	not in use.
„ 3rd pers. *m.*	ـهُمْ	„ ـهم	*hoom.*
„ „ „ *f.*	ـهُنَّ	„ ـهن	(rare) *hoonna.*
Dual 2nd pers. *m. f.*	ـكُمَا	„	not in use.
„ 3rd pers. *m. f.*	ـهُمَا	„	not in use.

Suffixes to *prepositions:*

مِنْ from:	مِنِّي	vulg. *minnee*, from me.	لِ to:	لِي	vulg. *lee*, to me.
	مِنَّكَ	„ *minnak*, from thee.		لَكَ	„ *lak*, to thee.
	مِنْهُ	„ *minhoo*, from him.		لَهُ	„ *l'hoo, loo*, to him.
	مِنْهَا	„ *minhâ*, from her.		لَهَا	„ *lahâ, l'hâ*, to her.
	مِنَّا	„ *minnâ*, from us.		لَنَا	„ *lanâ, l'nâ*, to us.
	مِنْكُمْ	„ *minkoom*, from ye.		لَكُمْ	„ *lakoom, l'koom*, to ye.
	مِنْهُمْ	„ *minhoom*, from them.		لَهُمْ	„ *lahoom, l'hoom*, to them.

فِي in : فِيَّ vulg. *feeya*, in me. عَلَى on : عَلَيَّ vulg. *'alayya*, on me.

فِيكَ	„ *feek*, in thee.	عَلَيْكَ	„	*'alaik*, on thee.
فِيهِ	„ *fee'hee, feeh*, in him.	عَلَيْهِ	„	*'alaihee*, on him.
فِيهَا	„ *feehâ*, in her.	عَلَيْهَا	„	*'alaihâ*, on her.
فِينَا	„ *feenâ*, in us.	عَلَيْنَا	„	*'alainâ*, on us.
فِيكُمْ	„ *feekoom*, in ye.	عَلَيْكُمْ	„	*'alaikoom*, on ye.
فِيهِمْ	„ *feehoom*, in them.	عَلَيْهِمْ	„	*'alaihoom*, on them.

Accusative of the personal pronoun formed from إِيَّا with the suffixes :

Sing. 1st pers. *m. f.*	إِيَّايَ	vulg.	*iyyâya*, me.
„ 2nd pers. *m.*	إِيَّاكَ	„	*iyyâk*, thee.
„ „ „ *f.*	إِيَّاكِ	„	„ „
„ 3rd pers. *m.*	إِيَّاهُ	„	*iyyâhoo*, him.
„ „ „ *f.*	إِيَّاهَا	„	*iyyâhâ*, her.
Plur. 1st pers. *m. f.*	إِيَّانَا	„	*iyyânâ*, we.
„ 2nd pers. *m.*	إِيَّاكُمْ	„	*iyyâkoom*, ye.
„ „ „ *f.*	إِيَّاكُنَّ	„	„ „
„ 3rd pers. *m.*	إِيَّاهُمْ	„	*iyyâhoom*, them.
„ „ „ *f.*	إِيَّاهُنَّ	„	
Dual 2nd pers. *m. f.*	إِيَّاكُمَا	„	
„ 3rd pers. *m. f.*	إِيَّاهُمَا	„	

Vide Part I, Arts. 64, 65, 69–71.

Suffixes used as *possessive pronouns :*

(*a*) With a final consonant in the singular :

كِتَابِي vulg. كتابي *kitâbee*, my book.

كِتَابُكَ „ كتابك *kitâbak*, thy (*m.*) book.

كِتَابِكِ vulg. كتابك *kitâbik*, thy (*f.*) book.

كِتَابُهُ „ كتابه *kitâb'hoo*, his book.

كِتَابُهَا „ كتابها *kitâb'hâ*, her book.

كِتَابُنَا „ كتابنا *kitâb'nâ*, our book.

كِتَابُكُمْ „ كتابكم *kitâb'koom*, your book.

كِتَابُكُنَّ „

كِتَابُهُمْ „ كتابهم *kitâb'hoom*, their book.

كِتَابُهُنَّ „

(*b*) With a final vowel in the singular:

ابوي *abooyâ*, my father.

ابوك *abook*, thy (*m.*) father.

ابوكي — ابوكِ *abookee*, thy (*f.*) father.

ابوه *aboohoo*, his father.

etc. etc.

Dual.

كِتَابَايَ my two books. vulg. عينيّ *'ainaiyya*, my two eyes.

كِتَابَاكَ thy two books. „ عينيك *'ainaik*, thy two eyes.

كِتَابَاهُ his two books. „ عينيه *'ainaihoo*, his two eyes.

etc. etc.

Regular Plurals.

مُسْلِمِيَّ vulg. مسلميني *muslimeenee*, my Moslems.

مُسْلِمُوكَ „ مسلمينك *muslimeenak*, thy Moslems.

مُسْلِمُوهُ „ مسلميه *muslimeehoo*, his Moslems.

etc. etc.

Vide Part I, Lesson VIII.

B. Possessive Pronouns.

There are none. They are replaced (*a*) by suffixes (see above); (*b*) by nouns, متاع *m'tâ'*, property, goods (بتاع *b'tâ'* in Egypt), مال *mâl*, property, possession, or حق *ḥakḳ*, right, lawful possession, with the suffixes.

Vide Part I, Art. 63.

C. Demonstrative Pronouns.

Sing. *m.* هٰذَا vulg. هذا *hâza* (هل=هذا ال *hal*); ذا , دا this.

„ *f.* هٰذِهِ „ هذه *hâzee*; ذي , دي , ده *dee*, this.

Dual *m.* هٰذَانِ „ هذين *hazain*, ذين *dain*, both these.

„ *f.* هٰتَانِ „ هتين *hatain*, تين *tain*, both these.

Plur. *m.* هٰؤُلَاءِ „ هوّلاء *howlâi*, هدول *hadoul*, هدولي *hadoulee*, دول *doul*, } these.

Sing. *m.* هٰذَاكَ vulg. هذاك *hadhâk*, ذاك , داك *dâk*, that.

دكهو *duk'hooa*, that.

„ *f.* هٰتِيكَ „ هذيك *hadheek*, ذيك , ديك *deek*, تيك *teek*, دكها *dik'hâ*, دكهي *dik'heeyeh*, } that.

Dual *m.* هٰذَانِكَ „ both these.

„ *f.* هٰتَانِكَ „ both these.

Plur. هٰؤُلَائِكَ „ هوّلائك *howlâik*, هدوليك *hadoulaik*, هدولكي *hadoulekee*, هدوك *hadouk*, دوك *douk*, دكهم *dik'hoom*, } those.

Sing. *m.*	ذَلِكَ	vulg. ذلك, ذالك	*dhâlik*, that.
„ *f.*	تِلْكَ	„ تلك	*tilk*, that.
Dual *m.*	ذَانِّكَ	„	
„ *f.*	تَانِّكَ	„	
Plur. *m.*	أُولَائِكَ	„	

Vide Part I, Lesson VI.

D. Relative Pronouns.

Sing. *m.*	اَلَّذِي	vulg. الذي *ellazee*,			who, which.
„ *f.*	اَلَّتِي	„ التي *ellatee*,			who, which.
Dual *m.*	اَللَّذَانِ	„		اللي *illee*.	
„ *f.*	اَللَّتَانِ	„			
Plur. *m.*	اَلَّذِينَ	„ الذين *ellazeena*,			who, whom.
„ *f.*	اَللَّاتِي	„ اللواتي *ellawâtee*,			who, whom.
m. f.	مَنْ	„ من *man*,			who.
m.	مَا	„ ما *mâ*,			what.

Vide Part I, Arts. 133–136.

E. Interrogative Pronouns.

m. f.	مَنْ	vulg. من (*man*), *min*; مين *meen*, who?
„	أَيٌّ, أَيَّةٌ	„ اي *ay*, what kind of? what?
m.	مَا	„ ما *mâ*, ايش, ايشي *aish*, what?

Vide Part I, Arts. 16, 17.

IV. NUMBERS.

A. Cardinal Numbers.

1.	*m.*	أَحَدٌ	vulg.	احد	*aḥad,*	١
	f.	إِحْدَي	,,	احدي	*eḥda,*	
	m.	وَاحِدٌ	,,	واحد	*wâḥid,*	
	f.	وَاحِدَةٌ	,,	واحدة	*wâḥideh,*	
2.	*m.*	إِثْنَانِ	,,	اثنين	*eṭnain,*	٢
	f.	إِثْنَتَانِ	,,	اثنتين	*eṭnetain,*	
3.	*m.*	ثَلَاثَةٌ	,,	ثلاثة	*ṭ'lâṭeh,*	٣
	f.	ثَلَاثٌ	,,	ثلاث	*ṭ'lâṭ,*	
4.	*m.*	أَرْبَعَةٌ	,,	اربعة	*arba'ah,*	٤
	f.	أَرْبَعٌ	,,	اربع	*arba',*	
5.	*m.*	خَمْسَةٌ	,,	خمسة	*khamseh,*	٥
	f.	خَمْسٌ	,,	خمس	*khams,*	
6.	*m.*	سِتَّةٌ	,,	ستة	*sitteh,*	٦
	f.	سِتٌّ	,,	ست	*sitt,*	
7.	*m.*	سَبْعَةٌ	,,	سبعة	*sab'ah,*	٧
	f.	سَبْعٌ	,,	سبع	*sab',*	
8.	*m.*	ثَمَانِيَةٌ	,,	ثمانية	*ṭ'mânyeh,*	٨
	f.	ثَمَانٍ	,,	ثمان	*ṭ'mân,*	
9.	*m.*	تِسْعَةٌ	,,	تسعة	*tis'ah,*	٩
	f.	تِسْعٌ	,,	تسع	*tis'a,*	
10.	*m.*	عَشَرَةٌ	,,	عشرة	*'asharah,*	١٠
	f.	عَشْرٌ	,,	عشر	*'asher,*	

11. *m.* أَحَدَ عَشَرَ	vulg.	احدعشر	*aḥad-'asher,*	*aḥdâsh,*	١١
f. إِحْدَي عَشَرَةَ	„	احدي‌عشرة	*iḥda-'ashreh,*		
12. *m.* إِثْنَا عَشَرَ	„	اثناعشر	*eṭn''asher,*	*eṭnâsh,*	١٢
f. إِثْنَتَا عَشَرَةَ	„	اثنتاعشرة	*eṭnetâ-'ashreh,*		
etc.		etc.	etc.		
20. عِشْرُونَ	„	عشرين	*'ash'reen,*		٢٠
21. أَحَدٌ وَعِشْرُونَ	„	واحد وعشرين	*wâḥid wa'ash'reen,*		٢١
etc.		etc.	etc.		
30. ثَلَاثُونَ	„	ثلاثين	*ṭ'lâṭeen,*		٣٠
40. أَرْبَعُونَ	„	اربعين	*arba'een,*		۴٠
50. خَمْسُونَ	„	خمسين	*khamseen,*		٥٠
60. سِتُّونَ	„	ستين	*sitteen,*		٦٠
70. سَبْعُونَ	„	سبعين	*sab'een,*		٧٠
80. ثَمَانُونَ	„	ثمانين	*ṭ'mâneen,*		٨٠
90. تِسْعُونَ	„	تسعين	*tis'aeen,*		٩٠
100. مِئَةٌ or مَائَةٌ	„	مية or ماية	*mâyeh* or *meeyeh,*		١٠٠
200. مِائَتَانِ	„	ميتين or مايتين	*mâyetain* or *meetain,*		٢٠٠
300. ثَلَاثُ مِائَةٍ	„	ثلاثمية	*ṭ'lâṭ meeyeh, ṭulṭmeeyeh,*		٣٠٠
400. أَرْبَعُ مِائَةٍ	„	اربعمية	*arba'meeyeh, roob'meeyeh,*		۴٠٠
etc.		etc.	etc.		
1,000. أَلْفٌ	„	الف	*elf,*		١٠٠٠
2,000. أَلْفَانِ	„	الفين	*elfain,*		٢٠٠٠
3,000. ثَلَاثَةُ آلَافٍ	„	ثلاثةآلاف	*ṭ'lâṭet-elâf,*		٣٠٠٠
etc.		etc.	etc.		
10,000. عَشَرَةُ آلَافٍ	„	عشرةالاف	*'asharet-elâf,*		١٠٠٠٠

11,000.	أَحَدَ عَشَرَ أَلْفًا	vulg.	احد عشر الف	*ah'dâsher elf,*	١١٠٠٠
100,000.	مِائَةُ أَلْفٍ	„	مية الف	*meeyet elf,*	١٠٠٠٠٠
	etc.		etc.	etc.	

Vide Part I, Lessons VI, VII, IX, and X.

B. Ordinal Numbers.

1st *m.*	أَوَّلُ	vulg.	اوّل, اوّلي, اوّلاني	*awwal, awwalee, awwalânee.*
„ *f.*	أُولَى	„	اوّلة, اوّلية	*awwaleh, awwaliyeh,* etc.
2nd *m.*	ثَانٍ	„	ثاني	*ṭânee.*
„ *f.*	ثَانِيَةٌ	„	ثانية	*ṭâniyeh.*
3rd *m.*	ثَالِثٌ	„	ثالث	*ṭâliṭ.*
„ *f.*	ثَالِثَةٌ	„	ثالثة	*ṭâliṭeh,* etc. etc.
4th	رَابِعٌ	„	رابع	*râbi'.*
5th	خَامِسٌ	„	خامس	*khâmis.*
6th	سَادِسٌ	„	سادس	*sâdis.*
7th	سَابِعٌ	„	سابع	*sâbi'.*
8th	ثَامِنٌ	„	ثامن	*ṭâmin.*
9th	تَاسِعٌ	„	تاسع	*tâsi'.*
10th	عَاشِرٌ	„	عاشر	*'âshir.*
11th	حَادِيَ عَشَرَ	„	حادي عشر	*ḥâdee 'asher.*
	etc.		etc.	etc.
20th	عِشْرُونَ	„	عشرين	*'ash'reen.*
21st	حَادِي وَعِشْرُونَ	„	حادي وعشرين	*ḥâdee wa'ash'reen.*
34th	رَابِعٌ وَثَلَاثُونَ	„	رابع وثلاثين	*râbi' wa ṭ'lâṭeen.*
	etc.		etc.	etc.

Vide Part I, Art. 107.

V. VERBS.

A. Regular Verbs.

(Vide Part I, Lessons XV, XVI, XVII, XVIII, XIX.)

Simple Tenses of the I. Form.

Active Mood.

The Preterite.

Sing. 3rd pers. *m.*	كَتَبَ	vulg. كتب *katab*, he has		written.
„ „ „ *f.*	كَتَبَتْ	„ كتبت *katabet*, she has		
„ 2nd pers. *m.*	كَتَبْتَ	„ كتبت *katabt*, thou hast		
„ „ „ *f.*	كَتَبْتِ	„ كتبتي *katabtee*, thou hast		
„ 1st pers. *m. f.*	كَتَبْتُ	„ كتبت *katabt*, I have		
Dual 3rd pers. *m.*	كَتَبَا	„	they both have	written.
„ „ „ *f.*	كَتَبَتَا	„	they both have	
„ 2nd pers. *m. f.*	كَتَبْتُمَا	„	ye both have	
Plur. 3rd pers. *m.*	كَتَبُوا	„ كتبوا *kataboo*, they have		written.
„ „ „ *f.*	كَتَبْنَ	„		
„ 2nd pers. *m.*	كَتَبْتُمْ	„ كتبتوا *katabtoo*, ye have		
„ „ „ *f.*	كَتَبْتُنَّ	„		
„ 1st pers. *m. f.*	كَتَبْنَا	„ كتبنا *katabnâ*, we have		

The Aorist.

Sing. 3rd pers. *m.*	يَكْتُبُ	vulg. يكتب *yektoob*, he writes.
„ „ „ *f.*	تَكْتُبُ	„ تكتب *tektoob*, she writes.
„ 2nd pers. *m.*	تَكْتُبُ	„ تكتب *tektoob*, thou writest.

Sing. 2nd pers. *f.*	تَكْتُبِينَ	vulg. تكتبي *tektoobee*, thou writest.	
„ 1st pers. *m. f.*	أَكْتُبُ	„ اكتب *aktoob*, I write.	
Dual 3rd pers. *m.*	يَكْتُبَانِ	„	they both write.
„ „ „ *f.*	تَكْتُبَانِ	„	they both write.
„ 2nd pers. *m. f.*	تَكْتُبَانِ	„	ye both write.
Plur. 3rd pers. *m.*	يَكْتُبُونَ	„ يكتبوا *yektooboo*, they write.	
„ „ „ *f.*	يَكْتُبْنَ	„	
„ 2nd pers. *m.*	تَكْتُبُونَ	„ تكتبوا *tektooboo*, ye write.	
„ „ „ *f.*	تَكْتُبْنَ	„	
„ 1st pers. *m. f.*	نَكْتُبُ	„ نكتب *nektoob*, we write.	

The Imperative.

Sing. *m.*	أُكْتُبْ	vulg. اكتب *uktoob*, write thou.	
„ *f.*	أُكْتُبِي	„ اكتبي *uktoobee*, write thou.	
Dual *m. f.*	أُكْتُبَا	„	both write.
Plur. *m.*	أُكْتُبُوا	„ اكتبوا *uktooboo*, write ye.	
„ *f.*	أُكْتُبْنَ	„	write ye.

Participle.

كَاتِبٌ vulg. كاتب *kâtib*, writing.

Passive Mood.

The Preterite.		The Aorist.
It has been written, etc.	vulg.	*It is written, etc.*
Sing. 3rd pers. *m.*	كُتِبَ *kutib.*	يُكْتَبُ *yuktab.*
„ „ „ *f.*	كُتِبَتْ *kutibet.*	تُكْتَبُ *tuktab.*
„ 2nd pers. *m.*	كُتِبْتَ *kutibt.*	تُكْتَبُ *tuktab.*
„ „ „ *f.*	كُتِبْتِ *kutibtee.*	تُكْتَبِينَ

Sing. 1st pers. *m. f.*	كُتِبْتُ *kutibt.*	أُكْتَبُ *uktab.*
Dual 3rd pers. *m.*	كُتِبَا	يُكْتَبَانِ
„ „ „ *f.*	كُتِبَتَا	تُكْتَبَانِ
„ 2nd pers. *m. f.*	كُتِبْتُمَا	تُكْتَبَانِ
Plur. 3rd pers. *m.*	كُتِبُوا *kutiboo.*	يُكْتَبُونَ *yuktaboo.*
„ „ „ *f.*	كُتِبْنَ	يُكْتَبْنَ
„ 2nd pers. *m.*	كُتِبْتُمْ *kutibtoom, too.*	تُكْتَبُونَ *tuktaboo.*
„ „ „ *f.*	كُتِبْتُنَّ	تُكْتَبْنَ
„ 1st pers. *m. f.*	كُتِبْنَا *kutibnâ.*	نُكْتَبُ *nuktab.*

Participle.

مَكْتُوبٌ vulg. مكتوب *maktoob*, written.

Simple Tenses of the Derived Forms.

(Vide Part I, Lessons XX, XXI, XXII.)

II. Form.

	Active.			Passive.		
Pret.	أَكْتَبَ	vulg.	*aktab.*	أُكْتِبَ	vulg.	*uktib.*
Aor.	يُكْتِبُ	„	*yuktib.*	يُكْتَبُ	„	*yuktab.*
Imp.	أَكْتِبْ	„	*aktib.*			
Part.	مُكْتِبٌ	„	*muktib.*	مُكْتَبٌ	„	*muktab.*
Inf.	إِكْتَابٌ	„	*iktâb.*			

III. Form.

Pret.	كَتَّبَ	vulg.	*kattab.*	كُتِّبَ	vulg.	*kuttib.*
Aor.	يُكَتِّبُ	„	*yukattib.*	يُكَتَّبُ	„	*yukattab.*
Imp.	كَتِّبْ	„	*kattib.*			

Part.	مُكَتِّبٌ vulg.	*mukattib.*	مُكَتَّبٌ vulg.	*mukattab.*
Inf.	تَكْتِيبٌ „	*tekteeb.*		

IV. Form.

Pret.	كَاتَبَ vulg.	*kâtab.*	كُوتِبَ vulg.	*kootib.*
Aor.	يُكَاتِبُ „	*yukâtib.*	يُكَاتَبُ „	*yukâtab.*
Imp.	كَاتِبْ „	*kâtib.*		
Part.	مُكَاتِبٌ „	*mukâtib.*	مُكَاتَبٌ „	*mukâtab.*
Inf. (مُكَاتَبَةٌ)	كِتَابٌ „	*kitâb.*		

V. Form.

Pret.	تَكَتَّبَ vulg.	*tekattab.*	تُكُتِّبَ vulg.	*tukuttib.*
Aor.	يَتَكَتَّبُ „	*yetekattab.*	يُتَكَتَّبُ „	*yutakattab.*
Imp.	تَكَتَّبْ „	*tekattab.*		
Part.	مُتَكَتِّبٌ „	*mutekattib.*	مُتَكَتَّبٌ „	*mutekattab.*
Inf.	تَكَتُّبٌ „	*tekattoob.*		

VI. Form.

Pret.	تَكَاتَبَ vulg.	*tekâtab.*	تُكُوتِبَ vulg.	*tukootib.*
Aor.	يَتَكَاتَبُ „	*yetekâtab.*	يُتَكَاتَبُ „	*yutakâtab.*
Imp.	تَكَاتَبْ „	*tekâtab.*		
Part.	مُتَكَاتِبٌ „	*mutekâtib.*	مُتَكَاتَبٌ „	*mutekâtab.*
Inf.	تَكَاتُبٌ „	*tekâtoob.*		

VII. Form.

Pret.	إِنْكَتَبَ vulg.	*inkatab.*	أُنْكُتِبَ vulg.	*inkutib.*
Aor.	يَنْكَتِبُ „	*yenkatib.*	يُنْكَتَبُ „	*yunkatab.*
Imp.	إِنْكَتِبْ „	*inkatib.*		
Part.	مُنْكَتِبٌ „	*munkatib.*	مُنْكَتَبٌ „	*munkatab.*
Inf.	إِنْكِتَابٌ „	*inkitâb.*		

VIII. Form.

Pret.	اِكْتَتَبَ	vulg. *iktatab.*		اُكْتُتِبَ	vulg. *uktutib.*
Aor.	يَكْتَتِبُ	„ *yektatib.*		يُكْتَتَبُ	„ *yuktatab.*
Imp.	اِكْتَتِبْ	„ *iktatib.*			
Part.	مُكْتَتِبٌ	„ *muktatib.*		مُكْتَتَبٌ	„ *muktatab.*
Inf.	اِكْتِتَابٌ	„ *iktitâb.*			

IX. Form.

Pret.	اِكْتَبَّ	vulg. *iktabb.*
Aor.	يَكْتَبُّ	„ *yektabb.*
Imp.	اِكْتَبِبْ	„ *iktabib.*
Part.	مُكْتَبٌّ	„ *muktabb.*
Inf.	اِكْتِبَابٌ	„ *iktibâb.*

X. Form.

Pret.	اِسْتَكْتَبَ	vulg. *istaktab.*	اُسْتُكْتِبَ	vulg. *ustuktib.*
Aor.	يَسْتَكْتِبُ	„ *yestaktib.*	يُسْتَكْتَبُ	„ *yustaktab.*
Imp.	اِسْتَكْتِبْ	„ *istaktib.*		
Part.	مُسْتَكْتِبٌ	„ *mustaktib.*	مُسْتَكْتَبٌ	„ *mustaktab.*
Inf.	اِسْتِكْتَابٌ	„ *istiktâb.*		

Verbs derived from Quadriliteral Roots.

(Vide Part I, Arts. 120 and 219.)

I. Form.

	Active.		**Passive.**	
Pret.	دَحْرَجَ	vulg. *daḥrag.*	دُحْرِجَ	vulg. *duḥrig.*
Aor.	يُدَحْرِجُ	„ *yudaḥrig.*	يُدَحْرَجُ	„ *yudaḥrag.*
Imp.	دَحْرِجْ	„ *daḥrig.*		
Part.	مُدَحْرِجٌ	„ *mudaḥrig.*	مُدَحْرَجٌ	„ *mudaḥrag.*
Inf.	دِحْرَاجٌ	„ *diḥrâg.*		

II. Form.

Pret.	تَدَحْرَجَ	vulg. *tadaḥrag.*	تُدُحْرِجَ	vulg. *tuduḥrig.*
Aor.	يَتَدَحْرَجُ	„ *yetadaḥrag.*	يُتَدَحْرَجُ	„ *yutadaḥrag.*
Imp.	تَدَحْرَجْ	„ *tadaḥrag.*		
Part.	مُتَدَحْرِجٌ	„ *mutadaḥrig.*	مُتَدَحْرَجٌ	„ *mutadaḥrag.*
Inf.	تَدَحْرُجٌ	„ *tadaḥrug.*		

B. Irregular Verbs.

I. Surd or 'Doubled' Verbs.

(Vide Part I, Lesson XXIII.)

Active Mood.

The Preterite.

Sing. 3rd pers. *m.*	رَدَّ	vulg.	رَدّ	*radd*, he has	given back.
„ „ „ *f.*	رَدَّتْ	„	رَدّت	*raddat*, she has	
„ 2nd pers. *m.*	رَدَدْتَ	„	رَدّيت	*raddait*, thou hast	
„ „ „ *f.*	رَدَدْتِ	„	رَدّيتي	*raddaitee*, thou hast	
„ 1st pers. *m. f.*	رَدَدْتُ	„	رَدّيت	*raddait*, I have	
Dual 3rd pers. *m.*	رَدَّا	„		they both have	given back.
„ „ „ *f.*	رَدَّتَا	„		they both have	
„ 2nd pers. *m. f.*	رَدَدْتُمَا	„		ye both have	
Plur. 3rd pers. *m.*	رَدُّوا	„	رَدّوا	*raddoo*, they have	given back.
„ „ „ *f.*	رَدَدْنَ	„		they have	
„ 2nd pers. *m.*	رَدَدْتُمْ	„	رَدّيتوا	*raddaitoo*, ye have	
„ „ „ *f.*	رَدَدْتُنَّ	„		ye have	
„ 1st pers. *m. f.*	رَدَدْنَا	„	رَدّينا	*raddainâ*, we have	

Aor. يَرُدُّ vulg. *yeroodd.* Imp. sing. اُرْدُدْ vulg. رُدّ *roodd, i.*
Part. رَادٌّ „ *râdd, râdid.* „ plur. اُرْدُدُوا „ رُدّوا *rooddoo.*

Passive Mood.

Pret. رُدَّ vulg. *roodd*. Part. مَرْدُودٌ vulg. *mardood*.
Aor. يُرَدُّ „ *yuradd*.

Derived Forms.

		II.	III.	IV.	V.	VI.
Active:	Pret.	أَرَدَّ	رَدَّدَ	رَادَّ	تَرَدَّدَ	تَرَادَّ
„	Aor.	يُرِدُّ	يُرَدِّدُ	يُرَادُّ	يَتَرَدَّدُ	يَتَرَادُّ
„	Imp.	أَرْدِدْ	رَدِّدْ	رَادِدْ	تَرَدَّدْ	تَرَادَدْ
„	Part.	مُرِدٌّ	مُرَدِّدٌ	مُرَادٌّ	مُتَرَدِّدٌ	مُتَرَادٌّ
„	Inf.	إِرْدَادٌ	تَرْدِيدٌ	رِدَادٌ	تَرَدُّدٌ	تَرَادٌّ
Passive:	Pret.	أُرِدَّ	رُدِّدَ	رُودِدَ	تُرُدِّدَ	تُرُودِدَ
„	Aor.	يُرَدُّ	يُرَدَّدُ	يُرَادُّ	يُتَرَدَّدُ	يُتَرَادُّ
„	Part.	مُرَدٌّ	مُرَدَّدٌ	مُرَادٌّ	مُتَرَدَّدٌ	مُتَرَادٌّ

		VII.	VIII.	IX.	X.
Active:	Pret.	إِنْرَدَّ	إِرْتَدَّ	إِرْدَدَّ	إِسْتَرَدَّ
„	Aor.	يَنْرَدُّ	يَرْتَدُّ	يَرْدَدُّ	يَسْتَرِدُّ
„	Imp.	إِنْرَدِدْ	إِرْتَدِدْ	إِرْدَدِدْ	إِسْتَرْدِدْ
„	Part.	مُنْرَدٌّ	مُرْتَدٌّ	مُرْدَدٌّ	مُسْتَرِدٌّ
„	Inf.	إِنْرِدَادٌ	إِرْتِدَادٌ	إِرْدِدَادٌ	إِسْتِرْدَادٌ
Passive:	Pret.	أُنْرُدَّ	أُرْتُدَّ		أُسْتُرِدَّ
„	Aor.	يُنْرَدُّ	يُرْتَدُّ		يُسْتَرَدُّ
„	Part.	مُنْرَدٌّ	مُرْتَدٌّ		مُسْتَرَدٌّ

II. Infirm or Imperfect Verbs.

1. Verbs with و or ي as the first radical.

(Vide Part I, Lesson XXIV *et seq.*)

		I. Form.		II. Form.	
Active:	Pret.	وَقَفَ	يَسَرَ	أَوْقَفَ	أَيْسَرَ
,,	Aor.	يَقِفُ	يَيْسِرُ	يُوقِفُ	يُوسِرُ
,,	Imp.	قِفْ	إِيسِرْ	أَوْقِفْ	أَيْسِرْ
,,	Part.	وَاقِفٌ	يَاسِرٌ	مُوقِفٌ	مُوسِرٌ
,,	Inf.	وَقْفٌ	يَسْرٌ	إِيقَافٌ	إِيسَارٌ
Passive:	Pret.	وُقِفَ	يُسِرَ	أُوقِفَ	أُوسِرَ
,,	Aor.	يُوقَفُ	يُوسَرُ	يُوقَفُ	يُوسَرُ
,,	Part.	مَوْقُوفٌ	مَوْسُورٌ	مُوقَفٌ	مُوسَرٌ

		VIII. Form.		X. Form.	
Active:	Pret.	إِتَّقَفَ	إِتَّسَرَ	إِسْتَوْقَفَ	إِسْتَيْسَرَ
,,	Aor.	يَتَّقِفُ	يَتَّسِرُ		
,,	Imp.	إِتَّقِفْ	إِتَّسِرْ		
,,	Part.	مُتَّقِفٌ	مُتَّسِرٌ		
,,	Inf.	إِتِّقَافٌ	إِتِّسَارٌ	إِسْتِيقَافٌ	إِسْتِيسَارٌ
Passive:	Pret.	أُتُّقِفَ	أُتُّسِرَ		
,,	Aor.	يُتَّقَفُ	يُتَّسَرُ		
,,	Part.	مُتَّقَفٌ	مُتَّسَرٌ		

2. *a.* Verbs with و as the second radical.

I. Form.

Active Mood.

Pret. Sing. 3rd pers. *m.*	قَالَ	vulg.	قال *ḳâl*, he has said.
„ „ „ *f.*	قَالَتْ	„	قالت *ḳâlet*, she has said.
„ 2nd pers. *m.*	قُلْتَ	„	قلت *ḳult*, thou hast said.
„ „ „ *f.*	قُلْتِ	„	قلتي *ḳultee*, thou hast said.
„ 1st pers. *m. f.*	قُلْتُ	„	قلت *ḳult*, I have said.
Dual 3rd pers. *m.*	قَالَا	„	they both have said.
„ „ „ *f.*	قَالَتَا	„	they both have said.
„ 2nd pers. *m. f.*	قُلْتُمَا	„	ye both have said.
Plur. 3rd pers. *m.*	قَالُوا	„	قالوا *ḳâloo*, they have said.
„ „ „ *f.*	قُلْنَ	„	they have said.
„ 2nd pers. *m.*	قُلْتُمْ	„	قلتوا *ḳultoo*, ye have said.
„ „ „ *f.*	قُلْتُنَّ	„	ye have said.
„ 1st pers. *m. f.*	قُلْنَا	„	قلنا *ḳulnâ*, we have said.

Aor. يَقُولُ vulg. *yeḳool*. Imp. sing. قُلْ vulg. قول *ḳul*, *ḳool*.

Part. قَائِلٌ „ *ḳâïl*. „ plur. قُولُوا „ *ḳooloo*.

Passive Mood.

Pret. قِيلَ vulg. *ḳeel*. Part. مَقُولٌ vulg. *maḳool*.

Aor. يُقَالُ *yuḳâl*.

b. Verbs with ي as the second radical.

I. Form.

Active Mood.

Pret. Sing. 3rd pers. *m.*	بَاعَ	vulg.	باع *bâ'*, he has		sold.
„ „ „ *f.*	بَاعَتْ	„	باعت *bâ'at*, she has		
„ 2nd pers. *m.*	بِعْتَ	„	بعت *bi't*, thou hast		
„ „ „ *f.*	بِعْتِ	„	بعتي *bi'tee*, thou hast		
„ 1st pers. *m. f.*	بِعْتُ	„	بعت *bi't*, I have		
Dual 3rd pers. *m.*	بَاعَا	„	they both have		sold.
„ „ „ *f.*	بَاعَتَا	„	they both have		
„ 2nd pers. *m. f.*	بِعْتُمَا	„	ye both have		
Plur. 3rd pers. *m.*	بَاعُوا	„	باعوا *bâ'oo*, they have		sold.
„ „ „ *f.*	بِعْنَ	„	they have		
„ 2nd pers. *m.*	بِعْتُمْ	„	بعتوا *bi'too*, ye have		
„ „ „ *f.*	بِعْتُنَّ	„	ye have		
„ 1st pers. *m. f.*	بِعْنَا	„	بعنا *bi'nâ*, we have		

Aor. يَبِيعُ vulg. *yebee'*. Imp. sing. بِيعْ vulg. *bee'* or *be'*.

Part. بَائِعٌ „ *bâyee'*. „ plur. بِيعُوا „ *bee'oo*.

Passive Mood.

Pret. بِيعَ vulg. *bee'*. Part. مَبِيعٌ vulg. *mabee'*.

Aor. يُبَاعُ „ *yubâ'*.

DERIVED FORMS of Verbs with و as second radical.

		II.	III.	IV.	V.	VI.
Active :	Pret.	أَقَالَ	قَوَّلَ	قَاوَلَ	تَقَوَّلَ	تَقَاوَلَ
,,	Aor.	يُقِيلُ	يُقَوِّلُ	يُقَاوِلُ	يَتَقَوَّلُ	يَتَقَاوَلُ
,,	Imp.	أَقِلْ	قَوِّلْ	قَاوِلْ	تَقَوَّلْ	تَقَاوَلْ
,,	Part.	مُقِيلٌ	مُقَوِّلٌ	مُقَاوِلٌ	مُتَقَوِّلٌ	مُتَقَاوِلٌ
,,	Inf.	إِقَالَةٌ	تَقْوِيلٌ	مُقَاوَلَةٌ	تَقَوُّلٌ	تَقَاوُلٌ
Passive :	Pret.	أُقِيلَ	قُوِّلَ	قُووِلَ	تُقُوِّلَ	تُقُووِلَ
,,	Aor.	يُقَالُ	يُقَوَّلُ	يُقَاوَلُ	يُتَقَوَّلُ	يُتَقَاوَلُ
,,	Part.	مُقَالٌ	مُقَوَّلٌ	مُقَاوَلٌ	مُتَقَوَّلٌ	مُتَقَاوَلٌ

		VII.	VIII.	IX.
Active :	Pret.	إِنْقَالَ	إِقْتَالَ	إِسْتَقَالَ
,,	Aor.	يَنْقَالُ	يَقْتَالُ	يَسْتَقِيلُ
,,	Imp.	إِنْقَلْ	إِقْتَلْ	إِسْتَقِلْ
,,	Part.	مُنْقَالٌ	مُقْتَالٌ	مُسْتَقِيلٌ
,,	Inf.	إِنْقِيَالٌ	إِقْتِيَالٌ	إِسْتِقَالَةٌ
Passive :	Pret.	أُنْقِيلَ	أُقْتِيلَ	أُسْتُقِيلَ
,,	Aor.	يُنْقَالُ	يُقْتَالُ	يُسْتَقَالُ
,,	Part.	مُنْقَالٌ	مُقْتَالٌ	مُسْتَقَالٌ

3. Verbs with و or ي as the third radical.

I. Form.

Active Mood.

Pret. Sing. 3rd pers. *m.*	غَزَا	رَمَي *rama*	vulg.	رَضِي *rada.*
„ „ „ *f.*	غَزَتْ	رَمَتْ *ramat*	„	رَضِيَتْ *radiet.*
„ 2nd pers. *m.*	غَزَوْتَ	رَمَيْتَ *ramait*	„	رَضِيتَ *radeet.*
„ „ „ *f.*	غَزَوْتِ	رَمَيْتِ *ramaitee*	„	رَضِيتِ *radeetee.*
„ 1st pers. *m. f.*	غَزَوْتُ	رَمَيْتُ *ramait*	„	رَضِيتُ *radeet.*
Dual 3rd pers. *m.*	غَزَوَا	رَمَيَا	„	رَضِيَا
„ „ „ *f.*	غَزَتَا	رَمَتَا	„	رَضِيَتَا
„ 2nd pers. *m. f.*	غَزَوْتُمَا	رَمَيْتُمَا	„	رَضِيتُمَا
Plur. 3rd pers. *m.*	غَزَوْا	رَمَوْا *ramoo*	„	رَضُوا *radoo.*
„ „ „ *f.*	غَزَوْنَ	رَمَيْنَ	„	رَضِينَ
„ 2nd pers. *m.*	غَزَوْتُمْ	رَمَيْتُمْ *ramaitoo*	„	رَضِيتُمْ *radeetoo.*
„ „ „ *f.*	غَزَوْتُنَّ	رَمَيْتُنَّ	„	رَضِيتُنَّ
„ 1st pers. *m. f.*	غَزَوْنَا	رَمَيْنَا *ramainâ*	„	رَضِينَا *radeenâ.*

Aor.	يَغْزُو	يَرْمِي *yarmee*	يَرْضَي *yarda.*
Imp.	اُغْزُ	اِرْمِ *irmee*	اِرْضَ *irda.*
Part.	غَازٍ	رَامِي *râmee*	رَاضِي *râdee.*

Passive Mood.

Pret.	غُزِيَ	رُمِيَ
Aor.	يُغْزَي	يُرْمَي
Part.	مَغْزُوٌّ	مَرْمِيٌّ

Derived Forms of Verbs with و or ي as third radical.

		II.	III.	IV.	V.
Active :	Pret.	أَغْزَي	غَزَّي	غَازَي	تَغَزَّي
,,	Aor.	يُغْزِي	يُغَزِّي	يُغَازِي	يَتَغَزَّي
,,	Imp.	أَغْزِ	غَزِّ	غَازِ	تَغَزَّ
,,	Part.	مُغْزٍ	مُغَزٍّ	مُغَازٍ	مُتَغَزٍّ
,,	Inf.	إِغْزَاءٌ	تَغْزِيَةٌ	مُغَازَاةٌ	تَغَزٍّ
Passive :	Pret.	أُغْزِيَ	غُزِّيَ	غُوزِيَ	تُغُزِّيَ
,,	Imp.	يُغْزَي	يُغَزَّي	يُغَازَي	يُتَغَزَّي
,,	Part.	مُغْزَّي	مُغَزَّي	مُغَازَي	مُتَغَزَّي

		VI.	VII.	VIII.	X.
Active :	Pret.	تَغَازَي	إِنْغَزَي	إِغْتَزَي	إِسْتَغْزَي
,,	Aor.	يَتَغَازَي	يَنْغَزِي	يَغْتَزِي	يَسْتَغْزِي
,,	Imp.	تَغَازَ	إِنْغَزِ	إِغْتَزِ	إِسْتَغْزِ
,,	Part.	مُتَغَازٍ	مُنْغَزٍ	مُغْتَزٍ	مُسْتَغْزٍ
,,	Inf.	تَغَازٍ	إِنْغِزَاءٌ	إِغْتِزَاءٌ	إِسْتِغْزَاءٌ
Passive :	Pret.	تُغُوزِيَ	أُنْغُزِيَ	أُغْتُزِيَ	أُسْتُغْزِيَ
,,	Imp.	يُتَغَازَي	يُنْغَزَي	يُغْتَزَي	يُسْتَغْزَي
,,	Part.	مُتَغَازَي	مُنْغَزَي	مُغْتَزَي	مُسْتَغْزَي

III. Hamzated Verbs.

1. Verbs with أ as the first radical.

(Vide Part I, Lesson XXVIII.)

		I.	II.	III.	IV.	V.
Active:	Pret.	أَخَذَ	آخَذَ	أَخَّذَ	آخَذَ	تَأَخَّذَ
,,	Aor.	يَأْخُذُ	يُوخِذُ	يُوَخِّذُ	يُوَاخِذُ	يَتَأَخَّذُ
,,	Imp.	خُذْ (أُوخُذْ)	آخِذْ	أَخِّذْ	آخِذ	تَأَخَّذْ
,,	Part.	آخِذٌ	مُوخِذٌ	مُوَخِّذٌ	مُوَاخِذٌ	مُتَأَخِّذٌ
,,	Inf.	أَخْذٌ	إِيخَاذٌ	تَأْخِيذٌ	إِخَاذٌ مواخذة	تَأَخُّذٌ
Passive:	Pret.	أُخِذَ	أُوخِذَ	أُخِّذَ	أُوخِذَ	تُوُخِّذَ
,,	Aor.	يُؤْخَذُ	يُؤْخَذُ	يُوَخَّذُ	يُوَاخَذُ	يُتَأَخَّذُ
,,	Part.	مَأْخُذٌ	مُؤْخَذٌ	مُوَخَّذٌ	مُوَاخَذٌ	مُتَأَخَّذٌ

		VI.		VIII.		X.
Active:	Pret.	تَآخَذَ and	تَوَاخَذَ	إِيتَخَذَ and vulg.	إِتَّخَذَ	إِسْتَأْخَذَ
,,	Aor.	يَتَآخَذُ	يَتَوَاخَذُ	يَأْتَخِذُ	يَتَّخِذُ	يَسْتَأْخِذُ
,,	Imp.	تَآخَذْ	تَوَاخَذْ	إِيتَخِذَ	إِتَّخِذ	إِسْتَأْخِذْ
,,	Part.	مُتَآخِذٌ	مُتَوَاخِذٌ	مُؤْتَخِذٌ	مُتَّخِذ	مُسْتَأْخِذٌ
,,	Inf.	تَآخُذٌ	تَوَاخُذٌ	إِيتِخَاذٌ	إِتِّخَاذ	إِسْتِئْخَاذٌ
Passive:	Pret.	تُوُخِذَ		أُوتُخِذَ		أُسْتُوْخِذَ
,,	Aor.	يُتَآخَذُ	يُتَوَاخَذُ	يُؤْتَخَذُ	يُتَّخَذ	يُسْتَأْخَذُ
,,	Part.	مُتَآخَذٌ	مُتَوَاخَذٌ	مُؤْتَخَذٌ	مُتَّخَذ	مُسْتَأْخَذٌ

2. Verbs with أ as the second radical.

		I.	II.	III.	IV.	V.
Active:	Pret.	سَأَلَ	أَلْأَمَ	لَأَّمَ	لَاءَمَ	تَلَأَّمَ
„	Aor.	يَسْأَلُ	يُلْئِمُ	يُلَئِّمُ	يُلَائِمُ	يَتَلَأَّمُ
„	Imp.	سَلْ - إِسْأَلْ	أَلْئِمْ	لَئِّمْ	لَائِمْ	تَلَأَّمْ
„	Part.	سَائِلٌ	مُلْئِمٌ	مُلَئِّمٌ	مُلَائِمٌ	مُتَلَئِّمٌ
„	Inf.	سُؤَالٌ	إِلْآمٌ	تَلْئِيمٌ	مُلَاءَمَةٌ	تَلَؤُّمٌ
Passive:	Pret.	سُئِلَ	أُلْئِمَ	لُئِّمَ	لُوئِمَ	تُلُئِّمَ
„	Aor.	يُسْأَلُ	يُلْأَمُ	يُلَأَّمُ	يُلَاءَمُ	يُتَلَأَّمُ
„	Part.	مَسْؤُولٌ	مُلْأَمٌ	مُلَأَّمٌ	مُلَاءَمٌ	مُتَلَأَّمٌ

		VI.	VII.	VIII.	X.
Active:	Pret.	تَلَاءَمَ	إِنْلَأَمَ	إِلْتَأَمَ	إِسْتَلْأَمَ
„	Aor.	يَتَلَاءَمُ	يَنْلَئِمُ	يَلْتَئِمُ	يَسْتَلْئِمُ
„	Imp.	تَلَاءَمْ	إِنْلَئِمْ	إِلْتَئِمْ	إِسْتَلْئِمْ
„	Part.	مُتَلَائِمٌ	مُنْلَئِمٌ	مُلْتَئِمٌ	مُسْتَلْئِمٌ
„	Inf.	تَلَاؤُمٌ	إِنْلِئَامٌ	إِلْتِئَامٌ	اِسْتِلْآمٌ
Passive:	Pret.	تُلُوئِمَ	أُنْلُئِمَ	أُلْتُئِمَ	أُسْتُلْئِمَ
„	Aor.	يُتَلَاءَمُ	يُنْلَأَمُ	يُلْتَأَمُ	يُسْتَلْأَمُ
„	Part.	مُتَلَاءَمٌ	مُنْلَأَمٌ	مُلْتَأَمٌ	مُسْتَلْأَمٌ

3. Verbs with أ as the third radical.

Active Mood.

Pret. Sing. 3rd pers. *m.*	قَرَأَ vulg. قرا	Aor. يَقْرَأُ vulg. يَقْرَي
„ „ „ *f.*	قَرَأَتْ „ قَرَيْت	Imp. إِقْرَأْ „ إِقْرَي
„ 2nd pers. *m.*	قَرَأْتَ „ قَرَيْت	Part. قَارِئٌ „ قَارِي
„ „ „ *f.*	قَرَأْتِ „ قَرَيْتِي	Inf. قَرْأٌ
„ 1st pers. *m.f.*	قَرَأْتُ „ قَرَيْت	**Pass.:** Pret. قُرِئَ
Plur. 2nd pers. *m.*	قَرَأْتُمْ „ قَرَيْتُو	Aor. يُقْرَأُ
„ 1st pers.	قَرَأْنَا „ قَرَيْنَا	Part. مَقْرُوءٌ

		II.	III.	IV.	V.	VI.
Active:	Pret.	أَبْرَأَ	بَرَّأَ	بَارَأَ	إِنْبَرَأَ	إِسْتَبْرَأَ
„	Aor.	يُبْرِئُ	يُبَرِّئُ	يُبَارِئُ	يَنْبَرِئُ	يَسْتَبْرِئُ
„	Imp.	أَبْرِئْ	بَرِّئْ	بَارِئْ	إِنْبَرِئْ	إِسْتَبْرِئْ
„	Part.	مُبْرِئٌ	مُبَرِّئٌ	مُبَارِئٌ	مُنْبَرِئٌ	مُسْتَبْرِئٌ
„	Inf.	إِبْرَاءٌ	تَبْرِئَةٌ	مُبَارَءَةٌ	إِنْبِرَاءٌ	إِسْتِبْرَاءٌ
Passive:	Pret.	أُبْرِئَ	بُرِّئَ	بُورِئَ	أُنْبُرِئَ	أُسْتُبْرِئَ
„	Aor.	يُبْرَأُ	يُبَرَّأُ	يُبَارَأُ	يُنْبَرَأُ	يُسْتَبْرَأُ
„	Part.	مُبْرَأٌ	مُبَرَّأٌ	مُبَارَءٌ	مُنْبَرَأٌ	مُسْتَبْرَأٌ

VI. PREPOSITIONS,

AND WORDS WHICH ARE USED AS SUCH.

(Vide Part I, Lesson XXX *et seq.*)

إِلَي vulg. *ila*, to, until.
أَمَام ,, *amâm*, before, in front of.
بِ ,, *b'*, *bi*, with, by.
بَعْدَ ,, *ba'd*, after.
بَيْنَ ,, *bain*, between, among.
تَ ,, *t'*, *ta*, by (in swearing).
تَحْتَ ,, *taḥt*, under, beneath.
جَنْبَ ,, *ganb*, next, near.
حَتَّي ,, *ḥatta*, until, even to.
حَوْلَ ,, *ḥaul*, round, around.
خَارِجَ ,, *khârig*, besides.
خَلْفَ ,, *khalf*, after, behind.
دَاخِلَ ,, *dâkhil*, within.
دُونَ ,, *doon*, below.
عَلَي ,, *'ala*, on, upon, above.
سِوَي ,, *sowa*, besides, together with.
عَنْ ,, *'an*, of, from, about.
عِنْدَ ,, *'and*, near, with.

عِوَضَ vulg. *iwaḍ*, instead of.
غَيْرَ ,, *ghair*, except.
فِي ,, *fee*, in.
فَوْقَ ,, *fouḳ*, above.
قَبْلَ ,, *ḳabl*, before (time).
قُبَالَ ,, *ḳubâl*, before.
قُدَّامَ ,, *ḳooddâm*, before (place).
قُصَادَ ,, *ḳooṣâd*, opposite.
لِ ,, *l'*, *li*, to.
لَدَي ,, *lada*, at, with.
مِنْ ,, *min*, from.
مِنْ غَيْرَ ,, *min ghair*, without.
مُنْذُ ,, *mundhu*, since.
مَعَ ,, *ma'*, with.
وَ ,, *w'*, *wa*, by (in swearing).
وَرَاءَ ,, *warâ*, behind, beyond.
وَسَطَ ,, *wasaṭ*, among.

VII. ADVERBS.

(*a*) Of interrogation:

أ	vulg. *â*?	
أمْ	„ *am*?	
هَلْ	„ *hal*, if?	
إلّا	„ *illa*, if not?	
إيمتي	„ *emta*, when?	
أيْنَ	„ *ain*, where?	
فيْنَ	„ *fain*, where?	
مِنْ أيْنَ	„ *min ain*, whence?	
إلَي أيْنَ	„ *ila ain*, whither?	
لأيّ	vulg. *lay*,	} why?
ليْهْ	„ *laih*,	} why?
لَيْشْ	„ *laish*,	} why?
عَلَي أيْشْ	„ *'ala aish*,	} why?
كَيْفَ	„ *kaif*,	} how?
زَيّ	„ *zayy*,	} how?
أزَيّ	„ *azayy*,	} how?
أزاي	„ *azây*,	} how?

(*b*) Of place:

هُنَا	vulg. *heneh*, here.
هُنَاكَ	„ *henâk*, there.
هُنَالِكَ	„ *honâlik*, there.
هَاهُنَا	„ *hâheneh*, here.
جُوّا	„ *goowa*, inside.
برّا	*barra*, outside.
فوْقَ	*fouk*, on top.
تَحْتَ	*taht*, down below.
أيْنَمَا	*ainmâ*, wherever.

(*c*) Of time:

هلّق	vulg. *hallak*,	} now.
دالوقت	„ *dal-wakt*,	} now.
قط	„ *kat*, at any time.	
لِسّا	„ *lissa*,	} yet.
مازال	„ *mâzâl*,	} yet.
بَعْدَ بُكْرَة	vulg. *ba'd bukra*, the day after to-morrow.	
غدْوة	„ *ghadwah*, to-morrow.	
حَالاً	„ *hâlân*, immediately.	
قوامْ	„ *kawâm*, directly.	

اليوم vulg. *el-yaum*, } to-day.
النهاردا „ *en-nehâr-dâ*, } to-day.

البارحة „ *el-bâreḥeh*, } yester-day.
امبارح „ *embâreḥ*, } yester-day.

قبل امبارح „ *ḳabl em-bâreḥ*, } the day before yester-day.
اول امبارح „ *awwal em-bâreḥ*, } the day before yester-day.

امس „ *ams*, yesterday evening.

بكرة „ *bukra*, to-morrow.

سابقا vulg. *sâbiḳ*, early, now.

بعد „ *ba'd*, } after-wards.
بعدين „ *ba'duin*, } after-wards.

بكير „ *bekeer*, } early.
بدري „ *bedri*, } early.

وخري „ *wakhri*, late.

غالبا „ *ghâliban*, after.

ماابدا „ *mâ-abadan*, never.

دايما „ *dâiman*, always.

(*d*) Of quality:

كثير vulg. *keṭeer*, } very.
قوي „ *ḳowee*, } very.
جدا „ *giddan*, } very.

كثير „ *keṭeer*, much.

قليل „ *ḳaleel*, little.

شوية „ *shwyyeh*, little.

تمام „ *tamâm*, wholly.

كمان vulg. *kamân*, more (still).

بس „ *bass*, } enough.
كفاية „ *kafâyeh*, } enough.

لا „ *lâ*, no.

ما „ *mâ*, } not.
ماشي „ *mâ-sh*, } not.
لم „ *lam*, } not.

(*e*) Of affirmation and negation; and others:

ايوه vulg. *aywah*, } yes.
نعم „ *na'am*, } yes.
بلي „ *bala*, } yes.

ل „ *la*, } verily.
إن „ *inna*, } verily.

كذا vulg. *kadha*, } thus, so.
هكذا „ *hâkadha*, } thus, so.

تقريبا „ *taḳreeban*, nearly.

معا „ *ma'an*, } together with.
جميعا „ *gamee'an*, } together with.
سوا „ *sowâ*, } together with.

VIII. CONJUNCTIONS.

Arabic		Transliteration	Meaning
لَكِنْ	vulg.	*lâkin,*	but.
وَأَمَّا	„	*wa-ammâ,*	but.
لَمَّا	„	*lammâ,*	when.
كَيْف	„	*kaif,*	when.
وَقْت-مَا	„	*waḳt-mâ,*	when.
سَاعَة-مَا	„	*sâʻet-mâ,*	when.
حَالَ-مَا	„	*ḥâl-mâ,*	when.
عِنْدَ-مَا	„	*ʻand-mâ,*	when.
قَبْلَ-مَا	„	*ḳabl-mâ,*	before.
قَبْلَ-أَنْ	„	*ḳabl-an,*	before.
حَتَّي-مَا	„	*ḥatta-mâ,*	until.
حَتَّي-أَنّ	„	*ḥatta-ann,*	until.
لَحَدّ-مَا	„	*l'ḥadd-mâ,*	until.
حَيْث	„	*ḥaiṭ,*	whereas.
حَيْثُ-أَنّ	„	*ḥaiṭ-ann,*	whereas.
مِنْ حَيْث-أَنّ	„	*min-ḥaiṭ-ann,*	whereas.
حَتَّي	„	*ḥatta,*	so that.
تَا	„	*tâ,*	so that.
لِكَي	„	*lakaee,*	so that.
ثُمّ	„	*ṭumm,*	then, afterwards.

Arabic		Transliteration	Meaning
قَدّ-مَا	vulg.	*ḳadd-mâ,*	as much.
قَدّمَا - قَدّمَا	„	*ḳadd-mâ, ḳadd-mâ,*	the — so much the —
بَعْدَ-مَا	„	*baʻd-mâ,*	after.
بَعْد-أَنّ	„	*baʻd-ann,*	after.
بَل	„	*bal,*	but.
أَوْ	„	*ow,*	or.
أَمّا—أَوْ	„	*amma—ow,*	either—or.
أَمْ	„	*am,*	or.
بِدُون-أَنّ	„	*bidoon-ann,*	without that.
مُنْذُ-أَنّ	„	*mundh-ann,*	since.
مُنْذُ-مَا	„	*mundh-mâ,*	since.
وَ	„	*wa,*	and.
فَ	„	*fa,*	and, so.
لَعَلّ	„	*laʻall,*	perhaps.
رُبَّمَا	„	*rubbamâ,*	perhaps.
بَيْنَ-مَا	„	*bain-mâ,*	whilst.
لَمَّا	„	*lammâ,*	when.
عِنْدَ-مَا	„	*ʻand-mâ,*	when.
حِين	„	*ḥeen,*	when.
مَتَي	„	*mata,*	when.

أَنَّ vulg. *ann*, that.			إِن vulg. *in*,		if.
لِأَنَّ „	*liann*, because.		إِذَا „	*iza*,	
مَعَ ذَلِكَ „	*ma'a dhâlik*,	yet, notwithstanding.	لَوْ „	*lau*, if.	
كَمَا „	*ka-mâ*,	like, as.	لَوْلَا „	*laula*, if not.	
مِثْل مَا „	*mitl-mâ*,				

IX. INTERJECTIONS.

آ vulg.	*â*,	ah! oh!	أَيُّهَا vulg.	*ayyuhâ*,	oh!
آه „	*â*,		يا أَيُّهَا „	*yâ ayyuhâ*,	
أَح „	*aḥ*,		أُفّ „	*uff*, faugh! fie!	
أَخ „	*âkh*,		دَه „	*deh*, forwards! on!	
واخ „	*wâkh*,		يَالله يَالله „	*yallah yallah*, allah! allah!	
وَي „	*wâi*,	alas! woe!			
وَيل „	*wail*,				

END OF PART II.

Clarendon Press, Oxford.

SELECT LIST OF STANDARD WORKS.

DICTIONARIES . . . . Page 1.
LAW . . . . ,, 2.
HISTORY, BIOGRAPHY, ETC. . . . . ,, 3.
PHILOSOPHY, LOGIC, ETC. . . . . . ,, 6.
PHYSICAL SCIENCE . . . . ,, 7.

1. DICTIONARIES.

A New English Dictionary on Historical Principles, founded mainly on the materials collected by the Philological Society. Edited by James A. H. Murray, LL.D. Imperial 4to. In Parts, price 12*s.* 6*d.* each.

Vol. I (A and B), half-morocco, 2*l.* 12*s.* 6*d.*
Part IV, Section 2, C—CASS, beginning Vol. II, price 5*s.*
Part V, CAST—CLIVY, price 12*s.* 6*d.*
Part VI, CLO—CONSIGNER, price 12*s.* 6*d.*

Vol. III, Part I, E—EVERY, edited by Henry Bradley, M.A., price 12*s.* 6*d.*

An Etymological Dictionary of the English Language, arranged on an Historical Basis. By W. W. Skeat, Litt.D. *Second Edition.* 4to. 2*l.* 4*s.*

A Middle-English Dictionary. By F. H. Stratmann. A new edition, by H. Bradley, M.A. 4to, half-bound, 1*l.* 11*s.* 6*d.*

An Anglo-Saxon Dictionary, based on the MS. collections of the late Joseph Bosworth, D.D. Edited and enlarged by Prof. T. N. Toller, M.A. Parts I-III. A-SÁR. 4to, stiff covers, 15*s.* each. Part IV, § 1, SÁR-SWÍÐRIAN. Stiff covers, 8*s.* 6*d.*

An Icelandic-English Dictionary, based on the MS. collections of the late Richard Cleasby. Enlarged and completed by G. Vigfússon, M.A. 4to. 3*l.* 7*s.*

A Greek-English Lexicon, by H. G. Liddell, D.D., and Robert Scott, D.D. *Seventh Edition, Revised and Augmented.* 4to. 1*l.* 16*s.*

A Latin Dictionary. By Charlton T. Lewis, Ph.D., and Charles Short, LL.D. 4to. 1*l.* 5*s.*

A Sanskrit-English Dictionary. Etymologically and Philologically arranged. By Sir M. Monier-Williams, D.C.L. 4to. *4l.* 14*s.* 6*d.*

Gesenius' Hebrew and English Lexicon of the Old Testament, with an Appendix containing the Biblical Aramaic. Translated and Edited by E. Robinson, Francis Brown, S. R. Driver, and C. A. Briggs. Parts I and II. Small 4to, 2*s.* 6*d.* each.—Part. III. *Immediately.*

Thesaurus Syriacus: collegerunt Quatremère, Bernstein, Lorsbach, Arnoldi, Agrell, Field, Roediger: edidit R. Payne Smith, S.T.P. Vol. I, containing Fasc. I–V, sm. fol. 5*l.* 5*s.*

Fasc. VI. 1*l.* 1*s.*; VII. 1*l.* 11*s.* 6*d.*; VIII. 1*l.* 16*s.*; IX. 1*l.* 5*s.*

---

2. LAW.

Anson. *Principles of the English Law of Contract, and of Agency in its Relation to Contract.* By Sir W. R. Anson, D.C.L. *Sixth Edition.* 8vo. 10*s.* 6*d.*

—— *Law and Custom of the Constitution.* 2 vols. 8vo.

Part I. Parliament. *Second Edition.* 12*s.* 6*d.*

Part II. The Crown. 14*s.*

Baden-Powell. *Land-Systems of British India;* being a Manual of the Land-Tenures, and of the Systems of Land-Revenue Administration prevalent in the several Provinces. By B. H. Baden-Powell, C.I.E. 3 vols. 8vo. 3*l.* 3*s.*

Digby. *An Introduction to the History of the Law of Real Property.* By Kenelm E. Digby, M.A. *Fourth Edition.* 8vo. 12*s.* 6*d.*

Grueber. *Lex Aquilia.* The Roman Law of Damage to Property: being a Commentary on the Title of the Digest 'Ad Legem Aquiliam' (ix. 2). By Erwin Grueber, Dr. Jur., M.A. 8vo. 10*s.* 6*d.*

Hall. *International Law.* By W. E. Hall, M.A. *Third Edition.* 8vo. 22*s.* 6*d.*

Holland and Shadwell. *Select Titles from the Digest of Justinian.* By T. E. Holland, D.C.L., and C. L. Shadwell, B.C.L. 8vo. 14*s.*

Also sold in Parts, in paper covers:—

Part I. Introductory Titles. 2*s.* 6*d.*

Part II. Family Law. 1*s.*

Part III. Property Law. 2*s.* 6*d.*

Part IV. Law of Obligations (No. 1). 3*s.* 6*d.* (No. 2). 4*s.* 6*d.*

Holland. *Elements of Jurisprudence.* By T. E. Holland, D.C.L. *Fifth Edition.* 8vo. 10*s.* 6*d.*

—— *The European Concert in the Eastern Question;* a Collection of Treaties and other Public Acts. Edited, with Introductions and Notes, by T. E. Holland, D.C.L. 8vo. 12*s.* 6*d.*

—— *Gentilis, Alberici, De Iure Belli Libri Tres.* Edidit T. E. Holland, I.C.D. Small 4to, half-morocco, 21*s.*

Holland. *The Institutes of Justinian*, edited as a recension of the Institutes of Gaius, by T. E. Holland, D.C.L. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. 5*s.*

Markby. *Elements of Law considered with reference to Principles of General Jurisprudence.* By Sir William Markby, D.C.L. *Fourth Edition.* 8vo. 12*s.* 6*d.*

Moyle. *Imperatoris Iustiniani Institutionum Libri Quattuor;* with Introductions, Commentary, Excursus and Translation. By J. B. Moyle, D.C.L. *Second Edition.* 2 vols. 8vo. Vol. I. 16*s.* Vol. II. 6*s.*

—— *Contract of Sale in the Civil Law.* By J. B. Moyle, D.C.L. 8vo. 10*s.* 6*d.*

Pollock and Wright. *An Essay on Possession in the Common Law.* By Sir F. Pollock, M.A., and R. S. Wright, B.C.L. (Now the Hon. Mr. JUSTICE WRIGHT). 8vo. 8*s.* 6*d.*

Poste. *Gaii Institutionum Juris Civilis Commentarii Quattuor;* or, Elements of Roman Law by Gaius. With a Translation and Commentary by Edward Poste, M.A. *Third Edition.* 8vo. 18*s.*

Raleigh. *An Outline of the Law of Property.* By Thos. Raleigh, M.A. 8vo. 7*s.* 6*d.*

Sohm. *Institutes of Roman Law.* By Rudolph Sohm, Professor in the University of Leipzig. Translated by J. C. Ledlie, B.C.L. With an Introductory Essay by Erwin Grueber, Dr. Jur., M.A. 8vo. 18*s.*

Stokes. *The Anglo-Indian Codes.* By Whitley Stokes, LL.D.
Vol. I. Substantive Law. 8vo. 30*s.*
Vol. II. Adjective Law. 8vo. 35*s.*
First and Second Supplements to the above. 8vo. 6*s.* 6*d.*
Separately, No. 1, 2*s.* 6*d.*; No. 2, 4*s.* 6*d.*

Twiss. *The Law of Nations considered as Independent Political Communities.* By Sir Travers Twiss, D.C.L. Part I. *On the Rights and Duties of Nations in time of Peace.* New Edition. 8vo. 15*s.*

3. HISTORY, BIOGRAPHY, ETC.

Arbuthnot. *The Life and Works of John Arbuthnot, M.D.* By George A. Aitken. 8vo, cloth, with portrait, 16*s.*

Baker's Chronicle. *Chronicon Galfridi le Baker de Swynebroke.* Edited with Notes by Edward Maunde Thompson, Principal Librarian of the British Museum. 4to, stiff covers, 18*s.*; cloth, gilt top, 21*s.*

Bentham. *A Fragment on Government.* By Jeremy Bentham. Edited with an Introduction by F. C. Montague, M.A. 8vo. 7*s.* 6*d.*

Boswell's *Life of Samuel Johnson, LL.D.* Edited by G. Birkbeck Hill, D.C.L. In six volumes, medium 8vo. With Portraits and Facsimiles. Half-bound, 3*l.* 3*s.*

Calendar *of Charters and Rolls* preserved in the Bodleian Library. 8vo. 1*l.* 11*s.* 6*d.*

Carte's *Life of James Duke of Ormond.* 6 vols. 8vo. 1*l.* 5*s.*

Casaubon (Isaac). 1559–1614. By Mark Pattison. 8vo. 16*s.*

Clarendon's *History of the Rebellion and Civil Wars in England.* Re-edited from a fresh collation of the original MS. in the Bodleian Library, with marginal dates and occasional notes, by W. Dunn Macray, M.A., F.S.A. 6 vols. Crown 8vo. 2*l.* 5*s.*

Earle. *Handbook to the Land-Charters, and other Saxonic Documents.* By John Earle, M.A., Professor of Anglo-Saxon in the University of Oxford. Crown 8vo. 16*s.*

Finlay. *A History of Greece from its Conquest by the Romans to the present time,* B.C. 146 to A.D. 1864. By George Finlay, LL.D. A new Edition, revised throughout, and in part re-written, with considerable additions, by the Author, and edited by H. F. Tozer, M.A. 7 vols. 8vo. 3*l.* 10*s.*

Fortescue. *The Governance of England:* otherwise called The Difference between an Absolute and a Limited Monarchy. By Sir John Fortescue, Kt. A Revised Text. Edited, with Introduction, Notes, &c., by Charles Plummer, M.A. 8vo, half-bound, 12*s.* 6*d.*

Freeman. *The History of Sicily from the Earliest Times.*

Vols. I. and II. 8vo, cloth, 2*l.* 2*s.*

Vol. III. The Athenian and Carthaginian Invasions. 8vo, cloth, 24*s.*

—— *History of the Norman Conquest of England; its Causes and Results.* By E. A. Freeman, D.C.L. In Six Volumes. 8vo. 5*l.* 9*s.* 6*d.*

Freeman. *The Reign of William Rufus and the Accession of Henry the First.* 2 vols. 8vo. 1*l.* 16*s.*

—— *A Short History of the Norman Conquest of England. Second Edition.* Extra fcap. 8vo. 2*s.* 6*d.*

French Revolutionary Speeches. (See Stephens, H. Morse.)

Gardiner. *The Constitutional Documents of the Puritan Revolution,* 1628–1660. Selected and Edited by Samuel Rawson Gardiner, M.A. Crown 8vo. 9*s.*

Gascoigne's *Theological Dictionary* (*'Liber Veritatum'*): Selected Passages, illustrating the Condition of Church and State, 1403–1458. With an Introduction by James E. Thorold Rogers, M.A. 4to. 10*s.* 6*d.*

Greswell. *History of the Dominion of Canada.* By W. Parr Greswell, M.A. Crown 8vo. With Eleven Maps. 7*s.* 6*d.*

—— *Geography of the Dominion of Canada and Newfoundland.* Crown 8vo. With Ten Maps. 6*s.*

—— *Geography of Africa South of the Zambesi.* With Maps. Crown 8vo. 7*s.* 6*d.*

Gross. *The Gild Merchant;* a Contribution to British Municipal History. By Charles Gross, Ph.D. 2 vols. 8vo. 24*s.*

Hastings. *Hastings and the Rohilla War.* By Sir John Strachey, G.C.S.I. 8vo, cloth, 10*s.* 6*d.*

Hodgkin. *Italy and her Invaders.* With Plates and Maps. By T. Hodgkin, D.C.L. Vols. I–IV, A.D. 376–553. 8vo.

Vols. I. and II. *Second Edition.* 2*l.* 2*s.*

Vols. III. and IV. 1*l.* 16*s.*

—— *The Dynasty of Theodosius;* or, Seventy Years' Struggle with the Barbarians. By the same Author. Crown 8vo. 6*s.*

Hume. *Letters of David Hume to William Strahan.* Edited with Notes, Index, &c., by G. Birkbeck Hill, D.C.L. 8vo. 12*s*. 6*d*.

Johnson. *Letters of Samuel Johnson, LL.D.* Collected and edited by G. Birkbeck Hill, D.C.L., Editor of Boswell's 'Life of Johnson' (see Boswell). 2 vols. half-roan, 28*s*.

Kitchin. *A History of France.* With Numerous Maps, Plans, and Tables. By G. W. Kitchin, D.D. In three Volumes. *Second Edition.* Crown 8vo, each 10*s*. 6*d*.

Vol. I. to 1453. Vol. II. 1453–1624. Vol. III. 1624–1793.

Luttrell's (*Narcissus*) *Diary.* A Brief Historical Relation of State Affairs, 1678–1714. 6 vols. 1*l*. 4*s*.

Lucas. *Introduction to a Historical Geography of the British Colonies.* By C. P. Lucas, B.A. With Eight Maps. Crown 8vo. 4*s*. 6*d*.

Lucas. *Historical Geography of the British Colonies:*

Vol. I. The Mediterranean and Eastern Colonies (exclusive of India). With Eleven Maps. Crown 8vo. 5*s*.

Vol. II. The West Indian Colonies. With Twelve Maps. Crown 8vo. 7*s*. 6*d*.

Machiavelli. *Il Principe.* Edited by L. Arthur Burd, M.A. With an Introduction by Lord Acton. 8vo. Cloth, 14*s*.

Ralegh. *Sir Walter Ralegh.* A Biography. By W. Stebbing, M.A. 8vo. 10*s*. 6*d*.

Ramsay (Sir J. H.). *Lancaster and York.* A Century of English History (A.D. 1399–1485). By Sir J. H. Ramsay of Bamff, Bart., M.A. With Maps, Pedigrees, and Illustrations. 2 vols. 8vo. 36*s*.

Ranke. *A History of England, principally in the Seventeenth Century.* By L. von Ranke. Translated under the superintendence of G. W. Kitchin, D.D., and C. W. Boase, M.A. 6 vols. 8vo. 3*l*. 3*s*.

Rhŷs. *Studies in the Arthurian Legend.* By John Rhŷs, M.A. 8vo. 12*s*. 6*d*.

Ricardo. *Letters of David Ricardo to T. R. Malthus* (1810–1823). Edited by James Bonar, M.A. 8vo. 10*s*. 6*d*.

Rogers. *History of Agriculture and Prices in England,* A.D. 1259–1702. By James E. Thorold Rogers, M.A. 6 vols., 8vo. 7*l*. 2*s*.

—— *First Nine Years of the Bank of England.* 8vo. 8*s*. 6*d*.

—— *Protests of the Lords, including those which have been expunged, from* 1624 *to* 1874; with Historical Introductions. In three volumes. 8vo. 2*l*. 2*s*.

Selden. *The Table Talk of John Selden.* Edited with an Introduction and Notes by S. H. Reynolds, M.A. 8vo, half-roan, gilt top, 8*s*. 6*d*.

Smith's *Wealth of Nations.* With Notes, by J. E. Thorold Rogers, M.A. 2 vols. 8vo. 21*s*.

Stephens. *The Principal Speeches of the Statesmen and Orators of the French Revolution,* 1789–1795. With Historical Introductions, Notes, and Index. By H. Morse Stephens. 2 vols. Crown 8vo. 21*s*.

Stubbs. *Select Charters and other Illustrations of English Constitutional History, from the Earliest Times to the Reign of Edward I.* Arranged and edited by W. Stubbs, D.D., Lord Bishop of Oxford. *Seventh Edition.* Crown 8vo. 8*s.* 6*d.*

—— *The Constitutional History of England, in its Origin and Development. Library Edition.* 3 vols. Demy 8vo. 2*l.* 8*s.*

Also in 3 vols. crown 8vo. price 12*s.* each.

—— *Seventeen Lectures on the Study of Medieval and Modern History.* Crown 8vo. 8*s.* 6*d.*

—— *Registrum Sacrum Anglicanum.* An attempt to exhibit the course of Episcopal Succession in England. By W. Stubbs, D.D. Small 4to. 8*s.* 6*d.*

Vinogradoff. *Villainage in England.* Essays in English Mediaeval History. By Paul Vinogradoff, Professor in the University of Moscow. 8vo, half-bound. 16*s.*

Wellesley. *A Selection from the Despatches, Treaties, and other Papers of the Marquess Wellesley, K.G., during his Government of India.* Edited by S. J. Owen, M.A. 8vo. 1*l.* 4*s.*

Wellington. *A Selection from the Despatches, Treaties, and other Papers relating to India of Field-Marshal the Duke of Wellington, K.G.* Edited by S. J. Owen, M.A. 8vo. 1*l.* 4*s.*

Whitelock's *Memorials of English Affairs from* 1625 *to* 1660. 4 vols. 8vo. 1*l.* 10*s.*

4. PHILOSOPHY, LOGIC, ETC.

Bacon. *The Essays.* With Introduction and Illustrative Notes. By S. H. Reynolds, M.A. 8vo, half-bound. 12*s.* 6*d.*

—— *Novum Organum.* Edited, with Introduction, Notes, &c., by T. Fowler, D.D. *Second Edition.* 8vo. 15*s.*

—— *Novum Organum.* Edited, with English Notes, by G. W. Kitchin, D.D. 8vo. 9*s.* 6*d.*

Berkeley. *The Works of George Berkeley, D.D., formerly Bishop of Cloyne; including many of his writings hitherto unpublished.* With Prefaces, Annotations, and an Account of his Life and Philosophy. By Alexander Campbell Fraser, LL.D. 4 vols. 8vo. 2*l.* 18*s.*

The Life, Letters, &c., separately, 16*s.*

Bosanquet. *Logic; or, the Morphology of Knowledge.* By B. Bosanquet, M.A. 8vo. 21*s.*

Butler's *Works, with Index to the Analogy.* 2 vols. 8vo. 11*s.*

Fowler. *The Elements of Deductive Logic, designed mainly for the use of Junior Students in the Universities.* By T. Fowler, D.D. *Ninth Edition,* with a Collection of Examples. Extra fcap. 8vo. 3*s.* 6*d.*

—— *The Elements of Inductive Logic, designed mainly for the use of Students in the Universities.* By the same Author. *Fifth Edition.* Extra fcap. 8vo. 6*s.*

Fowler. *The Principles of Morals.* (Introductory Chapters.)

By T. Fowler, D.D., and J. M. Wilson, B.D. 8vo, boards, 3s. 6d.

Fowler. *The Principles of Morals.* Part II. By T. Fowler, D.D. 8vo. 10s. 6d.

Green. *Prolegomena to Ethics.* By T. H. Green, M.A. Edited by A. C. Bradley, M.A. 8vo. 12s. 6d.

Hegel. *The Logic of Hegel;* translated from the Encyclopaedia of the Philosophical Sciences. By W. Wallace, M.A. *Second Edition, Revised and Augmented.* Crown 8vo. 10s. 6d.

Hume's *Treatise of Human Nature.* Edited, with Analytical Index, by L. A. Selby-Bigge, M.A. Crown 8vo. 9s.

Locke's *Conduct of the Understanding.* Edited by T. Fowler, D.D. *Third Edition.* Extra fcap. 8vo. 2s. 6d.

Lotze's *Logic,* in Three Books; of Thought, of Investigation, and of Knowledge. English Translation; Edited by B. Bosanquet, M.A. *Second Edition.* 2 vols. Cr. 8vo. 12s.

—— *Metaphysic,* in Three Books; Ontology, Cosmology, and Psychology. English Translation; Edited by B. Bosanquet, M.A. *Second Edition.* 2 vols. Cr. 8vo. 12s.

Martineau. *Types of Ethical Theory.* By James Martineau, D.D. *Third Edition.* 2 vols. Cr. 8vo. 15s.

—— *A Study of Religion: its Sources and Contents. Second Edition.* 2 vols. Cr. 8vo. 15s.

5. PHYSICAL SCIENCE.

Aplin. *The Birds of Oxfordshire.* By O. V. Aplin. 8vo. 10s. 6d.

Chambers. *A Handbook of Descriptive and Practical Astronomy.* By G. F. Chambers, F.R.A.S. *Fourth Edition,* in 3 vols. Demy 8vo.

Vol. I. The Sun, Planets, and Comets. 21s.

Vol. II. Instruments and Practical Astronomy. 21s.

Vol. III. The Starry Heavens. 14s.

De Bary. *Comparative Anatomy of the Vegetative Organs of the Phanerogams and Ferns.* By Dr. A. de Bary. Translated and Annotated by F. O. Bower, M.A., F.L.S., and D. H. Scott, M.A., Ph.D., F.L.S. Royal 8vo, half-morocco, 1l. 2s. 6d.

—— *Comparative Morphology and Biology of Fungi, Mycetozoa and Bacteria.* By Dr. A. de Bary. Translated by H. E. F. Garnsey, M.A. Revised by Isaac Bayley Balfour, M.A., M.D., F.R.S. Royal 8vo, half-morocco, 1l. 2s. 6d.

De Bary. *Lectures on Bacteria.* By Dr. A. de Bary. *Second Improved Edition.* Translated by H. E. F. Garnsey, M.A. Revised by Isaac Bayley Balfour, M.A., M.D., F.R.S. Crown 8vo. 6s.

Fisher. *A Class Book of Elementary Chemistry.* By W. W. Fisher, M.A., F.C.S. Crown 8vo. 4s. 6d.

Chemistry in Space. By Van 't Hoff. Translated and edited by J. E. Marsh, B.A. Crown 8vo. 4s. 6d.

Goebel. *Outlines of Classification and Special Morphology of Plants.* A new Edition of Sachs' Text-Book of Botany, Book II. By Dr. K. Goebel. Translated by H. E. F. Garnsey, M.A. Revised by Isaac Bayley Balfour, M.A., M.D., F.R.S. Royal 8vo, half-morocco, 1l. 1s.

Sachs. *Lectures on the Physiology of Plants.* By Julius von Sachs. Translated by H. Marshall Ward, M.A., F.L.S. Royal 8vo, half-morocco, 1*l.* 11*s.* 6*d.*

—— *A History of Botany.* Translated by H. E. F. Garnsey, M.A. Edited by I. Bayley Balfour, M.A., M.D., F.R.S. Crown 8vo. 10*s.*

Fossil Botany. *Being an Introduction to Palaeophytology from the Standpoint of the Botanist.* By H. Graf zu Solms-Laubach. Translated by H. E. F. Garnsey, M.A. Edited by I. Bayley Balfour, M.A., M.D., F.R.S. Royal 8vo, half-morocco, 18*s.*

Annals of Botany. Edited by Isaac Bayley Balfour, M.A., M.D., F.R.S., Sydney H. Vines, D.Sc., F.R.S., W. G. Farlow, M.D., and W. T. Thiselton-Dyer, C.M.G., M.A., F.R.S.; assisted by other Botanists. Royal 8vo, half-morocco, gilt top.

Vol. I. Parts I–IV. 1*l.* 16*s.*
Vol. II. Parts V–VIII. 2*l.* 2*s.*
Vol. III. Parts IX–XII. 2*l.* 12*s.* 6*d.*
Vol. IV. Parts XIII–XVI. 2*l.* 5*s.*
Vol. V. Parts XVII–XX. 2*l.* 10*s.*
Vol. VI. Parts XXI–XXIV. 2*l.* 4*s.*

Biological Series. (*Translations of Foreign Biological Memoirs.*)

I. *The Physiology of Nerve, of Muscle, and of the Electrical Organ.* Edited by J. Burdon-Sanderson, M.D., F.R.SS. L. & E. Medium 8vo. 1*l.* 1*s.*

II. *The Anatomy of the Frog.* By Dr. Alexander Ecker, Professor in the University of Freiburg. Translated, with numerous Annotations and Additions, by G. Haslam, M.D. Med. 8vo. 21*s.*

III. *Contributions to the History of the Physiology of the Nervous System.* By Professor Conrad Eckhard. Translated by Miss Edith Prance. *In Preparation.*

IV. *Essays upon Heredity and Kindred Biological Problems.* By Dr. A. Weismann. Translated and Edited by E. B. Poulton, M.A., S. Schönland, Ph.D., and A. E. Shipley, M.A. *Second Edition.* Crown 8vo. 7*s.* 6*d.*

Vol. II. Edited by E. B. Poulton, and A. E. Shipley. Crown 8vo. 5*s.*

Prestwich. *Geology, Chemical, Physical, and Stratigraphical.* By Joseph Prestwich, M.A., F.R.S. In two Volumes.

Vol. I. Chemical and Physical. Royal 8vo. 1*l.* 5*s.*

Vol. II. Stratigraphical and Physical. With a new Geological Map of Europe. Royal 8vo. 1*l.* 16*s.*

New Geological Map of Europe. In case or on roller. 5*s.*

Rolleston and Jackson. *Forms of Animal Life.* A Manual of Comparative Anatomy, with descriptions of selected types. By George Rolleston, M.D., F.R.S. *Second Edition.* Revised and Enlarged by W. Hatchett Jackson, M.A. Medium 8vo. 1*l.* 16*s.*

*** *COMPLETE CATALOGUES ON APPLICATION.*

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

LONDON: HENRY FROWDE

OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE, AMEN CORNER, E.C.

الاسد فی مغراه

الاسد فی مغزاته کتاب

قوی طیب



